叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《文学、娱乐与教诲之镜》(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000001

2. 《文学、娱乐与教诲之镜》(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000002

3. 《文学、娱乐与教诲之镜》(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《文学、娱乐与教诲之镜》(The Mirror of Literature, Amusement,)

[ðə; ði]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt]['gu:tənbɜ:rg] ['i:bʊk] , [ðə; ði] ['mɪrər] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,
The 这 **Project** 项目 **Gutenberg** 古腾堡 **eBook** 电子书 **,** , **The** 这 **Mirror** 镜子 **of** 的 **Literature** 文学 **,** ,
[ə'mju:zmənt] , [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] , ['vɑ:l] . - ,
Amusement 娱乐 **,** , **and** 和 **Instruction** 操作说明 **,** , **Vol** 沃尔 **.** . **13** - **,**

古腾堡计划电子书，《文学、娱乐与教育之镜》，第13卷

['ɪʃu:] - , [ˌsʌplɪ'mentri] ['nʌmbər] , [baɪ] ['veriəs]
Issue 问题 **373** - **,** , **Supplementary** 补充 **Number** 数字 **,** , **by** 经过 **Various** 各种各样的

第373期，增刊，由多人合著

[i:] - [tekst] [prɪ'perd] [baɪ]['dʒɑ:nəθən]['ɪŋgrəm] , [ki:θ] [em] . ['ɛkrɪk] , ['deɪvɪd] ['^ɑ:ʃjə] ,
E E **-** - **text** 文本 **prepared** 准备 **by** 经过 **Jonathan** 乔纳森 **Ingram** 英格拉姆 **,** , **Keith** 基思 **M** M **.** . **Eckrich** 埃克里奇 **,** , **David** 大卫 **Garcia** 加西亚 **,** ,

电子文本由 Jonathan Ingram、Keith M. Eckrich 和 David Garcia 编写。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt]['gu:tənbɜ:rg][ˌɑ:n'laɪn][dɪ'strɪbju:tɪd] [p'ru:fri:dɪŋ] [ti:m]
and 和 **the** 这 **Project** 项目 **Gutenberg** 古腾堡 **Online** 在线的 **Distributed** 分布式 **Proofreading** 校对 **Team** 团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[[**pg** 页 **369** - **]**]

[第369页]

[ðə; ði] ['mɪrər]
THE 这 **MIRROR** 镜子

镜子

[ʌv; əv]
OF 的

的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ə'mju:zmənt] , [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .
LITERATURE 文学 **,** , **AMUSEMENT** 娱乐 **,** , **AND** 和 **INSTRUCTION** 操作说明 **.** .

文学、娱乐和教育。

['vɑ:l] .
VOL 卷 **.** .

卷

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
XIII 十三 **.** .

十三、

[noʊ] . - .]
NO 不 **.** . **373** - **.** . **]**

第373号。

[ˌsʌplɪ'mentri] ['nʌmbər] .
SUPPLEMENTARY NUMBER .
补充 数字 .

补充编号。

[[praɪs] 2d .
[PRICE 2d .
[价格 2d .

[价格 2d。

[æn] [ʌv; əv] [gaɪɜ-staɪn] , [ɔ:r][ðə; ði]['meɪd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪst]
ANNE OF GEIERSTEIN , or THE MAIDEN OF THE MIST
安妮 的 盖尔斯坦 , 或者 这 少女 的 这 薄雾

盖尔斯坦的安妮，或雾中少女

[ə; eɪ]['nɑ:v(ə)l] .
A NOVEL .
一个 小说 .

一部小说。

[baɪ][sɜ:r] ['wɔ:ltər] [skɔt] , [bɑ:rt] .
BY SIR WALTER SCOTT , BART .
经过 先生 沃尔特 斯科特 , 旧金山湾区捷运 .

作者：沃尔特·斯科特爵士，BART。

[ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['nɑ:v(ə)l] , [baɪ][ðə; ði] [fər'tɪləti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒi:niəs] ,
The author of this delightful novel , by the fertility of his genius ,
这 作者 的 这 愉快 小说 , 经过 这 生育力 的 他的 天才 ,

这部精彩小说的作者，凭借其卓越的才华，

[hæz; həz]['ɔ:lmoʊst] [ɪg'zɔ:stɪd] [ðə; ði] ['retərɪk] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði]
has almost exhausted the rhetoric of admiration , and even the
有 几乎 筋疲力尽的 这 修辞 的 钦佩 , 和 甚至 这
[və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri][ʌv; əv]['krɪtɪsɪzəm] .
vocabulary of criticism .
词汇 的 批评 .

赞美的言辞几乎用尽，批评的词汇也几乎用尽。

[bʌt; bət][wi:; wi] [stɪl] [heɪl][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [wɪð; wɪθ] ['hɑ:rtfelt] ['ɪntrəst] ,
But we still hail his appearance with heartfelt interest ,
但 我们 仍然 冰雹 他的 外貌 和 衷心 兴趣 ,

但我们仍然满怀热情地欢迎他的到来。

[ɪf] [nɑ:t][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'θu:ziæzəm][ænd; ənd] ['ræptʃər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wi:; wi][wɜ:r; wər][wɔ:nt][tu:; tə]
if not with the enthusiasm and rapture with which we were wont to
如果 不是 和 这 热情 和 狂喜 和 哪个 我们 是 惯于 到
[spi:k] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜ:rliər] [prə'dʌkʃənz] .
speak of his earlier productions .
说话 的 他的 早些时候 作品 .

即使我们谈起他早期的作品时没有像以前那样充满热情和喜悦。

[ðə; ði][ˌɪnkɑ:g'ni:toʊ][ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɔ:θərʃɪp] [ɪz] [rɪ'mu:vd] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] [nʌn] [ʌv; əv]
The incognito of their authorship is removed , but with it none of
这 隐姓埋名 的 他们的 作者身份 是 已移除 , 但 和 它 没有任何 的
[ðer; ðər]['dʒenjuɪn] [feɪm] ;
their genuine fame ;
他们的 真的 名声 ;

他们的作者身份不再隐秘，但他们的真正名声却丝毫未减；

[ænd; ənd] , [laɪk] [fju:] [wɜ:rks][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [klæs] ,
and , like few works of the same class ,
和 , 喜欢 很少 作品 的 这 相同的 班级 ,

而且，与同类作品中极少数的作品一样，

[ðer; ðər][ˌpɑːpjuˈlærəti][bɪdz] [fer] [tuː; tə] [ˌaʊtˈlɪv] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [ˈmætər] - [ʌv; əv] - [fækt][wɜːrks] ,

their	popularity	bids	fair	to	outlive	hundreds	of	matter	-	of	-	fact	works	,
他们的	人气	出价	公平的	到	活得更久	数百	的	事情	-	的	-	事实	作品	,

它们的受欢迎程度很可能超过数百部平铺直叙的作品，并且会一直流传下去。

[huːz] [riˈælitiz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [ɪnˈʃʊr] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈdʊrəb(ə)l]

whose	realities	might	have	been	expected	to	ensure	them	a	more	durable
谁	现实	可能	有	到过	预期的	到	确保	他们	一个	更多的	耐用的

['kærəktər] .

character	.
特点	.

人们原本预期，他们的现实经历会确保他们拥有更持久的性格。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ˈaɪd(ə)l] , [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] ,

It	would	be	idle	,	at	this	time	of	day	,
它	会	是	闲置的	,	在	这	时间	的	天	,

在这个时间段，它会处于闲置状态。

[tuː; tə][goʊ]['oʊvər][ðə; ði] [graʊnd] [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['weɪvɝli] ['nɑːvəlz] [wɪl] [teɪk] [ðer; ðər][stænd]

to	go	over	the	ground	upon	which	the	Waverley	Novels	will	take	their	stand
到	去	超过	这	地面	之上	哪个	这	韦弗利	小说	将要	拿	他们的	站立

[əˈmʌŋ] ['aʊər; ɑːr]['næʃ(ə)nəl]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] :

among	our	national	literature	:
之中	我们的	国家的	文学	:

探讨《韦弗利小说》系列将在我国文学中占据何种地位：

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['mɪrli] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][fækt][ænd; ənd]['fænsi] ['blendɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['mæstərli] [hænd] ,

they	are	not	merely	pictures	of	fact	and	fancy	blended	by	a	masterly	hand	,
他们	是	不是	仅仅	图片	的	事实	和	想要	混合	经过	一个	精湛	手	,

它们不仅仅是大师之手将事实与虚构巧妙融合的画作，

[bʌt; bət] [bɪˈjɑːnd] [ðɪs] ['merɪt] ,

but	beyond	this	merit	,
但	超过	这	优点	,

但除了这一优点之外，

[ðeɪ] [əˈbaʊnd] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːrt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mæstəri]

they	abound	with	so	much	knowledge	of	the	human	heart	and	the	mastery
他们	盛产	和	所以	很多	知识	的	这	人类	心	和	这	精通

[ʌv; əv][ɪts] ['pæʃnz] ,

of	its	passions	,
的	它是	激情	,

他们拥有丰富的关于人心的知识，并能驾驭人的情感。

[æz; əz][tuː; tə]['rendər][ðem; ðəm] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] ['evri] ['riːdər] [bɪˈjɑːnd] [ˈrɔbinsn] ['kruːsoʊ] ;

as	to	render	them	interesting	to	every	reader	beyond	Robinson	Crusoe	;
作为	到	使成为	他们	有趣的	到	每一个	读者	超过	罗宾逊	克鲁索	;

[ænd; ənd] [əˈbʌv] [ɔːl] ,

and	above	all	,
和	多于	全部	,

以便让除了鲁滨逊·克鲁索之外的每一位读者都能对它们产生兴趣；最重要的是，

[ðə; ði] [friː] , [ˌkɑːnvərˈseɪʃənl] [staɪl] [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] ['nɑːlɪdʒ] [ɪz] [imˈpaːtid] , [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər]

the	free	,	conversational	style	in	which	this	knowledge	is	imparted	,	is	one	of	their
这	自由的	,	对话	风格	在	哪个	这	知识	是	传授	,	是	一	的	他们的

['gretɪst] [ətˈrækʃnz] .

greatest	attractions	.
最	景点	.

这种自由、对话式的知识传授方式，是它们最大的吸引力之一。

[ðə; ði] ['ɔ:θər] [dʌz] [nɑ:t] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər] [ɪ'fekts] [baɪ] ['eni] ['ti:diəs] [ə'pi:l] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]['dʒʌdʒmənt]

The	author	does	not	account	for	effects	by	any	tedious	appeal	to	our	judgment
这	作者	做	不是	帐户	为了	效果	经过	任何	乏味	上诉	到	我们的	判断

,

,

,

作者并未通过冗长的诉诸我们判断的方式来解释其影响，

[bʌt; bət][hi:; hi] [straɪks] [æt; ət][wʌns][æt; ət]['aʊər; ɑ:r] ['fi:lɪŋz] [ænd; ənd] ['kɑ:mən] [sens] , [ænd; ənd]

but	he	strikes	at	once	at	our	feelings	and	common	sense	,	and
但	他	罢工	在	一次	在	我们的	情怀	和	常见的	感觉	,	和

[wi:; wi] [bɪ'kʌm] ,

we	become	,
我们	变得	,

但他立刻就击中了我们的情感和常识，于是我们变成了.....

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [aɪ'dentɪfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dik'teits] [ænd; ənd] ['ɪmpʌlsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɪroʊz] .

as	it	were	,	identified	with	the	dictates	and	impulses	of	his	heroes	.
作为	它	是	,	已识别	和	这	规定	和	冲动	的	他的	英雄	.

仿佛认同了他心目中的英雄们的意志和冲动。

[ðɪs] ['merɪt] [bi'lɔŋz] [tu:; tə] [bʊk] - [ɪ'fekt] , [æz; əz] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][steɪdʒ] - [ɪ'fekt] ;

This	merit	belongs	to	book	-	effect	,	as	situations	belong	to	stage	-	effect	;
这	优点	属于	到	书	-	影响	,	作为	情况	属于	到	阶段	-	影响	;

这种优点属于书本效应，正如情境属于舞台效应一样；

[ðə; ði] ['endiŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃæptərz] [ɑ:r; ər][laɪk] [gʊd] ['eksits] — [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ʃʊr] [tu:; tə][bi:; bi]

the	endings	of	his	chapters	are	like	good	exits	—	we	are	sure	to	be
这	结局	的	他的	章节	是	喜欢	好的	出口	—	我们	是	当然	到	是

['kjʊriəs] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [peɪdʒ][ɔ:r] [si:n] .

curious	as	to	the	following	page	or	scene	.
好奇的	作为	到	这	下列的	页	或者	场景	.

他笔下章节的结尾就像精彩的退场——我们一定会好奇下一页或下一幕会是什么样。

[bʌt; bət][wi:; wi][ɑ:r; ər]['traɪflɪŋ] ,

But	we	are	trifling	,
但	我们	是	琐事	,

但我们微不足道，

[laɪk][ə; eɪ] [sə'bɔ:rdɪnət] [hu:] [steɪz] [bɪ'haɪnd][tu:; tə] [seɪ] [ə; eɪ] ['sɪli] [θɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [fɑ:rs] .

like	a	subordinate	who	stays	behind	to	say	a	silly	thing	in	a	farce	.
喜欢	一个	下属	WHO	停留	在后面	到	说	一个	愚蠢的	事物	在	一个	闹剧	.

就像在闹剧中留下来说蠢话的下属一样。

['hævɪŋ] ['oʊvərʌn]['skɑ:tlənd] , ['ɪŋglənd] , [fræns] , ['pæləstaɪn] , [ænd; ənd]['dʒɜ:rməni] , [sɜ:r]['wɔ:ltər] , [ɪn]

Having	overrun	Scotland	,	England	,	France	,	Palestine	,	and	Germany	,	Sir	Walter	,	in
拥有	超限	苏格兰	,	英格兰	,	法国	,	巴勒斯坦	,	和	德国	,	先生	沃尔特	,	在

[ðə; ði][wɜ:rk] [bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es] ,

the	work	before	us	,
这	工作	前	我们	,

在征服了苏格兰、英格兰、法国、巴勒斯坦和德国之后，沃尔特爵士，正如我们眼前这部作品中所描述的那样，

[ˌintrə'dju:sis][ˌju: 'es][tu:; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['stɜ:rɪŋ] [taɪmz] [ʌv; əv] [swɪs] ['stɔ:ri] .

introduces	us	to	some	of	the	most	stirring	times	of	Swiss	story	.
介绍	我们	到	一些	的	这	最多	搅拌	时代	的	瑞士	故事	.

带我们领略瑞士历史上一些最激动人心的时期。

[ə'pɑ:n] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] ,

Upon	this	simple	intimation	,
之上	这	简单的	暗示	,

仅凭这一简单的暗示，

[ðə; ði] ['ri:dər] [wɪl] [æn'tɪsɪpeɪt] [ɔ:l][ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌpɪktʃə'resk] ['si:nəri] [ænd; ənd] ['eləkwənt]

the	reader	will	anticipate	all	the	fascinations	of	picturesque	scenery	and	eloquent
这	读者	将要	预料	全部	这	魅力	的	如画	风景	和	雄辩

[dɪ'skrɪpʃn] — [soʊ] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] ['evri] ['vɑ:ljəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['weɪvɝli] ['nɑ:vəlz] ,

description	—	so	characteristic	of	every	volume	of	the	Waverley	Novels	,
描述	—	所以	特征	的	每一个	体积	的	这	韦弗利	小说	,

读者将会期待欣赏到如画的风景和优美的描写——这些都是《韦弗利小说》每一卷的特色。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] [ˌekspek'teɪʃn] , [hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t] [bi:; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

and	in	this	expectation	,	he	will	not	be	disappointed	.
和	在	这	期待	,	他	将要	不是	是	失望的	.

他的这一期望不会落空。

[ðə; ði] ['lætər] [tʃɑ:rmz] [ɑ:r; ər] ['kɑ:nstənt] [ɪn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [pər'petʃuəl] [tʃeɪndʒ] ;

The	latter	charms	are	constant	in	nothing	but	perpetual	change	;
这	后者	魅力	是	持续的	在	没有什么	但	永久	改变	;

后者的魅力除了永恒的变化之外，没有一丝不变之处；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sə'blimitiz] [ʌv; əv] ['swɪtsərlənd] [wɪl] [ɪk'saɪt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɔ:] ,

and	the	sublimities	of	Switzerland	will	excite	admiration	and	awe	,
和	这	崇高	的	瑞士	将要	激发	钦佩	和	敬畏	,

瑞士的壮丽景色将激起人们的钦佩和敬畏之情。

[wen] [ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv] [mæn] [hæv; həv] ['krʌmbld] [tu:; tə] ['ru:ɪn] ,

when	the	labours	of	man	have	crumbled	to	ruin	,
什么时候	这	劳动	的	男人	有	崩溃了	到	废墟	,

当人类的努力化为乌有时，

[ænd; ənd] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [praʊd] ['glɔ:riz] [pæst] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] [dri:m] [ʌv; əv] [taɪm] .

and	all	his	proud	glories	passed	away	in	the	dream	of	time	.
和	全部	他的	自豪的	荣耀	通过了	离开	在	这	梦	的	时间	.

他所有引以为傲的荣耀都消逝在了时间的梦境中。

[ðə; ði] ['nɑ:v(ə)l] ['əupənz] [ɪn] [ðə; ði] [jɪr] - , [wen] [hel'vi:ʃjə] , ['æftər] [hɜ:r; hər] [hə'roʊɪk] ['strʌglz]

The	novel	opens	in	the	year	1474	,	when	Helvetia	,	after	her	heroic	struggles
这	小说	打开	在	这	年	-	,	什么时候	瑞士	,	后	她	英勇	斗争

[fɔ:r; fər] [ˌɪndɪ'pendəns] ,

for	independence	,
为了	独立	,

小说开篇于1474年，当时赫尔维蒂亚在经历了争取独立的英勇斗争之后，

[bɪ'gæn] [tu:; tə] [bi:; bi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [baɪ] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['kʌntriz] [æz; əz] [ə; eɪ] [fri:] [steɪt] .

began	to	be	recognised	by	the	neighbouring	countries	as	a	free	state	.
开始	到	是	已确认	经过	这	邻接	国家	作为	一个	自由的	状态	.

开始被邻国承认为自由国家。

[æt; ət] [ðɪs] [deɪt] , [ɪts] [ɪn'hæbɪtənts] " [ri'teind] , [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['meʒər] , [ðə; ði] ['wɪzdəm] ,

At	this	date	,	its	inhabitants	"	retained	,	in	a	great	measure	,	the	wisdom	,
在	这	日期	,	它是	居民	"	保留	,	在	一个	伟大的	措施	,	这	智慧	,

[ˌmɑ:də'reɪʃ(ə)n] ,

moderation	,
适度	,

当时，其居民"在很大程度上保留了智慧、节制、

[ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['eɪnʃənt] ['mænərz] ; [soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] ,

and	simplicity	of	their	ancient	manners	;	so	much	so	,
和	简单	的	他们的	古老的	礼仪	;	所以	很多	所以	,

以及他们古老习俗的朴素；以至于，

[ðæt] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [ɪn'trʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːps] [ʌv; əv][ðə; ði]

that	those	who	were	entrusted	with	the	command	of	the	troops	of	the
那	那些	WHO	是	受托	和	这	命令	的	这	军队	的	这

[rɪ'pʌblɪk] [ɪn]['bæt(ə)l] ,

Republic	in	battle	,
共和国	在	战斗	,

那些被委以指挥共和国军队作战的指挥官们，

[wɜːr; wər][wɔːnt][tuː; tə] [rɪ'zuːm] [ðə; ði] ['ʃɛpɝdz] [stɑːf] , [wen] [ðeɪ] [leɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['trʌntʃən] ,

were	wont	to	resume	the	shepherd's	staff	,	when	they	laid	down	the	truncheon	,
是	惯于	到	恢复	这	牧羊人的	职员	,	什么时候	他们	铺设	向下	这	警棍	,

他们放下警棍后，便会重新拿起牧羊杖。

[ænd; ənd] , [laɪk][ðə; ði]['roʊmən] ['dɪkˌteɪtəz] , [tuː; tə][rɪ'taɪər][tuː; tə] [kəm'pliːt] [i'kwɑːləti][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

and	,	like	the	Roman	Dictators	,	to	retire	to	complete	equality	with	their
和	,	喜欢	这	罗马	独裁者	,	到	退休	到	完全的	平等	和	他们的

['feloʊ] ['sɪtəznz] ,

fellow	citizens	,
同伴	公民	,

并且像罗马独裁者一样，退休后与同胞享有完全平等的地位。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['emɪnəns] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðer; ðər]['tæləntz] , [ænd; ənd][ðə; ði][kɔːl][ʌv; əv][ðer; ðər]

from	the	eminence	to	which	their	talents	,	and	the	call	of	their
从	这	卓越	到	哪个	他们的	天赋	,	和	这	称呼	的	他们的

['kʌntri] [hæd; həd] [reɪzd] [ðem; ðəm] .

country	had	raised	them	.
国家	有	提高	他们	.

从他们凭借才华和祖国的召唤而达到的卓越地位。

" [ðə; ði][fɜːrst] ['tʃæptər] [ˌintrə'djuːsis][ˌjuː 'es][tuː; tə] [tuː] ['trævələz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [gaɪd] ,

"	The	first	chapter	introduces	us	to	two	travellers	and	their	guide	,
"	这	第一的	章	介绍	我们	到	二	旅行者	和	他们的	指导	,

"第一章向我们介绍了两位旅行者和他们的向导，

[huː] [luːz] [ðer; ðər] [wei] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntənəs] ['paːsiz][ʌv; əv][ðə; ði] [ælps] , [frʌm; frəm] [luː'sɜːrn]

who	lose	their	way	in	the	mountainous	passes	of	the	Alps	,	from	Lucerne
WHO	失去	他们的	方式	在	这	多山	通过	的	这	阿尔卑斯山	,	从	卢塞恩

[tuː; tə] [bɑːl] .

to	Bâle	.
到	包	.

在阿尔卑斯山脉的山口，从卢塞恩到巴伐利亚，他们迷失了方向。

[ðə; ði] ['trævələz] [ɑːr; ər] ['ɪŋglɪʃmən] , [gɪv] [ðəm'selvz] [aʊt][æz; əz] ['mɜːtʃənts] , [ænd; ənd] [ə'suːm]

The	travellers	are	Englishmen	,	give	themselves	out	as	merchants	,	and	assume
这	旅行者	是	英国人	,	给	他们自己	出去	作为	商人	,	和	认为

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['fɪləpsən] ,

the	name	of	Philipson	,
这	姓名	的	菲利普森	,

这些旅行者是英国人，自称是商人，并取名为菲利普森。

[ðə; ði] ['krɪstʃən] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] , [huː] [ɪz][ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði]['nɑːv(ə)l] , ['biːɪŋ]

the	Christian	name	of	the	younger	,	who	is	the	hero	of	the	novel	,	being
这	基督教	姓名	的	这	年轻	,	WHO	是	这	英雄	的	这	小说	,	存在

['ɑːrθər] .

Arthur	.
亚瑟	.

小说主人公，也就是小说中较年轻的那位主人公，他的名字是亚瑟。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ˌəuvə'teikən][baɪ][ə; eɪ][stɔːrm] , [ænd; ənd][fɔːl]['ɪntuː]['perilz] ,

They	are	overtaken	by	a	storm	,	and	fall	into	perils	,
他们	是	被超越	经过	一个	风暴	,	和	落下	进入	危险	,

他们遭遇暴风雨，陷入险境。

[ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['gɪv(ə)n][æt; ət][peɪdʒ] - , [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrər] .

a	scene	of	which	we	have	already	given	at	page	313	,	of	the	MIRROR	.
一个	场景	的	哪个	我们	有	已经	给定	在	页	-	,	的	这	镜子	.

我们已经在第 313 页的《镜子》中描述过这一场景。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][æt; ət][leŋkθ; leŋθ]['reskjuːd] ,

They	are	at	length	rescued	,
他们	是	在	长度	获救	,

他们最终获救了。

[baɪ][ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] [swɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['kæs(ə)l][ʌv; əv]

by	a	party	of	Swiss	from	the	neighbourhood	of	the	old	castle	of
经过	一个	派对	的	瑞士	从	这	邻里	的	这	老的	城堡	的

[gaɪɜ-staɪn] ,

Geierstein	,
盖尔斯坦	,

由一群来自盖尔斯坦古城堡附近的瑞士人组成

[ɔːr] [rɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vʌltʃər] .

or	Rock	of	the	Vulture	.
或者	岩石	的	这	秃鹫	.

或秃鹫之岩。

[ðɪs] ['pɑːrti][tɜːrnz][aʊt][tuː; tə][kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ʌv; əv]['ɑːrnəld] ['biːdɜ-mən] , [ðə; ði] ['læn.dæm.ən] ,

This	party	turns	out	to	consist	of	Arnold	Biederman	,	the	Landamman	,
这	派对	转弯	出去	到	由	的	阿诺德	比德曼	,	这	兰达曼	,

原来这个派对成员包括阿诺德·比德曼（Arnold Biederman）和兰达曼（Landamman）。

[ɔːr] [tʃiːf] ['mædʒɪstreɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['kæntən,'kæntɑːn][ʌv; əv] [ˌʊntər'valdən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌnz] ,

or	Chief	Magistrate	of	the	Canton	of	Unterwalden	,	and	his	sons	,
或者	首席	地方法官	的	这	广州	的	下瓦尔登	,	和	他的	儿子们	,

或下瓦尔登州首席行政长官及其子嗣，

[huː] [rɪ'zaɪd] [ə'pɑːn][ə; eɪ][fɑːrm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['maʊntnz] .

who	reside	upon	a	farm	among	the	mountains	.
WHO	居住	之上	一个	农场	之中	这	山脉	.

他们居住在山区的一座农场里。

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [kʌmz] [ə'nʌðər] , [huː] [ɪz] ['meɪnli] [ˌɪnstrə'ment(ə)l][ɪn] ['seɪvɪŋ] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv]

Along	with	them	comes	another	,	who	is	mainly	instrumental	in	saving	the	life	of
沿着	和	他们	来	其他	,	WHO	是	主要	乐器演奏	在	保存	这	生活	的

['ɑːrθər] ,

Arthur	,
亚瑟	,

与此同时，还有另一个人出现，他在拯救亚瑟的生命中发挥了至关重要的作用。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [æn] [ʌv; əv] [gaɪɜ-staɪn] , [ðə; ði] - [niːs] , [ə; eɪ]['maʊnt(ə)n]['meɪd(ə)n] ,

and	this	is	Anne	of	Geierstein	,	the	Landamman's	niece	,	a	mountain	maiden	,
和	这	是	安妮	的	盖尔斯坦	,	这	-	侄女	,	一个	山	少女	,

[bʌt; bət][ʌv; əv]['noʊb(ə)l][bɜːrθ] ,

but	of	noble	birth	,
但	的	高贵	出生	,

这位是盖尔斯坦的安妮，兰达曼的侄女，一位山中少女，但出身高贵。

[ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] ['fæməliz][ɪn] ['swɪtsərlənd] ,

the	daughter	of	one	of	the	best	families	in	Switzerland	,
这	女儿	的	一	的	这	最好的	家庭	在	瑞士	,

瑞士最显赫家族之一的女儿

[ænd; ənd] [kəm'baɪnɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] ['delɪkəsi] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði][hə'roʊɪk]['spɪrɪt][ʌv; əv]

and	combining	all	the	delicacy	of	a	woman	with	all	the	heroic	spirit	of
和	结合	全部	这	美味	的	一个	女士	和	全部	这	英勇	精神	的

[ə; eɪ][mæn] .

a	man	.
一个	男人	.

她兼具女性的温柔细腻和男性的英勇无畏。

[hɜ:r; hər] ['pɔ:rtrət] [wɪl] [bi:; bi] [faʊnd] [æt; ət][peɪdʒ] - , [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrər] .

Her	portrait	will	be	found	at	page	344	,	of	the	MIRROR	.
她	肖像	将要	是	成立	在	页	-	,	的	这	镜子	.

她的肖像刊登在《镜报》第344页。

[ðə; ði] ['trævələz] [spend] [sʌm; səm] [deɪz] [æt; ət][ðə; ði] - [haʊs] .

The	travellers	spend	some	days	at	the	Landamman's	house	.
这	旅行者	花费	一些	天	在	这	-	房子	.

旅行者们在兰达曼家住了几天。

['ɑ:rθər] [bɪ'kʌmz] ['ɪntɪmətli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv]['ɑ:rnəld] ['bi:dɜ˞mən] , [dʒɔɪnz]

Arthur	becomes	intimately	acquainted	with	the	sons	of	Arnold	Biederman	,	joins
亚瑟	变成	亲密	熟人	和	这	儿子们	的	阿诺德	比德曼	,	加入

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn]

with	them	in
和	他们	在

亚瑟与阿诺德·比德曼的儿子们建立了深厚的友谊，并加入了他们的行列。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	370	]
[	页	-	]

[第370页]

[ðer; ðər] [æθ'letɪk] [spɔ:rts] , [ænd; ənd] [geɪnz] [noʊ] [smɔ:l] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][æk'tɪvəti][ænd; ənd]

their	athletic	sports	,	and	gains	no	small	reputation	for	his	activity	and
他们的	运动	运动的	,	和	收益	不	小的	名声	为了	他的	活动	和

[skɪl] .

skill	.
技能	.

他们在体育运动方面表现出色，并因其活跃和技能而赢得了不小的声誉。

[ə; eɪ]['kʌz(ə)n][ʌv; əv] [ði:z] [jʌŋ] [men][ɪz]['ɔ:lsoʊ] [ˌɪntrə'du:st] , [baɪ] [neɪm] , ['ru:dɔlf] , [ʌv; əv]

A	cousin	of	these	young	men	is	also	introduced	,	by	name	,	Rudolph	,	of
一个	表哥	的	这些	年轻的	男人	是	还	介绍	,	经过	姓名	,	鲁道夫	,	的
	-	,													
Donnerhugel	,														
-	,														

文中还介绍了这些年轻人的一位表亲，名叫鲁道夫，来自唐纳胡格尔。

[ə; eɪ] [ju:θ] [ʌv; əv] [æm'bɪʃəs] ['temprəmənt] , [ænd; ənd][wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l][ə; eɪ] ['pæʃənət] [əd'maɪərər]

a	youth	of	ambitious	temperament	,	and	withal	a	passionate	admirer
一个	青年	的	雄心勃勃	气质	,	和	此外	一个	热情的	仰慕者

[ʌv; əv] [æn] [ʌv; əv] [gaɪɜ˞staɪn] .

of	Anne	of	Geierstein	.
的	安妮	的	盖尔斯坦	.

一位雄心勃勃的青年，同时也是盖尔斯坦的安妮的热情仰慕者。

['ɑ:rθər] [ænd; ənd][hi:; hi] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɑ:r; ər][nɑ:t][dɪ'spoʊzd][tu:; tə][rɪ'gɑ:rd] [i:tʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ]

Arthur	and	he	,	of	course	,	are	not	disposed	to	regard	each	other	with
亚瑟	和	他	,	的	课程	,	是	不是	处置	到	看待	每个	其他	和

[mʌtʃ] [kəm'pleɪs(ə)nsi] ,

much	complacency	,
很多	自满	,

当然，亚瑟和他都不愿对彼此抱有任何轻视的态度。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'kweɪntəns] [ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] [ɪz] [iks'tʃeindʒd]

and	at	the	commencement	of	their	acquaintance	a	challenge	is	exchanged
和	在	这	开始	的	他们的	熟人	一个	挑战	是	交换

[bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ;

between	them	;
之间	他们	;

在他们相识之初，他们之间就互相发起了挑战；

[ðə; ði]['kɑ:mbæt][ɪz] [ɪk'stri:mli] [wel] [dɪ'skraɪbd] :

the	combat	is	extremely	well	described	:
这	战斗	是	极其	出色地	描述	:

战斗场面描写得非常精彩：

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][dʒʌst][ə'baʊt][tu:; tə] [kɪs] [ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][dʒaɪ'gæntɪk][ʌv; əv] [ðæt]

The	sun	was	just	about	to	kiss	the	top	of	the	most	gigantic	of	that
这	太阳	曾是	只是	关于	到	吻	这	顶部	的	这	最多	巨大	的	那

[reɪs] [ʌv; əv]['taɪtənz] ,

race	of	Titans	,
种族	的	泰坦	,

太阳即将亲吻泰坦巨兽种族中最庞大的那座巨兽的顶端。

[ðoʊ] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['ʃæˌdoʊz] [stɪl] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [rʌf] [græs] ,

though	the	long	shadows	still	lay	on	the	rough	grass	,
尽管	这	长的	阴影	仍然	躺	在	这	粗糙的	草	,

尽管长长的影子仍然投射在粗糙的草地上，

[wɪtʃ] [k'rɪspt] ['ʌndər][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [fi:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][frɔ:st] .

which	crisped	under	the	young	man's	feet	with	a	strong	intimation	of	frost	.
哪个	酥脆	在下面	这	年轻的	男人的	脚	和	一个	强的	暗示	的	霜	.

年轻人的脚下传来一阵酥脆的寒意，预示着霜冻的到来。

[bʌt; bət] ['ɑ:rθər] [lʊkt] [nɑ:t] [raʊnd] [ɑ:n][ðə; ði] ['lændskeɪp] [haʊ'evər] ['lʌvli] ,

But	Arthur	looked	not	round	on	the	landscape	however	lovely	,
但	亚瑟	看起来	不是	圆形的	在	这	景观	然而	迷人的	,

但是，亚瑟并没有环顾四周，欣赏这美丽的风景。

[wɪtʃ] [leɪ] ['weɪtɪŋ] [wʌn] [flæʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɔ:rb][ʌv; əv] [deɪ] [tu:; tə][stɑ:rt]['ɪntu:] ['brɪliənt] [ɪg'zɪstəns]

which	lay	waiting	one	flash	from	the	orb	of	day	to	start	into	brilliant	existence
哪个	躺	等待	一	闪光	从	这	球体	的	天	到	开始	进入	杰出的	存在

.

:

.

它静静地等待着白昼之光的一次闪光，然后开始绽放出耀眼的生命。

[hi:; hi] [dru:] [ðə; ði] [belt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['trʌsti] [sɔ:rd] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv]

He	drew	the	belt	of	his	trusty	sword	which	he	was	in	the	act	of
他	画	这	腰带	的	他的	可靠	剑	哪个	他	曾是	在	这	行为	的

['fæsnɪŋ] [wen] [hi:; hi][left][ðə; ði] [haʊs] ,

fastening	when	he	left	the	house	,
紧固	什么时候	他	左边	这	房子	,

他拔出了他那把可靠的佩剑的腰带，离开家时他正准备系上腰带。

[ænd; ənd] [er] [hi:; hi][hæd; həd] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði] ['bʌk(ə)l] ,

and	ere	he	had	secured	the	buckle	,
和	埃雷	他	有	安全	这	扣上	,

在他扣好皮带扣之前，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['meni]['peɪsɪz][ɑːn][hɪz; ɪz][weɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði][pleɪs] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][juːz]

he	was	many	paces	on	his	way	towards	the	place	where	he	was	to	use
他	曾是	许多	步幅	在	他的	方式	向	这	地方	在哪里	他	曾是	到	使用

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他已经走了好几步，朝着他要使用它的地方走去。

['hævɪŋ] ['heɪstɪli] ['trævəst] [ðə; ði] [fiːldz] [ænd; ənd] [groʊvz] [wɪtʃ] ['sepəreɪtɪd] [ðə; ði] -

Having	hastily	traversed	the	fields	and	groves	which	separated	the	Landamman's
拥有	草草	穿越	这	字段	和	小树林	哪个	分开	这	-

['rezɪdəns] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld]['kæs(ə)l][ʌv; əv] [gaɪɜˈstaɪn] ,

residence	from	the	old	castle	of	Geierstein	,
住宅	从	这	老的	城堡	的	盖尔斯坦	,

他们匆匆穿过田野和树林，这些田野和树林将兰达曼人的住所与盖尔斯坦古城堡隔开。

[hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [kɔːrt] - [jɑːrd][frʌm; frəm][ðə; ði][saɪd] [wer] [ðə; ði]['kæs(ə)l] [ˌoʊvər'lʊkt] [ðə; ði]

he	entered	the	court	-	yard	from	the	side	where	the	castle	overlooked	the
他	进入	这	法庭	-	院子	从	这	边	在哪里	这	城堡	被忽视的	这

[lænd] ;

land	;
土地	;

他从城堡俯瞰这片土地的那一侧进入了庭院；

[ænd; ənd] ['nɪrli] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [hɪz; ɪz]['ɔːlmoʊst][dʒaɪ'gæntɪk][æn'tægənɪst] ,

and	nearly	in	the	same	instant	his	almost	gigantic	antagonist	,
和	几乎	在	这	相同的	立即的	他的	几乎	巨大	反派	,

几乎就在同一瞬间，他那体型庞大的对手出现了，

[huː] [lʊkt] [jet] [mɔːr] [tɔːl] [ænd; ənd] ['bɜːrli] [baɪ][ðə; ði] [peɪl] ['mɔːrnɪŋ] [laɪt] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]

who	looked	yet	more	tall	and	burly	by	the	pale	morning	light	than	he	had
WHO	看起来	然而	更多的	高的	和	魁梧的	经过	这	苍白	早晨	光	比	他	有

[siːmd] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['iːvnɪŋ] ,

seemed	the	preceding	evening	,
似乎	这	前	晚上	,

在清晨柔和的阳光下，他看起来比前一天晚上更加高大魁梧。

[ə'pɪrd] [ə'sendɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [prɪ'keriəs] [brɪdʒ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['tɔːrənt] ,

appeared	ascending	from	the	precarious	bridge	beside	the	torrent	,
出现	上升	从	这	岌岌可危	桥	旁	这	激流	,

他从湍急溪流旁那座摇摇欲坠的桥上缓缓升起。

['hævɪŋ] [riːtʃt] [gaɪɜˈstaɪn] [baɪ][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ruːt] [frʌm; frəm] [ðæt] [pər'suːd] [baɪ][ðə; ði]

having	reached	Geierstein	by	a	different	route	from	that	pursued	by	the
拥有	达到	盖尔斯坦	经过	一个	不同的	路线	从	那	追击	经过	这

['ɪŋglɪʃmən] .

Englishman	.
英国人	.

与英国人所走的路线不同，他到达盖尔斯坦的路线也不同。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['tʃæmpiən] [ʌv; əv] [bəːn] [hæd; həd] ['hæŋɪŋ] [ə'lɔːŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [hjuːdʒ]

The	young	champion	of	Berne	had	hanging	along	his	back	one	of	those	huge
这	年轻的	冠军	的	伯尔尼	有	绞刑	沿着	他的	后退	一	的	那些	巨大的

[tuː] - ['hændɪd][swɔːdz] ,

two	-	handed	swords	,
二	-	递交	剑	,

伯尔尼的年轻冠军背上挂着一把巨大的双手剑。

[ðə; ði] [bleɪd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['meʒərd] [faɪv] [fiːt] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [wiːldid] [wɪð; wɪθ][bəuθ]

the	blade	of	which	measured	five	feet	,	and	which	were	wielded	with	both
这	刀刃	的	哪个	测量	五	脚	,	和	哪个	是	挥舞	和	两个都

[hændz] .

hands	.
双手	.

刀刃长五英尺，双手均可挥舞。

[ðiːz] [wɜːr; wər]['ɔːlməʊst][ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [juːst] [baɪ][ðə; ði] [swɪs] ; [fɔːr; fər] ,

These	were	almost	universally	used	by	the	Swiss	;	for	,
这些	是	几乎	普遍地	用过的	经过	这	瑞士	;	为了	,

这些几乎被瑞士人普遍使用；因为，

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] [sʌtʃ] ['wɛpənz] [wɜːr; wər]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [meɪk] [ə'pɑːn][ðə; ði]

besides	the	impression	which	such	weapons	were	calculated	to	make	upon	the
除了	这	印象	哪个	这样的	武器	是	计算	到	制作	之上	这

[ə'reɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən][men] - [æt; ət] - [ɑːrmz] ,

array	of	the	German	men	-	at	-	arms	,
大批	的	这	德语	男人	-	在	-	武器	,

除了这些武器势必给德国武装士兵带来的震撼之外，

[huːz] ['ɑːrmər] [wʌz; wəz] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [tuː; tə] ['laɪtər] [swɔːdz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] [wel]

whose	armour	was	impenetrable	to	lighter	swords	,	they	were	also	well
谁	盔甲	曾是	坚不可摧	到	打火机	剑	,	他们	是	还	出色地

['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [dɪ'fend] ['maʊnt(ə)n] ['paːsiz] ,

calculated	to	defend	mountain	passes	,
计算	到	保卫	山	通过	,

他们的盔甲轻巧的剑无法穿透，而且他们也善于防守山口。

[wer] [ðə; ði] [greɪt] ['bɑːdɪli] [streŋθ] [ænd; ənd][ə'dʒɪlәti][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [bɔːr] [ðem; ðəm] , [ɪneɪbld]

where	the	great	bodily	strength	and	agility	of	those	who	bore	them	,	enabled
在哪里	这	伟大的	身体上的	力量	和	敏捷	的	那些	WHO	钻孔	他们	,	已启用

[ðə; ði] [kəm'bætnts] ,

the	combatants	,
这	战斗人员	,

在那里，那些承载着它们的人拥有强大的体魄和敏捷的身手，这使得战斗人员能够.....

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [weɪt] [ænd; ənd][leŋkθ; leŋθ] , [tuː; tə][juːz][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ə'dres]

in	spite	of	their	weight	and	length	,	to	use	them	with	much	address
在	尽管如此	的	他们的	重量	和	长度	,	到	使用	他们	和	很多	地址

[ænd; ənd] [ɪ'fekt] .

and	effect	.
和	影响	.

尽管它们重量大、长度长，但使用它们却能产生很好的效果。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [dʒaɪ'gæntɪk][swɔːdz] [hʌŋ] [ə'raʊnd] ['ruˌdɔlf] - [nek] , [ðə; ði] [pɔɪnt]

One	of	these	gigantic	swords	hung	around	Rudolf	Donnerhugel's	neck	,	the	point
一	的	这些	巨大	剑	悬挂	大约	鲁道夫	-	脖子	,	这	观点

['rætlɪŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [hiːl] ,

rattling	against	his	heel	,
嘎嘎作响	反对	他的	脚跟	,

其中一把巨剑挂在鲁道夫·多纳胡格尔的脖子上，剑尖撞击着他的脚后跟，发出嘎嘎的响声。

[ænd; ənd][ðə; ði]['hænd(ə)l] [ɪk'stendɪŋ] [ɪt'self]['oʊvər][hɪz; ɪz][left] ['ʃoʊldər] [kən'sɪdərəbli] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz]

and	the	handle	extending	itself	over	his	left	shoulder	considerably	above	his
和	这	处理	扩展	本身	超过	他的	左边	肩膀	相当	多于	他的

[hed] .

head	.
头	.

把手一直延伸到他左肩上方，高过他的头顶。

[hiː; hi] ['kærid] [ə'nʌðər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

He	carried	another	in	his	hand	.
他	携带	其他	在	他的	手	.

他手里还拿着另一个。

" [ðaʊ] [ɑːrt]['pʌŋktʃuəl] , " [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt][tuː; tə] ['ɑːrθər] ['fɪləpsən] ,

"	Thou	art	punctual	,	"	he	called	out	to	Arthur	Philipson	,
"	你	艺术	准时	,	"	他	称为	出去	到	亚瑟	菲利普森	,

“你真守时！”他朝亚瑟·菲利普森喊道。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [hɜːrd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːtərfɔːl] ,

in	a	voice	which	was	distinctly	heard	above	the	roar	of	the	waterfall	,
在	一个	嗓音	哪个	曾是	明显地	听到	多于	这	吼	的	这	瀑布	,

在瀑布的轰鸣声之上，一个清晰可闻的声音说道：

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]['raɪv(ə)l][ɪn] ['sʌlən] [fɔːrs] .

which	it	seemed	to	rival	in	sullen	force	.
哪个	它	似乎	到	竞争对手	在	忧郁	力量	.

它在阴郁的力量上似乎可以与之匹敌。

" [bʌt; bət][aɪ][dʒʌdʒd] [ðaʊ] [wʊdst] [kʌm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [tuː] - ['hændɪd] [sɔːrd] .

"	But	I	judged	thou	wouldst	come	without	a	two	-	handed	sword	.
"	但	我	评判	你	会	来	没有	一个	二	-	递交	剑	.

“但我判断你不会带着双手剑来。”

[ðer; ðər][ɪz][maɪ]['kɪnzmən] ['ɜːnəsts] , " [hiː; hi] [sed] , ['θroʊɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ðə; ði] ['wepən] [wɪtʃ]

There	is	my	kinsman	Ernest's	,	"	he	said	,	throwing	on	the	ground	the	weapon	which
那里	是	我的	亲属	欧内斯特的	,	"	他	说	,	投掷	在	这	地面	这	武器	哪个

[hiː; hi] ['kærid] ,

he	carried	,
他	携带	,

“那是我亲戚欧内斯特的，”他一边说着，一边把手中的武器扔在地上。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɪlt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] .

with	the	hilt	towards	the	young	Englishman	.
和	这	剑柄	向	这	年轻的	英国人	.

剑柄指向那位年轻的英国人。

" [lʊk] , ['streɪndʒər] , [ðæt] [ðaʊ] [dɪs'greɪs] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , [fɔːr; fər][maɪ] ['kɪnzmən] [wɪl] ['nevər] [fər'gɪv]

"	Look	,	stranger	,	that	thou	disgrace	it	not	,	for	my	kinsman	will	never	forgive
"	看	,	陌生人	,	那	你	耻辱	它	不是	,	为了	我的	亲属	将要	绝不	原谅

[ˌem 'iː] [ɪf] [ðaʊ] [dʌst] .

me	if	thou	dost	.
我	如果	你	朋友	.

“陌生人，请注意，不要玷污它，否则我的亲人永远不会原谅我。”

[ɔːr] [ðaʊ] [meɪst] [hæv; həv][maɪn] [ɪf] [ðaʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] .

Or	thou	mayst	have	mine	if	thou	likest	it	better	.
或者	你	五月	有	矿	如果	你	最喜欢	它	更好的	.

如果你更喜欢我的，也可以用我的。

" [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['wepən] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sər'praɪz] ,

"	The	Englishman	looked	at	the	weapon	,	with	some	surprise	,
"	这	英国人	看起来	在	这	武器	,	和	一些	惊喜	,

“英国人有些惊讶地看着那件武器，

[tuː; tə][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['toʊtəli] [ˌʌnə'kʌstəmd] .

to	the	use	of	which	he	was	totally	unaccustomed	.
到	这	使用	的	哪个	他	曾是	完全	不习惯	.

他完全不习惯使用它。

" [ðə; ði] ['tʃælɪndʒər] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪn][ɔːl] ['kʌntriz] [wer] ['ɑːnər] [ɪz] [noʊn] ,
" The challenger , " he said , " in all countries where honour is known ,
" 这 挑战者 , " 他 说 , " 在 全部 国家 在哪里 荣誉 是 已知 ,

“挑战者，”他说，“在所有重视荣誉的国家，

[ək'septs] [ðə; ði] [ɑːrmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃælɪndʒd] . "
accepts the arms of the challenged . "
接受 这 武器 的 这 挑战 . "

接受挑战者的臂膀。

" [hiː; hi] [huː] [faɪts] [ɑːn] [ə; eɪ] [swɪs] ['maʊnt(ə)n] , [faɪts] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [swɪs] [brænd] , " ['ænsər]
" He who fights on a Swiss mountain , fights with a Swiss brand , " answered
" 他 WHO 战斗 在 一个 瑞士 山 , 战斗 和 一个 瑞士 品牌 , " 回答
['ru,dɔlf] .
Rudolf .
鲁道夫 .

“在瑞士山上战斗的人，就是在用瑞士的品牌战斗，”鲁道夫回答道。

" [θɪŋk] [juː; jʊ] ['aʊər; ɑːr] [hændz] [ɑːr; ər] [meɪd] [tuː; tə] ['hænd(ə)l] ['pennaɪvz] ? "
" Think you our hands are made to handle penknives ? "
" 思考 你 我们的 双手 是 制成 到 处理 小刀 ? "

“你以为我们的手是用来拿小刀的吗？”

" [nɔːr] [ɑːr; ər] ['aʊərz] [meɪd] [tuː; tə] [wiːld] [saɪðz] , " [sed] ['ɑːrθər] ; [ænd; ənd] ['mʌtəd] [bɪ'twɪkst] [hɪz; ɪz]
" Nor are ours made to wield scythes , " said Arthur ; and muttered betwixt his
" 也不 是 我们的 制成 到 挥 镰刀 , " 说 亚瑟 ; 和 低声说道 中间 他的
[tiːθ] ,
teeth ,
牙齿 ,

“我们的人也不是天生会挥舞镰刀的，”亚瑟说道；他咬牙切齿地低声说道，

[æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [sɔːrd] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [swɪs] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['ɔːfər] [hɪm; ɪm] — "
as he looked at the sword , which the Swiss continued to offer him — "
作为 他 看起来 在 这 剑 , 哪个 这 瑞士 持续 到 提供 他 — "
['juːsʊm] [nɑːn] - ,
Usum non habeo ,
乌苏姆 非 - ,

他看着瑞士人不断递给他的那把剑——“Usum non habeo,

[aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [pruːvd] [ðə; ði] ['wepən] . "
I have not proved the weapon . "
我 有 不是 已证实 这 武器 . "

我还没有找到那件武器。

" [duː] [juː; jʊ] [rɪ'pent] [ðə; ði] ['bɑːrgən] [juː; jʊ] [hæv; həv] [meɪd] ? " [sed] [ðə; ði] [swɪs] ; " [ɪf] [soʊ] ,
" Do you repent the bargain you have made ? " said the Swiss ; " if so ,
" 做 你 悔改 这 便宜货 你 有 制成 ? " 说 这 瑞士 ; " 如果 所以 ,

“你后悔你所做的交易吗？”瑞士人问道，“如果后悔的话，

[kraɪ] ['kreɪv(ə)n] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [ɪn] ['seɪfti] .
cry craven , and return in safety .
哭 懦夫 , 和 返回 在 安全 .

哭喊着，然后安全返回。

[spiːk] ['pleɪnli] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['prætlɪŋ] ['lætn] [laɪk] [ə; eɪ] [klɜːrk] [ɔːr] [ə; eɪ] ['ʃeɪvn] [mʌŋk] . "
Speak plainly , instead of prattling Latin like a clerk or a shaven monk . "
说话 显然 , 反而 的 喋喋不休 拉丁 喜欢 一个 职员 或者 一个 剃光 僧 . "

说话要直白，不要像个职员或剃了胡子的僧侣那样喋喋不休地讲拉丁语。

" [noʊ] , [praʊd] [mæn] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] , " [aɪ] [æsk] [ðiː] [noʊ] [fɔːr'berəns] .
" No , proud man , " replied the Englishman , " I ask thee no forbearance .
" 不 , 自豪的 男人 , " 回复 这 英国人 , " 我 问 你 不 宽容 .

“不，骄傲的人，”英国人回答说，“我不需要你的宽容。”

[aɪ] [θɔːt] [bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːmbæt] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['ʃepərd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒaɪənt] ,

I	thought	but	of	a	combat	between	a	shepherd	and	a	giant	,
我	想法	但	的	一个	战斗	之间	一个	牧羊人	和	一个	巨大的	,

我当时想到的却是牧羊人和巨人之间的搏斗，

[ɪn] [wɪtʃ] [gɑːd] [geɪv] [ðə; ði] ['vɪktəri] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [hæd; həd] [wɜːrs] [ɑːdz] [ʌv; əv] ['wɛpənz]

in	which	God	gave	the	victory	to	him	who	had	worse	odds	of	weapons
在	哪个	上帝	给予	这	胜利	到	他	WHO	有	更糟	赔率	的	武器

[ðæn; ðən] [fɔːlz] [tuː; tə][maɪ][lɑːt][tuː; tə] - [deɪ] .

than	falls	to	my	lot	to	-	day	.
比	瀑布	到	我的	很多	到	-	天	.

上帝将胜利赐给了他，而他所拥有的武器条件比我今天所遭遇的还要糟糕。

[aɪ] [wɪl] [faɪt] [æz; əz][aɪ][stænd] ; [maɪ] [oʊn] [gʊd] [sɔːrd] [ʃæl; ʃəl] [sɜːrv] [maɪ] [niːd] [naʊ] ,

I	will	fight	as	I	stand	;	my	own	good	sword	shall	serve	my	need	now	,
我	将要	斗争	作为	我	站立	;	我的	自己的	好的	剑	将	服务	我的	需要	现在	,

我将坚守阵地战斗；我手中的利剑足以应对眼前的需要。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [dʌn] [bɪ'fɔːr] . "

as	it	has	done	before	.	"
作为	它	有	完毕	前	.	"

正如它以前所做的那样。

" ['kɑːntent] ! — [bʌt; bət] [bleɪm] [nɑːt][ˌem 'iː] [huː] ['ɔːfərd] [ðiː] [i'kwɑːləti][ʌv; əv] ['wɛpənz] , " [sed]

"	Content	!	—	But	blame	not	me	who	offered	thee	equality	of	weapons	,	"	said
"	内容	!	—	但	责备	不是	我	WHO	提供	你	平等	的	武器	,	"	说

[ðə; ði] [ˌmaʊntn'ɪr] .

the	mountaineer	.
这	登山	.

“满足了！——但不要责怪我，我给了你平等的武器，”登山者说道。

" [ænd; ənd] [naʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] .

"	And	now	hear	me	.
"	和	现在	听到	我	.

现在请听我说。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [faɪt] [fɔːr; fər][laɪf][ɔːr] [deθ] — [jɑːn] ['wɔːtərfɔːl] [saʊndz] [ðə; ði][ə'lerəm; ə'lɑːrəm][fɔːr; fər]

This	is	a	fight	for	life	or	death	—	yon	waterfall	sounds	the	alarum	for
这	是	一个	斗争	为了	生活	或者	死亡	—	远	瀑布	声音	这	警报器	为了

['aʊər; ɑːr]['kɑːnflɪkt] . — [jes] ,

our	conflict	.	—	Yes	,
我们的	冲突	.	—	是的	,

这是一场生死之战——那瀑布的轰鸣声预示着这场冲突的到来。——是的，

[oʊld] ['bɛloʊər] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['lʊkɪŋ] [bæk] ,

old	bellower	,	"	he	continued	,	looking	back	,
老的	风箱	,	"	他	持续	,	寻找	后退	,

“老吼叫者，”他回头继续说道，“

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lɔːŋ] [sɪns] [ðaʊ] [hæst] [hɜːrd] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] ; — [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː]

"	it	is	long	since	thou	hast	heard	the	noise	of	battle	;	—	and	look	at	it
"	它	是	长的	自从	你	哈斯特	听到	这	噪音	的	战斗	;	—	和	看	在	它

“你已经很久没有听到战争的喧嚣了；——看看它

[er] [wiː; wi] [bɪ'gɪn] , ['streɪndʒər] , [fɔːr; fər] [ɪf] [juː; jʊ] [fɔːl] , [aɪ] [wɪl] [kə'mɪt] [jʊr; jər]['bɑːdi][tuː; tə][ɪts]

ere	we	begin	,	stranger	,	for	if	you	fall	,	I	will	commit	your	body	to	its
埃雷	我们	开始	,	陌生人	,	为了	如果	你	落下	,	我	将要	犯罪	你的	身体	到	它是

['wɔːtərz] . "

waters	.	"
水	.	"

陌生人，在我们开始之前，如果你跌倒，我会将你的尸体投入水中。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] [fɔːl] , [praʊd] [swɪs] , " ['ænsər] ['ɑːrθər] ,
" And if thou fallest , proud Swiss , " answered Arthur ,
" 和 如果 你 最坏的 , 自豪的 瑞士 , " 回答 亚瑟 ,

“如果你不幸倒下，骄傲的瑞士人，”亚瑟回答道。

" [æz; əz] [wel] [aɪ] [trʌst] [ðaɪ] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [liːdz] [tuː; tə] [dɪ'strʌkʃn] ,
" as well I trust thy presumption leads to destruction ,
" 作为 出色地 我 相信 你的 假定 线索 到 破坏 ,

“我也相信你的狂妄自大必将导致毁灭。”

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [ðiː] ['berid] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət] - ,
I will have thee buried in the church at Einsiedlen ,
我 将要 有 你 埋葬 在 这 教会 在 - ,

我会把你葬在艾因西德伦的教堂里。

[wer] [ðə; ði] [priːsts] [ʃæl; ʃəl] [sɪŋ] ['mæsɪz] [fɔːr; fər][ðaɪ] [soʊl] — [ðaɪ] [tuː] - ['hændɪd] [sɔːrd] [ʃæl; ʃəl]
where the priests shall sing masses for thy soul — thy two - handed sword shall
在哪里 这 神父 将 唱歌 群众 为了 你的 灵魂 — 你的 二 - 递交 剑 将
[biː; bi] [dɪ'spleɪd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [greɪv] ,
be displayed above the grave ,
是 显示 多于 这 严重 ,

在那里，神父们将为你的灵魂吟唱弥撒——你的双手剑将被展示在坟墓之上，

[ænd; ənd][ə; eɪ][skroʊl][ʃæl; ʃəl] [tel] [ðə; ði] ['pæsɪndʒər] , [hɪr] [laɪz][ə; eɪ] ['bɛrz] [kʌb][ʌv; əv] [bəːn] ,
and a scroll shall tell the passenger , Here lies a bear's cub of Berne ,
和 一个 滚动 将 告诉 这 乘客 , 这里 谎言 一个 熊的 幼兽 的 伯尔尼 ,

卷轴上会告诉乘客：“这里躺着一头伯尔尼的小熊。”

[sleɪn] [baɪ] ['ɑːrθər] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] . "
slain by Arthur the Englishman . "
被杀 经过 亚瑟 这 英国人 . "

被英国人亚瑟王所杀。

" [ðə; ði] [stoʊn] [ɪz][nɑːt][ɪn] ['swɪtsərlənd] , ['rɑːki] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] ['ruˌdɔlf] ,
" The stone is not in Switzerland , rocky as it is , " said Rudolf ,
" 这 石头 是 不是 在 瑞士 , 岩石 作为 它 是 , " 说 鲁道夫 ,

“这块石头不在瑞士，尽管瑞士也是岩石地貌，”鲁道夫说道。

['skɔːrnfəli] , " [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [ber] [ðæt] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] .
scornfully , " that shall bear that inscription .
轻蔑地 , " 那 将 熊 那 题词 .

轻蔑地说：“那将镌刻着那句铭文。”

[prɪ'per] [ðaɪ'self] [fɔːr; fər]['bæt(ə)l] .
Prepare thyself for battle .
准备 你自己 为了 战斗 .

做好战斗准备。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 371]
" [页 -]

[第371页]

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [kæst][ə; eɪ][kɑːm][ænd; ənd] [dɪ'lɪbərət] [glæns] [ə'raʊnd][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n]
The Englishman cast a calm and deliberate glance around the scene of action
这 英国人 投掷 一个 冷静的 和 商榷 瞥一眼 大约 这 场景 的 行动
— [ə; eɪ] ['kɔːrtjɑːrd] ,
— a courtyard ,
— 一个 庭院 ,

英国人平静而沉稳地环顾四周——一个庭院——

['pɑːrtli]['oʊpən] , ['pɑːrtli] [en'kʌmbəd] [wɪð; wɪθ]['ruːɪnz] , [ɪn] [les] [ænd; ənd]['lɑːrdʒər] ['mæsɪz] .

partly	open	,	partly	encumbered	with	ruins	,	in	less	and	larger	masses	.
部分	打开	,	部分	负担	和	废墟	,	在	较少的	和	更大的	群众	.

部分开放，部分被废墟遮蔽，有大有小。

['θɪŋkɪŋ] [ðʌs] , [ænd; ənd] [ɪm'prɪntɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][taɪm] [wʊd]

Thinking	thus	,	and	imprinting	on	his	mind	as	much	as	the	time	would
思维	因此	,	和	印记	在	他的	头脑	作为	很多	作为	这	时间	会

[pər'mɪt] ,

permit	,
允许	,

他如此思考，并尽可能地将之铭记于心。

['evri] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv][ðə; ði][loʊ'kæləti] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [wɪtʃ] ['prɑːmɪst] [əd'væntɪdʒ] [ɪn][ðə; ði]

every	circumstance	of	the	locality	around	him	which	promised	advantage	in	the
每一个	环境	的	这	地点	大约	他	哪个	承诺	优势	在	这

['kɑːmbæt] ,

combat	,
战斗	,

他周围环境中所有可能在战斗中带来优势的因素，

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [wer] [ðə; ði] [graʊnd]

and	taking	his	station	in	the	middle	of	the	courtyard	where	the	ground
和	采取	他的	车站	在	这	中间	的	这	庭院	在哪里	这	地面

[wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [klɪr] ,

was	entirely	clear	,
曾是	完全	清除	,

他站在庭院中央那片完全空旷的地面上，摆好了阵势。

[hiː; hi] [flʌŋ] [hɪz; ɪz] [kloʊk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [druː] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] .

he	flung	his	cloak	from	him	,	and	drew	his	sword	.
他	扔	他的	披风	从	他	,	和	画	他的	剑	.

他扔掉斗篷，拔出剑。

['ruˌdɔlf] [hæd; həd] [æt; ət] [fɜːrst] [biˈliːvd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrən] [æn'tægənɪst] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪ'femɪnət]

Rudolf	had	at	first	believed	that	his	foreign	antagonist	was	an	effeminate
鲁道夫	有	在	第一的	相信	那	他的	外国的	反派	曾是	一个	阴柔的

[juːθ] ,

youth	,
青年	,

鲁道夫起初以为他的外国对手是个举止阴柔的年轻人。

[huː] [wʊd] [biː; bi] [swept] [frʌm; frəm] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] ['flɜːrɪʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

who	would	be	swept	from	before	him	at	the	first	flourish	of	his
WHO	会	是	扫荡	从	前	他	在	这	第一的	繁荣	的	他的

[trə'mendəs] ['wepən] .

tremendous	weapon	.
巨大的	武器	.

他挥舞着威力无比的武器，便会将他击倒在地。

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrm][ænd; ənd] ['wɑːtʃfl] ['ætɪtuːd] [ə'suːmd] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

But	the	firm	and	watchful	attitude	assumed	by	the	young	man	,
但	这	公司	和	警惕	态度	假定	经过	这	年轻的	男人	,

但这位年轻人所表现出的坚定而警惕的态度，

[riˈmaindid] [ðə; ði] [swɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ʌn'wiːldi] ['ɪmplɪment] ,

reminded	the	Swiss	of	the	deficiency	of	his	own	unwieldy	implement	,
提醒	这	瑞士	的	这	不足	的	他的	自己的	笨重	实施	,

这让瑞士人意识到自己那笨重的工具的不足之处。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [dɪ'tɜ:rmɪn] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] ['eni] [prɪˌsɪpɪ'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [maɪt] [gɪv] [əd'væntɪdʒ]

and	made	him	determine	to	avoid	any	precipitation	which	might	give	advantage
和	制成	他	决定	到	避免	任何	沉淀	哪个	可能	给	优势

[tu:; tə][æn; ən] ['enəmi] [hu:] [si:md] [bəuθ] ['derɪŋ] [ænd; ənd]['vɪdʒɪlənt] .

to	an	enemy	who	seemed	both	daring	and	vigilant	.
到	一个	敌人	WHO	似乎	两个都	大胆	和	警惕的	.

这让他下定决心避免任何可能给敌人带来优势的突发情况，因为敌人看起来既大胆又警惕。

[hi:; hi] ['ʌn'ʃi:ðd] [hɪz; ɪz][hju:dʒ] [sɔ:rd] , [baɪ] ['drɔ:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər][ðə; ði][left] ['ʃoʊldər] ,

He	unsheathed	his	huge	sword	,	by	drawing	it	over	the	left	shoulder	,
他	出鞘	他的	巨大的	剑	,	经过	绘画	它	超过	这	左边	肩膀	,

他将巨剑从左肩上方拔出。

[æn; ən][ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪərd][sʌm; səm]['lɪt(ə)l][taɪm] , [ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] ['ɔ:fərd]

an	operation	which	required	some	little	time	,	and	might	have	offered
一个	手术	哪个	必需的	一些	小的	时间	,	和	可能	有	提供

['fɔ:rmɪdəb(ə)l] [əd'væntɪdʒ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][æn'tægənɪst] ,

formidable	advantage	to	his	antagonist	,
强大	优势	到	他的	反派	,

这次行动耗时不多，但可能为他的对手提供了巨大的优势。

[hæd; həd] ['ɑ:rθɝz] [sens] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] [pər'mɪtɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] [ə'tæk] [er] [ˌaɪ 'ti:]

had	Arthur's	sense	of	honour	permitted	him	to	begin	the	attack	ere	it
有	亚瑟的	感觉	的	荣誉	允许	他	到	开始	这	攻击	埃雷	它

[wʌz; wəz] [kəm'pli:tɪd] .

was	completed	.
曾是	完全的	.

如果亚瑟的荣誉感允许他在进攻完成之前就开始进攻的话。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [rɪ'meɪnd] [fɜ:rm] , [haʊ'evər] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [swɪs] , [dɪ'spleɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [braɪt] [brænd]

The	Englishman	remained	firm	,	however	,	until	the	Swiss	,	displaying	his	bright	brand
这	英国人	剩余	公司	,	然而	,	直到	这	瑞士	,	显示	他的	明亮的	品牌

[tu:; tə][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [sʌn] ,

to	the	morning	sun	,
到	这	早晨	太阳	,

然而，这位英国人态度依然坚定，直到瑞士人向晨曦展示他那醒目的烙印为止。

[meɪd] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] ['flʌrɪʃɪz] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [pru:v] [ɪts] [weɪt] ,

made	three	or	four	flourishes	as	if	to	prove	its	weight	,
制成	三	或者	四	繁花	作为	如果	到	证明	它是	重量	,

它挥动了三四下，仿佛要证明自己的重量，

[ænd; ənd][ðə; ði][fə'sɪlətɪ][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wi:ldɪd] [ˌaɪ 'ti:] — [ðen] [stʊd] [fɜ:rm] [wɪ'ðɪn] [sɔ:rd] -

and	the	facility	with	which	he	wielded	it	—	then	stood	firm	within	sword	-
和	这	设施	和	哪个	他	挥舞	它	—	然后	站立	公司	之内	剑	-

[stroʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ædvərseri] ,

stroke	of	his	adversary	,
中风	的	他的	对手	,

他运用剑术的娴熟技巧——然后稳稳地站在对手的剑锋之下，毫不畏惧。

['græspɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wepən] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] , [ænd; ənd] [əd'vænsɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz]

grasping	his	weapon	with	both	hands	,	and	advancing	it	a	little	before	his
抓握	他的	武器	和	两个都	双手	,	和	前进	它	一个	小的	前	他的

['bɑ:di] ,

body	,
身体	,

他双手紧握武器，并将其略微向前伸到身前。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bleɪd] ['pɔɪntɪd] [streɪt] ['ʌpwərdz] .

with	the	blade	pointed	straight	upwards	.
和	这	刀刃	尖	直的	向上	.

刀尖朝上。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] , [ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] , ['kærid] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ɪn][wʌn][hænd] ,

The	Englishman	,	on	the	contrary	,	carried	his	sword	in	one	hand	,
这	英国人	,	在	这	相反	,	携带	他的	剑	在	一	手	,

相反，英国人却单手持剑。

['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ][ˌhɔːrɪ'zɑːnt(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n] ,

holding	it	across	his	face	in	a	horizontal	position	,
保持	它	穿过	他的	脸	在	一个	水平的	位置	,

他把手机水平举过脸部，

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][wʌns] ['redi] [tuː; tə] [straɪk] , [θrʌst] , [ɔːr] ['pæri] .

so	as	to	be	at	once	ready	to	strike	,	thrust	,	or	parry	.
所以	作为	到	是	在	一次	准备好	到	罢工	,	推力	,	或者	招架	.

以便随时准备攻击、刺击或格挡。

" [straɪk] , ['ɪŋglɪʃmən] ! " [sed] [ðə; ði] ['switsə] ,

"	Strike	,	Englishman	!	"	said	the	Switzer	,
"	罢工	,	英国人	!	"	说	这	斯威策	,

“英国佬，上啊！”瑞士人说道。

['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [kən'frʌntɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] [fɔːr; fər][ə'baʊt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

after	they	had	confronted	each	other	in	this	manner	for	about	a	minute	.
后	他们	有	面对	每个	其他	在	这	方式	为了	关于	一个	分钟	.

他们以这种方式对峙了大约一分钟。

" [ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] [sɔːrd] [ʃʊd; ʃəd] [straɪk] [fɜːrst] , " [sed] ['ɑːrθər] ;

"	The	longest	sword	should	strike	first	,	"	said	Arthur	;
"	这	最长	剑	应该	罢工	第一的	,	"	说	亚瑟	;

“最长的剑应该先出手，”亚瑟说；

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz][hæd; həd][nɑːt][left][hɪz; ɪz] [maʊθ] [wen] [ðə; ði] [swɪs] [sɔːrd] [roʊz] ,

and	the	words	had	not	left	his	mouth	when	the	Swiss	sword	rose	,
和	这	字	有	不是	左边	他的	嘴	什么时候	这	瑞士	剑	玫瑰	,

他话音未落，瑞士军刀便已高高举起。

[ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][rə'pɪdəti] [wɪtʃ] , [ðə; ði] [weɪt] [ænd; ənd][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði]

and	descended	with	a	rapidity	which	,	the	weight	and	size	of	the
和	下降	和	一个	快速	哪个	,	这	重量	和	尺寸	的	这

['wepən] [kən'sɪdərd] , [ə'pɪrd] [pɔːr'tentəs] .

weapon	considered	,	appeared	portentous	.
武器	经过考虑的	,	出现	不祥的	.

考虑到武器的重量和尺寸，它下降的速度之快似乎预示着不祥之兆。

[noʊ] ['pæri] , [haʊ'evər] ['dekstrəsli] [ˌɪntər'poʊzd] , [kʊd; kəd][hæv; həv] ['bæfəld] [ðə; ði] ['ruːɪnəs] [dɪ'sent]

No	parry	,	however	dexterously	interposed	,	could	have	baffled	the	ruinous	descent
不	招架	,	然而	灵巧地	插入	,	可以	有	困惑	这	毁灭性的	下降

[ʌv; əv] [ðæt] ['dredf(ə)l] ['wepən] ,

of	that	dreadful	weapon	,
的	那	可怕	武器	,

任何巧妙的格挡都无法阻止那件可怕武器的毁灭性打击。

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃæmpiən] [ʌv; əv] [bəːn] [hæd; həd] [hoʊpt] [æt; ət][wʌns][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ðə; ði]['bæt(ə)l]

by	which	the	champion	of	Berne	had	hoped	at	once	to	begin	the	battle
经过	哪个	这	冠军	的	伯尔尼	有	希望	在	一次	到	开始	这	战斗

[ænd; ənd][end][ˌaɪ 'tiː] .

and	end	it	.
和	结尾	它	.

伯尔尼的冠军希望借此一举开始战斗并结束战斗。

[bʌt; bət] [jʌŋ] ['fɪləpsən] [hæd; həd][nɑːt]['oʊvər] - ['estɪmeɪtɪd] [ðə; ði]['dʒʌstɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪ] ,

But	young	Philipson	had	not	over	-	estimated	the	justice	of	his	own	eye	,
但	年轻的	菲利普森	有	不是	超过	-	估计的	这	正义	的	他的	自己的	眼睛	,

但年轻的菲利普森并没有高估自己判断的准确性。

[ɔːr][ðə; ði][æk'tɪvəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɪmz] .

or	the	activity	of	his	limbs	.
或者	这	活动	的	他的	四肢	.

或他的四肢活动。

[er] [ðə; ði] [bleɪd] [dɪ'sendɪd] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sprɪŋ] [tuː; tə][wʌn][saɪd] ['kærid] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]

Ere	the	blade	descended	,	a	sudden	spring	to	one	side	carried	him	from
埃雷	这	刀刃	下降	,	一个	突然	春天	到	一	边	携带	他	从

[bɪ'niːθ] [ɪts] ['hevi] [sweɪ] ,

beneath	its	heavy	sway	,
下面	它是	重的	摇摆	,

刀刃落下之前，他突然向一侧跃起，摆脱了刀刃的重压。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [swɪs] [kʊd; kəd] [ə'gen] [reɪz] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ə'lɔːft] , [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [wuːnd]

and	before	the	Swiss	could	again	raise	his	sword	aloft	,	he	received	a	wound
和	前	这	瑞士	可以	再次	增加	他的	剑	高空	,	他	已收到	一个	伤口

,

,

,

瑞士人还没来得及再次举起剑，就负伤了。

[ðoʊ] [ə; eɪ] [slaɪt] [wʌn] , [ə'pɑːn][ðə; ði][left][ɑːrm] .

though	a	slight	one	,	upon	the	left	arm	.
尽管	一个	轻微	一	,	之上	这	左边	手臂	.

虽然只是轻微的一处，位于左臂上。

['ɪrɪteɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['feɪljər] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [wuːnd] , [ðə; ði] ['switsə] [hiːvd] [ʌp][hɪz; ɪz] [sɔːrd]

Irritated	at	the	failure	and	at	the	wound	,	the	Switzer	heaved	up	his	sword
受刺激	在	这	失败	和	在	这	伤口	,	这	斯威策	喘息	向上	他的	剑

[wʌns] [mɔːr] ,

once	more	,
一次	更多的	,

瑞士人因失败和受伤而恼怒，再次举起了剑。

[ænd; ənd] [ə'veilɪŋ] [hɪm'self][ʌv; əv][ə; eɪ] [streŋθ] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪz] ,

and	availing	himself	of	a	strength	corresponding	to	his	size	,
和	利用	他自己	的	一个	力量	相应的	到	他的	尺寸	,

他凭借与体型相称的力量，

[hiː; hi] [dis'tʃaːdʒd] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] ['ædvərseri] [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bloʊz] , ['daʊnraɪt] , [ə'θwɔːrt] ,

he	discharged	towards	his	adversary	a	succession	of	blows	,	downright	,	athwart	,
他	出院	向	他的	对手	一个	演替	的	打击	,	彻头彻尾	,	横穿	,

[ˌhɔːrɪ'zɑːnt(ə)l] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][left][tuː; tə] [raɪt] ,

horizontal	,	and	from	left	to	right	,
水平的	,	和	从	左边	到	正确的	,

他向对手连续挥出一连串的重拳，正面、横向、水平方向，从左到右，

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [sər'praɪzɪŋ] [streŋθ] [ænd; ənd][və'lɑːsəti] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪərd][ɔːl][ðə; ði] [ə'dres] [ʌv; əv]

with	such	surprising	strength	and	velocity	,	that	it	required	all	the	address	of
和	这样的	奇怪	力量	和	速度	,	那	它	必需的	全部	这	地址	的

[ðə; ði] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] ,

the	young	Englishman	,
这	年轻的	英国人	,

它以如此惊人的力量和速度，迫使这位年轻的英国人不得不全神贯注地应对。

[baɪ] ['pæriːɪŋ] , ['ʃɪftɪŋ] , [ɪ'luːdɪŋ] , [ɔːr] [rɪ'triːtɪŋ] , [tuː; tə] [ɪ'veɪd] [ə; eɪ][stɔːrm] ,

by	parrying	,	shifting	,	eluding	,	or	retreating	,	to	evade	a	storm	,
经过	格挡	,	转变	,	逃避	,	或者	撤退	,	到	逃避	一个	风暴	,

通过格挡、移动、躲避或撤退来避开风暴

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ['evri] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [bloʊ] [si:md] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [kli:v] [ə; eɪ]['sɑ:lɪd] [rɑ:k] .

of	which	every	individual	blow	seemed	sufficient	to	cleave	a	solid	rock	.
的	哪个	每一个	个人	吹	似乎	充足的	到	劈开	一个	坚硬的	岩石	.

每一次打击都仿佛足以劈开一块坚硬的岩石。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [wʌz; wəz] [kəm'peld] [tu:; tə] [gɪv] [graʊnd] , [naʊ] ['bækwərdz] ,

The	Englishman	was	compelled	to	give	ground	,	now	backwards	,
这	英国人	曾是	被迫	到	给	地面	,	现在	向后	,

英国人被迫后退，现在只能退守。

[naʊ] ['swə:viŋ] [tu:; tə][ðə; ði][wʌn][saɪd][ɔ:r][ðə; ði] ['ʌðər] ,

now	swerving	to	the	one	side	or	the	other	,
现在	急转弯	到	这	一	边	或者	这	其他	,

现在它一会儿向一边偏，一会儿向另一边偏，

[naʊ] [ə'veilɪŋ] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ði]['frægmənts] [ʌv; əv][ðə; ði]['ru:ɪnz] , [bʌt; bət] ['wɑtʃɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl]

now	availing	himself	of	the	fragments	of	the	ruins	,	but	watching	all	the	while
现在	利用	他自己	的	这	片段	的	这	废墟	,	但	观看	全部	这	尽管

,

,

,

现在他正利用废墟的碎片，但同时又时刻保持警惕。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [kəm'poʊʒər] , [ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'reɪdʒd]

with	the	utmost	composure	,	the	moment	when	the	strength	of	his	enraged
和	这	极致	镇定	,	这	片刻	什么时候	这	力量	的	他的	愤怒

['enəmi] [maɪt] [bɪ'kʌm] ['sʌmwʌt] [ɪg'zɔ:stɪd] ,

enemy	might	become	somewhat	exhausted	,
敌人	可能	变得	有些	筋疲力尽的	,

他以极其沉着冷静的姿态，在愤怒的敌人力量可能略微耗尽的那一刻，

[ɔ:r] [wen] [baɪ][sʌm; səm][ɪm'prɑ:vɪdənt][ɔ:r] ['fjʊriəs] [bloʊ] [hi:; hi] [maɪt] [ə'gen] [leɪ] [hɪm'self]['oʊpən][tu:; tə]

or	when	by	some	improvident	or	furious	blow	he	might	again	lay	himself	open	to
或者	什么时候	经过	一些	不谨慎的	或者	狂怒	吹	他	可能	再次	躺	他自己	打开	到

[ə; eɪ][kloʊz] [ə'tæk] .

a	close	attack	.
一个	关闭	攻击	.

或者，当他因一些轻率或猛烈的打击而再次使自己暴露在近身攻击之下时。

[ðə; ði]['lætər] [ʌv; əv] [ði:z] [æd'væntɪdʒɪz][hæd; həd] ['nɪrli] [ə'kɜ:rd] , [fɔ:r; fər][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv]

The	latter	of	these	advantages	had	nearly	occurred	,	for	in	the	middle	of
这	后者	的	这些	优势	有	几乎	发生	,	为了	在	这	中间	的

[hɪz; ɪz] ['hedlɔ:ŋ] [tʃɑ:rdʒ] ,

his	headlong	charge	,
他的	一头扎	收费	,

后一种优势几乎已经实现，因为在他奋力冲锋的过程中，

[ðə; ði] ['switsə] ['stʌmbld] ['oʊvər][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][stoʊn] [kən'si:ld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [græs] ,

the	Switzer	stumbled	over	a	large	stone	concealed	among	the	long	grass	,
这	斯威策	踉跄	超过	一个	大的	石头	暗	之中	这	长的	草	,

斯威策被一块藏在长草丛中的大石头绊倒了。

[ænd; ənd] [er] [hi:; hi][kʊd; kəd] [rɪ'kʌvər] [hɪm'self] , [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [bloʊ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [hed]

and	ere	he	could	recover	himself	,	received	a	severe	blow	across	the	head
和	埃雷	他	可以	恢复	他自己	,	已收到	一个	严重	吹	穿过	这	头

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][æn'tægənɪst] .

from	his	antagonist	.
从	他的	反派	.

还没等他缓过神来，就被对手狠狠地打了一拳，头部遭到重击。

[ˌaɪ 'tiː] ['laɪtɪd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['bɑːnɪt] , [ðə; ði]['laɪnɪŋ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪn'kloʊzd] [ə; eɪ] [smɔːl] [stiːl] [kæp] ,

It	lighted	upon	his	bonnet	,	the	lining	of	which	enclosed	a	small	steel	cap	,
它	照明	之上	他的	引擎盖	,	这	衬垫	的	哪个	内	一个	小的	钢	帽	,

它落在了他的帽子上，帽子的内衬里有一个小小的钢帽。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ɪ'skeɪpt] ['ʌn'wuːndid] , [ænd; ənd] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] , [rɪ'nuːd] [ðə; ði]['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ]

so	that	he	escaped	unwounded	,	and	springing	up	,	renewed	the	battle	with
所以	那	他	逃脱	未受伤	,	和	弹簧	向上	,	更新	这	战斗	和

[ˌʌnə'beɪtɪd] ['fjʊri] ,

unabated	fury	,
持续不断	愤怒	,

因此他毫发无损地逃脱了，并跃起重新投入战斗，怒火丝毫未减。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] [wɪð; wɪθ] [breθ] ['sʌmwʌt] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd]

though	it	seemed	to	the	young	Englishman	with	breath	somewhat	short	,	and
尽管	它	似乎	到	这	年轻的	英国人	和	气息	有些	短的	,	和

[bloʊz] [delt] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['kɔːʃ(ə)n] .

blows	dealt	with	more	caution	.
打击	已处理	和	更多的	警告	.

虽然年轻的英国人似乎呼吸有些急促，而且出拳也更加谨慎。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] [kən'tendɪŋ] [wɪð; wɪθ]['iːkwəl] ['fɔːrtʃən] , [wen] [ə; eɪ][stɜːrn] [vɔɪs] , ['raɪzɪŋ]['oʊvər]

They	were	still	contending	with	equal	fortune	,	when	a	stern	voice	,	rising	over
他们	是	仍然	争吵	和	平等的	财富	,	什么时候	一个	船尾	嗓音	,	上升	超过

[ðə; ði] [klæʃ] [ʌv; əv][swɔːdz] ,

the	clash	of	swords	,
这	冲突	的	剑	,

他们仍在势均力敌地较量，这时，一个严厉的声音盖过了刀剑碰撞的声音，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv]['wɔːtərz] , [kɔːld] [aʊt][ɪn][ə; eɪ] [kə'mændɪŋ] [toʊn] ,

as	well	as	the	roar	of	waters	,	called	out	in	a	commanding	tone	,
作为	出色地	作为	这	吼	的	水	,	称为	出去	在	一个	指挥	语气	,

以及用命令式的语气喊出的咆哮的水声，

" [ɑːn][jʊr; jər][laɪvz; lɪvz] , [fɔːr'ber] !

"	On	your	lives	,	forbear	!
"	在	你的	生活	,	忍耐	!

“以你们的性命发誓，住手！”

" [ðə; ði] [tuː] [kəm'bætnts] [sʌŋk] [ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ðer; ðər][swɔːdz] ,

"	The	two	combatants	sunk	the	points	of	their	swords	,
"	这	二	战斗人员	沉没	这	积分	的	他们的	剑	,

两名交战者将剑尖刺入对方体内，

[nɑːt] ['veri] ['sɑːri] [pər'hæps][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [straɪf] [wɪtʃ] [mʌst; məst] ['ʌðərwaɪz]

not	very	sorry	perhaps	for	the	interruption	of	a	strife	which	must	otherwise
不是	非常	对不起	也许	为了	这	中断	的	一个	冲突	哪个	必须	否则

[hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['dedli] [ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .

have	had	a	deadly	termination	.
有	有	一个	致命	终止	.

或许他并不为打断一场原本可能以悲剧收场的冲突而感到遗憾。

[ðeɪ] [lʊkt] [raʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['læn.dæm.ən] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,

They	looked	round	,	and	the	Landamman	stood	before	them	,
他们	看起来	圆形的	,	和	这	兰达曼	站立	前	他们	,

他们环顾四周，发现兰达曼人就站在他们面前。

[wɪð; wɪθ]['æŋgər] ['fraʊnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brɔːd] [ænd; ənd] [ɪk'spresɪv] ['fɔːrhed] .

with	anger	frowning	on	his	broad	and	expressive	forehead	.
和	愤怒	皱眉	在	他的	广阔	和	富有表现力的	前额	.

他宽阔而富有表现力的额头上，怒容深深地皱了起来。

[[ðə; ði] ['læn.dæm.ən] [wʌz; wəz] [ɪn'detɪd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ren'kɑ:ntər] ['teɪkɪŋ]
[The Landamman was indebted for his knowledge of the rencontre taking
[这 兰达曼 曾是 负债累累 为了 他的 知识 的 这 邂逅 采取
[pleɪs] ,
place ,
地方 ,

领航员对他得知此次会面的消息感激不尽。

[tu:; tə][ðə; ði] ['wɑ:tʃfl] [ker] [ʌv; əv] [æn] [ʌv; əv] [gaɪɝstaɪn] .
to the watchful care of Anne of Geierstein .
到 这 警惕 关心 的 安妮 的 盖尔斯坦 .

在盖尔斯坦的安妮的悉心照料下。

[ðə; ði] [si:n] [ɪz] [naʊ] ['spi:dəli] [tʃeɪndʒd] .
The scene is now speedily changed .
这 场景 是 现在 迅速地 已更改 .

场景迅速切换。

[ðə; ði] [swɪs] ['kæntən,'kæntɑ:n] , [prə'vəukt] [baɪ][sʌm; səm] [eŋ'krəʊtʃm(ə)nt] [ɑ:n][ðer; ðər] ['libətiz] [meɪd]
The Swiss Cantons , provoked by some encroachments on their liberties made
这 瑞士 州 , 挑衅 经过 一些 侵占 在 他们的 自由 制成
[baɪ] [tʃɑ:rlz] [ðə; ði][boʊld] ,
by Charles the Bold ,
经过 查尔斯 这 大胆的 ,

瑞士各州因查理一世（大胆查理）对其自由的一些侵犯而感到愤怒，

[ʌv; əv] ['bɜ:rgəndi] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ministəz] , ['ɑ:rtʃɪbɔ:ld][vɑ:n]['hɑ:gən,bɑ:k] ,
of Burgundy , and one of his ministers , Archibald Von Hagenbach ,
的 勃艮第 , 和 一 的 他的 部长们 , 阿奇博尔德 冯 哈根巴赫 ,

勃艮第和他的一位部长阿奇博尔德·冯·哈根巴赫，

[tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði] [du:k] [hæd; həd] [ɪn'trʌst] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌn'tɪr] [taʊn] [ʌv; əv]
to whom the duke had intrusted the government of the frontier town of
到 谁 这 公爵 有 受托人 这 政府 的 这 边境 镇 的
[lɑ:] - ,
La Ferette ,
拉 - ,

公爵委托他管理边境小镇拉费雷特。

[dɪ'tɜ:rmɪn] [ɑ:n] ['sendɪŋ] [ə; eɪ] [,depju'teɪʃn] [tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:rt] [ʌv; əv] [tʃɑ:rlz] ,
determine on sending a deputation to the court of Charles ,
决定 在 发送 一个 代表团 到 这 法庭 的 查尔斯 ,

决定是否向查理一世的宫廷派遣代表团。

['i:ðər] [tu:; tə][əb'teɪn][,repə'reɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði]['ɪndʒəriz] [rɪ'si:vd] ,
either to obtain reparation for the injuries received ,
任何一个 到 获得 赔偿 为了 这 受伤 已收到 ,

要么是为了获得所受伤害的赔偿，

[ɔ:r][tu:; tə] [dɪ'kler] [wɔ:r][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [hel'vi:ʃən] ['kæntən,'kæntɑ:n] .
or to declare war in the name of the Helvetian Cantons .
或者 到 宣布 战争 在 这 姓名 的 这 赫尔维蒂亚 州 .

或者以瑞士各州的名义宣战。

[ðɪs] [,depju'teɪʃn]
This deputation
这 代表团

这次代表团

[[,pi: 'dʒi:] -]
[pg 372]
[页 -]

[kən'sɪsts] [ʌv; əv]['ɑ:rnəld] ['biːdɜ˞mən] , ['ru,dɔlf] - , [ænd; ənd] [θriː] ['ʌðər] .

consists	of	Arnold	Biederman	,	Rudolf	Donnerhugel	,	and	three	others	.
由	的	阿诺德	比德曼	,	鲁道夫	-	,	和	三	其他的	.

由阿诺德·比德曼、鲁道夫·唐纳胡格尔和其他三人组成。

[æz; əz][ðə; ði] [tuː] ['ɪŋglɪʃmən] [ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ][ɑːn][ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] ,

As	the	two	Englishmen	are	also	on	their	way	to	the	court	of	Charles	,
作为	这	二	英国人	是	还	在	他们的	方式	到	这	法庭	的	查尔斯	,

由于这两位英国人也正前往查理的宫廷，

[ðeɪ] [ə'griː] [tuː; tə]['træv(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌdepju'teɪʃn] ; [ænd; ənd][æz; əz] [kaʊnt] [gaɪɜ˞staɪn] , ['ænz]

they	agree	to	travel	with	the	deputation	;	and	as	Count	Geierstein	,	Anne's
他们	同意	到	旅行	和	这	代表团	;	和	作为	数数	盖尔斯坦	,	安妮的

['fɑːðər][ænd; ənd]['ɑːrnəldz] ['brʌðər] ,

father	and	Arnold's	brother	,
父亲	和	阿诺德的	兄弟	,

他们同意随代表团出行；而盖尔斯坦伯爵，安妮的父亲，阿诺德的兄弟，

[huː] [hæz; həz] [ə'tætʃt] [hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['bɜːrgəndi] ,

who	has	attached	himself	to	the	Duke	of	Burgundy	,
WHO	有	随附的	他自己	到	这	公爵	的	勃艮第	,

他依附于勃艮第公爵，

[ɪz] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dɔtɜ˞z] [rɪ'tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] [pə'tɜːrnl] [ruːf] , [ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] ['proʊsiːdz]

is	anxious	for	his	daughter's	return	to	the	paternal	roof	,	she	also	proceeds
是	焦虑的	为了	他的	女儿的	返回	到	这	父系	屋顶	,	她	还	收益

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest] ,

along	with	the	rest	,
沿着	和	这	休息	,

他急切盼望女儿回到父亲的身边，她也和其他人一起继续前行。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [ə'tendənt] .

together	with	a	female	attendant	.
一起	和	一个	女性	服务员	.

与一名女服务员一起。

[æn; ən]['eskɔːrt][ʌv; əv] - [ɔːr] - [jʌŋ] [swɪs] [ˌvɔlən'tiəz] [kəm'pliːt] [ðə; ði][ˌkævl'keɪd,'kævlkeɪd] .

An	escort	of	20	or	30	young	Swiss	volunteers	complete	the	cavalcade	.
一个	护送	的	-	或者	-	年轻的	瑞士	志愿者	完全的	这	车队	.

20 或 30 名瑞士青年志愿者组成的护卫队完成了整个车队。

[ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] ['vɑːljəm] ,

The	remainder	of	the	first	,	and	the	whole	of	the	second	volume	,
这	余	的	这	第一的	,	和	这	所有的	的	这	第二	体积	,

第一卷的剩余部分和第二卷的全部内容，

[ɪz]['ɑːkjupaɪd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] ['verid] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]

is	occupied	with	an	exceedingly	interesting	and	varied	account	of	the
是	占领	和	一个	非常	有趣的	和	多种多样	帐户	的	这

['dɪfrənt] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdepju'teɪʃn] ,

different	adventures	of	the	deputation	,
不同的	冒险	的	这	代表团	,

本书以极其有趣且丰富多彩的方式记述了代表团的各种冒险经历。

[ɔːr][ɪts][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['membər] , [ɪn][ðer; ðər] ['prɑːgres] .

or	its	individual	members	,	in	their	progress	.
或者	它是	个人	成员	,	在	他们的	进步	.

或其成员，在其发展过程中。

[ə'mʌŋ] [ðiːz] [ɑːr; ər][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] - [wɑːtʃ] [ɪn][æn; ən][oʊld]['kæs(ə)l][ɪn][ðə; ði]
Among these are an account of a night - watch in an old castle in the
之中 这些 是 一个 帐户 的 一个 夜晚 - 手表 在 一个 老的 城堡 在 这
['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] [bɑːl] ,
neighbourhood of Bâle ,
邻里 的 包 ,

其中包括一篇关于在巴伐利亚附近一座古老城堡中夜间守卫的记述;

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['muːnlaɪt] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [æn] [ʌv; əv] [gaɪɜ-staɪn] [tuː; tə] ['ɑːrθər] ,
including the mysterious moonlight appearance of Anne of Geierstein to Arthur ,
包括 这 神秘 月光 外貌 的 安妮 的 盖尔斯坦 到 亚瑟 ,

其中包括盖尔斯坦的安妮在月光下神秘现身于亚瑟面前的场景,

[ænd; ənd] - [waɪld][ænd; ənd]['wʌndərf(ə)l] ['nærətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsuːpər'nætʃrəl]
and Donnerhugel's wild and wonderful narrative of the supernatural
和 - 荒野 和 精彩的 叙述 的 这 超自然
['sɜːrkəmstænsɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['fæməli] ;
circumstances supposed to be connected with her family ;
情况 据称 到 是 连接 和 她 家庭 ;

以及唐纳胡格尔对与她家族有关的超自然事件的精彩叙述;

[ðə; ði][læst][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [æt; ət][peɪdʒ] - , [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrər] .
the last of which will be found at page 324 , of the MIRROR .
这 最后的 的 哪个 将要 是 成立 在 页 - , 的 这 镜子 .

最后一点内容可在《镜报》第 324 页找到。

[æt; ət][ðə; ði]['oʊpənɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] ['vɑːljəm] , [ðə; ði] [tuː] ['ɪŋglɪʃmən] [liːv] [ðə; ði] [ˌdepju'teɪʃn]
At the opening of the second volume , the two Englishmen leave the deputation
在 这 开幕 的 这 第二 体积 , 这 二 英国人 离开 这 代表团
[fɔːr; fər][lɑː] - ,
for La Ferette ,
为了 拉 - ,

在第二卷的开头,两位英国人离开代表团前往拉费雷特。

[wer] , [ɑːn][ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [meɪd] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fə'roʊʃəs] ['gʌvərnər] ,
where , on their arrival , we are made acquainted with the ferocious governor ,
在哪里 , 在 他们的 到达 , 我们 是 制成 熟人 和 这 凶猛 州长 ,
['ɑːrtʃɪbɔːld] [vɑːn] ['hɑːgənˌbɑːk] ,
Archibald Von Hagenbach ,
阿奇博尔德 冯 哈根巴赫 ,

他们抵达后,我们便认识了凶狠的总督阿奇博尔德·冯·哈根巴赫。

['kɪliːən] , [hɪz; ɪz]['fæk] - ['toʊtəm] , [ænd; ənd] - , [hɪz; ɪz][ˌeksɪ'kjuːʃənər] , [huː] [hæz; həz] [ɔːl'redi]
Kilian , his fac - totum , and Steinernherz , his executioner , who has already
基利安 , 他的 脸 - 总和 , 和 - , 他的 刽子手 , WHO 有 已经
[kʌt] [ɔːf][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] [eɪt] [men] ,
cut off the heads of eight men ,
切 离开 这 头部 的 八 男人 ,

基利安,他的得力助手;以及施泰纳赫茨,他的刽子手,他已经砍下了八个男人的头颅。

[iːtʃ] [æt; ət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [bloʊ] , [ænd; ənd][ɪz][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ]['pæt(ə)nt][ʌv; əv][noʊ'bɪləti] ,
each at a single blow , and is to receive a patent of nobility ,
每个 在 一个 单身的 吹 , 和 是 到 收到 一个 专利 的 贵族 ,

每人一击毙命,并将获得贵族爵位。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [pər'fɔːrmd] [ðə; ði] [seɪm] ['ɑːfɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði][naɪnθ] .
as soon as he has performed the same office for the ninth .
作为 很快 作为 他 有 执行 这 相同的 办公室 为了 这 第九 .

他第九次履行同样的职责后,就立即开始了。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['trævələz] [fɔ:l]['ɪntu:][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [ði:z] ['noʊtəb(ə)l]['pɜ:sənz] , [ænd; ənd][ɑ:r; ər]

The	English	travellers	fall	into	the	hands	of	these	notable	persons	,	and	are
这	英语	旅行者	落下	进入	这	双手	的	这些	值得注意的	人	,	和	是

[seɪvd] [frʌm; frəm] [deθ] ,

saved	from	death	,
已保存	从	死亡	,

这些英国旅行者落入了这些名人的手中，从而免于一死。

['æftər][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɛroʊəst] [is'keips] , ['oʊɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['raɪzɪŋ][ʌv; əv]

after	a	succession	of	the	narrowest	escapes	,	owing	to	a	general	rising	of
后	一个	演替	的	这	最窄	逃脱	,	欠款	到	一个	一般的	上升	的

[ðə; ði] [taʊn] ,

the	town	,
这	镇	,

由于全镇民众的奋起反抗，他们经历了一连串死里逃生的险境。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kru:əl] ['gʌvərnər] .

and	the	death	of	the	cruel	governor	.
和	这	死亡	的	这	残忍的	州长	.

以及残暴总督的死亡。

[ɪn] [ði:z] ['deindʒəz] , [bəuθ]['fɑ:ðər][ænd; ənd][sʌn][ɑ:r; ər] [seɪvd] [baɪ][ðə; ði] [ə'pærəntli] [ˌsu:pər'nætʃrəl]

In	these	dangers	,	both	father	and	son	are	saved	by	the	apparently	supernatural
在	这些	危险	,	两个都	父亲	和	儿子	是	已保存	经过	这	显然	超自然

[ˌɪntər'fɪrəns] [ʌv; əv] [æn] .

interference	of	Anne	.
干涉	的	安妮	.

在这些危险之中，父子二人因安妮看似超自然的干预而得救。

[ðə; ði]['eldər] ['fɪləpsən] ['proʊsi:dz][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['dʒɜ:rni] , [ænd; ənd][æt; ət][æn; ən] [ɪn] [ɪn][æl'sæs] ,

The	elder	Philipson	proceeds	on	his	journey	,	and	at	an	inn	in	Alsace	,
这	长老	菲利普森	收益	在	他的	旅行	,	和	在	一个	客栈	在	阿尔萨斯	,

老菲利普森继续他的旅程，在阿尔萨斯的一家旅店里，

[mi:ts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [ɪk'strɔ:rdəneri] [əd'ventʃər] , [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [rɔ:t]

meets	with	the	following	extraordinary	adventure	,	the	whole	of	which	is	wrought
满足	和	这	下列的	非凡的	冒险	,	这	所有的	的	哪个	是	锻

[ʌp][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ɪ'fekt] :]

up	with	great	effect	:	]
向上	和	伟大的	影响	:	]

随后，他经历了一场非凡的冒险，整个过程描写得引人入胜：

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][bed][ə'baʊt][æn; ən]['aʊər] , [ænd; ənd] [sli:p] [hæd; həd][nɑ:t] [jet] [ə'proʊtʃt]

He	had	been	in	bed	about	an	hour	,	and	sleep	had	not	yet	approached
他	有	到过	在	床	关于	一个	小时	,	和	睡觉	有	不是	然而	接近

[hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] ,

his	couch	,
他的	长椅	,

他已经在床上躺了一个小时左右，但睡意仍未袭来。

[wen] [hi:; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði]['pælət][ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi] [leɪ] [wʌz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] ,

when	he	felt	that	the	pallet	on	which	he	lay	was	sinking	below	him	,
什么时候	他	毛毡	那	这	托盘	在	哪个	他	躺	曾是	下沉	以下	他	,

当他感觉自己躺着的垫子正在下沉时，

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [dɪ'sendɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][hi:; hi] [nu:] [nɑ:t]

and	that	he	was	in	the	act	of	descending	along	with	it	he	knew	not
和	那	他	曾是	在	这	行为	的	下降	沿着	和	它	他	知道	不是

['wɪðər] .

whither	.
往哪里去	.

他正随着它一起下降，却不知道要去往何方。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [roʊps] [ænd; ənd] ['pʊliz] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] [ˌɪndɪ'stɪŋktli] [hɜːrd] ,

The	sound	of	ropes	and	pullies	was	also	indistinctly	heard	,
这	声音	的	绳索	和	滑轮	曾是	还	模糊不清	听到	,

还能隐约听到绳索和滑轮的声音。

[ðoʊ] ['evri] ['kɔːʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [rʌn] [smuːð] ; [ænd; ənd] [ðə; ði]

though	every	caution	had	been	taken	to	make	them	run	smooth	;	and	the
尽管	每一个	警告	有	到过	已采取	到	制作	他们	跑步	光滑的	;	和	这

['trævələr] ,

traveller	,
游客	,

尽管已采取一切预防措施确保它们运行顺畅；而旅行者，

[baɪ] ['fiːlɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

by	feeling	around	him	,
经过	感觉	大约	他	,

通过感受他周围的一切，

[bɪ'keɪm] ['sensəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bed] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [leɪ] [hæd; həd] [bɪn] [spred]

became	sensible	that	he	and	the	bed	on	which	he	lay	had	been	spread
成为	明智的	那	他	和	这	床	在	哪个	他	躺	有	到过	传播

[ə'pɑːn] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['træpdɔːr] ,

upon	a	large	trapdoor	,
之上	一个	大的	活板门	,

他这才意识到，他和他躺着的床都架在一个巨大的活板门上。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [let] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [vɔːlts] , [ɔːr] [ə'pɑːrtmənts] [bɪ'niːθ] .

which	was	capable	of	being	let	down	into	the	vaults	,	or	apartments	beneath	.
哪个	曾是	有能力的	的	存在	让	向下	进入	这	金库	,	或者	公寓	下面	.

它可以降到地窖或下面的公寓里。

['fɪləpsən] [felt] [fɪr] [ɪn] ['sɜːrkəmstænsɪz] [soʊ] [wel] ['kwɑːlɪfaɪd] [tuː; tə] [prə'duːs] [ˌaɪ 'tiː] ;

Philipson	felt	fear	in	circumstances	so	well	qualified	to	produce	it	;
菲利普森	毛毡	害怕	在	情况	所以	出色地	合格的	到	生产	它	;

菲利普森在如此容易产生恐惧的环境下感到了恐惧；

[fɔːr; fər] [haʊ] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [hoʊp] [ə; eɪ] [seɪf] [ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [æn; ən] [əd'ventʃər] [wɪtʃ] [hæd; həd]

for	how	could	he	hope	a	safe	termination	to	an	adventure	which	had
为了	如何	可以	他	希望	一个	安全的	终止	到	一个	冒险	哪个	有

[bɪ'gʌn] [soʊ] ['streɪndʒli] ?

begun	so	strangely	?
开始	所以	奇怪的	?

他怎能指望这场以如此离奇的方式开始的冒险能够平安结束呢?

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [breɪv] , ['redi] - ['wɪtɪd] [mæn] , [huː] ,

But	his	apprehensions	were	those	of	a	brave	,	ready	-	witted	man	,	who	,
但	他的	担忧	是	那些	的	一个	勇敢的	,	准备好	-	机智的	男人	,	WHO	,

['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ɪk'streməti] [ʌv; əv] ['deɪndʒər] ,

even	in	the	extremity	of	danger	,
甚至	在	这	末端	的	危险	,

但他的担忧却是一位勇敢机智之人的担忧，即使在极度危险的情况下，

[wɪtʃ] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [sə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [prɪ'zɜːrv] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [maɪnd] .

which	appeared	to	surround	him	,	preserved	his	presence	of	mind	.
哪个	出现	到	环绕	他	,	保存完好	他的	在场	的	头脑	.

仿佛被某种力量包围着，这让他保持了清醒的头脑。

[hɪz; ɪz] [dɪ'sent] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['kɔːʃəsli] ['mænɪdʒd] ,

His	descent	seemed	to	be	cautiously	managed	,
他的	下降	似乎	到	是	谨慎地	管理	,

他的下山似乎是经过精心安排的。

[ænd; ənd][hiː; hi][held] [hɪm'self][ɪn] ['redinəs] [tuː; tə][stɑːrt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [dɪ'fend] [hɪm'self] ,

and	he	held	himself	in	readiness	to	start	to	his	feet	and	defend	himself	,
和	他	握住	他自己	在	准备就绪	到	开始	到	他的	脚	和	保卫	他自己	,

他摆出随时准备起身自卫的姿态。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][wʌns] [mɔːr] [ə'pɑːn][fɜːrm] [graʊnd] .

as	soon	as	he	should	be	once	more	upon	firm	ground	.
作为	很快	作为	他	应该	是	一次	更多的	之上	公司	地面	.

他应该尽快重新站稳脚跟。

[ɔːl'ðoʊ] ['sʌmwʌt] [əd'vænst] [ɪn] ['jɪrz] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [greɪt] ['pɜːrsən(ə)l] ['vɪgər]

Although	somewhat	advanced	in	years	,	he	was	a	man	of	great	personal	vigour
虽然	有些	先进的	在	年	,	他	曾是	一个	男人	的	伟大的	个人的	活力

[ænd; ənd][æk'tɪvəti] ,

and	activity	,
和	活动	,

虽然年纪稍长，但他仍然精力充沛，行动敏捷。

[ænd; ənd] [ən'les] ['teɪkən][æt; ət] [əd'væntɪdʒ] , [wɪtʃ] [noʊ] [daʊt] [wʌz; wəz][æt; ət]['prez(ə)nt] [mʌtʃ] [tuː; tə]

and	unless	taken	at	advantage	,	which	no	doubt	was	at	present	much	to
和	除非	已采取	在	优势	,	哪个	不	怀疑	曾是	在	展示	很多	到

[biː; bi] [æprɪ'hend] ,

be	apprehended	,
是	被捕	,

除非有人利用这一点，而这无疑是目前人们非常担心的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['fɔːrmɪdəb(ə)l] [dɪ'fens] .

he	was	likely	to	make	a	formidable	defence	.
他	曾是	可能	到	制作	一个	强大	防御	.

他很可能会进行顽强的防守。

[hɪz; ɪz][plæn][ʌv; əv] [rɪ'zɪstəns] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] [bɪn] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

His	plan	of	resistance	,	however	,	had	been	anticipated	.
他的	计划	的	反抗	,	然而	,	有	到过	预期	.

然而，他的抵抗计划早已被预料到。

[hiː; hi][noʊ] ['suːnər] [riːtʃt] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔːlt] , [daʊn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]

He	no	sooner	reached	the	bottom	of	the	vault	,	down	to	which	he	was
他	不	很快	达到	这	底部	的	这	金库	,	向下	到	哪个	他	曾是

['loʊɝd] ,

lowered	,
降低	,

他刚一到达被放下去的地窖底部，

[ðæn; ðən] [tuː] [men] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [ðer; ðər] [tɪl] [ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]

than	two	men	,	who	had	been	waiting	there	till	the	operation	was
比	二	男人	,	WHO	有	到过	等待	那里	直到	这	手术	曾是

[kəm'pliːtɪd] ,

completed	,
完全的	,

比那两名一直在那里等候手术完成的人还要多。

[leɪd][hændz][ɑːn][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['iːðər] [saɪd] , [ænd; ənd]['fɔːrsəbli] [priˈventɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]

laid	hands	on	him	from	either	side	,	and	forcibly	preventing	him	from
铺设	双手	在	他	从	任何一个	边	,	和	强制	预防	他	从

['staːtiŋ] [ʌp][æz; əz][hiː; hi] [ɪn'tendɪd] ,

starting	up	as	he	intended	,
开始	向上	作为	他	故意的	,

他们从两侧抓住他，强行阻止他按计划启动。

[kæst][ə; eɪ][roʊp]['oʊvər][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [ɪ'fektʃuəli] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] .

cast	a	rope	over	his	arms	,	and	effectually	made	him	a	prisoner	.
投掷	一个	绳索	超过	他的	武器	,	和	有效地	制成	他	一个	囚犯	.

用绳子套住他的双臂，把他变成了囚犯。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə][rɪ'meɪn] ['pæsɪv] [ænd; ənd] [ʌn'rɪzɪstɪŋ] , [ænd; ənd][ə'weɪt]

He	was	obliged	,	therefore	,	to	remain	passive	and	unresisting	,	and	await
他	曾是	有义务	,	所以	,	到	保持	被动的	和	毫无抵抗力	,	和	等待

[ðə; ði][ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] [əd'ventʃər] .

the	termination	of	this	formidable	adventure	.
这	终止	的	这	强大	冒险	.

因此，他只能保持被动和不反抗，等待这场艰巨冒险的结束。

[sɪ'kjʊrd] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli][tɜːrn][hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm][wʌn][saɪd][tuː; tə]

Secured	as	he	was	,	he	could	only	turn	his	head	from	one	side	to
安全	作为	他	曾是	,	他	可以	仅有的	转动	他的	头	从	一	边	到

[ðə; ði] ['ʌðər] ;

the	other	;
这	其他	;

尽管他被牢牢固定住，但他只能左右转动头部；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] [ðæt] [hiː; hi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [sɔː] [laɪts] ['twɪŋk(ə)l] ,

and	it	was	with	joy	that	he	at	length	saw	lights	twinkle	,
和	它	曾是	和	喜悦	那	他	在	长度	锯	灯	闪烁	,

他终于看到灯光闪烁，欣喜不已。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ə'pɪrd] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

but	they	appeared	at	a	great	distance	from	him	.
但	他们	出现	在	一个	伟大的	距离	从	他	.

但他们出现在离他很远的地方。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'regjələr] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðiːz] ['skætərd] [laɪts] [əd'vænst] , ['sʌmtaɪmz]

From	the	irregular	manner	in	which	these	scattered	lights	advanced	,	sometimes
从	这	不规律的	方式	在	哪个	这些	疏散	灯	先进的	,	有时

['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] ,

keeping	a	straight	line	,
保持	一个	直的	线	,

从这些零星光点不规则的推进方式来看，有时它们会沿着直线前进。

['sʌmtaɪmz] ['mɪksɪŋ][ænd; ənd] ['krɔːsɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

sometimes	mixing	and	crossing	each	other	,
有时	混合	和	过境	每个	其他	,

有时相互混合和交叉，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ɪn'fɜːrd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌsʌbtə'reɪniən] [vɔːlt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ə'pɪrd] [wʌz; wəz]

it	might	be	inferred	that	the	subterranean	vault	in	which	they	appeared	was
它	可能	是	推断	那	这	地下	金库	在	哪个	他们	出现	曾是

[ʌv; əv] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l][ɪk'stent] .

of	very	considerable	extent	.
的	非常	大量	程度	.

由此可以推断，他们出现的地下墓穴规模非常庞大。

[ðer; ðər] ['nʌmbər] ['ɔːlsoʊ] [ɪn'kriːst] ; [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [kə'lektɪd] [mɔːr] [tə'geðər] ,

Their	number	also	increased	;	and	as	they	collected	more	together	,
他们的	数字	还	增加	;	和	作为	他们	集	更多的	一起	,

他们的数量也增加了；随着他们聚集的人数越来越多，

['fɪləpsən] [kʊd; kəd] [pər'si:v] [ðæt] [ðə; ði] [laɪts] [prə'si:did] [frʌm; frəm] ['meni] [tɔ:tʃiz] , [bɔ:rn] [baɪ]

Philipson	**could**	**perceive**	**that**	**the**	**lights**	**proceeded**	**from**	**many**	**torches**	**,**	**borne**	**by**
菲利普森	可以	感知	那	这	灯	继续	从	许多	火炬	,	出生	经过

[men] ['mʌfld] [ɪn] [blæk] [kloʊk] ,

men	**muffled**	**in**	**black**	**cloaks**	**,**
男人	闷音	在	黑色的	斗篷	,

菲利普森能看出，那些光亮来自许多火把，是由身穿黑色斗篷的人举着的。

[laɪk] ['mɔ:nəz] [æt; ət][ə; eɪ]['fju:nərəl] , [ɔ:r][ðə; ði] [blæk] ['fraɪərz][ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['frænsɪsɪz]['ɔ:rdər] ,

like	**mourners**	**at**	**a**	**funeral**	**,**	**or**	**the**	**Black**	**Friars**	**of**	**St**	**.**	**Francis's**	**Order**	**,**
喜欢	哀悼者	在	一个	葬礼	,	或者	这	黑色的	修士们	的	英石	.	弗朗西斯的	命令	,

就像葬礼上的哀悼者，或者圣方济各修会的黑衣修士们一样，

['werɪŋ] [ðer; ðər] [kaʊl] [drɔ:n] ['oʊvər][ðer; ðər] ['hedz] , [soʊ][æz; əz][tu:; tə] [kən'si:l] [ðer; ðər] [fitʃər] .

wearing	**their**	**cowls**	**drawn**	**over**	**their**	**heads**	**,**	**so**	**as**	**to**	**conceal**	**their**	**features**	**.**
穿着	他们的	兜帽	绘制	超过	他们的	头部	,	所以	作为	到	隐藏	他们的	特征	.

他们头戴兜帽，遮住了脸庞。

[ðeɪ] [ə'pɪrd] ['æŋkʃəsli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['meʒərɪŋ] [ɔ:f] [ə; eɪ]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ə'pɑ:rtmənt] ;

They	**appeared**	**anxiously**	**engaged**	**in**	**measuring**	**off**	**a**	**portion**	**of**	**the**	**apartment**	**;**
他们	出现	焦虑地	已订婚的	在	测量	离开	一个	部分	的	这	公寓	;

[ænd; ənd] ,

and	**,**
和	,

他们似乎正焦急地测量公寓的一部分面积；而且，

[waɪl] ['ɑ:kjupaɪd][ɪn] [ðæt] [ɪm'plɔɪmənt] , [ðeɪ] [sʌŋ] , [ɪn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['dʒɜ:rmən]['læŋgwɪdʒ] ,

while	**occupied**	**in**	**that**	**employment**	**,**	**they**	**sung**	**,**	**in**	**the**	**ancient**	**German**	**language**	**,**
尽管	占领	在	那	就业	,	他们	唱	,	在	这	古老的	德语	语言	,

在从事那项工作的同时，他们用古德语唱歌。

[raɪmz] [mɔ:r] [ru:d] [ðæn; ðən] ['fɪləpsən] [kʊd; kəd] [wel] [ˌʌndər'stænd] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [meɪ] [bi:; bi]

rhymes	**more**	**rude**	**than**	**Philipson**	**could**	**well**	**understand**	**,**	**but**	**which**	**may**	**be**
韵律	更多的	粗鲁的	比	菲利普森	可以	出色地	理解	,	但	哪个	可能	是

['ɪmɪˌteɪtɪd] [ðʌs] : —

imitated	**thus**	**:**	**—**
模仿	因此	:	—

比菲利普森所能理解的还要粗俗的韵脚，但可以这样模仿：——

['meʒərər] [ʌv; əv] [gʊd] [ænd; ənd]['i:v(ə)l] ,

Measurers	**of**	**good**	**and**	**evil**	**,**
测量员	的	好的	和	邪恶的	,

衡量善恶的标准，

[brɪŋ] [ðə; ði] [skwer] , [ðə; ði][laɪn] , [ðə; ði]['lev(ə)l] , —

Bring	**the**	**square**	**,**	**the**	**line**	**,**	**the**	**level**	**,**	**—**
带来	这	正方形	,	这	线	,	这	等级	,	—

把正方形、直线、水平仪都拿出来——

[rɪr] [ðə; ði]['ɔ:ltər] , [dɪg][ðə; ði] [trentʃ] ,

Rear	**the**	**altar**	**,**	**dig**	**the**	**trench**	**,**
后部	这	坛	,	挖	这	沟	,

修建祭坛，挖掘壕沟，

[blʌd] [bəuθ][stoʊn][ænd; ənd] [dɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [drentʃ] .

Blood	**both**	**stone**	**and**	**ditch**	**shall**	**drench**	**.**
血	两个都	石头	和	沟	将	淋	.

鲜血将浸透石头和沟渠。

['kju:bɪt][sɪks] , [frʌm; frəm][end][tu:; tə][end] ,

Cubits	**six**	**,**	**from**	**end**	**to**	**end**	**,**
立方	六	,	从	结尾	到	结尾	,

六个立方，从头到尾，

[mʌst; məst][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [bentʃ] [ɪk'stend] , —
Must the fatal bench extend , —
必须 这 致命的 长椅 延长 , —

致命的审判席必须继续延长吗？——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 373]
[页 -]

[第373页]

['kjuːbɪt][sɪks] , [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] ,
Cubits six , from side to side ,
立方 六 , 从 边 到 边 ,

六肘，从一边到另一边，

[dʒʌdʒ][ænd; ənd]['kʌlprɪt][mʌst; məst][dɪ'vaɪd] .
Judge and culprit must divide .
法官 和 罪魁祸首 必须 划分 .

法官和罪犯必须分开。

[ɑːn][ðə; ði] [iːst] [ðə; ði] [kɔːrt] [ə'semblz] ,
On the east the Court assembles ,
在 这 东方 这 法庭 组装 ,

朝廷在东方集结，

[ɑːn][ðə; ði][west][ðə; ði] [ə'kjuːzd] ['tremblz] —
On the west the Accused trembles —
在 这 西方 这 被告 颤抖 —

西方的被告人战栗不已——

['ænsər] , ['breðrən] , [ɔːl][ænd; ənd][wʌn] ,
Answer , brethren , all and one ,
回答 , 弟兄们 , 全部 和 一 ,

弟兄们，请你们回答，你们都是一体的。

[ɪz][ðə; ði]['rɪtʃuəl] ['raɪtli] [dʌn] ?
Is the ritual rightly done ?
是 这 仪式 没错 完毕 ?

这个仪式进行得正确吗?

[ə; eɪ] [diːp] ['kɔːrəs] [siːmd] [tuː; tə][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ði]['kwestʃən] .
A deep chorus seemed to reply to the question .
一个 深的 合唱 似乎 到 回复 到 这 问题 .

一阵低沉的合唱声似乎在回答这个问题。

['meni] ['vɔɪsɪz] [dʒɔɪnd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [wel] [ʌv; əv]['pɜːsənz] [ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ði] [ˌsʌbtə'reɪniən] [vɔːlt] ,
Many voices joined in it , as well of persons already in the subterranean vault ,
许多 声音 加入 在 它 , 作为 出色地 的 人 已经 在 这 地下 金库 ,

许多人的声音都加入了进来，其中也包括那些已经在地下墓穴中的人。

[æz; əz][ʌv; əv] ['ʌðər] [huː] [æz; əz] [jet] [rɪ'meɪnd] [wɪ'ðaʊt] [ɪn] ['veriəs] ['gæləriz] [ænd; ənd]
as of others who as yet remained without in various galleries and
作为 的 其他的 WHO 作为 然而 剩余 没有 在 各种各样的 画廊 和
['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [wɪtʃ] [kə'mjuːnikeitid] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,
passages which communicated with it ,
段落 哪个 沟通 和 它 ,

至于其他仍留在与它相连的各个画廊和通道中的人，

[ænd; ənd] [huːm] ['fɪləpsən] [naʊ] [prɪ'zjʊmd] [tuː; tə][biː; bi]['veri] ['nuːmərəs] .
and whom Philipson now presumed to be very numerous .
和 谁 菲利普森 现在 假定 到 是 非常 很多的 .

菲利普森现在认为这些人数量非常多。

[ðə; ði] ['ænsər] [tʃɑ:ntid] [rʌn] [æz; əz] ['fɑ:loʊz] : —

The	answer	chanted	run	as	follows	:	—
这	回答	吟诵	跑步	作为	跟随	:	—

答案是：——

[ɑ:n][laɪf][ænd; ənd][soʊl] , [ɑ:n] [blʌd] [ænd; ənd][boʊn] ,

On	life	and	soul	,	on	blood	and	bone	,
在	生活	和	灵魂	,	在	血	和	骨	,

以生命和灵魂为证，以血肉之躯为证

[wʌn][fɔ:r; fər][ɔ:l] , [ænd; ənd][ɔ:l][fɔ:r; fər][wʌn] ,

One	for	all	,	and	all	for	one	,
一	为了	全部	,	和	全部	为了	一	,

我为人人，人人为我。

[wi:; wi] ['wɔ:rənt] [ðɪs] [ɪz] ['raɪtli] [dʌn] .

We	warrant	this	is	rightly	done	.
我们	保证	这	是	没错	完毕	.

我们保证这样做是正确的。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [streɪn] [wʌz; wəz] [ðen] [rɪ'nu:d] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] —

The	original	strain	was	then	renewed	in	the	same	manner	as	before	—
这	原来的	拉紧	曾是	然后	更新	在	这	相同的	方式	作为	前	—

然后，以与之前相同的方式重新培养了原始菌株——

[haʊ] [werz] [ðə; ði] [naɪt] ? — [dʌθ; dəθ] ['mɔ:rnɪŋ] [ʃaɪn]

How	wears	the	night	?	—	Doth	morning	shine
如何	穿着	这	夜晚	?	—	确实	早晨	闪耀

夜色如何？——晨光如何？

[ɪn] ['ɜ:rli] ['reɪdiəns] [ɑ:n][ðə; ði] [raɪn] ?

In	early	radiance	on	the	Rhine	?
在	早期的	辐射	在	这	莱茵河	?

莱茵河畔的初升光辉？

[wʌt] ['mju:zɪk] [floʊts] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][taɪd] ?

What	music	floats	upon	his	tide	?
什么	音乐	浮标	之上	他的	潮	?

他的潮汐中飘荡着怎样的音乐？

[du:][bɜ:rdz][ðə; ði]['tɑ:rdi] ['mɔ:rnɪŋ] [tʃaɪd] ?

Do	birds	the	tardy	morning	chide	?
做	鸟类	这	迟迟	早晨	喝叱	?

鸟儿会责备迟到的早晨吗？

['breðrən] , [lʊk] [aʊt][frʌm; frəm] [hɪl] [ænd; ənd] [haɪt] ,

Brethren	,	look	out	from	hill	and	height	,
弟兄们	,	看	出去	从	爬坡道	和	高度	,

弟兄们，从山巅眺望吧！

[ænd; ənd] ['ænsər] [tru:] , [haʊ] [werz] [ðə; ði] [naɪt] ?

And	answer	true	,	how	wears	the	night	?
和	回答	真的	,	如何	穿着	这	夜晚	?

并如实回答，夜晚是如何度过的？

[ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜ:rnd] , [ðoʊ] [les] [laʊd][ðæn; ðən][æt; ət][fɜ:rst] ,

The	answer	was	returned	,	though	less	loud	than	at	first	,
这	回答	曾是	返回	,	尽管	较少的	大声	比	在	第一的	,

答案再次出现，虽然声音比一开始小了些。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðoʊz] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][wɜːr; wər][æt; ət][ə; eɪ]

and	it	seemed	that	those	to	whom	the	reply	was	given	were	at	a
和	它	似乎	那	那些	到	谁	这	回复	曾是	给定	是	在	一个

[mʌtʃ] ['greɪtər] ['dɪstəns] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ;

much	greater	distance	than	before	;
很多	更大的	距离	比	前	;

而且，似乎那些收到答复的人与之前相比，距离更远了；

[jet] [ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər] [dɪ'stɪŋktli] [hɜːrd] .

yet	the	words	were	distinctly	heard	.
然而	这	字	是	明显地	听到	.

然而，这些话却清晰地被听到了。

[ðə; ði] [naɪt] [ɪz][oʊld] ; [ɑːn] [-] [brɔːd] [brest]

The	night	is	old	;	on	Rhine's	broad	breast
这	夜晚	是	老的	;	在	莱茵河	广阔	胸部

夜已深；在莱茵河宽阔的胸膛上

[glæns] ['draʊzi] [stɑːrz] [wɪtʃ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [rest] .

Glance	drowsy	stars	which	long	to	rest	.
瞥一眼	昏昏欲睡	明星	哪个	长的	到	休息	.

瞥一眼昏昏欲睡、渴望休息的星星。

[noʊ] [biːmz] [ɑːr; ər] ['twɪŋklɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [iːst] .

No	beams	are	twinkling	in	the	east	.
不	光束	是	闪烁	在	这	东方	.

东方没有光束闪烁。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [vɔɪs] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flʌd] ,

There	is	a	voice	upon	the	flood	,
那里	是	一个	嗓音	之上	这	洪水	,

洪水之上传来声音，

[ðə; ði][stɜːrn] [stɪl] [kɔːl][ʌv; əv] [blʌd] [fɔːr; fər] [blʌd] ;

The	stern	still	call	of	blood	for	blood	;
这	船尾	仍然	称呼	的	血	为了	血	;

以血还血的严厉呼喊；

- [tɪz] [taɪm] [wiː; wi]['lɪs(ə)n][ðə; ði] [bɪ'hest] .

'	Tis	time	we	listen	the	behest	.
-	的	时间	我们	听	这	要求	.

是时候听从人民的呼声了。

[ðə; ði] ['kɔːrəs] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə'dɪʃən(ə)l] ['vɔɪsɪz] —

The	chorus	replied	with	many	additional	voices	—
这	合唱	回复	和	许多	额外的	声音	—

合唱团随即以更多人的声音回应——

[ʌp] , [ðen] [ʌp] !

Up	,	then	up	!
向上	,	然后	向上	!

向上，再向上！

[wen] ['deɪz] [æt; ət] [rest] ,

When	day's	at	rest	,
什么时候	天	在	休息	,

当白天休息时，

- [tɪz] [taɪm] [ðæt] [sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] ['wɔtʃəz] ;

'	Tis	time	that	such	as	we	are	watchers	;
-	的	时间	那	这样的	作为	我们	是	观察者	;

现在是我们这些观察者的时候了；

[raɪz] [tuː; tə]['dʒʌdʒmənt] , ['breðrən] , [raɪz] !

Rise	to	judgment	,	brethren	,	rise	!
上升	到	判断	,	弟兄们	,	上升	!

弟兄们，起来接受审判吧！起来！

['vendʒəns] [noʊz] [nɑːt] ['sliːpi] [aɪz] ,

Vengeance	knows	not	sleepy	eyes	,
复仇	知道	不是	困	眼睛	,

复仇之火不怕睡意。

[hiː; hi][ænd; ənd] [naɪt] [ɑːr; ər] ['mætʃər] .

He	and	night	are	matchers	.
他	和	夜晚	是	匹配器	.

他和夜晚是天作之合。

[ðə; ðɪ]['neɪtʃər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [vəːsiz] [suːn] [led] ['fɪləpsən] [tuː; tə][ˌkɑːmprɪ'hend] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn]

The	nature	of	the	verses	soon	led	Philipson	to	comprehend	that	he	was	in
这	自然	的	这	诗句	很快	引领	菲利普森	到	理解	那	他	曾是	在

['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] ,

presence	of	the	Initiated	,
在场	的	这	启动	,

诗歌的性质很快让菲利普森明白，他正身处已入会者面前。

[ɔːr][ðə; ðɪ] [waɪz] [wen] ; [neɪmz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['selɪbreɪtɪd] ['dʒʌdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

or	the	Wise	Wen	;	names	which	were	applied	to	the	celebrated	judges	of	the
或者	这	明智的	温	;	姓名	哪个	是	应用	到	这	著名	法官	的	这

['siːkrət][traɪ'bjuːnl] ,

Secret	Tribunal	,
秘密	法庭	,

或者称"智者文"；这些名字曾被用来称呼秘密法庭的著名法官。

[wɪtʃ] [kən'tɪnjuːd] [æt; ət] [ðæt] ['pɪriəd] [tuː; tə][səb'sɪst][ɪn]['sweibiə, -bjə] , [fræŋ'kəuniːə] ,

which	continued	at	that	period	to	subsist	in	Swabia	,	Franconia	,
哪个	持续	在	那	时期	到	生存	在	施瓦本	,	弗兰肯	,

当时，这种文化在施瓦本和弗兰肯地区仍然存在。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['distrikts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [iːst] [ʌv; əv]['dʒɜːrməni] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kɔːld] ,

and	other	districts	of	the	east	of	Germany	,	which	was	called	,
和	其他	地区	的	这	东方	的	德国	,	哪个	曾是	称为	,

以及德国东部的其他地区，这些地区被称为：

[pər'hæps][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['fraɪtf(ə)l] [ænd; ənd] ['friːkwənt] [ə'kɜːrəns] [ʌv; əv][ˌeksi'kjuːʃənz][baɪ] [kə'mænd]

perhaps	from	the	frightful	and	frequent	occurrence	of	executions	by	command
也许	从	这	可怕	和	频繁	发生	的	处决	经过	命令

[ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn'vɪzəb(ə)l]['dʒʌdʒɪz] ,

of	those	invisible	judges	,
的	那些	无形的	法官	,

或许是因为那些看不见的法官下令执行的死刑事件屡见不鲜，令人恐惧。

[ðə; ðɪ] [red] [lænd] .

the	Red	Land	.
这	红色的	土地	.

红色土地。

['fɪləpsən] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [siːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [friː] [kaʊnt] , [ɔːr] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

Philipson	had	often	heard	that	the	seat	of	a	Free	Count	,	or	chief	of	the
菲利普森	有	经常	听到	那	这	座位	的	一个	自由的	数数	,	或者	首席	的	这

['siːkrət][traɪ'bjuːnl] ,

Secret	Tribunal	,
秘密	法庭	,

菲利普森经常听说，自由伯爵或秘密法庭首领的所在地，

[wʌz; wəz] ['si:krətli] [institju:tid]['i:v(ə)n][ɑ:n][ðə; ði][left][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪn] ,

was	secretly	instituted	even	on	the	left	bank	of	the	Rhine	,
曾是	偷偷	已设立	甚至	在	这	左边	银行	的	这	莱茵河	,

甚至在莱茵河左岸也秘密推行了这项制度。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [meɪn'teɪnd] [ɪt'self][ɪn][æl'sæs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ju:ʒuəl][tə'næsəti][ʌv; əv] [ðoʊz]

and	that	it	maintained	itself	in	Alsace	,	with	the	usual	tenacity	of	those
和	那	它	维持	本身	在	阿尔萨斯	,	和	这	通常	韧性	的	那些

['si:krət] [sə'saiətiz] ,

secret	societies	,
秘密	社会	,

并且它以那些秘密社团一贯的顽强生命力，在阿尔萨斯地区维持了自身的存在。

[ðoʊ] [du:k] [tʃɑ:rlz] [ʌv; əv] ['bɜ:rgəndi] [hæd; həd] [ɪk'sprest] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [ænd; ənd]

though	Duke	Charles	of	Burgundy	had	expressed	a	desire	to	discover	and
尽管	公爵	查尔斯	的	勃艮第	有	表达	一个	欲望	到	发现	和

[tu:; tə] [dɪs'kɜ:rɪdʒ] [ɪts] ['ɪnfluəns] [soʊ][fɑ:r][æz; əz][wʌz; wəz]['pɑ:səb(ə)l] ,

to	discourage	its	influence	so	far	as	was	possible	,
到	阻碍	它是	影响	所以	远的	作为	曾是	可能的	,

尽管勃艮第公爵查理曾表示希望发现并尽可能地遏制它的影响，

[wɪ'ðaʊt] [ɪk'spoʊzɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə]['deɪndʒər][frʌm; frəm][ðə; ði]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['pɑ:njərd] [wɪtʃ]

without	exposing	himself	to	danger	from	the	thousands	of	poniards	which
没有	暴露	他自己	到	危险	从	这	数千	的	匕首	哪个

[ðæt] [mɪ'stɪriəs] [traɪ'bju:nl][kʊd; kəd][pʊt][ɪn][æk'tɪvəti] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] ;

that	mysterious	tribunal	could	put	in	activity	against	his	own	life	;
那	神秘	法庭	可以	放	在	活动	反对	他的	自己的	生活	;

同时又不让自己身处险境，因为那个神秘的法庭可能会派出成千上万的匕首来威胁他的生命；

— [æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] [mi:nz] [ʌv; əv] [dɪ'fens] ,

—	an	awful	means	of	defence	,
—	一个	可怕	方法	的	防御	,

——一种糟糕的防御手段，

[wɪtʃ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] ['rendərd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪk'stri:mli] ['hæzərdəs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sɔvrinz] [ʌv; əv]

which	for	a	long	time	rendered	it	extremely	hazardous	for	the	sovereigns	of
哪个	为了	一个	长的	时间	渲染	它	极其	危险	为了	这	君主	的

['dʒɜ:rməni] ,

Germany	,
德国	,

这在很长一段时间内都对德国君主构成了极大的危险。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði] ['empərəz] [ðəm'selvz] , [tu:; tə][pʊt] [daʊn] [baɪ] [ə'θɔ:rəti] [ðoʊz] ['sɪŋgjələr]

and	even	the	emperors	themselves	,	to	put	down	by	authority	those	singular
和	甚至	这	皇帝们	他们自己	,	到	放	向下	经过	权威	那些	单数

[əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] .

associations	.
协会	.

甚至连皇帝本人也下令以武力镇压这些特殊的社团。

[hi:; hi] [leɪ] [di'vaizɪŋ] [ðə; ði] [best] [mi:nz] [ʌv; əv] ['ɔbvi:ˌeɪtɪŋ] [ðə; ði]['prez(ə)nt]['deɪndʒər] ,

He	lay	devising	the	best	means	of	obviating	the	present	danger	,
他	躺	设计	这	最好的	方法	的	避免	这	展示	危险	,

他正埋头思考如何才能最好地消除当前的危险。

[waɪl] [ðə; ði] ['pɜ:sənz] [hu:m] [hi:; hi] [bɪ'held] ['glɪməd] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [les] [laɪk] [dɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd]

while	the	persons	whom	he	beheld	glimmered	before	him	,	less	like	distinct	and
尽管	这	人	谁	他	观看	闪烁	前	他	,	较少的	喜欢	清楚的	和

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][fɔ:rmz] ,

individual	forms	,
个人	表格	,

他眼前的那些人闪烁着光芒，越来越不像清晰可辨的个体形象。

[ðæn; ðən] [laɪk] [ðə; ði] ['fæntəmz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fiːvər] ,

than	like	the	phantoms	of	a	fever	,
比	喜欢	这	幻影	的	一个	发烧	,

比发烧时的幻影还要可怕，

[ɔːr] [ðə; ði] [ˌfæntæzmə'gɔːriə] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'ziːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːptɪk] [nəːvs] [hæz; həz] [bɪn]

or	the	phantasmagoria	with	which	a	disease	of	the	optic	nerves	has	been
或者	这	幻象	和	哪个	一个	疾病	的	这	光学	神经	有	到过

[noʊn] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] [ə; eɪ] [sɪk] ['mænz] ['tʃeɪmbər] .

known	to	people	a	sick	man's	chamber	.
已知	到	人们	一个	生病的	男人的	房间	.

或者说，视神经疾病给病人的房间带来的幻觉。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [ə'sembld] [ɪn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd]

At	length	they	assembled	in	the	centre	of	the	apartment	where	they	had
在	长度	他们	组装	在	这	中心	的	这	公寓	在哪里	他们	有

[fɜːrst] [ə'pɪrd] ,

first	appeared	,
第一的	出现	,

最后，他们聚集在了他们最初出现的那间公寓中央。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ðəm'selvz] ['ɪntuː] [fɔːrm] [ænd; ənd] ['ɔːrdər] .

and	seemed	to	arrange	themselves	into	form	and	order	.
和	似乎	到	安排	他们自己	进入	形式	和	命令	.

它们似乎自发地排列成某种形状和秩序。

[ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [blæk] [tɔːtʃiz] [wɜːr; wər] [sək'sesɪvli] ['laɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [siːn]

A	great	number	of	black	torches	were	successively	lighted	,	and	the	scene
一个	伟大的	数字	的	黑色的	火炬	是	依次	照明	,	和	这	场景

[bɪ'keɪm] [dɪ'stɪŋktli] ['vɪzəb(ə)l] .

became	distinctly	visible	.
成为	明显地	可见的	.

大量黑色火炬相继被点燃，景象变得清晰可见。

[ɪn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔːl] ,

In	the	centre	of	the	hall	,
在	这	中心	的	这	大厅	,

在大厅中央，

['fɪləpsən] [kʊd; kəd] [naʊ] [pər'siːv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːltəz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [biː; bi]

Philipson	could	now	perceive	one	of	the	altars	which	are	sometimes	to	be
菲利普森	可以	现在	感知	一	的	这	祭坛	哪个	是	有时	到	是

[faʊnd] [ɪn] ['eɪnʃənt] [ˌsʌbtə'reɪniən] ['tʃæpəlz] .

found	in	ancient	subterranean	chapels	.
成立	在	古老的	地下	小教堂	.

菲利普森现在可以看到古代地下教堂里有时会发现的祭坛之一。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [mʌst; məst] [pɔːz] , [ɪn] ['ɔːrdər] ['briːfli] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] , [nɑːt] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] ['oʊnli] ,

But	we	must	pause	,	in	order	briefly	to	describe	,	not	the	appearance	only	,
但	我们	必须	暂停	,	在	命令	简要地	到	描述	,	不是	这	外貌	仅有的	,

但我们必须停下来，简要地描述一下，不仅仅是外观，

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] , [ʌv; əv] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [kɔːrt] .

but	the	nature	and	constitution	,	of	this	terrible	court	.
但	这	自然	和	宪法	,	的	这	糟糕的	法庭	.

但这个可怕法庭的性质和组成。

[bɪˈhaɪnd][ðə; ði][ˈɔːltər] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ˈsentrəl] [pɔɪnt] , [ɑːn] [wɪtʃ] [ɔːl] [aɪz]

Behind	the	altar	,	which	seemed	to	be	the	central	point	,	on	which	all	eyes
在后面	这	坛	,	哪个	似乎	到	是	这	中央	观点	,	在	哪个	全部	眼睛

[wɜːr; wər][bent] ,

were	bent	,
是	弯曲	,

在祭坛后面，那里似乎是中心点，所有人的目光都集中在那里，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [pleɪst] [ɪn][ˈpærəlel] [laɪnz] [tuː] [bentʃiz] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ] [blæk] [klɔːθ] .

there	were	placed	in	parallel	lines	two	benches	covered	with	black	cloth	.
那里	是	放置	在	平行线	线条	二	长椅	涵盖	和	黑色的	布	.

两排平行摆放着两张用黑布盖着的长凳。

[iːtʃ] [wʌz; wəz][ˈɑːkjupaɪd][baɪ][ə; eɪ][ˈnʌmbər][ʌv; əv][ˈpɝːsənz] , [huː] [siːmd] [əˈsembld] [æz; əz][ˈdʒʌdʒɪz]

Each	was	occupied	by	a	number	of	persons	,	who	seemed	assembled	as	judges
每个	曾是	占领	经过	一个	数字	的	人	,	WHO	似乎	组装	作为	法官

;

;
;

每个房间里都坐满了人，他们看起来像是被召集起来当法官的；

[bʌt; bət] [ðoʊz] [huː] [held][ðə; ði][ˈfɔːrmoʊst] [bentʃ] [wɜːr; wər] [fjuːər] ,

but	those	who	held	the	foremost	bench	were	fewer	,
但	那些	WHO	握住	这	首先	长椅	是	更少	,

但那些占据首位的人却寥寥无几。

[ænd; ənd] [əˈpɪrd] [ʌv; əv][ə; eɪ][ræŋk][suːˈpɪriər][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ˈkraʊdɪd] [ðə; ði] [siːt] [moʊst] [rɪˈmoʊt]

and	appeared	of	a	rank	superior	to	those	who	crowded	the	seat	most	remote
和	出现	的	一个	秩	优越的	到	那些	WHO	挤	这	座位	最多	偏僻的

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈɔːltər] .

from	the	altar	.
从	这	坛	.

他的品格似乎高于那些挤在离祭坛最远的座位上的人。

[ðə; ði][fɜːrst] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl][men][ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈkɑːnsɪkwens] , [priːsts] [haɪ] [ɪn][ðer; ðər]

The	first	seemed	to	be	all	men	of	some	consequence	,	priests	high	in	their
这	第一的	似乎	到	是	全部	男人	的	一些	结果	,	神父	高的	在	他们的

[ˈɔːrdər] ,

order	,
命令	,

第一批人似乎都是些有头有脸的人物，都是各自教团中的高级祭司。

[naɪts] , [ɔːr][ˈnəublmən] ; [ænd; ənd] [ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [æn; ən] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][iˈkwɑːləti] [wɪtʃ]

knights	,	or	noblemen	;	and	notwithstanding	an	appearance	of	equality	which
骑士	,	或者	贵族	;	和	虽然	一个	外貌	的	平等	哪个

[siːmd] [tuː; tə] [pərˈveɪd] [ðɪs] [ˈsɪŋgjələr][ˌɪnstɪˈtuːʃ(ə)n] ,

seemed	to	pervade	this	singular	institution	,
似乎	到	弥漫	这	单数	机构	,

骑士或贵族；尽管这种独特的制度表面上似乎弥漫着平等的气氛，

[mʌtʃ] [mɔːr] [weɪt] [wʌz; wəz][leɪd][əˈpɑːn][ðer; ðər][əˈpɪnjən] , [ɔːr] [ˈtestɪməniz] .

much	more	weight	was	laid	upon	their	opinion	,	or	testimonies	.
很多	更多的	重量	曾是	铺设	之上	他们的	观点	,	或者	证词	.

他们的意见或证词受到了更大的重视。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kɔːld] [friː] [naɪts] , [kaʊnts] , [ɔːr] [wətˈevər] [ˈtaɪt(ə)l] [ðeɪ] [maɪt] [ber] ,

They	were	called	Free	Knights	,	Counts	,	or	whatever	title	they	might	bear	,
他们	是	称为	自由的	骑士	,	计数	,	或者	任何	标题	他们	可能	熊	,

他们被称为自由骑士、伯爵，或者其他任何头衔。

[waɪl] [ðə; ði] [ɪn'fɪrɪər] [klæs] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][wɜ:r; wər]['oʊnli] [tɜ:m] [fri:] [ænd; ənd] ['wɜ:rði]
while **the** **inferior** **class** **of** **the** **judges** **were** **only** **termed** **Free** **and** **worthy**
尽管 这 下 班级 的 这 法官 是 仅有的 称为 自由的 和 值得
['bə:gəz] .
Burghers **.**
市民 .

而地位较低的法官们则被称为自由而有尊严的市民。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [əb'zɜ:rvd] , [ðæt] [ðə; ði] [ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n] ,
For **it** **must** **be** **observed** **,** **that** **the** **Vehmique** **Institution** **,**
为了 它 必须 是 观察到 , 那 这 维米克 机构 ,

因为必须指出，韦米克机构，

[wʌn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['kɑ:mənli] [bɔ:r] ,
1 **which** **was** **the** **name** **that** **it** **commonly** **bore** **,**
1 哪个 曾是 这 姓名 那 它 通常 钻孔 ,

1，这是它常用的名称，

[ɔ:l'ðoʊ] [ɪts] ['paʊər] [kən'sistid] [ɪn][ə; eɪ][waɪd] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['espiənɑ:ʒ] ,
although **its** **power** **consisted** **in** **a** **wide** **system** **of** **espionage** **,**
虽然 它是 力量 由……组成 在 一个 宽的 系统 的 间谍 ,

虽然它的权力来自于广泛的间谍系统，

[ænd; ənd][ðə; ði][tə'rænɪk(ə)l][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [fɔ:rs] [wɪtʃ] ['æktɪd][ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] , [wʌz; wəz] [jet] ,
and **the** **tyrannical** **application** **of** **force** **which** **acted** **upon** **it** **,** **was** **yet** **,**
和 这 强横 应用 的 力量 哪个 行动 之上 它 , 曾是 然而 ,

而作用于它的暴政般的武力，仍然是……

([soʊ] [ru:d] [wɜ:r; wər][ðə; ði][aɪ'di:əz][ʌv; əv] [in'fɔ:sɪŋ] ['pʌblɪk] [lɔ:] ,
(**so** **rude** **were** **the** **ideas** **of** **enforcing** **public** **law** **,**
(所以 粗鲁的 是 这 想法 的 强制执行 民众 法律 ,

（执行公共法律的想法是如此粗鲁，

) [ə'kaʊntid] [tu:; tə][kən'fɜ:r][ə; eɪ]['prɪvəlɪdʒ][ɑ:n][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [rɪ'si:vd] ,
) **accounted** **to** **confer** **a** **privilege** **on** **the** **country** **in** **which** **it** **was** **received** **,**
) 已记录 到 授予 一个 特权 在 这 国家 在 哪个 它 曾是 已收到 ,

）被认为赋予了接收国特权，

[ænd; ənd]['oʊnli] ['fri:mən] [wɜ:r; wər] [ə'laʊd] [tu:; tə] [ɪk'spɪriəns] [ɪts] ['ɪnfluəns] .
and **only** **freemen** **were** **allowed** **to** **experience** **its** **influence** **.**
和 仅有的 自由人 是 允许 到 经验 它是 影响 .

只有自由人才被允许体验它的影响。

[sɜ:fs] [ænd; ənd] ['pesnts] [kʊd; kəd] ['ni:ðər] [hæv; həv][ə; eɪ] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fri:] ['dʒʌdʒɪz] , [ðer; ðər]
Serfs **and** **peasants** **could** **neither** **have** **a** **place** **among** **the** **Free** **Judges** **,** **their**
农奴 和 农民 可以 两者都不 有 一个 地方 之中 这 自由的 法官 , 他们的
[ə'sesəz] ,
assessors **,**
评估员 ,

农奴和农民既不能成为自由法官，也不能成为他们的评估员，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **374** **]**
[页 -]

[第374页]

[ɔ:r] [ə'sɪstənts] ;
or **assistants** **;**
或者 助理 ;

或助手；

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [ə'sembli] ['iːv(ə)n][sʌm; səm][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [ðə; ði]['kʌlprɪt][baɪ]

for	there	was	in	this	assembly	even	some	idea	of	trying	the	culprit	by
为了	那里	曾是	在	这	集会	甚至	一些	主意	的	尝试	这	罪魁祸首	经过

[hɪz; ɪz] [pɪrz] .

his	peers	.
他的	同龄人	.

因为在这次集会上，甚至有人提出了让罪犯的同僚来审判他的想法。

[wiː; wi][mʌst; məst] [naʊ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [breɪv] ['ɪŋglɪʃmən] , [huː] ,

We	must	now	return	to	the	brave	Englishman	,	who	,
我们	必须	现在	返回	到	这	勇敢的	英国人	,	WHO	,

我们现在必须回到那位勇敢的英国人身上，他.....

[ðoʊ] ['fiːlɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]['deɪndʒər][hiː; hi] [ɪn'kaʊntər] [frʌm; frəm][soʊ] [trə'mendəs] [ə; eɪ][traɪ'bjuːnl] ,

though	feeling	all	the	danger	he	encountered	from	so	tremendous	a	tribunal	,
尽管	感觉	全部	这	危险	他	遭遇	从	所以	巨大的	一个	法庭	,

尽管他感受到了来自如此强大的审判庭的所有危险，

[meɪn'teɪnd] [ˌnevərðə'les] [ə; eɪ]['dɪgnɪfaɪd][ænd; ənd] [ʌn'ɔːltərd] [kəm'poʊʒər] .

maintained	nevertheless	a	dignified	and	unaltered	composure	.
维持	尽管如此	一个	凝重	和	未改变的	镇定	.

然而，他始终保持着庄重沉着的神态。

[ðə; ði] ['miːtɪŋ] ['biːɪŋ] [ə'sembld] , [ə; eɪ][kɔɪl][ʌv; əv][roʊps] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['neɪkɪd] [sɔːrd] ,

The	meeting	being	assembled	,	a	coil	of	ropes	,	and	a	naked	sword	,
这	会议	存在	组装	,	一个	线圈	的	绳索	,	和	一个	裸	剑	,

会议正在进行中，现场还有一卷绳索和一把裸露的剑。

[ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['signəlz][ænd; ənd]['embləmz][ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] , [wɜːr; wər] [dɪ'pɑːzɪtɪd]

the	well	-	known	signals	and	emblems	of	Vehmique	authority	,	were	deposited
这	出色地	-	已知	信号	和	徽章	的	维米克	权威	,	是	已存

[ɑːn][ðə; ði]['ɔːltər] ;

on	the	altar	;
在	这	坛	;

韦米克政权的著名标志和徽章被放置在祭坛上；

[wer] [ðə; ði] [sɔːrd] , [frʌm; frəm][ɪts] ['biːɪŋ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [streɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [krɔːs] ['hænd(ə)l] ,

where	the	sword	,	from	its	being	usually	straight	,	with	a	cross	handle	,
在哪里	这	剑	,	从	它是	存在	通常	直的	,	和	一个	叉	处理	,

剑身通常是直的，剑柄呈十字形，

[wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [æz; əz] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði]['blesɪd; blest]['embləm] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] [rɪ'dempʃ(ə)n] ,

was	considered	as	representing	the	blessed	emblem	of	Christian	Redemption	,
曾是	经过考虑的	作为	代表	这	蒙福	徽	的	基督教	赎回	,

被认为是基督教救赎的神圣象征，

[ænd; ənd][ðə; ði][kɔːrd][æz; əz] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv]['krɪmɪn(ə)l][ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['kæpɪt(ə)l]

and	the	cord	as	indicating	the	right	of	criminal	jurisdiction	,	and	capital
和	这	绳索	作为	表明	这	正确的	的	刑事	管辖权	,	和	首都

['pʌnɪʃmənt] .

punishment	.
惩罚	.

绳子象征着刑事管辖权和死刑。

[ðen] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miːtɪŋ] , [huː] ['ɑːkjupaɪd][ðə; ði]['sentər] [siːt] [ɑːn][ðə; ði]['fɔːrmoʊst]

Then	the	President	of	the	meeting	,	who	occupied	the	centre	seat	on	the	foremost
然后	这	总统	的	这	会议	,	WHO	占领	这	中心	座位	在	这	首先

[bentʃ] ,

bench	,
长椅	,

然后，坐在前排中间位置的会议主席说道：

[ə'roʊz] , [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] ['sɪmblz] ,

arose	,	and	laying	his	hand	on	the	symbols	,
出现	,	和	躺下	他的	手	在	这	符号	,

他站起身，将手放在那些符号上，

[prə'naʊnst] [ə'laʊd][ðə; ði]['fɔːrmjələ] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['duːti][ʌv; əv][ðə; ði][traɪ'bjuːnl] ,

pronounced	aloud	the	formula	expressive	of	the	duty	of	the	tribunal	,
发音	大声	这	公式	富有表现力的	的	这	责任	的	这	法庭	,

大声念出表达法庭职责的公式，

[wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði] [ɪn'fɪriər] ['dʒʌdʒɪz][ænd; ənd] [ə'sɪstənts] [rɪ'piːtɪd] ['æftər][hɪm; ɪm] , [ɪn] [diːp] [ænd; ənd]

which	all	the	inferior	judges	and	assistants	repeated	after	him	,	in	deep	and
哪个	全部	这	下	法官	和	助理	重复	后	他	,	在	深的	和

['hɑːloʊ] ['məːməz] .

hollow	murmurs	.
空洞的	低语	.

所有下级法官和助手都跟着他低声重复。

[ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] - ['siːtɪd] [ænd; ənd][haɪɪst; 'haɪəst] [klæs] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] ,

A	member	of	the	first	-	seated	and	highest	class	amongst	the	judges	,
一个	成员	的	这	第一的	-	坐着	和	最高	班级	在	这	法官	,

['mʌfld] [laɪk][ðə; ði][rest] ,

muffled	like	the	rest	,
闷音	喜欢	这	休息	,

一位位列评委席首位、级别最高的评委，和其他评委一样戴着口罩。

[bʌt; bət][ðə; ði][toʊn][ʌv; əv] [huːz] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stuːp] [ʌv; əv] [huːz] ['pɜːrs(ə)n] ,

but	the	tone	of	whose	voice	,	and	the	stoop	of	whose	person	,
但	这	语气	的	谁	嗓音	,	和	这	哈腰	的	谁	人	,

但那人的语气，以及他佝偻的身姿，

[ə'naʊnst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [əd'vænst] [ɪn] ['jɪrz] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [huː] [hæd; həd]

announced	him	to	be	more	advanced	in	years	than	the	other	two	who	had
宣布	他	到	是	更多的	先进的	在	年	比	这	其他	二	WHO	有

[bɪ'fɔːr] ['spoʊkən] ,

before	spoken	,
前	说	,

他宣布自己比之前发言的两人年纪更大。

[ə'roʊz][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] , [ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [vɔɪs] , —

arose	with	difficulty	,	and	said	with	a	trembling	voice	,	—
出现	和	困难	,	和	说	和	一个	发抖	嗓音	,	—

他艰难地站起身，颤抖着声音说道：

" [ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv][ðə; ði][kɔːrd] [huː] [ɪz] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ,

"	The	child	of	the	cord	who	is	before	us	,
"	这	孩子	的	这	绳索	WHO	是	前	我们	,

“我们面前的这位脐带之子，

[hæz; həz] [bɪn] [kən'vɪktɪd] [ʌv; əv] ['fɑːli][ænd; ənd] ['ræʃnəs] [ɪn] ['slændərɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['hoʊli][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] .

has	been	convicted	of	folly	and	rashness	in	slandering	our	holy	institution	.
有	到过	已定罪	的	蠢事	和	鲁莽	在	诽谤	我们的	圣	机构	.

他因诽谤我们神圣的机构而被定罪，罪名是愚蠢和鲁莽。

[bʌt; bət][hiː; hi] [spoʊk] [hɪz; ɪz] ['fɑːli] [tuː; tə] [ɪrz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] ['aʊər; ɑːr]['seɪkrɪd] [lɔːz] —

But	he	spoke	his	folly	to	ears	which	had	never	heard	our	sacred	laws	—
但	他	辐	他的	蠢事	到	耳朵	哪个	有	绝不	听到	我们的	神圣	法律	—

[hiː; hi][hæz; həz] ,

He	has	,
他	有	,

但他却向从未听过我们神圣律法的人们宣扬他的愚昧——他确实如此。

['ðerfɔ:r] , [bɪn] [ə'kwɪtɪd] [baɪ] [ɪ'refrəgəbl] ['testɪmoʊni] , [ʌv; əv] [kəm'baɪnɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['ɪmpətənt]
therefore , been acquitted by irrefragable testimony , of combining for the impotent
所以 , 到过 无罪释放 经过 无可辩驳的 见证 , 的 结合 为了 这 阳痿
['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] [ˌʌndə'maɪnɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] ['paʊər] ,
purpose of undermining our power ,
目的 的 破坏 我们的 力量 ,

因此，经无可辩驳的证词证明，他们并未为削弱我们权力的无能目的而结社。

[ɔ:r] ['stɜ:rɪŋ] [ʌp] ['prɪnsəz] [ə'genst] ['aʊər; ɑ:r] ['hoʊli] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ,
or stirring up princes against our holy association ,
或者 搅拌 向上 王子们 反对 我们的 圣 协会 ,

或者煽动君主反对我们神圣的协会，

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [deθ] [wɜ:r; wər] [tu:] [laɪt] [ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] — [hi:; hi] [hæθ] [bɪn] ['fu:lɪʃ] , [ðen] ,
for which death were too light a punishment — He hath been foolish , then ,
为了 哪个 死亡 是 也 光 一个 惩罚 — 他 有 到过 愚蠢 , 然后 ,
[bʌt; bət] [nɑ:t] ['krɪmɪn(ə)l] ;
but not criminal ;
但 不是 刑事 ;

对他而言，死刑都太轻了——他虽然愚蠢，但并非犯罪；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] ['hoʊli] [lɔ:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['veɪm] [ber] [noʊ] ['penəlti] [seɪv] [ðæt] [ʌv; əv] [deθ] ,
and as the holy laws of the Vehme bear no penalty save that of death ,
和 作为 这 圣 法律 的 这 车辆 熊 不 惩罚 节省 那 的 死亡 ,

而维梅的圣律除了死刑之外，没有其他惩罚。

[aɪ] [prə'poʊz] [fɔ:r; fər] ['dʒʌdʒmənt] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔ:rd] [bi:; bi] [rɪ'stɔ:rd] [wɪ'ðaʊt] ['ɪndʒəri]
I propose for judgment that the child of the cord be restored without injury
我 提出 为了 判断 那 这 孩子 的 这 绳索 是 恢复 没有 受伤
[tu:; tə] [sə'saɪəti] ,
to society ,
到 社会 ,

我建议判决将脐带血婴儿送回原处，且不得对社会造成损害。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ʌpər] [wɜ:rld] , ['hævɪŋ] [bɪn] [fɜ:rst] ['du:li] [əd'mɒnɪʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['erərz] . "
and to the upper world , having been first duly admonished of his errors . "
和 到 这 上 世界 , 拥有 到过 第一的 正式地 告诫 的 他的 错误 . "

升入上界之前，他已先被正确地劝诫过自己的错误。

" [tʃaɪld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔ:rd] , " [sed] [ðə; ði] [prɪ'zaɪdɪŋ] [dʒʌdʒ] , " [ðaʊ] [hæst] [hɜ:rd] [ðaɪ] ['sentəns] [ʌv; əv]
" Child of the cord , " said the presiding judge , " thou hast heard thy sentence of
" 孩子 的 这 绳索 , " 说 这 主持 法官 , " 你 哈斯特 听到 你的 句子 的
[ə'kwɪt(ə)l] .
acquittal .
开释 .

"母系血脉之子，"主审法官说，"你已经听到了你的无罪判决。"

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ðaʊ] [dɪ'zaɪə] [tu:; tə] [sli:p] [ɪn] [æn; ən] [ˌʌn'blʌdi] [greɪv] , [let] [ˌem 'i:] [wɔ:rn] [ði:] ,
But , as thou desirest to sleep in an unbloody grave , let me warn thee ,
但 , 作为 你 最渴望 到 睡觉 在 一个 无血腥 严重 , 让 我 警告 你 ,

但是，既然你渴望长眠于无血之墓，那么我警告你：

[ðæt] [ðə; ði] ['si:krɪts] [ʌv; əv] [ðɪs] [naɪt] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ] [ði:] ,
that the secrets of this night shall remain with thee ,
那 这 秘密 的 这 夜晚 将 保持 和 你 ,

今夜的秘密将永远与你同在。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['si:krət] [nɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [kə'mju:nikeitid] [tu:; tə] ['fɑ:ðər] [nɔ:r] ['mʌðər] , [tu:; tə] [spaʊs] ,
as a secret not to be communicated to father nor mother , to spouse ,
作为 一个 秘密 不是 到 是 沟通 到 父亲 也不 母亲 , 到 配偶 ,

作为一项不能告诉父母和配偶的秘密，

[sʌn] , [ɔːr] ['dɔːtər] ; ['niːðər] [tuː; tə][biː; bi]['spoʊkən][ə'laʊd][nɔːr] ['wɪspəd] ;

son	,	**or**	**daughter**	;	**neither**	**to**	**be**	**spoken**	**aloud**	**nor**	**whispered**	;
儿子	，或者		女儿	；	两者都不	到	是	说	大声	也不	低声说道	；

儿子，或女儿；既不可大声说出口，也不可低声细语；

[tuː; tə][biː; bi][toʊld][ɪn][wɜːrdz][ɔːr] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['kærəktərz] ; [tuː; tə][biː; bi] [kaːvd] [ɔːr][tuː; tə][biː; bi]

to	**be**	**told**	**in**	**words**	**or**	**written**	**in**	**characters**	;	**to**	**be**	**carved**	**or**	**to**	**be**
到	是	讲述	在	字	或者	书面	在	人物	；	到	是	雕刻	或者	到	是

['peɪntɪd] ,

painted	,
绘	，

用语言表达或用文字书写；雕刻或绘画

[ɔːr][tuː; tə][biː; bi] ['ʌðərwaɪz] [kə'mjuːnikeitid] , ['iːðər] [də'rektli; daɪ'rektli] , [ɔːr][baɪ] ['pærəbl] [ænd; ənd]

or	**to**	**be**	**otherwise**	**communicated**	,	**either**	**directly**	,	**or**	**by**	**parable**	**and**
或者	到	是	否则	沟通	，任何一个		直接地	，或者		经过	寓言	和

['embləm] .

emblem	.
徽	.

或者通过其他方式传达，无论是直接传达，还是通过寓言和象征。

[ə'beɪ] [ðɪs] [bɪ'hest] , [ænd; ənd][ðaɪ][laɪf][ɪz][ɪn] ['ʃʊrəti] .

Obey	**this**	**behest**	,	**and**	**thy**	**life**	**is**	**in**	**surety**	.
服从	这	要求	，	和	你的	生活	是	在	保证	.

遵从此命令，你的性命便可得到保障。

[let] [ðaɪ] [hɑːrt] [ðen] [rɪ'dʒɔɪs] [wɪ'ðɪn] [ðiː] , [bʌt; bət][let][ˌaɪ 'tiː][rɪ'dʒɔɪs][wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] .

Let	**thy**	**heart**	**then**	**rejoice**	**within**	**thee**	,	**but**	**let**	**it**	**rejoice**	**with**	**trembling**	.
让	你的	心	然后	麾	之内	你	，	但	让	它	麾	和	发抖	.

所以，你的心应当欢喜，但要带着战兢而欢喜。

['nevər] [mɔːr] [let] [ðaɪ]['vænəti] [pər'sweɪd] [ðiː] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt] [sɪ'kjʊr] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['sɜːrvənt]

Never	**more**	**let**	**thy**	**vanity**	**persuade**	**thee**	**that**	**thou**	**art**	**secure**	**from**	**the**	**servants**
绝不	更多的	让	你的	虚荣	说服	你	那	你	艺术	安全的	从	这	仆人

[ænd; ənd]['dʒʌdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['hoʊli] ['veɪm] .

and	**Judges**	**of**	**the**	**Holy**	**Vehme**	.
和	法官	的	这	圣	车辆	.

永远不要再让你的虚荣心蒙蔽你，以为你可以逃脱圣殿的仆人和审判官的惩罚。

[ðoʊ] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [liːgz] [laɪ] [bɪ'twiːn] [ðiː] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [red] [lænd] ,

Though	**a**	**thousand**	**leagues**	**lie**	**between**	**thee**	**and**	**the**	**Red**	**Land**	,
尽管	一个	千	联赛	说谎	之间	你	和	这	红色的	土地	，

纵使你与红土之间隔着千里之遥，

[ænd; ənd] [ðaʊ] ['spiːkɪst] [ɪn] [ðæt] [wer] ['aʊər; ɑːr] ['paʊər] [ɪz][nɑːt] [noʊn] ;

and	**thou**	**speakest**	**in**	**that**	**where**	**our**	**power**	**is**	**not**	**known**	;
和	你	演讲者	在	那	在哪里	我们的	力量	是	不是	已知	；

而你却在我们力量不为人知的地方发声；

[ðoʊ] [ðaʊ] [ʃʊdst] [biː; bi] ['ʃeltərd] [baɪ][ðaɪ] ['neɪtɪv] ['aɪlənd] , [ænd; ənd] [dɪ'fendɪd] [baɪ][ðaɪ]

though	**thou**	**shouldst**	**be**	**sheltered**	**by**	**thy**	**native**	**island**	,	**and**	**defended**	**by**	**thy**
尽管	你	应该	是	避难所	经过	你的	本国的	岛	，	和	辩护	经过	你的

['kɪndrəd]['oʊʃ(ə)n] ,

kindred	**ocean**	,
亲属	海洋	，

即便你受到故乡岛屿的庇护，受到同胞海洋的保护，

[jet] , ['iːv(ə)n][ðer; ðər] ,

yet	,	**even**	**there**	,
然而	，	甚至	那里	，

然而，即使在那里，

[aɪ][wɔːrn] [ðiː] [tuː; tə] [krɔːs] [ðaɪ'self] [wen] [ðaʊ] [dʌst] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli]

I	warn	thee	to	cross	thyself	when	thou	dost	so	much	as	think	of	the	Holy
我	警告	你	到	叉	你自己	什么时候	你	朋友	所以	很多	作为	思考	的	这	圣

[ænd; ənd][ɪn'vɪzəb(ə)l][traɪ'bjuːnl] ,

and	Invisible	Tribunal	,
和	无形的	法庭	,

我警告你，当你哪怕只是想到那神圣而隐形的法庭时，都要立刻划十字。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ðaɪ] [θɔːts] [wɪ'ðɪn] [ðaɪn] [oʊn] ['bʊzəm] ; [fɔːr; fər][ðə; ði][ə'vendʒər] [meɪ] [biː; bi]

and	to	retain	thy	thoughts	within	thine	own	bosom	;	for	the	Avenger	may	be
和	到	保持	你的	想法	之内	你的	自己的	怀	;	为了	这	复仇者	可能	是

[bɪ'saɪd] [ðiː] ,

beside	thee	,
旁	你	,

将你的思绪珍藏于心；因为复仇者可能就在你身边。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [meist] [daɪ][ɪn][ðaɪ] ['fɑːli] .

and	thou	mayst	die	in	thy	folly	.
和	你	五月	死	在	你的	蠢事	.

你可能会死于你的愚蠢之中。

[goʊ] [hens] , [biː; bi][waɪz] ,

Go	hence	,	be	wise	,
去	因此	,	是	明智的	,

去吧，要明智。

[ænd; ənd][let][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] ['veɪm] ['nevər] [pæs] [frʌm; frəm] [bɪ'fɔːr] [ðaɪn] [aɪz] .

and	let	the	fear	of	the	Holy	Vehme	never	pass	from	before	thine	eyes	.
和	让	这	害怕	的	这	圣	车辆	绝不	经过	从	前	你的	眼睛	.

愿你永远铭记对圣维赫梅的敬畏。

" [æt; ət][ðə; ði] [kən'kluːdɪŋ] [wɜːrdz] , [ɔːl][ðə; ði] [laɪts] [wɜːr; wər][æt; ət][wʌns] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	At	the	concluding	words	,	all	the	lights	were	at	once	extinguished	with	a
"	在	这	总结	字	,	全部	这	灯	是	在	一次	熄灭	和	一个

[hɪsɪŋ] [nɔɪz] .

hissing	noise	.
嘶嘶声	噪音	.

"话音刚落，所有的灯都突然熄灭了，同时发出嘶嘶声。"

['fɪləpsən] [felt] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði][græsp][ʌv; əv][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] ,

Philipson	felt	once	more	the	grasp	of	the	hands	of	the	officials	,
菲利普森	毛毡	一次	更多的	这	抓牢	的	这	双手	的	这	官员	,

菲利普森再次感受到了官员们的手紧紧抓住他。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'zaɪnd] [hɪm'self][æz; əz][ðə; ði]['seɪfɪst] [kɔːrs] .

to	which	he	resigned	himself	as	the	safest	course	.
到	哪个	他	辞职	他自己	作为	这	最安全	课程	.

他最终接受了这个方案，认为这是最稳妥的做法。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['dʒentli] ['prɔsˌtreɪtid] [ɑːn][hɪz; ɪz]['pælət] - [bed] ,

He	was	gently	prostrated	on	his	pallet	-	bed	,
他	曾是	轻轻地	俯卧	在	他的	托盘	-	床	,

他被轻轻地俯卧在简易的木床上。

[ænd; ənd] [træns'pɔːtid] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [əd'vænst]

and	transported	back	to	the	place	from	which	he	had	been	advanced
和	运输	后退	到	这	地方	从	哪个	他	有	到过	先进的

[tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːltər] .

to	the	foot	of	the	altar	.
到	这	脚	的	这	坛	.

然后被送回他被推到祭坛脚下的地方。

[ðə; ði]['kɔ:rdɹɪdʒ][wʌz; wəz][ə'gen] [ə'plaɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['plætfɔ:rm] ,

The	cordage	was	again	applied	to	the	platform	,
这	绳索	曾是	再次	应用	到	这	平台	,

绳索再次被系在平台上。

[ænd; ənd] ['fɪləpsən] [wʌz; wəz]['sensəb(ə)l] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] [roʊz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:]

and	Philipson	was	sensible	that	his	couch	rose	with	him	for	a	few
和	菲利普森	曾是	明智的	那	他的	长椅	玫瑰	和	他	为了	一个	很少

['moʊmənts] ,

moments	,
时刻	,

菲利普森很明智地让他的沙发也跟着他一起升了起来。

[ʌn'tɪl][ə; eɪ] [slaɪt] [ʃɑ:k] [ə'praɪzd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'gen] [brɔ:t] [tu:; tə][ə; eɪ]['lev(ə)l]

until	a	slight	shock	apprised	him	that	he	was	again	brought	to	a	level
直到	一个	轻微	震惊	已获知	他	那	他	曾是	再次	带来	到	一个	等级

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [lɑ:dʒd] [ɑ:n][ðə; ði]

with	the	floor	of	the	chamber	in	which	he	had	been	lodged	on	the
和	这	地面	的	这	房间	在	哪个	他	有	到过	已提交	在	这

[prɪ'si:dɪŋ] [naɪt] ,

preceding	night	,
前	夜晚	,

直到一阵轻微的震动让他意识到，他又回到了前一天晚上他所住房间的地板水平线上。

[ɔ:r] ['ræðər] ['mɔ:rnɪŋ] .

or	rather	morning	.
或者	相当	早晨	.

或者更确切地说，是早上。

[['mi:nwaɪl] ['ɑ:rθər] ['fɪləpsən] ['proʊsi:dz] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪn] ,

[	Meanwhile	Arthur	Philipson	proceeds	along	the	banks	of	the	Rhine	,
[	同时	亚瑟	菲利普森	收益	沿着	这	银行	的	这	莱茵河	,

与此同时，亚瑟·菲利普森沿着莱茵河岸继续前行。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][roʊd] [fɔ:lz] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dæmzl] , [hu:] [pru:vz] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'net] ,

and	in	his	road	falls	in	with	a	damsel	,	who	proves	to	be	Annette	,
和	在	他的	路	瀑布	在	和	一个	闺女	,	WHO	证明	到	是	安妮特	,

他在旅途中邂逅了一位少女，而这位少女正是安妮特。

[ðə; ði] [ə'tendənt] [ʌv; əv] [æn] [ʌv; əv] [gaɪɜ˞staɪn] .

the	attendant	of	Anne	of	Geierstein	.
这	服务员	的	安妮	的	盖尔斯坦	.

盖尔斯坦的安妮的侍女。

[baɪ][ðə; ði]['fɔ:rmər][hi:; hi][ɪz] [kən'dʌktɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv]['ɑ:rnˌhaɪm] ,

By	the	former	he	is	conducted	to	the	castle	of	Arnheim	,
经过	这	以前的	他	是	实施	到	这	城堡	的	阿纳姆	,

他被前者带到了阿恩海姆城堡。

[wer] [hi:; hi][hæz; həz][æn; ən] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ] [æn] , [wer] [ʃi:; ʃi] , [ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] ,

where	he	has	an	interview	with	Anne	,	where	she	,	in	some	measure	,
在哪里	他	有	一个	面试	和	安妮	,	在哪里	她	,	在	一些	措施	,

他在那里采访了安妮，安妮在某种程度上，

[ɪk'spleɪnz][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [leɪt] [mɪ'stɪrɪəs] [ə'pɪrənsəz] ,

explains	the	cause	of	her	late	mysterious	appearances	,
解释	这	原因	的	她	晚的	神秘	外貌	,

解释了她近期神秘露面的原因，

[tuː; tə] [kən'vɪns] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] ['wɪtʃəri] [ʃiː; ʃi] [pə'zesiz] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] ['fiːmeɪl] [tʃɑːrmz]

to	convince	him	that	the	only	witchery	she	possesses	is	that	of	female	charms
到	说服	他	那	这	仅有的	巫术	她	拥有	是	那	的	女性	魅力

[ænd; ənd]['kaɪndnəs] :

and	kindness	:
和	仁慈	:

要让他相信，她拥有的唯一巫术就是女性的魅力和善良：

[wiː; wi] [gɪv] [hɜːr; hər][sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri] :]

we	give	her	solution	of	the	mystery	:]
我们	给	她	解决方案	的	这	神秘	:]

我们把谜底告诉她：

" ['siːnˌjɔːr] ['ɑːrθər] ['fɪləpsən] , " [ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [maɪ] ['grænfɑːðər] , [baɪ][ðə; ði]

"	Signior	Arthur	Philipson	,	"	she	proceeded	,	"	it	is	true	my	grandfather	,	by	the
"	先生	亚瑟	菲利普森	,	"	她	继续	,	"	它	是	真的	我的	祖父	,	经过	这

['mʌðɚz] [saɪd] ,

mother's	side	,
母亲的	边	,

“亚瑟·菲利普森先生，”她继续说道，“我的外祖父，也就是我母亲那边的人，的确如此。”

['bærən]['hɜːrmən][ʌv; əv]['ɑːrnˌhaɪm] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [greɪt] ['nɑːlɪdʒ] [ɪn] [əb'struːs]

Baron	Herman	of	Arnheim	,	was	a	man	of	great	knowledge	in	abstruse
男爵	赫尔曼	的	阿纳姆	,	曾是	一个	男人	的	伟大的	知识	在	奥

['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] .

sciences	.
科学	.

阿恩海姆的赫尔曼男爵是一位精通深奥科学的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [prɪ'zaɪdɪŋ] [dʒʌdʒ][ʌv; əv][ə; eɪ][traɪ'bjuːnl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][mʌst; məst]

He	was	also	a	presiding	judge	of	a	tribunal	of	which	you	must
他	曾是	还	一个	主持	法官	的	一个	法庭	的	哪个	你	必须

[hæv; həv] [hɜːrd] ,

have	heard	,
有	听到	,

他还曾担任过一个法庭的审判长，你肯定听说过这个法庭。

[kɔːld] [ðə; ði]['hoʊli] ['veɪm] .

called	the	Holy	Vehme	.
称为	这	圣	车辆	.

被称为圣维赫梅。

[wʌn] [naɪt] [ə; eɪ]['streɪndʒər] , ['kloʊsli] [pər'suːd] [baɪ][ðə; ði]['eɪdʒənts][ʌv; əv] [ðæt] ['bɑːdi] ,

One	night	a	stranger	,	closely	pursued	by	the	agents	of	that	body	,
一	夜晚	一个	陌生人	,	密切	追击	经过	这	代理人	的	那	身体	,

一天晚上，一个陌生人被该机构的特工紧追不舍，

[wɪtʃ] (['krɔːsɪŋ] [hɜːr'self]) [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [seɪf] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [neɪm] ,

which	(	crossing	herself	)	it	is	not	safe	even	to	name	,
哪个	(	过境	她自己	)	它	是	不是	安全的	甚至	到	姓名	,

（她划着十字）连名字都难以启齿。

[ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l][ænd; ənd] [kreivd] [hɪz; ɪz] [prə'tekʃn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv]

arrived	at	the	castle	and	craved	his	protection	,	and	the	rights	of
到达的	在	这	城堡	和	渴望	他的	保护	,	和	这	权利	的

[ˌhɑːspɪ'tæləti] .

hospitality	.
热情好客	.

到达城堡后，他恳求得到他的庇护和款待。

[maɪ] ['grænfɑːðər] , ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [æd'væns] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['streɪndʒər] [hæd; həd] [meɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ræŋk]

My	grandfather	,	finding	the	advance	which	the	stranger	had	made	to	the	rank
我的	祖父	,	寻找	这	进步	哪个	这	陌生人	有	制成	到	这	秩

[ʌv; əv] [ə'dept] ,

of	Adept	,
的	熟练	,

我的祖父发现那个陌生人已经晋升为熟练者，

[geɪv] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] [prə'tekʃn] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [beɪl] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['ænsər] [ðə; ði]

gave	him	his	protection	,	and	became	bail	to	deliver	him	to	answer	the
给予	他	他的	保护	,	和	成为	保释	到	递送	他	到	回答	这

给予他保护，并成为保释人，将他送交审判。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	375	]
[	页	-	]

[第375页]

[tʃɑːrdʒ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [deɪ] , [wɪtʃ] [dɪ'leɪ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ,

charge	against	him	,	for	a	year	and	a	day	,	which	delay	he	was	,
收费	反对	他	,	为了	一个	年	和	一个	天	,	哪个	延迟	他	曾是	,

对他的指控，拖延了一年零一天，他

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [rɪ'kwaɪər] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [bɪ'hæf] .

it	seems	,	entitled	to	require	on	his	behalf	.
它	似乎	,	标题	到	要求	在	他的	代表	.

看来，他有权代表他提出要求。

[ðeɪ] ['stʌdid] [tə'geðər] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [tɜːrm] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [ðer; ðər] [rɪ'sɜːrtʃɪz] ['ɪntuː] [ðə; ði]

They	studied	together	during	that	term	,	and	pushed	their	researches	into	the
他们	研究	一起	期间	那	学期	,	和	推动	他们的	研究	进入	这

['mistəriz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

mysteries	of	nature	,
谜团	的	自然	,

那学期他们一起学习，深入研究自然界的奥秘。

[æz; əz] [fɑːr] , [ɪn] [ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪləti] , [æz; əz] [men] [hæv; həv] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ɜːrdʒɪŋ] [ðem; ðəm] .

as	far	,	in	all	probability	,	as	men	have	the	power	of	urging	them	.
作为	远的	,	在	全部	可能性	,	作为	男人	有	这	力量	的	敦促	他们	.

很可能，只要男人有能力敦促他们这样做。

[wen] [ðə; ði] ['feɪt(ə)l] [deɪ] [druː] [naɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gest] [mʌst; məst] [pɑːrt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hoʊst] ,

When	the	fatal	day	drew	nigh	on	which	the	guest	must	part	from	his	host	,
什么时候	这	致命的	天	画	夜	在	哪个	这	客人	必须	部分	从	他的	主持人	,

当客人与主人分别的那个决定性的日子临近时，

[hiː; hi] [æskt] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] , [ðæt] [ðeɪ] [maɪt]

he	asked	permission	to	bring	his	daughter	to	the	castle	,	that	they	might
他	问	允许	到	带来	他的	女儿	到	这	城堡	,	那	他们	可能

[ɪks'tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] [læst] [ˌfer'wel] .

exchange	a	last	farewell	.
交换	一个	最后的	告别	.

他请求允许带女儿到城堡来，以便他们能做最后的告别。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['siːkrəsi] , [ænd; ənd] ['æftər] [sʌm; səm] [deɪz] ,

She	was	introduced	with	much	secrecy	,	and	after	some	days	,
她	曾是	介绍	和	很多	保密	,	和	后	一些	天	,

她的出场非常保密，几天后，

['faɪndɪŋ] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɝz] [feɪt] [wʌz; wəz][soʊ][ʌn'sɜ:rt(ə)n] , [ðə; ði]['bærən] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['seɪdʒəz]

finding	that	her	father's	fate	was	so	uncertain	,	the	Baron	,	with	the	sage's
寻找	那	她	父亲的	命运	曾是	所以	不确定	,	这	男爵	,	和	这	圣人的

[kən'sent] ,

consent	,
同意	,

男爵发现父亲的命运如此不确定，便征得了智者的同意，

[ə'gri:d] [tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði][fər'lɔ:rn]['meɪd(ə)n]['refju:dʒ][ɪn][hɪz; ɪz]['kæs(ə)l] ,

agreed	to	give	the	forlorn	maiden	refuge	in	his	castle	,
同意	到	给	这	绝望	少女	避难所	在	他的	城堡	,

他同意收留这位孤苦伶仃的少女，让她住在自己的城堡里。

['hoʊpɪŋ][tu:; tə][əb'teɪn][frʌm; frəm][hɜ:r; hər][sʌm; səm] [ə'dɪʃən(ə)l] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði]

hoping	to	obtain	from	her	some	additional	information	concerning	the
希望	到	获得	从	她	一些	额外的	信息	有关	这

['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][ænd; ənd][ðə; ði]['wɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [i:st] .

languages	and	the	wisdom	of	the	East	.
语言	和	这	智慧	的	这	东方	.

希望能从她那里获得一些关于东方语言和智慧的更多信息。

- , [hɜ:r; hər]['fɑ:ðər] , [left] [ðɪs] ['kæs(ə)l] , [tu:; tə][goʊ][tu:; tə]['rendər] [hɪm'self] [ʌp][tu:; tə]

Danischemend	,	her	father	,	left	this	castle	,	to	go	to	render	himself	up	to
-	,	她	父亲	,	左边	这	城堡	,	到	去	到	使成为	他自己	向上	到

[ðə; ði] - [æt; ət]['fʊldə] .

the	Vehmegericht	at	Fulda	.
这	-	在	富尔达	.

她的父亲丹尼斯切门德离开了这座城堡，前往富尔达向韦梅格里希特自首。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz] [ˌʌn'noʊn] ; [pər'hæps][hi:; hi][wʌz; wəz] [seɪvd] [baɪ]['bærən] - ['testɪmoʊni] ,

The	result	is	unknown	;	perhaps	he	was	saved	by	Baron	Arnheim's	testimony	,
这	结果	是	未知	;	也许	他	曾是	已保存	经过	男爵	-	见证	,

结果不得而知；或许他因阿恩海姆男爵的证词而得救。

[pər'hæps][hi:; hi][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [sti:l] [ænd; ənd][ðə; ði][kɔ:rd] .

perhaps	he	was	given	up	to	the	steel	and	the	cord	.
也许	他	曾是	给定	向上	到	这	钢	和	这	绳索	.

或许他已经屈服于钢铁和绳索。

[ɑ:n] [sʌtʃ] ['mætərz] , [hu:] [der] [spi:k] ?

On	such	matters	,	who	dare	speak	?
在	这样的	事情	,	WHO	敢	说话	?

对于这样的事情，谁敢发言？

" [ðə; ði] [fer] ['pɜ:rʒn] [bɪ'keɪm] [ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['gɑ:rdiən] [ænd; ənd] [prə'tektər] .

"	The	fair	Persian	became	the	wife	of	her	guardian	and	protector	.
"	这	公平的	波斯语	成为	这	妻子	的	她	监护人	和	保护者	.

“美丽的波斯女子嫁给了她的监护人和保护者。”

[ə'mɪd] ['meni] ['ɛksələnsɪz] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd][wʌn][pɪˌkju:li'ærəti]['ælaɪd][tu:; tə] [ɪm'pru:dns] .

Amid	many	excellences	,	she	had	one	peculiarity	allied	to	imprudence	.
之中	许多	卓越	,	她	有	一	特点	盟军	到	轻率	.

她有很多优点，但有一个缺点，那就是鲁莽。

[ʃi:; ʃi] [ə'veild] [hɜ:r'self][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fɔ:rən] [dres] [ænd; ənd] ['mænərz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ]

She	availed	herself	of	her	foreign	dress	and	manners	,	as	well	as	of	a
她	已利用	她自己	的	她	外国的	裙子	和	礼仪	,	作为	出色地	作为	的	一个

['bju:ti] ,

beauty	,
美丽	,

她利用自己的外国服饰和举止，以及美貌，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sed] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['mɑ:rvələs] , [ænd; ənd][æn; ən][ə'dʒɪləti]['seldəm] ['i:kwəld] ,

which	was	said	to	have	been	marvellous	,	and	an	agility	seldom	equalled	,
哪个	曾是	说	到	有	到过	奇妙	,	和	一个	敏捷	很少	等于	,

据说他技艺精湛，敏捷身手鲜有人能及。

[tu:; tə][ɪm'poʊz][ə'pɑ:n][ænd; ənd]['terɪfaɪ][ðə; ðɪ]['ɪgnərənt]['dʒɜ:rmən]['leɪdiz] , [hu:] , ['hɪrɪŋ] [hɜ:r; hər]

to	impose	upon	and	terrify	the	ignorant	German	ladies	,	who	,	hearing	her
到	强加	之上	和	恐惧	这	无知	德语	女士们	,	WHO	,	听力	她

[spi:k] ['pɜ:rʒn] [ænd; ənd]['ærəbɪk] ,

speak	Persian	and	Arabic	,
说话	波斯语	和	阿拉伯	,

她试图恐吓和欺骗那些无知的德国女士，这些女士听到她讲波斯语和阿拉伯语，

[wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi] [dɪ'spoʊzd][tu:; tə][kən'sɪdər][hɜ:r; hər][æz; əz]['oʊvər]['kloʊsli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]

were	already	disposed	to	consider	her	as	over	closely	connected	with
是	已经	处置	到	考虑	她	作为	超过	密切	连接	和

[ʌn'lɔ:fl] [a:ts] .

unlawful	arts	.
非法的	艺术	.

他们原本就倾向于认为她与非法活动联系过于密切。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ]['fænsɪf(ə)l][ænd; ənd][ɪ'mædʒɪnətɪv] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,

She	was	of	a	fanciful	and	imaginative	disposition	,
她	曾是	的	一个	奇幻的	和	富有想象力的	处置	,

她生性富有想象力，充满奇思妙想。

[ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [pleɪs] [hɜ:r'self][ɪn] [sʌtʃ] ['kʌlərz] [ænd; ənd]['sɜ:rkəmstænsɪz][æz; əz] [maɪt]

and	delighted	to	place	herself	in	such	colours	and	circumstances	as	might
和	高兴极了	到	地方	她自己	在	这样的	颜色	和	情况	作为	可能

[kən'fɜ:rm][ðer; ðər][moʊst] [rɪ'dɪkjələs] [səs'piʃənz] ,

confirm	their	most	ridiculous	suspicions	,
确认	他们的	最多	荒谬的	怀疑	,

她乐于让自己置身于这样的情境和氛围中，以证实他们最荒谬的怀疑。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [kən'sɪdərd] ['oʊnli][æz; əz] ['mætər] [ʌv; əv][spɔ:rt] .

which	she	considered	only	as	matter	of	sport	.
哪个	她	经过考虑的	仅有的	作为	事情	的	运动	.

她认为这只是一场体育竞技而已。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][end][tu:; tə][ðə; ðɪ] ['stɔ:riz] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [raɪz] .

There	was	no	end	to	the	stories	to	which	she	gave	rise	.
那里	曾是	不	结尾	到	这	故事	到	哪个	她	给予	上升	.

她所创造的故事数不胜数。

[hɜ:r; hər][fɜ:rst] [ə'pɪrəns] [ɪn][ðə; ðɪ]['kæs(ə)l][wʌz; wəz] [sed] [tu:; tə][bi:; bi] ['haɪli] [ˌpɪktʃə'resk] ,

Her	first	appearance	in	the	castle	was	said	to	be	highly	picturesque	,
她	第一的	外貌	在	这	城堡	曾是	说	到	是	高度	如画	,

据说她第一次出现在城堡里的情景非常优美动人。

[ænd; ənd][tu:; tə][hæv; həv] [ɪn'fɜ:rd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mɑ:rvələs] .

and	to	have	inferred	something	of	the	marvellous	.
和	到	有	推断	某物	的	这	奇妙	.

并从中领悟到一些奇妙的事情。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['levəti][ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm] ['tʃaɪldɪʃ] ['pæʃnz] ,

With	the	levity	of	a	child	,	she	had	some	childish	passions	,
和	这	轻浮	的	一个	孩子	,	她	有	一些	幼稚	激情	,

她像孩子一样天真烂漫，怀有一些孩子气的爱好。

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] [ðə; ði] [groʊθ] [ænd; ənd][ˌsɜ:rkjə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]

and	while	she	encouraged	the	growth	and	circulation	of	the	most
和	尽管	她	鼓励	这	生长	和	循环	的	这	最多

[ɪk'strɔ:rdəneri] ['ledʒəndz] [ə'mʌŋst] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,

extraordinary	legends	amongst	some	of	the	neighbourhood	,
非凡的	传说	在	一些	的	这	邻里	,

而且，她还鼓励邻里之间流传和发展一些最离奇的传说。

[ʃi:; ʃi] ['entərd] ['ɪntu:] [dis'pju:ts] [wɪð; wɪθ] ['pɝ:səns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] ['kwɑ:ləti] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ræŋk]

she	entered	into	disputes	with	persons	of	her	own	quality	concerning	rank
她	进入	进入	争议	和	人	的	她	自己的	质量	有关	秩

[ænd; ənd] ['presɪdəns] ,

and	precedence	,
和	优先权	,

她曾与同阶层的人就等级和地位发生争执。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv][west'feiliə, -'feiljə][hæv; həv][æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] [set] [greɪt] [stɔ:r] .

on	which	the	ladies	of	Westphalia	have	at	all	times	set	great	store	.
在	哪个	这	女士们	的	威斯特伐利亚	有	在	全部	时代	放	伟大的	店铺	.

威斯特伐利亚的女士们历来都非常重视这一点。

[ðɪs] [kɔ:st][hɜ:r; hər][hɜ:r; hər][laɪf] ; [fɔ:r; fər] , [ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪsnɪŋ] [ʌv; əv][maɪ]

This	cost	her	her	life	;	for	,	on	the	morning	of	the	christening	of	my
这	成本	她	她	生活	;	为了	,	在	这	早晨	的	这	洗礼	的	我的

[pʊr] ['mʌðər] ,

poor	mother	,
贫穷的	母亲	,

这夺去了她的生命；因为，就在我可怜的母亲受洗的那天早上，

[ðə; ði] [ˌbærə'nes] [ʌv; əv]['ɑ:rnˌhaɪm][daɪd] ['sʌd(ə)nli] ,

the	Baroness	of	Arnheim	died	suddenly	,
这	男爵夫人	的	阿纳姆	死亡	突然	,

阿恩海姆男爵夫人突然去世。

['i:v(ə)n] [waɪl] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz] [ə'sembld] [ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l]['tʃæp(ə)l][tu:; tə] ['wɪtnəs]

even	while	a	splendid	company	was	assembled	in	the	castle	chapel	to	witness
甚至	尽管	一个	灿烂	公司	曾是	组装	在	这	城堡	教堂	到	证人

[ðə; ði]['serəmoʊni] .

the	ceremony	.
这	仪式	.

即便当时城堡教堂里聚集了众多贵宾，前来见证这一仪式。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [bi'li:vd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][daɪd][ʌv; əv] ['pɔɪzn] , [əd'ministəd] [baɪ][ðə; ði] [ˌbærə'nes] ['staɪnˌfɛlt]

It	was	believed	that	she	died	of	poison	,	administered	by	the	Baroness	Steinfeldt
它	曾是	相信	那	她	死亡	的	毒	,	管理	经过	这	男爵夫人	斯坦菲尔特

,

,

,

人们认为她是死于斯坦菲尔特男爵夫人下毒。

[wɪð; wɪθ] [hu:m] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] ['bɪtər] ['kwɑ:rəl] ,

with	whom	she	was	engaged	in	a	bitter	quarrel	,
和	谁	她	曾是	已订婚的	在	一个	苦的	争吵	,

她正与某人激烈争吵，

['entərd] ['ɪntu:] ['tʃi:fli] [ɑ:n] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [frend] [ænd; ənd][kəm'pænjən] , [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes]

entered	into	chiefly	on	behalf	of	her	friend	and	companion	,	the	Countess
进入	进入	主要	在	代表	的	她	朋友	和	伴侣	,	这	伯爵夫人

-

.

"

Waldstetten	.	"
-	.	"

主要代表她的朋友兼伴侣瓦尔德施泰滕伯爵夫人签订了这份合同。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊp(ə)l][dʒem] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['sprɪŋklɪŋ] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər] ? " [sed] ['ɑːrθər]
" And the opal gem — and the sprinkling with water ? " said Arthur
" 和 这 蛋白石 宝石 — 和 这 洒 和 水 ? " 说 亚瑟
['fɪləpsən] .
Philipson .
菲利普森 .

“还有那颗蛋白石宝石——以及洒水？”亚瑟·菲利普森问道。

" [ɑː] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˌbærə'nes] ,
" Ah ! " replied the young Baroness ,
" 啊 ! " 回复 这 年轻的 男爵夫人 ,

“啊！”年轻的男爵夫人答道。

" [aɪ] [siː] [juː; jʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði]['riːəl] [truːθ] [ʌv; əv][maɪ]['fæməli]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
" I see you desire to hear the real truth of my family history ,
" 我 看 你 欲望 到 听到 这 真实的 真相 的 我的 家庭 历史 ,

“我看得出你很想了解我家族历史的真相，”

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [jet] ['lɜːrnɪd] ['oʊnli][ðə; ði][roʊ'mæntɪk]['ledʒənd] . — [ðə; ði] ['sprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv]
of which you have yet learned only the romantic legend . — The sprinkling of
的 哪个 你 有 然而 学习 仅有的 这 浪漫的 传奇 . — 这 洒 的
['wɔːtər][wʌz; wəz] [ˌnesə'serəli] [hæd; həd] ['riːkɔːrs] [tuː; tə] ,
water was necessarily had recourse to ,
水 曾是 一定 有 追索权 到 ,

你所了解的仅仅是其中的浪漫传说。——洒水是必然之举。

[ɑːn][maɪ] - [fɜːrst] [swuːn] .
on my ancestress's first swoon .
在 我的 - 第一的 昏厥 .

在我祖先第一次昏厥的时候。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði]['oʊp(ə)l] , [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [ɪn'diːd] [groʊ] [peɪl] ,
As for the opal , I have heard that it did indeed grow pale ,
作为 为了 这 蛋白石 , 我 有 听到 那 它 做过 的确 生长 苍白 ,

至于那块蛋白石，我听说它的确褪色了。

[bʌt; bət]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðæt] ['noʊb(ə)l][dʒem] ,
but only because it is said to be the nature of that noble gem ,
但 仅有的 因为 它 是 说 到 是 这 自然 的 那 高贵 宝石 ,

但这仅仅是因为据说这就是那颗珍贵宝石的本性。

[ɑːn][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] ['pɔɪzn] .
on the approach of poison .
在 这 方法 的 毒 .

毒药逼近。

[sʌm; səm][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['kwɑːrəl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌbærə'nes] ['staɪnˌfɛlt] [wʌz; wəz][ə'baʊt][ðə; ði] [raɪt]
Some part of the quarrel with the Baroness Steinfeldt was about the right
一些 部分 的 这 争吵 和 这 男爵夫人 斯坦菲尔特 曾是 关于 这 正确的
[ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜːrʒn] ['meɪd(ə)n][tuː; tə] [wer] [ðɪs] [stoʊn] ,
of the Persian maiden to wear this stone ,
的 这 波斯语 少女 到 穿 这 石头 ,

与施泰因费尔特男爵夫人的争执部分原因在于这位波斯少女是否有权佩戴这颗宝石。

[wɪtʃ] [æn; ən]['ænsestər][ʌv; əv][maɪ]['fæməli][wʌn] [ɪn]['bæt(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði]['sɔldən][ʌv; əv]['trebəˌzɔnd] .
which an ancestor of my family won in battle from the Soldan of Trebizond .
哪个 一个 祖先 的 我的 家庭 韩元 在 战斗 从 这 索尔丹 的 特拉比松 .

这是我家族的一位祖先在与特拉布宗士兵的战斗中赢得的。

[ɔ:l] [ðiːz] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [kən'fjuːzd] [ɪn]['pɑːpjələr] [trə'dɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðə; ði]['riːəl] [fækts] [tɜːrnd]
All these things were confused in popular tradition , and the real facts turned
全部 这些 事物 是 使困惑 在 受欢迎的 传统 , 和 这 真实的 事实 转向
['ɪntuː][ə; eɪ] ['feri] [teɪl] .
into a fairy tale .
进入 一个 仙女 故事 .

所有这些事情在民间传统中都被混淆了，真实的事实变成了童话故事。

" [['ɑːrθər] [liːvz] [ðə; ði]['kæs(ə)l] , [ænd; ənd] [tɔːrdz] [ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv]['vɑːl] .
" [Arthur leaves the castle , and towards the close of vol .
" [亚瑟 树叶 这 城堡 , 和 向 这 关闭 的 卷 .

亚瑟离开城堡，接近卷末。

[iː] .
ii .
二、 .

二、

[wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['spɪrɪtɪd] [siːn] :]
we have the following spirited scene :]
我们 有 这 下列的 精神抖擞 场景 :]

我们有以下生动的场景:]

[hɪz; ɪz] [stiːd] [stʊd] ['redi] , [ə'mʌŋ] [ə'baʊt] ['twenti] ['ʌðər] .
His steed stood ready , among about twenty others .
他的 骏马 站立 准备好 , 之中 关于 二十 其他的 .

他的坐骑和其他大约二十匹马一起，已经准备就绪。

[twelv] [ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːr; wər] [ə'kuːtə] [wɪð; wɪθ][wɔːr] ['sædlz] , [ænd; ənd] ['frʌntlɪt] [ʌv; əv] [pruːf] ,
Twelve of these were accoutred with war saddles , and frontlets of proof ,
十二 的 这些 是 配备 和 战争 马鞍 , 和 前额 的 证明 ,

其中十二人配备了战鞍和证明徽章。

['biːɪŋ] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][æz; əz] ['meni] [,kævə'liəs] , [ɔːr] ['truːpəz] , [rɪ'teɪnəz] [ʌv; əv]
being intended for the use of as many cavaliers , or troopers , retainers of
存在 故意的 为了 这 使用 的 作为 许多 骑士 , 或者 骑警 , 预付金 的
[ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv]['ɑːrnˌhaɪm] ,
the family of Arnheim ,
这 家庭 的 阿纳姆 ,

旨在供尽可能多的骑兵或骑兵，即阿恩海姆家族的侍从使用，

[huːm] [ðə; ði] - [ɪg'zɜːʃənz] [hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kə'lekt] [ɑːn][ðə; ði][spɜːr][ʌv; əv][ðə; ði]
whom the seneschal's exertions had been able to collect on the spur of the
谁 这 - 努力 有 到过 有能力的 到 收集 在 这 刺 的 这
[ə'keɪʒn] .
occasion .
场合 .

这些人是总管临时想办法筹集到的。

[tuː] ['pɔːlfri] , ['sʌmwʌt] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ][ðer; ðər] ['træpɪŋz] ,
Two palfreys , somewhat distinguished by their trappings ,
二 小马 , 有些 杰出的 经过 他们的 服饰 ,

两匹小马，因其装饰物而略有不同，

[wɜːr; wər] [dɪ'zaɪnd] [fɔːr; fər] [æn] [ʌv; əv] [gaɪɜˈstaɪn] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] ['fiːmeɪl] [ə'tendənt] .
were designed for Anne of Geierstein and her favourite female attendant .
是 设计 为了 安妮 的 盖尔斯坦 和 她 最喜欢的 女性 服务员 .

是为盖尔斯坦的安妮和她最喜欢的女侍设计的。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['miːniːəlz] , ['tʃiːfli] [bɔɪz] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['sɜːrvənt] , [hæd; həd] [ɪn'fɪriər] ['hɔːrsɪz] .
The other menials , chiefly boys and women servants , had inferior horses .
这 其他 仆役 , 主要 男孩们 和 女性 仆人 , 有 下 马匹 .

其他仆役，主要是男孩和女佣，骑的都是次等的马。

[æt; ət][ə; eɪ]['sɪgnəl] [meɪd] , [ðə; ði] ['truːpəz] [tʊk] [ðer; ðər] [læns] [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ][ðer; ðər] [stiːdz] ,

At	a	signal	made	,	the	troopers	took	their	lances	and	stood	by	their	steeds	,
在	一个	信号	制成	,	这	骑警	采取	他们的	长矛	和	站立	经过	他们的	马匹	,

一声令下，骑兵们拿起长矛，站在马匹旁。

[tɪl] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] [ænd; ənd]['miːniːəlz][wɜːr; wər] ['maʊntɪd] [ænd; ənd][ɪn]['ɔːrdər] ;

till	the	females	and	menials	were	mounted	and	in	order	;
直到	这	女性	和	仆役	是	安装	和	在	命令	;

直到所有女仆和仆役都就位并井然有序；

[ðeɪ] [ðen] [spræŋ] ['ɪntuː][ðer; ðər] ['sædlz] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] ['fɔːrwərd] , ['sloʊli] [ænd; ənd]

they	then	sprang	into	their	saddles	and	began	to	move	forward	,	slowly	and
他们	然后	弹簧	进入	他们的	马鞍	和	开始	到	移动	向前	,	缓慢地	和

[wɪð; wɪθ] [greɪt] [prɪ'kɔːʃn] .

with	great	precaution	.
和	伟大的	预防	.

然后他们跳上马鞍，开始缓慢而谨慎地向前行进。

- ([ðə; ði] ['stuːərd] [ænd; ənd]['kɑːnfɪdənt][ʌv; əv] ['ænz] ['fɑːðər] ,) [led][ðə; ði][væn] ,

Schreckenwald	(	the	steward	and	confident	of	Anne's	father	,	)	led	the	van	,
-	(	这	管家	和	自信的	的	安妮的	父亲	,	)	引领	这	货车	,

施雷肯瓦尔德（安妮父亲的管家和知己）领头开路。

[ænd; ənd] [kept] ['ɑːrθər] ['fɪləpsən] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

and	kept	Arthur	Philipson	close	beside	him	.
和	保留	亚瑟	菲利普森	关闭	旁	他	.

并让亚瑟·菲利普森一直待在他身边。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《文学、娱乐与教诲之镜》(The Mirror of Literature, Amusement,)
第2/3页

[æn] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ə'tendənt] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['bɑ:di] ,
Anne and her attendant were in the centre of the little body ,
安妮 和 她 服务员 是 在 这 中心 的 这 小的 身体 ,

安妮和她的侍女位于小尸体的中央。

['fɑ:loʊd] [baɪ][ðə; ði] ['ʌn'wɔ:laik] [treɪn][ʌv; əv] ['sɜ:rvənt] , [waɪl] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ɪk'spɪriənst] [,kævə'liəs]
followed by the unwarlike train of servants , while two or three experienced cavaliers
随后 经过 这 不好战的 火车 的 仆人 , 尽管 二 或者 三 经验丰富的 骑士
[brɔ:t] [ʌp][ðə; ði] [rɪr] ,
brought up the rear ,
带来 向上 这 后部 ,

后面跟着一群不善战斗的仆人，两三名经验丰富的骑兵走在队伍的最后面。

[wɪð; wɪθ][strɪkt]['ɔ:rdərz][tu:; tə] [gɑ:rd] [ə'genst] [sər'praɪz] .
with strict orders to guard against surprise .
和 严格的 订单 到 警卫 反对 惊喜 .

严令防范突袭。

[ɑ:n][ðer; ðər] ['bi:ɪŋ] [pʊt]['ɪntu:]['moʊʃ(ə)n] , [ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [wɪtʃ] [sər'praɪzd] ['ɑ:rθər] [wʌz; wəz] ,
On their being put into motion , the first thing which surprised Arthur was ,
在 他们的 存在 放 进入 运动 , 这 第一的 事物 哪个 惊讶 亚瑟 曾是 ,

当它们开始运转时，最令亚瑟感到惊讶的是：

[ðæt] [ðə; ði]['hɔ:rsɪz] - [hu:f] [noʊ][lɔ:ŋgər][sent] [fɔ:rθ] [ðə; ði] [ʃɑ:rp] [ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] [saʊnd] [ɜ'aɪzɪŋ]
that the horses ' hoofs no longer sent forth the sharp and ringing sound arising
那 这 马匹 - 蹄子 不 更长 发送 前进 这 锋利的 和 铃声 声音 产生
[frʌm; frəm][ðə; ði][kə'lɪʒ(ə)n][ʌv; əv]['aɪərn][ænd; ənd][flɪnt] ,
from the collision of iron and flint ,
从 这 碰撞 的 铁 和 燧石 ,

马蹄不再发出铁与燧石碰撞时那种尖锐清脆的声音。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [laɪt] [ɪn'kri:st] , [hi:; hi][kʊd; kəd] [pər'si:v] , [ðæt] [ðə; ði] ['fetlɑ:k]
and as the morning light increased , he could perceive , that the fetlock
和 作为 这 早晨 光 增加 , 他 可以 感知 , 那 这 系节
[ænd; ənd] [hu:f] [ʌv; əv] ['evri] [sti:d] ,
and hoof of every steed ,
和 蹄 的 每一个 骏马 ,

随着晨光渐强，他注意到，每匹马的蹄子和系部，

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn'klu:dɪd] , [hæd; həd] [bɪn] ['kerfəli] [ræpt] [ə'raʊnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['kwɑ:ntəti]
his own included , had been carefully wrapped around with a sufficient quantity
他的 自己的 包括 , 有 到过 小心 包装 大约 和 一个 充足的 数量
[ʌv; əv] [wʊl] ,
of wool ,
的 羊毛 ,

包括他自己的在内，都被仔细地用足够多的羊毛包裹起来了。

[tu:; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði]['ju:ʒuəl] [nɔɪz] [wɪtʃ] [ə'kʌmpənid] [ðer; ðər]['məuʃənz] .
to prevent the usual noise which accompanied their motions .
到 防止 这 通常 噪音 哪个 伴随 他们的 运动 .

为了防止他们活动时通常会发出的噪音。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 376]
[页 -]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] [θɪŋ] [tuː; tə][bɪ'hoʊld][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['bɑːdi][ʌv; əv]

It	was	a	singular	thing	to	behold	the	passage	of	the	little	body	of
它	曾是	一个	单数	事物	到	看哪	这	通道	的	这	小的	身体	的

['kæv(ə)lri] [daʊn] [ðə; ði] ['rɑːki] [roʊd] [wɪtʃ] [led][frʌm; frəm][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

cavalry	down	the	rocky	road	which	led	from	the	castle	,
骑兵	向下	这	岩石	路	哪个	引领	从	这	城堡	,

看到那支小骑兵队伍沿着从城堡延伸出来的崎岖道路行进，真是一件奇特的事情。

[ˌʌnə'tendɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nɔɪz] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər][dɪ'spoʊzd][tuː; tə][kən'sɪdər][æz; əz] [ɪn'seprəbl]

unattended	with	the	noise	which	we	are	disposed	to	consider	as	inseparable
无人看管	和	这	噪音	哪个	我们	是	处置	到	考虑	作为	形影不离

[frʌm; frəm][ðə; ði]['məuʃənz][ʌv; əv] [hɔːrs] ,

from	the	motions	of	horse	,
从	这	运动	的	马	,

没有了我们通常认为与马匹运动密不可分的噪音，

[ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliər][ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][æn; ən] [ʌn'ɜːrθli]

the	absence	of	which	seemed	to	give	a	peculiar	and	almost	an	unearthly
这	缺席	的	哪个	似乎	到	给	一个	奇特	和	几乎	一个	超凡脱俗的

[ə'pɪrəns] [tuː; tə][ðə; ði][ˌkævl'keɪdˌ'kævlkeɪd] .

appearance	to	the	cavalcade	.
外貌	到	这	车队	.

缺少了它，似乎给这支队伍增添了一种奇特而近乎超凡脱俗的气质。

[ðeɪ] [pæst] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] [ðə; ði]['waɪndɪŋ] [pæθ] [wɪtʃ] [led][frʌm; frəm][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv]

They	passed	in	this	manner	the	winding	path	which	led	from	the	castle	of
他们	通过了	在	这	方式	这	绕线	小路	哪个	引领	从	这	城堡	的

['ɑːrnˌhaɪm][tuː; tə][ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt] ['vɪlɪdʒ] ,

Arnheim	to	the	adjacent	village	,
阿纳姆	到	这	邻近的	村庄	,

他们就这样沿着蜿蜒的小路，从阿恩海姆城堡通往邻近的村庄。

[wɪtʃ] , [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['fjuːd(ə)l] ['kʌstəm] , [leɪ] [soʊ] [nɪr] [ðə; ði] ['fɔːrtrəs] , [ðæt] [ɪts]

which	,	as	was	the	ancient	feudal	custom	,	lay	so	near	the	fortress	,	that	its
哪个	,	作为	曾是	这	古老的	封建	风俗	,	躺	所以	靠近	这	堡垒	,	那	它是

[ɪn'hæbɪtənts] ,

inhabitants	,
居民	,

按照古代封建习俗，这座堡垒离要塞非常近，以至于堡垒的居民，

[wen] ['sʌmənd] [baɪ][ðer; ðər][lɔːrd] , [kʊd; kəd] ['ɪnstəntli] [rɪ'per] [fɔːr; fər][ɪts] [dɪ'fens] .

when	summoned	by	their	lord	,	could	instantly	repair	for	its	defence	.
什么时候	被召唤	经过	他们的	主	,	可以	即刻	维修	为了	它是	防御	.

奉领主之命，可立即修复防御工事。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət]['prez(ə)nt]['ɑːkjupaɪd][baɪ]['veri] ['dɪfrənt] [ɪn'hæbɪtənts] , [ðə; ði]['mjuːtənəs]

But	it	was	at	present	occupied	by	very	different	inhabitants	,	the	mutinous
但	它	曾是	在	展示	占领	经过	非常	不同的	居民	,	这	叛逆的

['soʊldʒərz][ʌv; əv][ðə; ði] - .

soldiers	of	the	Rhingrave	.
士兵	的	这	-	.

但当时那里居住着截然不同的居民——林格拉夫的叛乱士兵。

[wen] [ðə; ði]['pɑːrti][frʌm; frəm]['ɑːrnˌhaɪm] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

When	the	party	from	Arnheim	approached	the	entrance	of	the	village	,
什么时候	这	派对	从	阿纳姆	接近	这	入口	的	这	村庄	,

- [meɪd] [ə; eɪ]['sɪgnəl][tuː; tə][hɔːlt] ,

Schreckenwald	made	a	signal	to	halt	,
-	制成	一个	信号	到	停止	,

当来自阿纳姆的队伍接近村口时，施雷肯瓦尔德示意他们停下。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [əu'beid] [baɪ][hɪz; ɪz] ['fɔ:ləuəz] .

which	**was**	**instantly**	**obeyed**	**by**	**his**	**followers**	**.**
哪个	曾是	即刻	服从	经过	他的	追随者	.

他的追随者立即遵从了他的命令。

[hi:; hi] [ðen] [roʊd] ['fɔ:rwərd][ɪn]['pɜ:rs(ə)n][tu:; tə][ˌrekə'nɔɪtər; ˌri:kə'nɔɪtər] , [ə'kʌmpənid] [baɪ] ['ɑ:rθər]

He	**then**	**rode**	**forward**	**in**	**person**	**to**	**reconnoitre**	**,**	**accompanied**	**by**	**Arthur**
他	然后	骑	向前	在	人	到	侦察	,	伴随	经过	亚瑟

['fɪləpsən] ,

Philipson	**,**
菲利普森	,

然后他亲自骑马前往侦察，陪同他的是亚瑟·菲利普森。

[bəuθ] ['mu:vɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['stedinəs] [ænd; ənd] [prɪ'kɔ:ʃn] .

both	**moving**	**with**	**the**	**utmost**	**steadiness**	**and**	**precaution**	**.**
两个都	移动	和	这	极致	稳定性	和	预防	.

两人都极其谨慎地行动。

[ðə; ði] ['di:pəst] ['saɪləns] [pri'veild] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'zɜ:rtɪd] [stri:ts] .

The	**deepest**	**silence**	**prevailed**	**in**	**the**	**deserted**	**streets**	**.**
这	最深处	沉默	最终获胜	在	这	荒凉的	街道	.

空无一人的街道上，一片死寂。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ]['soʊldʒər][wʌz; wəz] [si:n] , ['si:mɪŋli] [dɪ'zaɪnd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sentɪn(ə)l] ,

Here	**and**	**there**	**a**	**soldier**	**was**	**seen**	**,**	**seemingly**	**designed**	**for**	**a**	**sentinel**	**,**
这里	和	那里	一个	士兵	曾是	已见	,	似乎	设计	为了	一个	哨兵	,

[bʌt; bət]['ju:nɪfɔ:rmli][fæst] [ə'sli:p] .

but	**uniformly**	**fast**	**asleep**	**.**
但	均匀地	快速地	睡着了	.

偶尔可以看到一些士兵，他们看起来像是哨兵，但却无一例外地睡着了。

" [ðə; ði] ['swaɪnɪʃ] [ˌmju:tn'ɪəz] ! " [sed] - ; " [ə; eɪ] [fer] [naɪt] - [wɑ:tʃ] [ðeɪ] [ki:p] ,

"	**The**	**swinish**	**mutineers**	**!**	**"**	**said**	**Schreckenwald**	**;**	**"**	**a**	**fair**	**night**	**-**	**watch**	**they**	**keep**	**,**
"	这	猪	叛乱者	!	"	说	-	;	"	一个	公平的	夜晚	-	手表	他们	保持	,

“这些卑鄙的叛乱分子！”施雷肯瓦尔德说道，“他们守夜守得真够狠的。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['mɔrnɪŋz] [raʊz] [wʊd] [aɪ] [tri:t] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ,

and	**a**	**beautiful**	**morning's**	**rouse**	**would**	**I**	**treat**	**them**	**with**	**,**
和	一个	美丽的	早晨	唤醒	会	我	对待	他们	和	,

我会用一个美好的清晨来款待他们，

[wɜ:r; wər][nɑ:t][ðə; ði] [pɔɪnt] [tu:; tə] [prə'tekt] ['jɑ:ndər] ['pi:vɪʃ] [wentʃ] . — [hɔ:lt] [ðaʊ] [hɪr] , ['streɪndʒər] ,

were	**not**	**the**	**point**	**to**	**protect**	**yonder**	**peevish**	**wench**	**.**	**—**	**Halt**	**thou**	**here**	**,**	**stranger**	**,**
是	不是	这	观点	到	保护	远处	易怒的	妖妇	.	—	停止	你	这里	,	陌生人	,

保护那个爱发脾气的女人并非重点。——陌生人，你站在这里！

[waɪl] [aɪ] [raɪd] [bæk] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðem; ðəm][ɑ:n] — [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['deɪndʒər] .

while	**I**	**ride**	**back**	**and**	**bring**	**them**	**on**	**—**	**there**	**is**	**no**	**danger**	**.**
尽管	我	骑	后退	和	带来	他们	在	—	那里	是	不	危险	.

当我骑马返回并带上他们时——没有危险。

" - [left] ['ɑ:rθər] [æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] , [hu:] , [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [stri:t] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ]

"	**Schreckenwald**	**left**	**Arthur**	**as**	**he**	**spoke**	**,**	**who**	**,**	**alone**	**in**	**the**	**street**	**of**	**a**	**village**
"	-	左边	亚瑟	作为	他	辐	,	WHO	,	独自的	在	这	街道	的	一个	村庄

[fɪld] [wɪð; wɪθ] ['bændɪti] ,

filled	**with**	**banditti**	**,**
已填	和	强盗	,

“施雷肯瓦尔德说着话就离开了亚瑟，亚瑟独自一人走在满是强盗的村庄街道上，

[ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lʌld] ['ɪntuː] ['tempəreri] [ɪn,sensə'bɪlәti] , [hæd; həd][noʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə][kən'sɪdər]
though they were lulled into temporary insensibility , had no reason to consider
尽管 他们 是 昏昏欲睡 进入 暂时的 麻木 , 有 不 原因 到 考虑
[hɪz; ɪz] [keɪs] [æz; əz] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .
his case as very comfortable .
他的 案件 作为 非常 舒服的 .

虽然他们暂时失去了知觉，但没有理由认为他的处境会很轻松。

[ðə; ði] ['kɔːrəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɔsəl] [sɔːŋ] , [wɪtʃ] [sʌm; səm] ['revələr] [wʌz; wəz] ['troʊlɪŋ] ['oʊvər][ɪn][hɪz; ɪz]
The chorus of a wassel song , which some reveller was trolling over in his
这 合唱 的 一个 瓦塞尔 歌曲 , 哪个 一些 狂欢者 曾是 钓鱼 超过 在 他的
[sliːp] ;
sleep ;
睡觉 ;

一首狂欢歌曲的副歌，某个狂欢者在睡梦中哼唱着；

[ɔːr] , [ɪn][ɪts][tɜːrn] , [ðə; ði] ['graʊlɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['vɪlɪdʒ] [kɜːr] ,
or , in its turn , the growling of some village cur ,
或者 , 在 它是 转动 , 这 咆哮 的 一些 村庄 库尔 ,

或者，反过来，是某个村庄里野狗的咆哮声。

[siːmd] [ðə; ði]['sɪgnəl][fɔːr; fər][æn; ən]['hʌndrəd] ['rʌfiːənz] [tuː; tə][stɑːrt][ʌp] [ə'raʊnd][hɪm; ɪm] .
seemed the signal for an hundred ruffians to start up around him .
似乎 这 信号 为了 一个 百 恶棍 到 开始 向上 大约 他 .

这似乎成了上百名恶棍围攻他的信号。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['mɪnɪts] , [ðə; ði] ['nɔɪzləs] [ˌkævl'keɪd,'kævlkeɪd] , ['hedɪd]
But in the space of two or three minutes , the noiseless cavalcade , headed
但 在 这 空间 的 二 或者 三 分钟 , 这 无声 车队 , 标题
[baɪ]['aɪtəl] - ,
by Ital Schreckenwald ,
经过 意大利 - ,

但在短短两三分钟内，由伊塔尔·施雷肯瓦尔德领头的这支无声的队伍，

[ə'gen] [dʒɔɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ðer; ðər] ['liːdər] , [əb'zəviŋ, ɔb-][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [prɪ'kɔːʃn]
again joined him , and followed their leader , observing the utmost precaution
再次 加入 他 , 和 随后 他们的 领导者 , 观察 这 极致 预防
[nɑːt][tuː; tə] [gɪv] [æn; ən][ə'lɑːrm] .
not to give an alarm .
不是 到 给 一个 警报 .

他们再次加入他的队伍，跟随他们的首领，并格外小心，以免引起恐慌。

[ɔːl] [went] [wel] [tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['fɑːrðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [wer] ,
All went well till they reached the farther end of the village , where ,
全部 去 出色地 直到 他们 达到 这 更远 结尾 的 这 村庄 , 在哪里 ,

一切都很顺利，直到他们到达村子的另一端，在那里，

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [bɑːrən] - hauter2 [huː] [kept] [gɑːrd] [wʌz; wəz][æz; əz] [drʌŋk] [æz; əz][hɪz; ɪz]
although the Baaren - hauter2 who kept guard was as drunk as his
虽然 这 巴伦 - hauter2 WHO 保留 警卫 曾是 作为 醉 作为 他的
[kəm'pænjənz] [ɑːn]['duːti] ,
companions on duty ,
同伴 在 责任 ,

虽然站岗的巴伦豪特2号和他的同伴们一样喝得酩酊大醉，

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['ʃægi] [dɔːg] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [mɔːr] ['vɪdʒɪlənt] .
a large shaggy dog which lay beside him was more vigilant .
一个 大的 毛茸茸 狗 哪个 躺 旁 他 曾是 更多的 警惕的 .

一只躺在他旁边的大毛狗更加警惕。

[æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [truːp] [ə'proʊtʃt] , [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [sent] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [fə'roʊʃəs] [jel] ,

As	the	little	troop	approached	,	the	animal	sent	forth	a	ferocious	yell	,
作为	这	小的	部队	接近	,	这	动物	发送	前进	一个	凶猛	叫喊	,

小兽群靠近时，那只动物发出了一声凶猛的吼叫。

[laʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv]['broʊkən][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n] ['sliːpɝz] ,

loud	enough	to	have	broken	the	rest	of	the	Seven	Sleepers	,
大声	足够的	到	有	破碎的	这	休息	的	这	七	睡眠者	,

声音大到足以震碎其他七位沉睡者。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪ'fektʃuəli] [di'speld] [ðə; ði] ['slʌmbəz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər] .

and	which	effectually	dispelled	the	slumbers	of	his	master	.
和	哪个	有效地	驱散	这	睡眠	的	他的	掌握	.

这有效地驱散了他主人的睡意。

[ðə; ði]['soʊldʒər] [snætʃt] [ʌp][hɪz; ɪz] [kærə'bɪn] [ænd; ənd]['faɪərd] , [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [wel] [æt; ət] [wʌt] ,

The	soldier	snatched	up	his	carabine	and	fired	,	he	knew	not	well	at	what	,
这	士兵	抢夺	向上	他的	卡宾枪	和	被解雇	,	他	知道	不是	出色地	在	什么	,

士兵抓起卡宾枪开火，他并不清楚自己射向了什么。

[ɔːr][fɔːr; fər] [wʌt] ['riːz(ə)n] .

or	for	what	reason	.
或者	为了	什么	原因	.

或者出于什么原因?

[ðə; ði][bɔːl] , [haʊ'evər] , [strʌk] ['ɑːrθɝz] [hɔːrs] ['ʌndər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [fel]

The	ball	,	however	,	struck	Arthur's	horse	under	him	,	and	,	as	the	animal	fell
这	球	,	然而	,	击	亚瑟的	马	在下面	他	,	和	,	作为	这	动物	跌倒

,

,

,

然而，球击中了亚瑟骑在马上的马，马倒地后，

[ðə; ði]['sentɪn(ə)l] [rʌʃt] ['fɔːrwərd][tuː; tə] [kɪl] [ɔːr] [meɪk] ['prɪz(ə)nər][ðə; ði]['raɪdər] .

the	sentinel	rushed	forward	to	kill	or	make	prisoner	the	rider	.
这	哨兵	匆忙	向前	到	杀	或者	制作	囚犯	这	骑士	.

哨兵冲上前去，要杀死或俘虏骑兵。

" [heɪst] [ɑːn] , [heɪst] [ɑːn] , [men][ʌv; əv]['ɑːrnˌhaɪm] ! [ker] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiːz]

"	Haste	on	,	haste	on	,	men	of	Arnheim	!	care	for	nothing	but	the	young	lady's
"	匆忙	在	,	匆忙	在	,	男人	的	阿纳姆	!	关心	为了	没有什么	但	这	年轻的	女士的

['seɪfti] ,

safety	,
安全	,

"快点，快点，阿恩海姆的男人们！除了那位年轻女士的安全，什么都不要管！"

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði][bænd] .

"	exclaimed	the	leader	of	the	band	.
"	惊呼	这	领导者	的	这	乐队	.

"乐队领队惊呼道。"

" [steɪ] , [aɪ] [kə'mænd] [juː; jʊ] ; — [eɪd][ðə; ði]['streɪndʒər] , [ɑːn][jʊr; jər][laɪvz; lɪvz] ! " — [sed] [æn] , [ɪn]

"	Stay	,	I	command	you	;	—	aid	the	stranger	,	on	your	lives	!	"	—	said	Anne	,	in
"	停留	,	我	命令	你	;	—	援助	这	陌生人	,	在	你的	生活	!	"	—	说	安妮	,	在

[ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] ,

a	voice	which	,
一个	嗓音	哪个	,

"站住，我命令你们；——救救那个陌生人，用你们的性命担保！"安妮用一种.....的声音说道。

['juːʒuəli; 'juːʒəli]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [miːk] , [ʃiː; ʃi] [naʊ] [meɪd] [hɜːrd] [baɪ] [ðoʊz] [ə'raʊnd][hɜːr; hər] ,

usually	gentle	and	meek	,	she	now	made	heard	by	those	around	her	,
通常	温和的	和	温顺	,	她	现在	制成	听到	经过	那些	大约	她	,

她平时温柔顺从，现在却让周围的人都听到了她的声音。

[laɪk] [ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɪlvər] ['klærɪən] .

like	the	note	of	a	silver	clarion	.
喜欢	这	笔记	的	一个	银	号角	.

如同银色号角的音符。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [stɜːr] [tɪl] [hiː; hi] [ɪz] ['reskjuːd] .

"	I	will	not	stir	till	he	is	rescued	.
"	我	将要	不是	搅拌	直到	他	是	获救	.

“在他获救之前，我不会动弹。”

" - [hæd; həd] [ɔːl'redi] [spɜːrd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [fɔːr; fər] [flaɪt] ; [bʌt; bət] , [pɝ'siːvɪŋ]

"	Schreckenwald	had	already	spurred	his	horse	for	flight	;	but	,	perceiving
"	-	有	已经	受到刺激	他的	马	为了	航班	;	但	,	感知

['ænz] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] ,

Anne's	reluctance	to	follow	him	,
安妮的	不情愿	到	跟随	他	,

“施雷肯瓦尔德已经策马逃走；但是，见安妮不愿跟随他，

[hiː; hi] [dæʃt] [bæk] , [ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [ə; eɪ] [hɔːrs] , [wɪtʃ] , ['braɪdld] [ænd; ənd] ['sædəld] , [stʊd]

he	dashed	back	,	and	seizing	a	horse	,	which	,	bridled	and	saddled	,	stood
他	虚线	后退	,	和	抓住	一个	马	,	哪个	,	勒住	和	鞍	,	站立

[nɪr] [hɪm; ɪm] ,

picqueted	near	him	,
警戒	靠近	他	,

他飞奔回去，抓起一匹马，这匹马已经套上缰绳和鞍辔，停在他附近。

[hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] [reɪnz] [tuː; tə] ['ɑːrθər] ['fɪləpsən] ; [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hɔːrs] , [æt; ət]

he	threw	the	reins	to	Arthur	Philipson	;	and	pushing	his	own	horse	,	at
他	扔	这	缰绳	到	亚瑟	菲利普森	;	和	推动	他的	自己的	马	,	在

[ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

the	same	time	,
这	相同的	时间	,

他把缰绳扔给了亚瑟·菲利普森；与此同时，他自己也在催马。

[bɪ'twɪkst] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['soʊldʒər] ,

betwixt	the	Englishman	and	the	soldier	,
中间	这	英国人	和	这	士兵	,

在英国人和士兵之间，

[hiː; hi] [fɔːrst] [ðə; ði] ['lætər] [tuː; tə] [kwɪt] [ðə; ði] [hoʊld] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['pɜːrs(ə)n] .

he	forced	the	latter	to	quit	the	hold	he	had	on	his	person	.
他	强制	这	后者	到	辞职	这	抓住	他	有	在	他的	人	.

他强迫后者松开了对他的身体控制。

[ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] ['fɪləpsən] [wʌz; wəz] [ə'gen] ['maʊntɪd] , [wen] ,

In	an	instant	Philipson	was	again	mounted	,	when	,
在	一个	立即的	菲利普森	曾是	再次	安装	,	什么时候	,

菲利普森瞬间再次被推上马背，

['siːzɪŋ] [ə; eɪ] ['bæt(ə)l] - [æks] [wɪtʃ] [hʌŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] - [baʊ; boʊ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [nuː] [stiːd] ,

seizing	a	battle	-	axe	which	hung	at	the	saddle	-	bow	of	his	new	steed	,
抓住	一个	战斗	-	斧头	哪个	悬挂	在	这	鞍	-	弓	的	他的	新的	骏马	,

他抓起挂在新马鞍弓上的战斧，

[hiː; hi] [strʌk] [daʊn] [ðə; ði] ['stægərɪŋ] ['sentɪn(ə)l] , [huː] [wʌz; wəz] [ɪn'devər] [ə'gen] [tuː; tə] [siːz]

he	struck	down	the	staggering	sentinel	,	who	was	endeavouring	again	to	seize
他	击	向下	这	令人震惊	哨兵	,	WHO	曾是	努力	再次	到	抢占

[ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] .

upon	him	.
之上	他	.

他击倒了摇摇晃晃的哨兵，哨兵正试图再次抓住他。

[ðə; ði] [hoʊl] [truːp] [ðen] [roʊd] [ɔːf] [æt; ət] [ə; eɪ] ['gæləp] ,

The	whole	troop	then	rode	off	at	a	gallop	,
这	所有的	部队	然后	骑	离开	在	一个	驰骋	,

然后，整个队伍策马疾驰而去。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ə'lɑːrm] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [groʊ] ['dʒen(ə)rəl] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ;

for	the	alarm	began	to	grow	general	in	the	village	;
为了	这	警报	开始	到	生长	一般的	在	这	村庄	;

因为恐慌情绪开始在村里蔓延开来；

[sʌm; səm] ['soʊldʒərz] [wɜːr; wər] [siːn] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['kwɔːrtərz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [wɜːr; wər]

some	soldiers	were	seen	coming	out	of	their	quarters	,	and	others	were
一些	士兵	是	已见	未来	出去	的	他们的	四分之一	,	和	其他的	是

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [get] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] .

beginning	to	get	on	horseback	.
开始	到	得到	在	马背	.

可以看到一些士兵从营房里出来，另一些士兵开始骑上马。

[bɪ'fɔːr] - [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['pɑːrti] [hæd; həd] ['rɪdn] [ə; eɪ] [maɪl] ,

Before	Schreckenwald	and	his	party	had	ridden	a	mile	,
前	-	和	他的	派对	有	骑	一个	英里	,

施雷肯瓦尔德一行人还没走完一英里，

[ðeɪ] [hɜːrd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['bjuːgəlz] ;

they	heard	more	than	once	the	sound	of	bugles	;
他们	听到	更多的	比	一次	这	声音	的	号角	;

他们不止一次听到号角声；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] [æn; ən] ['emɪnəns] [kə'mændɪŋ] [ə; eɪ] [vjuː]

and	when	they	arrived	upon	the	summit	of	an	eminence	commanding	a	view
和	什么时候	他们	到达的	之上	这	首脑	的	一个	卓越	指挥	一个	看法

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

of	the	village	,
的	这	村庄	,

当他们到达可以俯瞰整个村庄的高地之巅时，

[ðer; ðər] ['liːdər] , [huː] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'triːt] , [hæd; həd] [pleɪst] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

their	leader	,	who	,	during	the	retreat	,	had	placed	himself	in	the	rear	of	his
他们的	领导者	,	WHO	,	期间	这	撤退	,	有	放置	他自己	在	这	后部	的	他的

['kʌmpəni] ,

company	,
公司	,

他们的首领在撤退时把自己置于连队后方，

[naʊ] ['hɔːltɪd] [tuː; tə] [ˌrekə'nɔɪtər; ˌriːkə'nɔɪtər] [ðə; ði] ['enəmi] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] .

now	halted	to	reconnoitre	the	enemy	they	had	left	behind	them	.
现在	停止	到	侦察	这	敌人	他们	有	左边	在后面	他们	.

现在停下来侦察他们留下的敌人。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['bʌs(ə)l] [ænd; ənd] [kən'fjuːʒ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [dɪd] [nɑːt] [ə'pɪr]

There	was	bustle	and	confusion	in	the	street	,	but	there	did	not	appear
那里	曾是	忙碌	和	困惑	在	这	街道	,	但	那里	做过	不是	出现

[tuː; tə] [biː; bi] ['eni] [pər'suːt] ;

to	be	any	pursuit	;
到	是	任何	追逐	;

街上熙熙攘攘，一片混乱，但似乎并没有发生追捕事件；

[soʊ] [ðæt] - ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [ruːt] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər] , [wɪð; wɪθ] [spiːd] [ænd; ənd]

so	that	Schreckenwald	followed	his	route	down	the	river	,	with	speed	and
所以	那	-	随后	他的	路线	向下	这	河	,	和	速度	和

[æk'tɪvəti] [ɪn'diːd] ,

activity	indeed	,
活动	的确	,

于是，施雷肯瓦尔德沿着河道顺流而下，速度很快，动作也很迅速。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['stedinəs] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

but	with	so	much	steadiness	at	the	same	time	,
但	和	所以	很多	稳定性	在	这	相同的	时间	,

但与此同时，又非常沉稳，

[æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [dɪ'stres] [ðə; ði] [sloʊəst] [hɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɑːrti] .

as	not	to	distress	the	slowest	horse	of	his	party	.
作为	不是	到	痛苦	这	最慢	马	的	他的	派对	.

以免惊扰队伍中最慢的马。

[[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['fɑːðər][ænd; ənd][sʌn] [riːtʃ] ['stræsbɝg] , [wer] [ðeɪ] [dɪ'lɪvər] [ðer; ðər] ['mɪʃ(ə)n]

[	At	length	,	father	and	son	reach	Strasburg	,	where	they	deliver	their	mission
[	在	长度	,	父亲	和	儿子	抵达	斯特拉斯堡	,	在哪里	他们	递送	他们的	使命

[tuː; tə] [tʃɑːrlz] [ðə; ði][boʊld] ;

to	Charles	the	Bold	;
到	查尔斯	这	大胆的	;

[最终，父子二人抵达斯特拉斯堡，在那里他们向查理一世传达了他们的使命;

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['vɑːl] .

and	with	vol	.
和	和	卷	.

以及音量。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [kə'mensiz] [kwaɪt][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kæst][ʌv; əv] ['kærəktərz] .

iii	.	commences	quite	a	different	cast	of	characters	.
三、	.	开始	相当	一个	不同的	投掷	的	人物	.

iii. 开始出现完全不同的角色阵容。

[ɪn][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [æt; ət] ['stræsbɝg] , ['fɪləpsən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn] [miːt] [wɪð; wɪθ] ['mɑːrgrət] [ʌv; əv]

In	the	cathedral	at	Strasburg	,	Philipson	and	his	son	meet	with	Margaret	of
在	这	大教堂	在	斯特拉斯堡	,	菲利普森	和	他的	儿子	见面	和	玛格丽特	的

[ændʒuː] ,

Anjou	,
安茹	,

在斯特拉斯堡大教堂，菲利普森和他的儿子会见了安茹的玛格丽特。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][eg'zaild] [kwiːn] , [ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [kɔːl]

and	the	interview	between	the	exiled	Queen	,	and	as	we	should	now	call
和	这	面试	之间	这	放逐	女王	,	和	作为	我们	应该	现在	称呼

['fɪləpsən] ,

Philipson	,
菲利普森	,

还有流亡女王与我们现在应该称之为菲利普森的那次会面，

[ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv]['ɑːksfərd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn] ,

the	Earl	of	Oxford	,	and	his	son	,
这	伯爵	的	牛津	,	和	他的	儿子	,

牛津伯爵及其子

[ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [siːnz] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrk] ; [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][tɪndʒ]
is **one** **of** **the** **most** **interesting** **scenes** **in** **the** **whole** **work** **;** **for** **there** **is** **a** **tinge**
是 一 的 这 最多 有趣的 场景 在 这 所有的 工作 ; 为了 那里 是 一个 色调
[ʌv; əv]
of
的

这是整部作品中最有趣的场景之一；因为其中蕴含着一丝……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 377]
[页 -]

[第377页]

['meləŋkɑːli] [ɪn]['fɔːlən] ['rɔɪəlti] [wɪtʃ] [ɪz]['ɔːlweɪz] [ɪk'striːmli] ['tʌtʃɪŋ] :]
melancholy **in** **fallen** **royalty** **which** **is** **always** **extremely** **touching** **:** **]**
忧郁 在 倒下 皇室 哪个 是 总是 极其 接触 :]

落魄皇室成员的忧郁总是令人无比动容：

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .
There **was** **a** **pause** **.**
那里 曾是 一个 暂停 .

一阵沉默。

[fɔːr] [læmps] , ['laɪtɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ʃraɪn] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] ,
Four **lamps** **,** **lighted** **before** **the** **shrine** **of** **St** **.** **George** **,**
四 灯 , 照明 前 这 神社 的 英石 . 乔治 ,

圣乔治神龛前点燃了四盏灯。

[kæst][ə; eɪ][dɪm] ['reɪdiəns] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ɑːrmər] [ænd; ənd] [stiːd] ,
cast **a** **dim** **radiance** **on** **his** **armour** **and** **steed** **,**
投掷 一个 暗淡 辐射 在 他的 盔甲 和 骏马 ,

在他的盔甲和战马身上投下一层朦胧的光辉，

[ˌreprɪ'zentɪd] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [træns'fiksɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [læns] [ðə; ði]
represented **as** **he** **was** **in** **the** **act** **of** **transfixing** **with** **his** **lance** **the**
代表 作为 他 曾是 在 这 行为 的 引人入胜 和 他的 槊 这
['prɑːstreɪt] ['drægən] ,
prostrate **dragon** **,**
前列腺 龙 ,

画面描绘了他用长矛刺穿俯卧巨龙的场景。

[huːz] [ˌaʊt'stretʃt] [wɪŋz] [ænd; ənd] ['raɪðɪŋ] [nek] [wɜːr; wər][ɪn][pɑːrt] [tʌtʃt] [baɪ][ðer; ðər] [biːmz]
whose **outstretched** **wings** **and** **writhing** **neck** **were** **in** **part** **touched** **by** **their** **beams**
谁 伸展 翅膀 和 扭动 脖子 是 在 部分 感动 经过 他们的 光束
.
:
.

它们伸展的翅膀和扭动的脖子部分被它们的光束触及。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][wʌz; wəz] ['dɪmli] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɔː'tʌmnəl] [sʌn] ,
The **rest** **of** **the** **chapel** **was** **dimly** **illuminated** **by** **the** **autumnal** **sun** **,**
这 休息 的 这 教堂 曾是 依稀 照明 经过 这 秋季 太阳 ,

教堂的其他部分则被秋日的阳光昏暗地照亮。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd] [skers] [faɪnd][ɪts] [wei] [θruː] [ðə; ði] [steɪnd] [peɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] ['lænsiəleitid]
which **could** **scarce** **find** **its** **way** **through** **the** **stained** **panes** **of** **the** **small** **lanceolated**
哪个 可以 稀少 寻找 它是 方式 通过 这 染色 窗格 的 这 小的 披针形
['wɪndoʊ] ,
window **,**
窗户 ,

光线几乎无法透过那扇小柳叶形窗户的彩色玻璃照射进来。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪts]['oʊnli] ['æpərtʃʊr] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən] [er] .

which	was	its	only	aperture	to	the	open	air	.
哪个	曾是	它是	仅有的	光圈	到	这	打开	空气	.

这是它唯一通向室外的开口。

[ðə; ði] [laɪt] [fel] ['daʊtf(ə)l] [ænd; ənd] ['gluːmi] , [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veriəs] [hjuːz] [θruː] [wɪtʃ]

The	light	fell	doubtful	and	gloomy	,	tinged	with	the	various	hues	through	which
这	光	跌倒	疑	和	阴沉	,	带点色调	和	这	各种各样的	色调	通过	哪个

[ˌaɪ 'tiː] [pæst] ,

it	passed	,
它	通过了	,

光线变得朦胧而阴沉，夹杂着它所穿过的各种色调。

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['steɪtli] , [jet] ['sʌmwʌt] ['broʊkən][ænd; ənd][dɪ'dʒektɪd][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːmeɪl] ,

upon	the	stately	,	yet	somewhat	broken	and	dejected	form	of	the	female	,
之上	这	庄严	,	然而	有些	破碎的	和	垂头丧气	形式	的	这	女性	,

在女性端庄却又略显破碎和沮丧的身躯上，

[ænd; ənd][ɑːn] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meləŋkɑːli] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn] , [huː]

and	on	those	of	the	melancholy	and	anxious	father	,	and	his	son	,	who
和	在	那些	的	这	忧郁	和	焦虑的	父亲	,	和	他的	儿子	,	WHO

,

,

,

还有那些忧郁焦虑的父亲，以及他的儿子，他们，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['iːgər] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] [juːθ] , [sə'spektɪd] [ænd; ənd][æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ɪk'strɔːrdəneri]

with	all	the	eager	interest	of	youth	,	suspected	and	anticipated	extraordinary
和	全部	这	渴望的	兴趣	的	青年	,	怀疑	和	预期	非凡的

['kɑːnsɪkwensɪz] [frʌm; frəm][soʊ]['sɪŋgjələr][æn; ən] ['ɪntərvjuː] .

consequences	from	so	singular	an	interview	.
结果	从	所以	单数	一个	面试	.

带着年轻人特有的热情，人们猜测并期待着这样一次独特的采访会带来非凡的后果。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [ə'proʊtʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃraɪn] [wɪð; wɪθ]

At	length	the	female	approached	to	the	same	side	of	the	shrine	with
在	长度	这	女性	接近	到	这	相同的	边	的	这	神社	和

['ɑːrθər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðər] ,

Arthur	and	his	father	,
亚瑟	和	他的	父亲	,

最后，那名女子和亚瑟以及他的父亲一起走到了神龛的同一侧。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [dɪ'stɪŋktli] [hɜːrd] ,

as	if	to	be	more	distinctly	heard	,
作为	如果	到	是	更多的	明显地	听到	,

仿佛要让别人更清楚地听到似的，

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] ['sɑːləm] [vɔɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spoʊkən] .

without	being	obliged	to	raise	the	solemn	voice	in	which	she	had	spoken	.
没有	存在	有义务	到	增加	这	庄严	嗓音	在	哪个	她	有	说	.

她不必像之前那样用庄严的声音说话。

" [duː][juː; jʊ] [hɪr] ['wɜːrʃɪp] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðə; ði][ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] [ʌv; əv] ['bɜːrgəndi] ,

"	Do	you	here	worship	,	"	she	said	,	"	the	St	.	George	of	Burgundy	,
"	做	你	这里	崇拜	,	"	她	说	,	"	这	英石	.	乔治	的	勃艮第	,

"你们这里信奉勃艮第的圣乔治吗？"她问道。

[ɔːr][ðə; ði][ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] [ʌv; əv] ['meri] ['ɪŋglənd] , [ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] ? "

or	the	St	.	George	of	merry	England	,	the	flower	of	chivalry	?	"
或者	这	英石	.	乔治	的	欢乐	英格兰	,	这	花	的	骑士精神	?	"

或者说，是英格兰的圣乔治，骑士精神的化身？

" [aɪ] [sɜːrv] , " [sed] ['fɪləpsən] , ['foʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] ['hʌmbli] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ,

"	I	serve	,	"	said	Philipson	,	folding	his	hands	humbly	on	his	bosom	,
"	我	服务	,	"	说	菲利普森	,	折叠式的	他的	双手	谦卑地	在	他的	怀	,

"我服役，"菲利普森说着，谦卑地将双手交叠放在胸前。

" [ðə; ðɪ] [seɪnt] [tuː; tə] [huːm] [ðɪs] ['tʃæp(ə)l] [ɪz] ['dedɪkeɪtɪd] ,

"	the	saint	to	whom	this	chapel	is	dedicated	,
"	这	圣	到	谁	这	教堂	是	投入的	,

"这座小教堂所供奉的圣人，

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['deɪəti; 'diːəti] [wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ] [hoʊp] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['hoʊli] [ˌɪntər'seʃ(ə)n] ,

and	the	deity	with	whom	I	hope	for	his	holy	intercession	,
和	这	神	和	谁	我	希望	为了	他的	圣	代祷	,

我所仰赖的神明，我祈求他的神圣代祷，

['weðər] [hɪr] [ɔːr] [ɪn] [maɪ] ['neɪtɪv] ['kʌntri] . "

whether	here	or	in	my	native	country	.	"
无论	这里	或者	在	我的	本国的	国家	.	"

无论在这里还是在我的祖国。

" [eɪ] — [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['fiːmeɪl] , " ['iːv(ə)n] [juː; jʊ] [kæn; kən] [fər'get] — [juː; jʊ] , ['iːv(ə)n] [juː; jʊ] ,

"	Ay	—	you	,	"	said	the	female	,	"	even	you	can	forget	—	you	,	even	you	,
"	哎	—	你	,	"	说	这	女性	,	"	甚至	你	能	忘记	—	你	,	甚至	你	,

"哎——你，"女人说，"连你都会忘记——你，连你，

[huː] [hæv; həv] [bɪn] ['nʌmbərd] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['mɪrər] [ʌv; əv] ['naɪthʊd] — [kæn; kən] [fər'get] [ðæt]

who	have	been	numbered	among	the	mirror	of	knighthood	—	can	forget	that
WHO	有	到过	编号	之中	这	镜子	的	骑士爵位	—	能	忘记	那

[juː; jʊ] [hæv; həv] ['wəːʃip] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['rɔɪəl] [feɪn] [ʌv; əv] ['wɪnzər] — [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðer; ðər]

you	have	worshipped	in	the	royal	fane	of	Windsor	—	that	you	have	there
你	有	崇拜	在	这	皇家	费恩	的	温莎	—	那	你	有	那里

[bent] [ə; eɪ] ['gɑːrtərd] [niː] ,

bent	a	gartered	knee	,
弯曲	一个	吊袜带	膝盖	,

那些曾被列入骑士典范的人——怎能忘记你们曾在温莎的皇家圣殿中膜拜——怎能忘记你们曾在那里屈膝行礼，

[wer] [kɪŋz] [ænd; ənd] ['prɪnsəz] [niːld] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [kæn; kən] [fər'get] [ðɪs] ,

where	kings	and	princes	kneeled	around	you	—	you	can	forget	this	,
在哪里	国王	和	王子们	跪着	大约	你	—	你	能	忘记	这	,

国王和王子曾跪拜在你身边——你可以忘记这一切了。

[ænd; ənd] [meɪk] [jʊr; jər] ['ɔːrɪsənz] [æt; ət] [ə; eɪ] ['fɔːrən] [ʃraɪn] ,

and	make	your	orisons	at	a	foreign	shrine	,
和	制作	你的	祈祷	在	一个	外国的	神社	,

去外国神社祈祷吧。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hɑːrt] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [θɔːts] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] —

with	a	heart	undisturbed	with	the	thoughts	of	what	you	have	been	—
和	一个	心	未受干扰	和	这	想法	的	什么	你	有	到过	—

[preɪɪŋ] , [laɪk] [sʌm; səm] [pʊr] ['pez(ə)nt] ,

praying	,	like	some	poor	peasant	,
祈祷	,	喜欢	一些	贫穷的	农民	,

心中不受任何念头干扰——像个贫苦的农民一样祈祷，

[fɔːr; fər] [bred] [ænd; ənd] [laɪf] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [deɪ] [ðæt] ['paːsiz] ['oʊvər] [juː; jʊ] . "

for	bread	and	life	during	the	day	that	passes	over	you	.	"
为了	面包	和	生活	期间	这	天	那	通过	超过	你	.	"

为了你度过白昼的面包和生命。

" ['leɪdi] " [rɪ'plaɪd] ['fɪləpsən] , " [ɪn] [maɪ] [praʊdɪst] ['aʊərz] , [aɪ] [wʌz; wəz] ,

"	Lady	"	replied	Philipson	,	"	in	my	proudest	hours	,	I	was	,
"	女士	"	回复	菲利普森	,	"	在	我的	最引以为豪	小时	,	我	曾是	,

"夫人，"菲利普森回答道，"在我最骄傲的时刻，我曾是……"

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈbiːɪŋ] [tuː; tə] [huːm] [aɪ] [prɪˈfɜːrd] [maɪ] [prerz] ,
before **the** **being** **to** **whom** **I** **preferred** **my** **prayers** **,**
前 这 存在 到 谁 我 首选 我的 祈祷 ,

在我最愿意向其祈祷的神灵面前，

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ][wɜːrm][ɪn][ðə; ði][dʌst] — [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [naʊ] [ˈniːðər] [les] [nɔːr] [mɔːr] ,
but **as** **a** **worm** **in** **the** **dust** **—** **in** **his** **eyes** **I** **am** **now** **neither** **less** **nor** **more** **,**
但 作为 一个 蠕虫 在 这 灰尘 — 在 他的 眼睛 我 是 现在 两者都不 较少的 也不 更多的 ,

但就像尘埃中的一条虫——在他眼里，我现在既不比别人差，也不比别人好。

[dɪˈgreɪdɪd] [æz; əz][aɪ] [meɪ] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfeloʊ] - [ˈreptaɪlz] . "
degraded **as** **I** **may** **be** **in** **the** **opinion** **of** **my** **fellow** **-** **reptiles** **.** **"**
退化的 作为 我 可能 是 在 这 观点 的 我的 同伴 - 爬行动物 . "

即使在我的爬行动物同伴眼中，我可能已经卑微不堪。

" [haʊ] [kænst] [ðaʊ] [θɪŋk] [ðʌs] ! " [sed] [ðə; ði] [ˌdevəˈtiː] ;
" **How** **canst** **thou** **think** **thus** **!** **"** **said** **the** **devotee** **;**
" 如何 罐 你 思考 因此 ! " 说 这 信徒 ;

“你怎么能这样想呢！”信徒说道；

" [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wel] [wɪð; wɪθ] [ðiː] [ðæt] [ðaʊ] [kænst] .
" **and** **yet** **it** **is** **well** **with** **thee** **that** **thou** **canst** **.**
" 和 然而 它 是 出色地 和 你 那 你 罐 .

“然而，你能够做到，这对你来说也是一件好事。”

[bʌt; bət] [wʌt] [hæv; həv][ðaɪ] [lɔːsɪz] [bɪn] [kəmˈperd] [tuː; tə][maɪn] !
But **what** **have** **thy** **losses** **been** **compared** **to** **mine** **!**
但 什么 有 你的 损失 到过 比较的 到 矿 !

但你的损失与我的损失相比又算得了什么呢！

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] [braʊ] , [ænd; ənd] [siːmd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]
" **She** **put** **her** **hand** **to** **her** **brow** **,** **and** **seemed** **for** **a** **moment**
" 她 放 她 手 到 她 眉头 , 和 似乎 为了 一个 片刻
[ˌəʊvəˈpaʊəd] [baɪ]['ægənaɪzɪŋ] [ˌrekəˈlekʃənz] .
overpowered **by** **agonizing** **recollections** **.**
实力悬殊 经过 痛苦的 回忆 .

她用手扶着额头，似乎一时被痛苦的回忆所淹没。

['ɑːrθər] [prest] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [saɪd] , [ænd; ənd][inˈkwaiəd] ,
Arthur **pressed** **to** **his** **father's** **side** **,** **and** **inquired** **,**
亚瑟 按下 到 他的 父亲的 边 , 和 询问 ,

亚瑟紧紧依偎在父亲身边，问道：

[ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [rɪˈprest] , " ['fɑːðər] , [huː] [ɪz] [ðɪs] ['leɪdi] ?
in **a** **tone** **of** **interest** **which** **could** **not** **be** **repressed** **,** **"** **Father** **,** **who** **is** **this** **lady** **?**
在 一个 语气 的 兴趣 哪个 可以 不是 是 压抑 , " 父亲 , WHO 是 这 女士 ?

她带着无法抑制的兴趣问道：“父亲，这位女士是谁？”

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][maɪ] ['mʌðər] ? "
Is **it** **my** **mother** **?** **"**
是 它 我的 母亲 ? "

是我妈妈吗?

" [noʊ] , [maɪ][sʌn] , " ['ænsər] ['fɪləpsən] ; " [piːs] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ɔːl][juː; jʊ][hoʊld] [dɪr]
" **No** **,** **my** **son** **,** **"** **answered** **Philipson** **;** **"** **peace** **,** **for** **the** **sake** **of** **all** **you** **hold** **dear**
" 不 , 我的 儿子 , " 回答 菲利普森 ; " 和平 , 为了 这 清酒 的 全部 你 抓住 亲爱的
[ɔːr]['hoʊli] !
or **holy** **!**
或者 圣 !

“不，我的孩子，”菲利普森回答说；“为了你所珍视或神圣的一切，愿你平安！”

" [ðə; ði]['sɪŋgjələr] ['fiːmeɪl] , [haʊ'evər] , [hɜːrd] [bəuθ][ðə; ði]['kwestʃən] [ænd; ənd] ['ænsər] , [ðoʊ]
" The singular female , however , heard both the question and answer , though
" 这 单数 女性 , 然而 , 听到 两个都 这 问题 和 回答 , 尽管
[ɪk'sprest] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .
expressed in a whisper .
表达 在 一个 耳语 .

然而，这位女性虽然声音很小，却听到了问题和答案。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [jʌŋ] [mæn] — [aɪ][ˌeɪ 'em] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [aɪ][wʌz; wəz] — [jʊr; jər] ['mʌðər] ;
" Yes , " she said , " young man — I am — I should say I was — your mother ;
" 是的 , " 她 说 , " 年轻的 男人 — 我 是 — 我 应该 说 我 曾是 — 你的 母亲 ;
[ðə; ði] ['mʌðər] ,
the mother ,
这 母亲 ,

"是的，"她说，"年轻人——我是——应该说我曾经是——你的母亲；母亲，

[ðə; ði] [prə'tektrɪs] , [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz]['noʊb(ə)l][ɪn] ['ɪŋglənd] — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['mɑːrgrət] [ʌv; əv]
the protectress , of all that was noble in England — I am Margaret of
这 保护者 , 的 全部 那 曾是 高贵 在 英格兰 — 我 是 玛格丽特 的
[ændʒuː] .
Anjou .
安茹 .

我是英格兰所有高尚事物的守护者——我是安茹的玛格丽特。

" ['ɑːrθər] [sæŋk][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['dɑːntləs] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv] ['henri] [ðə; ði][sɪksθ] ,
" Arthur sank on his knees before the dauntless widow of Henry the Sixth ,
" 亚瑟 沉没 在 他的 膝盖 前 这 无畏 寡妇 的 亨利 这 第六 ,

亚瑟跪倒在亨利六世那位无畏的遗孀面前，

[huː] [soʊ] [lɔːŋ] , [ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] ['despərət] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ʌp'held] , [baɪ] [ʌn'jiːldɪŋ] ['kɜːrɪdʒ]
who so long , and in such desperate circumstances , upheld , by unyielding courage
WHO 所以 长的 , 和 在 这样的 绝望的 情况 , 维持 , 经过 不屈 勇气
[ænd; ənd] [diːp] ['pɑːləsi] ,
and deep policy ,
和 深的 政策 ,

在如此漫长的时间里，在如此绝望的情况下，凭借坚定的勇气和深思熟虑的政策，他们坚持了下来。

[ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [kɔːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fiːb(ə)l] ['hʌzbənd] ; [ænd; ənd] [huː] ,
the sinking cause of her feeble husband ; and who ,
这 下沉 原因 的 她 微弱 丈夫 ; 和 WHO ,

她体弱多病的丈夫的事业岌岌可危；而她，

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ə'bjuːzd] ['vɪktəri] [baɪ]['kruːəlti] [ænd; ənd] [rɪ'vendʒ] ,
if she occasionally abused victory by cruelty and revenge ,
如果 她 偶尔 受虐 胜利 经过 残酷 和 复仇 ,

如果她偶尔滥用胜利，以残忍和报复的手段报复，

[hæd; həd] [meɪd] [sʌm; səm] [ə'toʊnmənt] [baɪ][ðə; ði][ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l][ˌrezə'luːʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
had made some atonement by the indomitable resolution with which she
有 制成 一些 赎罪 经过 这 不屈不挠 解决 和 哪个 她
[hæd; həd][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ðə; ði] ['fɪrsəst] ['stɔrmz] [ʌv; əv][ədˈvɜːrsəti] .
had supported the fiercest storms of adversity .
有 有 这 最凶猛 暴风雨 的 逆境 .

她以坚韧不拔的决心面对最猛烈的逆境风暴，这多少弥补了她所受的伤害。

['ɑːrθər] [hæd; həd] [bɪn] [bred][ɪn][dɪ'voʊtɪd] [ədˈhɪrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [naʊ] [diˈθraʊnd] [laɪn][ʌv; əv]
Arthur had been bred in devoted adherence to the now dethroned line of
亚瑟 有 到过 繁殖 在 奉献 依从性 到 这 现在 被废黜 线 的
['læŋkæstər] ,
Lancaster ,
兰开斯特 ,

亚瑟从小就被培养成对已被废黜的兰开斯特家族无比忠诚的追随者。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [sə'pɔːrtərz] ; [ænd; ənd]

of	which	his	father	was	one	of	the	most	distinguished	supporters	;	and
的	哪个	他的	父亲	曾是	一	的	这	最多	杰出的	支持者	;	和

[hɪz; ɪz] ['ɜːrlɪɪst] [diːdz] [ʌv; əv] [ɑːrmz] ,

his	earliest	deeds	of	arms	,
他的	最早	契约	的	武器	,

其中他的父亲是他最杰出的支持者之一；以及他最早的军事功绩，

[wɪtʃ] [ðoʊ] [ʌn'fɔːrtʃənət] , [wɜːr; wər] ['niːðər] [əb'skjʊr] [nɔːr] [ɪg'noʊb(ə)l] , [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [ɪn] [ðer; ðər] [kɔːz] .

which	though	unfortunate	,	were	neither	obscure	nor	ignoble	,	had	been	done	in	their	cause	.
哪个	尽管	不幸	,	是	两者都不	朦胧	也不	卑鄙的	,	有	到过	完毕	在	他们的	原因	.

虽然这些行为令人遗憾，但既不卑鄙也不可耻，而是为了他们的事业而做的。

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪn'θuːziæzəm] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [eɪdʒ] [ænd; ənd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

With	an	enthusiasm	belonging	to	his	age	and	education	,
和	一个	热情	属于	到	他的	年龄	和	教育	,

带着与其年龄和教育背景相符的热情，

[hiː; hi] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [flʌŋ] [hɪz; ɪz] ['bɑːnɪt] [ɑːn] [ðə; ði] ['peɪvmənt] ,

he	in	the	same	instant	flung	his	bonnet	on	the	pavement	,
他	在	这	相同的	立即的	扔	他的	引擎盖	在	这	路面	,

他随即把帽子扔到人行道上。

[ænd; ənd] [nelt] [æt; ət] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪl] - ['feɪtɪd] ['sɑːvrɪn] .

and	knelt	at	the	feet	of	his	ill	-	fated	sovereign	.
和	跪下	在	这	脚	的	他的	患病的	-	命中注定	主权	.

他跪倒在他那位命运多舛的君主脚下。

['mɑːrgrət] [θruː] [bæk] [ðə; ði] [veɪl] [wɪtʃ] [kən'siːld] [ðoʊz] ['noʊb(ə)l] [ænd; ənd] [mə'dʒestɪk] [fitʃər] ,

Margaret	threw	back	the	veil	which	concealed	those	noble	and	majestic	features	,
玛格丽特	扔	后退	这	面纱	哪个	暗	那些	高贵	和	雄伟	特征	,

玛格丽特掀开了遮盖她高贵而威严的面纱。

[wɪtʃ] ['iːv(ə)n] [jet] — [ðoʊ] ['rɪvəz] [ʌv; əv] [terz] [hæd; həd] ['fɜːroʊd] [hɜːr; hər] [tʃiːk] — [ðoʊ] [ker] , [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [də'mestɪk] [griːf] ,

which	even	yet	—	though	rivers	of	tears	had	furrowed	her	cheek	—	though	care	,	disappointment	,	domestic	grief	,
哪个	甚至	然而	—	尽管	河流	的	眼泪	有	沟壑	她	脸颊	—	尽管	关心	,	失望	,	国内的	悲伤	,

即便如此——尽管泪水已在她脸颊上留下深深的皱纹——尽管忧虑、失望、家庭的悲伤，

[ænd; ənd] ['hʌmbld] [praɪd] , [hæd; həd] [kwentʃt] [ðə; ði] ['faɪər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [aɪ] ,

and	humbled	pride	,	had	quenched	the	fire	of	her	eye	,
和	谦卑	自豪	,	有	淬火	这	火	的	她	眼睛	,

谦卑的骄傲浇灭了她眼中的怒火。

[ænd; ənd] ['weɪstɪd] [ðə; ði] [smuːð] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] — ['iːv(ə)n] [jet] [ʃoʊd] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [ðæt] ['bjuːti] [wɪtʃ] [wʌns] [wʌz; wəz] [held] [ʌn'iːkwəld] [ɪn] ['jʊrəp] .

and	wasted	the	smooth	dignity	of	her	forehead	—	even	yet	showed	the	remains	of	that	beauty	which	once	was	held	unequalled	in	Europe	.
和	浪费	这	光滑的	尊严	的	她	前额	—	甚至	然而	显示	这	遗迹	的	那	美丽	哪个	一次	曾是	握住	无与伦比	在	欧洲	.

她光滑的额头失去了往日的尊严——尽管如此，她仍然保留着曾经在欧洲无人能及的美貌。

[ðə; ði] ['æpəθi] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mis'fɔ:tʃənz] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [hoʊps]

The	apathy	with	which	a	succession	of	misfortunes	and	disappointed	hopes
这	冷漠	和	哪个	一个	演替	的	不幸	和	失望的	希望

[hæd; həd] [tʃɪld] [ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['prɪnses] ,

had	chilled	the	feelings	of	the	unfortunate	princess	,
有	冷藏	这	情怀	的	这	不幸	公主	,

接连不断的厄运和希望破灭，让这位不幸的公主变得麻木不仁。

[wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][meltid][baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] ['ju:θs] [ɪn'θu:ziæzəm] .

was	for	a	moment	melted	by	the	sight	of	the	fair	youth's	enthusiasm	.
曾是	为了	一个	片刻	融化	经过	这	视线	的	这	公平的	青年的	热情	.

看到这位俊俏少年的热情，我一时之间心都融化了。

[ʃi:; ʃi] [ə'bændənd] [wʌn][hænd][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] [hi:; hi] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [terz] [ænd; ənd] ['kɪsɪz] ,

She	abandoned	one	hand	to	him	,	which	he	covered	with	tears	and	kisses	,
她	弃	一	手	到	他	,	哪个	他	涵盖	和	眼泪	和	吻	,

她将一只手交给了他，他用泪水和吻覆盖了她的手。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [stroʊkt] [wɪð; wɪθ][mə'tɜ:rn(ə)l] ['tendərnəs] [hɪz; ɪz] [kɜ:rld] ['lɑ:ks] ,

and	with	the	other	stroked	with	maternal	tenderness	his	curled	locks	,
和	和	这	其他	抚摸	和	母体	压痛	他的	卷曲	锁	,

另一只手则像母亲般温柔地抚摸着他卷曲的头发，

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [ɪn'devər] [tu:; tə] [reɪz] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɑ:stʃər] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'su:md] .

as	she	endeavoured	to	raise	him	from	the	posture	he	had	assumed	.
作为	她	努力	到	增加	他	从	这	姿势	他	有	假定	.

她努力将他从他所采取的姿势中扶起来。

[[wi:; wi][ɑ:r; ər][nekst] [ˌɪntrə'du:st] [tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:rt] [ʌv; əv] [tʃɑ:rlz] [ðə; ði][boʊld] , [ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l]

[	We	are	next	introduced	to	the	court	of	Charles	the	Bold	,	the	political
[	我们	是	下一个	介绍	到	这	法庭	的	查尔斯	这	大胆的	,	这	政治的

[rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv] [fræns] ,

relations	of	France	,
关系	的	法国	,

接下来，我们将了解查理一世（大胆查理）的宫廷和法国的政治关系，

['ɪŋglənd] , [ænd; ənd] ['bɜ:rgəndi] ,

England	,	and	Burgundy	,
英格兰	,	和	勃艮第	,

英格兰和勃艮第

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [tu:; tə][ðə; ði][pɑ:rt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɜ:rl] [ʌv; əv]['ɑ:ksfərd][hæz; həz]['teɪkən][ɪn][ðə; ði]

and	especially	to	the	part	which	the	Earl	of	Oxford	has	taken	in	the
和	尤其	到	这	部分	哪个	这	伯爵	的	牛津	有	已采取	在	这

['wɔrz][ʌv; əv][ðə; ði]['roʊziz] .

wars	of	the	roses	.
战争	的	这	玫瑰	.

尤其要提到牛津伯爵在玫瑰战争中所扮演的角色。

[ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [tu:; tə][ðə; ði] [du:k] [ə'fɔ:rdz] [æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]

The	introduction	of	the	latter	to	the	Duke	affords	an	opportunity	for	a
这	介绍	的	这	后者	到	这	公爵	提供	一个	机会	为了	一个

[faɪn] ['græfɪk] [dɪ'skrɪpʃn] ,

fine	graphic	description	,
美好的	形象的	描述	,

将后者介绍给公爵，为精彩的形象描述提供了机会。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [wi:; wi][səb'dʒɔɪn][ə; eɪ] ['spesɪmən] :]

of	which	we	subjoin	a	specimen	:	]
的	哪个	我们	附加	一个	标本	:	]

我们从中附上一个样本:]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 378]
[页 -]

[ðə; ði]['eldər] ['fɪləpsən] [wʌz; wəz] ['ʃɔːrtli] ['æftər] ['sʌmənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['duːks] ['prez(ə)ns] ,
The elder Philipson was shortly after summoned to the Duke's presence ,
这 长老 菲利普森 曾是 不久 后 被召唤 到 这 公爵的 在场 ,

老菲利普森随后被召见去见公爵。

[ˌɪntrə'duːst] [baɪ][ə; eɪ] [bæk] ['entrəns] ['ɪntuː][ðə; ði] ['duːkl] [pə'vɪliən] , [ænd; ənd]['ɪntuː] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv]
introduced by a back entrance into the ducal pavilion , and into that part of
介绍 经过 一个 后退 入口 进入 这 公爵 亭 , 和 进入 那 部分 的
[ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] ,
it which ,
它 哪个 ,

通过公爵府邸的后门进入，进入其中的一部分，

[skriːnd] [baɪ][kloʊz] ['kɜːtənz] [ænd; ənd] ['wʊd(ə)n] [ˌbæri'keidz] , [fɔːrmd] ['tʃɑːrlzɪz] [oʊn] ['seprət]
screened by close curtains and wooden barricades , formed Charles's own separate
筛选 经过 关闭 窗帘 和 木制的 路障 , 形成 查尔斯的 自己的 分离
[ə'pɑːrtmənt] .
apartment .
公寓 .

用厚重的窗帘和木制路障隔开，形成了查尔斯自己的独立公寓。

[ðə; ði] ['pleɪnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːrs] [ˌæpə'rætəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['duːks]
The plainness of the furniture , and the coarse apparatus of the Duke's
这 朴素 的 这 家具 , 和 这 粗 设备 的 这 公爵的
[twɑː'let] ,
toilette ,
厕所 ,

家具的简朴，以及公爵梳妆台上粗糙的器具，

[fɔːrmd] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'stɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'vɪliən] ;
formed a strong contrast to the appearance of the exterior of the pavilion ;
形成 一个 强的 对比 到 这 外貌 的 这 外部的 的 这 亭 ;

与展馆外观形成了鲜明的对比；

[fɔːr; fər] [tʃɑːrlz] , [huːz] ['kærəktər] [wʌz; wəz] , [ɪn] [ðæt] [æz; əz][ɪn] ['ʌðər] [θɪŋz] , [fɑːr][frʌm; frəm]
for Charles , whose character was , in that as in other things , far from
为了 查尔斯 , 谁 特点 曾是 , 在 那 作为 在 其他 事物 , 远的 从
[kən'sɪstənt] ,
consistent ,
持续的 ,

至于查尔斯，他的性格在这一点上，以及其他方面，都远非始终如一。

[ɪg'zɪbɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɜːrs(ə)n] ['derɪŋ] [wɔːr] , [æn; ən] [ɔː'sterəti] , [ɔːr] ['ræðər] ['kɔːrsnəs] [ʌv; əv]
exhibited in his own person daring war , an austerity , or rather coarseness of
展出 在 他的 自己的 人 大胆 战争 , 一个 紧缩政策 , 或者 相当 粗糙度 的
[dres] ,
dress ,
裙子 ,

他本人展现出大胆的战争精神，以及一种简朴，或者更确切地说是粗犷的衣着风格。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ʌv; əv] ['mænərz] ['ɔːlsoʊ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [laɪk][ðə; ði] ['ruːdnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and sometimes of manners also , which was more like the rudeness of a
和 有时 的 礼仪 还 , 哪个 曾是 更多的 喜欢 这 粗鲁 的 一个
['dʒɜːrmən] ['lɑːntsˌknɛkt] ,
German lanzknecht ,
德语 兰茨克内希特 ,

有时连举止也如此，更像是德国雇佣兵的粗鲁无礼。

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['berɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prɪns] [ʌv; əv][ɪg'zɔ:ltɪd][ræŋk] ; [waɪl] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

than	the	bearing	of	a	prince	of	exalted	rank	;	while	,	at	the	same	time	,
比	这	轴承	的	一个	王子	的	崇高	秩	;	尽管	,	在	这	相同的	时间	,

比一位地位显赫的王子的风范更甚；同时，

[hi:; hi] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] [ænd; ənd][en'dʒɔɪnd][ə; eɪ] [greɪt] ['splendər] [ʌv; əv] [ɪk'spens] [ænd; ənd] [dɪ'spleɪ]

he	encouraged	and	enjoined	a	great	splendour	of	expense	and	display
他	鼓励	和	禁止	一个	伟大的	辉煌	的	费用	和	展示

[ə'mʌŋst] [hɪz; ɪz] ['væsl] [ænd; ənd] ['kɔ:ti:əz] ,

amongst	his	vassals	and	courtiers	,
在	他的	附庸	和	朝臣	,

他鼓励并要求他的封臣和朝臣们追求极致的奢华和铺张。

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə][bi:; bi] ['ru:dli] [ə'taɪərd] , [ænd; ənd][tu:; tə] [dɪ'spaɪz] ['evri] [rɪ'streɪnt] , ['i:v(ə)n][ʌv; əv]

as	if	to	be	rudely	attired	,	and	to	despise	every	restraint	,	even	of
作为	如果	到	是	粗鲁地	穿着	,	和	到	鄙视	每一个	克制	,	甚至	的

['ɔ:rd(ə)neri]['serəmoʊni] ,

ordinary	ceremony	,
普通的	仪式	,

仿佛要衣着粗俗，蔑视一切约束，甚至连普通的礼仪也不屑一顾。

[wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑ:vrɪn] [ə'loʊn] .

were	a	privilege	of	the	sovereign	alone	.
是	一个	特权	的	这	主权	独自的	.

曾是君主的专属特权。

[jet] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [pli:zd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ə'su:m] [steɪt] [ɪn]['pɜ:rs(ə)n][ænd; ənd] ['mænərz] ,

Yet	when	it	pleased	him	to	assume	state	in	person	and	manners	,
然而	什么时候	它	高兴	他	到	认为	状态	在	人	和	礼仪	,

然而，当他乐意以国家形象和举止来展现国家风范时，

[nʌn] [nu:] ['betər] [ðæn; ðən] [tʃɑ:rlz] [ʌv; əv] ['bɜ:rgəndi] [haʊ] [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][ə'dɔ:rn][ænd; ənd]

none	knew	better	than	Charles	of	Burgundy	how	he	ought	to	adorn	and
没有任何	知道	更好的	比	查尔斯	的	勃艮第	如何	他	应该	到	装饰	和

[dɪ'mi:n] [hɪm'self] .

demean	himself	.
贬低	他自己	.

没有人比勃艮第的查理更懂得如何装扮自己，如何举止得体。

[ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [twɑ:'let] [ə'pɪrd] ['brʌʃɪz] [ænd; ənd] [kɔmz] ,

Upon	his	toilette	appeared	brushes	and	combs	,
之上	他的	厕所	出现	刷子	和	梳子	,

他的梳妆台上摆放着刷子和梳子。

[wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [kleɪmd] [dɪs'mɪs(ə)l][æz; əz][pæst][ðə; ði][tɜ:rm][ʌv; əv] ['sɜ:rvɪs] , ['oʊvər] - [wɔ:rn]

which	might	have	claimed	dismissal	as	past	the	term	of	service	,	over	-	worn
哪个	可能	有	声称	解雇	作为	过去的	这	学期	的	服务	,	超过	-	磨损

[hæts][ænd; ənd] ['dʌblət] ,

hats	and	doublets	,
帽子	和	双联体	,

这可能包括以超过服务期限、帽子和紧身衣磨损严重为由提出解雇。

[dɔ:g] - ['li:ʃɪz] , ['leðər] - [belts] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [sʌtʃ] ['pɔ:ltri]['ɑ:rtɪk(ə)lz] ; [ə'mʌŋst] [wɪtʃ] , [leɪ]

dog	-	leashes	,	leather	-	belts	,	and	other	such	paltry	articles	;	amongst	which	,	lay
狗	-	牵引绳	,	皮革	-	腰带	,	和	其他	这样的	微不足道	文章	;	在	哪个	,	躺

[æt; ət]['rændəm] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [si:md] ,

at	random	,	as	it	seemed	,
在	随机的	,	作为	它	似乎	,

狗绳、皮带和其他类似的小物件；它们似乎随意地散落在其中，

[ðə; ði] [greɪt] ['daɪmənd] [kɔ:ld] [sænsi] — [ðə; ði] [θri:] ['ru:biz] [tɜ:m] [ðə; ði] [θri:] ['brʌðərz] [ʌv; əv]

the	great	diamond	called	Sanci	—	the	three	rubies	termed	the	Three	Brothers	of
这	伟大的	钻石	称为	桑西	—	这	三	红宝石	称为	这	三	兄弟	的

['æntwɜ:rp] — [ə'nʌðər] [greɪt] ['daɪmənd] [kɔ:ld] [ðə; ði] [læmp] [ʌv; əv] ['flændərz] ,

Antwerp	—	another	great	diamond	called	the	Lamp	of	Flanders	,
安特卫普	—	其他	伟大的	钻石	称为	这	灯	的	弗兰德斯	,

那颗名为桑奇的大钻石——被称为安特卫普三兄弟的三颗红宝石——另一颗名为佛兰德斯之灯的大钻石，

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['preʃəs] [stoʊnz] [ʌv; əv] ['skersli] [ɪn'fɪriər] ['vælju:] [ænd; ənd] ['rerəti] .

and	other	precious	stones	of	scarcely	inferior	value	and	rarity	.
和	其他	宝贵的	石头	的	几乎	下	价值	和	稀有性	.

以及其他价值和稀有度几乎不逊色的宝石。

[ðɪs] [ɪk'strɔ:rdəneri] [dɪ'spleɪ] ['sʌmwʌt] [ri'zembld] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [du:k] [hɪm'self] ,

This	extraordinary	display	somewhat	resembled	the	character	of	the	Duke	himself	,
这	非凡的	展示	有些	类似	这	特点	的	这	公爵	他自己	,

[hu:] [mɪkst] ['kru:əlti] [wɪð; wɪθ] ['dʒʌstɪs] ,

who	mixed	cruelty	with	justice	,
WHO	混合	残酷	和	正义	,

这种非同寻常的举动在某种程度上与公爵本人的性格相似，他将残酷与正义交织在一起。

[ˌmægnə'nɪməti] [wɪð; wɪθ] ['mi:nnəs] [ʌv; əv] ['spɪrɪt] , [ɪ'kɑ:nəmi] [wɪð; wɪθ] [ɪk'strævəgəns] , [ænd; ənd]

magnanimity	with	meanness	of	spirit	,	economy	with	extravagance	,	and
海量	和	卑鄙	的	精神	,	经济	和	奢侈	,	和

[ˌlɪbə'rælәti] [wɪð; wɪθ] ['ævərɪs] ; ['bi:ɪŋ] , [ɪn] [fækt] ,

liberality	with	avarice	;	being	,	in	fact	,
自由主义	和	贪婪	;	存在	,	在	事实	,

宽宏大量与吝啬并存，节俭与挥霍并存，慷慨与贪婪并存；事实上，

[kən'sɪstənt] [ɪn] ['nʌθɪŋ] [ɪk'septɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɑ:bstɪnət] [dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [ðə; ði] [ə'pɪnjən]

consistent	in	nothing	excepting	in	his	obstinate	determination	to	follow	the	opinion
持续的	在	没有什么	除外	在	他的	顽固	决心	到	跟随	这	观点

[hi:; hi] [hæd; həd] [wʌns] [fɔ:rmd] ,

he	had	once	formed	,
他	有	一次	形成	,

除了固执己见、坚持己见之外，他没有任何其他方面是始终如一的。

[ɪn] ['evri] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [θru:] [ɔ:l] [və'raɪəti] [ʌv; əv] [rɪsks] .

in	every	situation	of	things	,	and	through	all	variety	of	risks	.
在	每一个	情况	的	事物	,	和	通过	全部	种类	的	风险	.

无论在何种情况下，无论面临何种风险。

[[ðə; ði] ['daɪəlɔ:g] , ['ɪntrəst] , [ænd; ənd] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [naʊ] [bɪ'kʌm] [tu:] [ɪn'vɑ:lvd] [fɔ:r; fər] [dɪ'tætʃt]

[	The	dialogue	,	interest	,	and	situations	now	become	too	involved	for	detached
[	这	对话	,	兴趣	,	和	情况	现在	变得	也	涉及	为了	分离的

[iks'trækts] ,

extracts	,
提取物	,

[对话、情节和情境现在变得过于复杂，无法进行抽离式摘录，]

[ɪk'sept] [ɪn] [ə; eɪ] [fju:] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [sketʃiz] .

except	in	a	few	characteristic	sketches	.
除了	在	一个	很少	特征	草图	.

除了少数几幅特色素描之外。

[ə'mʌŋ] [ði:z] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] - , [ðə; ði] ['mɪnstrəl] ['mɑ:nərk] [ʌv; əv] [prɔ'vɔŋs] , [ænd; ənd] ['fɑ:ðər]

Among	these	is	one	of	René	,	the	minstrel	monarch	of	Provence	,	and	father
之中	这些	是	一	的	-	,	这	吟游诗人	君主	的	普罗旺斯	,	和	父亲

[ʌv; əv] ['mɑ:rgrət] ;

of	Margaret	;
的	玛格丽特	;

其中包括普罗旺斯吟游诗人君主勒内（玛格丽特的父亲）的画像；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɔː'tʌmnəl] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [prɔ'vɔŋs] :]

and	a	beautiful	autumnal	picture	of	Provence	:]
和	一个	美丽的	秋季	图片	的	普罗旺斯	:]

还有一张美丽的普罗旺斯秋景照片：

[bɔːrn][ʌv; əv] ['rɔɪəl] ['perəntɪdʒ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [haɪ] [prɪ'tenʃənz] ,

Born	of	royal	parentage	,	and	with	high	pretensions	,
出生	的	皇家	亲子关系	,	和	和	高的	虚荣心	,

出身皇室，且野心勃勃，

- [hæd; həd][æt; ət][noʊ] ['pɪriəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [mætʃ] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃənz] [tuː; tə]

René	had	at	no	period	of	his	life	been	able	to	match	his	fortunes	to
-	有	在	不	时期	的	他的	生活	到过	有能力的	到	匹配	他的	财富	到

[hɪz; ɪz] [kleɪmz] .

his	claims	.
他的	索赔	.

勒内一生中从未让自己的财富与他的主张相匹配。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kiŋdəmz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'sɜːrtɪd] [raɪt] ,

Of	the	kingdoms	to	which	he	asserted	right	,
的	这	王国	到	哪个	他	断言	正确的	,

在他声称拥有主权的那些王国中，

['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeʃn] [bʌt; bət][ðə; ði] ['kaʊnti] [ʌv; əv] [prɔ'vɔŋs] [ɪt'self] , [ə; eɪ] [fer]

nothing	remained	in	his	possession	but	the	county	of	Provence	itself	,	a	fair
没有什么	剩余	在	他的	拥有	但	这	县	的	普罗旺斯	本身	,	一个	公平的

[ænd; ənd] ['frendli] [ˌprɪnsɪ'pæləti] ,

and	friendly	principality	,
和	友好的	公国	,

他名下只剩下普罗旺斯郡本身，那是一个公正友好的公国。

[bʌt; bət] [dɪ'mɪnɪʃt] [baɪ][ðə; ði] ['meni] [kleɪmz] [wɪtʃ] [fræns] [hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [ə'pɑːn] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv]

but	diminished	by	the	many	claims	which	France	had	acquired	upon	portions	of
但	减少	经过	这	许多	索赔	哪个	法国	有	获得	之上	部分	的

[ˌaɪ 'tiː][baɪ] [əd'vænsɪz] [ʌv; əv] ['mʌni] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l] [ɪk'spensɪz] [ʌv; əv][ɪts]['mæstər] ,

it	by	advances	of	money	to	supply	the	personal	expenses	of	its	master	,
它	经过	进展	的	钱	到	供应	这	个人的	开支	的	它是	掌握	,

但由于法国通过预支款项来支付其宗主国的个人开支，从而对这片土地的部分地区提出了诸多索赔，导致这片土地的面积有所减少。

[ænd; ənd][baɪ] ['ʌðər] ['pɔːʃənz] , [wɪtʃ] ['bɜːrgəndi] , [tuː; tə] [huːm] - [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər]

and	by	other	portions	,	which	Burgundy	,	to	whom	René	had	been	a	prisoner
和	经过	其他	部分	,	哪个	勃艮第	,	到	谁	-	有	到过	一个	囚犯

,

,

,

以及其他一些地区，勃艮第，勒内曾是那里的囚犯，

[held][ɪn] [pledʒ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['rænsəm] .

held	in	pledge	for	his	ransom	.
握住	在	保证	为了	他的	赎金	.

他被扣押以换取赎金。

[ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] [hiː; hi][ɪn'geɪdʒd][ɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn]['mɪləteri] ['entərpraɪz] ,

In	his	youth	he	engaged	in	more	than	one	military	enterprise	,
在	他的	青年	他	已订婚的	在	更多的	比	一	军队	企业	,

年轻时他曾参与过不止一次军事行动。

[ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] [ə'teinɪŋ] [sʌm; səm][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['terətɔ:ri] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz]

in	the	hope	of	attaining	some	part	of	the	territory	of	which	he	was
在	这	希望	的	达到	一些	部分	的	这	领土	的	哪个	他	曾是

[staɪld] ['sɑ:vrɪn] .

styled	sovereign	.
风格	主权	.

希望能获得他被尊称为君主的部分领土。

[hɪz; ɪz] ['kɜ:rɪdʒ] [ɪz][nɑ:t] [ɪm'pi:tʃ] , [bʌt; bət] ['fɔ:rtʃən] [dɪd][nɑ:t][smaɪl][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['mɪləteri] [əd'ventʃəz]

His	courage	is	not	impeached	,	but	fortune	did	not	smile	on	his	military	adventures
他的	勇气	是	不是	弹劾	,	但	财富	做过	不是	微笑	在	他的	军队	冒险

;

;

;

他的勇气毋庸置疑，但他的军事冒险却未能获得好运；

[ænd; ənd][hi:; hi] [si:mz] [æt; ət][læst][tu:; tə][hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['sensəb(ə)l] ,

and	he	seems	at	last	to	have	become	sensible	,
和	他	似乎	在	最后的	到	有	变得	明智的	,

他似乎终于变得明事理了。

[ðæt] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][əd'maɪərɪŋ][ænd; ənd] ['selibreitɪŋ] ['wɔ:rlaɪk]['merɪt] , [ɪz] ['veri] ['dɪfrənt]

that	the	power	of	admiring	and	celebrating	warlike	merit	,	is	very	different
那	这	力量	的	钦佩	和	庆祝	好战	优点	,	是	非常	不同的

[frʌm; frəm] [pə'zesɪŋ] [ðæt] ['kwɑ:ləti] .

from	possessing	that	quality	.
从	拥有	那	质量	.

欣赏和颂扬战争功绩的力量，与拥有这种品质是截然不同的。

[ɪn][fækt] , - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [prɪns] [ʌv; əv]['veri] ['mɑ:dərət] [pɑ:rts] ,

In	fact	,	René	was	a	prince	of	very	moderate	parts	,
在	事实	,	-	曾是	一个	王子	的	非常	缓和	部分	,

事实上，勒内是一位身材非常普通的王子。

[ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði][faɪn][aːts] , [wɪtʃ] [hi:; hi] ['kærid] [tu:; tə][ɪk'streməti] ,

endowed	with	a	love	of	the	fine	arts	,	which	he	carried	to	extremity	,
捐赠	和	一个	爱	的	这	美好的	艺术	,	哪个	他	携带	到	末端	,

他天生热爱美术，并且这种热爱达到了极致。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'gri:] [ʌv; əv] [gʊd] - ['hju:mər] , [wɪtʃ] ['nevər] [pər'mɪtɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][rɪ'paɪn] [æt; ət]

and	a	degree	of	good	-	humour	,	which	never	permitted	him	to	repine	at
和	一个	程度	的	好的	-	幽默	,	哪个	绝不	允许	他	到	抱怨	在

['fɔ:rtʃən] ,

fortune	,
财富	,

他生性乐观，从不怨天尤人。

[bʌt; bət] ['rendərd] [ɪts] [pə'zesər] ['hæpi] , [wen] [ə; eɪ] [prɪns] [ʌv; əv] ['ki:nər] ['fi:lɪŋz] [wʊd] [hæv; həv]

but	rendered	its	possessor	happy	,	when	a	prince	of	keener	feelings	would	have
但	渲染	它是	拥有者	快乐的	,	什么时候	一个	王子	的	更敏锐	情怀	会	有

[daɪd][ʌv; əv] [dɪ'sper] .

died	of	despair	.
死亡	的	绝望	.

但它却让拥有它的人感到快乐，而一个情感更敏锐的王子却会因绝望而死。

[ðɪs] [ɪn'su:siənt] , [laɪt] - ['tempərd] , [geɪ] , [ænd; ənd] ['θɔ:tləs] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , [kən'dʌktɪd] - ,

This	insouciant	,	light	-	tempered	,	gay	,	and	thoughtless	disposition	,	conducted	René	,
这	漫不经心	,	光	-	淬火	,	同性恋	,	和	轻率	处置	,	实施	-	,

[fri:] [frʌm; frəm][ɔ:l][ðə; ði] ['pæʃnz] [wɪtʃ] [ɪm'bɪtər] [laɪf] ,

free	from	all	the	passions	which	embitter	life	,
自由的	从	全部	这	激情	哪个	苦涩	生活	,

这种无忧无虑、性情轻浮、快乐而无忧无虑的性格，使勒内远离了生活中所有痛苦的情感。

[ænd; ənd]['ɔ:f(ə)n] ['ʃɔ:rt(ə)n] [ˌaɪ 'ti:] , [tu:; tə][ə; eɪ] [heɪl] [ænd; ənd]['mə:θful][oʊld][eɪdʒ] .

and	often	shorten	it	,	to	a	hale	and	mirthful	old	age	.
和	经常	缩短	它	,	到	一个	哈尔	和	欢乐的	老的	年龄	.

而且常常会缩短，直至安享晚年。

['i:v(ə)n] [də'mestɪk] [lɔ:sɪz] , [wɪtʃ] ['ɔ:f(ə)n] [ə'fekt] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər] [pru:f] [ə'genst] [mɪr] [ri'və:siz]

Even	domestic	losses	,	which	often	affect	those	who	are	proof	against	mere	reverses
甚至	国内的	损失	,	哪个	经常	影响	那些	WHO	是	证明	反对	仅仅	反转

[ʌv; əv] ['fɔ:rtʃən] ,

of	fortune	,
的	财富	,

即使是那些看似不会遭遇命运逆转的人，也会受到家庭损失的影响。

[meɪd] [noʊ] [di:p] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['tʃɪrf(ə)l] [oʊld] ['mɑ:nərk] .

made	no	deep	impression	on	the	feelings	of	this	cheerful	old	monarch	.
制成	不	深的	印象	在	这	情怀	的	这	快乐	老的	君主	.

这并没有给这位开朗的老君主留下深刻的印象。

[moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [hæd; həd][daɪd] [jʌŋ] ; - [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][tu:; tə] [hɑ:rt] .

Most	of	his	children	had	died	young	;	René	took	it	not	to	heart	.
最多	的	他的	孩子们	有	死亡	年轻的	;	-	采取	它	不是	到	心	.

他的孩子大多早夭；勒内并没有因此而难过。

[hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] ['mɑ:rgɜ˞ɪts, 'mɑ:rgrɪts] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['paʊərf(ə)l] ['henri] [ʌv; əv] ['ɪŋgləənd]

His	daughter	Margaret's	marriage	with	the	powerful	Henry	of	England
他的	女儿	玛格丽特的	婚姻	和	这	强大的	亨利	的	英格兰

[wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] [kə'nekʃən] [mʌtʃ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['fɔ:tʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

was	considered	a	connexion	much	above	the	fortunes	of	the	King	of	the
曾是	经过考虑的	一个	连接	很多	多于	这	财富	的	这	国王	的	这

['tru:bəduəz] .

Troubadours	.
吟游诗人	.

他的女儿玛格丽特与强大的英格兰国王亨利的婚姻被认为比游吟诗人国王的命运更为重要。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['ɪʃu:] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] - [dɪ'raɪvɪŋ] ['eni] ['splendər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mætʃ] ,

But	in	the	issue	,	instead	of	René	deriving	any	splendour	from	the	match	,
但	在	这	问题	,	反而	的	-	推导	任何	辉煌	从	这	匹配	,

但就此事而言，勒内非但没有从比赛中获得任何荣耀，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'vɑ:lvd] [ɪn][ðə; ði] [mis'fɔ:tʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] ,

he	was	involved	in	the	misfortunes	of	his	daughter	,
他	曾是	涉及	在	这	不幸	的	他的	女儿	,

他与女儿的不幸遭遇脱不了干系。

[ænd; ənd] [rɪ'pi:tɪdli] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [ɪm'pɑ:vərɪʃ] [hɪm'self][tu:; tə] [sə'plaɪ] [hɜ:r; hər]['rænsəm] .

and	repeatedly	obliged	to	impoverish	himself	to	supply	her	ransom	.
和	反复	有义务	到	贫困	他自己	到	供应	她	赎金	.

他多次被迫倾家荡产来支付她的赎金。

[pər'hæps][ɪn][hɪz; ɪz]['praɪvət] [soʊl][ðə; ði][oʊld] [kɪŋ] [dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [ði:z] [lɔ:sɪz] [soʊ] ['mɔlifaiiŋ] ,

Perhaps	in	his	private	soul	the	old	king	did	not	think	these	losses	so	mollifying	,
也许	在	他的	私人的	灵魂	这	老的	国王	做过	不是	思考	这些	损失	所以	缓和	,

或许老国王内心深处并不认为这些损失能让他感到安慰。

[æz; əz][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [rɪ'si:vɪŋ] ['mɑ:rgrət] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [kɔ:rt] [ænd; ənd]['fæməli] .

as	the	necessity	of	receiving	Margaret	into	his	court	and	family	.
作为	这	必要性	的	接收	玛格丽特	进入	他的	法庭	和	家庭	.

因为他有义务接纳玛格丽特进入他的宫廷和家庭。

[ɑːn]['faɪər] [wen] [rɪ'flektɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːsɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sə'steɪnd] , ['mɔːrnɪŋ] ['oʊvər] [frendz]

On	fire	when	reflecting	on	the	losses	she	had	sustained	,	mourning	over	friends
在	火	什么时候	反思	在	这	损失	她	有	持续	,	丧	超过	朋友们

[sleɪn][ænd; ənd] ['kiŋdəmz] [lɔːst] ,

slain	and	kingdoms	lost	,
被杀	和	王国	丢失的	,

每当回想起自己所遭受的损失，为死去的友人和失去的王国哀悼时，她都悲痛欲绝。

[ðə; ði] [praʊdɪst] [ænd; ənd][moʊst] ['pæʃənət] [ʌv; əv]['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz][wʌz; wəz] [ɪl] ['suːtɪd] [tuː; tə]

the	proudest	and	most	passionate	of	princesses	was	ill	suited	to
这	最引以为豪	和	最多	热情的	的	公主们	曾是	患病的	适合	到

[dwel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['geɪɪst] [ænd; ənd][best] ['hjuːmər] [ʌv; əv] ['sɔvrinz] ,

dwell	with	the	gayest	and	best	humoured	of	sovereigns	,
住	和	这	同性恋	和	最好的	幽默	的	君主	,

最骄傲、最热情奔放的公主，并不适合与最快乐、最幽默的君主共同生活。

[huːz] [pə'sjuːts] [ʃiː; ʃi] [kən'temd] , [ænd; ənd] [huːz] ['laɪtnəs] [ʌv; əv] ['tempər] , [fɔːr; fər]['faɪndɪŋ]

whose	pursuits	she	contemned	,	and	whose	lightness	of	temper	,	for	finding
谁	追求	她	蔑视	,	和	谁	亮度	的	脾气	,	为了	寻找

['kʌmfərt] [ɪn] [sʌtʃ] ['traɪfəlz] ,

comfort	in	such	trifles	,
舒适	在	这样的	琐事	,

她鄙视他的追求，也鄙视他沉溺于这些琐事而产生的轻浮脾气。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [fər'gɪv] .

she	could	not	forgive	.
她	可以	不是	原谅	.

她无法原谅。

[ðə; ði] [dɪs'kʌmfərt] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] , [ænd; ənd] [vɪn'dɪktɪv] [ˌrekə'lekʃənz] ,

The	discomfort	attached	to	her	presence	,	and	vindictive	recollections	,
这	不适	随附的	到	她	在场	,	和	报复心强的	回忆	,

[ɪm'bærəst] [ðə; ði] [gʊd] - ['hjuːmər] [oʊld] ['mɑːnərk] ,

embarrassed	the	good	-	humoured	old	monarch	,
尴尬的	这	好的	-	幽默	老的	君主	,

她的出现带来的不适感，以及那些充满怨恨的回忆，令这位性情温和的老君主感到尴尬。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [draɪv] [hɪm; ɪm] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] [ˌekwə'nɪməti] .

though	it	was	unable	to	drive	him	beyond	his	equanimity	.
尽管	它	曾是	无法	到	驾驶	他	超过	他的	平静	.

但这并没有让他失去平静。

[ə'nʌðər] [dɪ'stres] [prest] [hɪm; ɪm] [mɔːr] ['sɔːrli] . — [jəj'lændə] , [ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst]

Another	distress	pressed	him	more	sorely	.	—	Yolande	,	a	daughter	of	his	first
其他	痛苦	按下	他	更多的	非常	.	—	约兰德	,	一个	女儿	的	他的	第一的

[waɪf] , [ˌɪzə'belə] ,

wife	,	Isabella	,
妻子	,	伊莎贝拉	,

另一件更令他痛苦的事情发生了——约兰德，他是他第一任妻子伊莎贝拉的女儿。

[hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kleɪmz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['dʌtʃi] [ʌv; əv] [lə'reɪn] , [ænd; ənd]

had	succeeded	to	his	claims	upon	the	Duchy	of	Lorraine	,	and
有	成功了	到	他的	索赔	之上	这	公国	的	洛林	,	和

[trænz'mɪtɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər][sʌn] ,

transmitted	them	to	her	son	,
传输	他们	到	她	儿子	,

她继承了对洛林公国的继承权，并将其传给了她的儿子。

['fɛrənd] , [kaʊnt] [ʌv; əv] - , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd]['spɪrɪt] , [ɪn'geɪdʒd]

Ferrand	,	Count	of	Vaudemont	,	a	young	man	of	courage	and	spirit	,	engaged
费朗	,	数数	的	-	,	一个	年轻的	男人	的	勇气	和	精神	,	已订婚的

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm]

at	this	time
在	这	时间

沃德蒙伯爵费朗，一位勇敢而充满活力的年轻人，此时已订婚。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	379	]
[	页	-	]

[第379页]

[ɪn][ðə; ði] [ə'pærəntli] ['despərət] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l] [gʊd] [ə'genst] [ðə; ði] [duːk]

in	the	apparently	desperate	undertaking	of	making	his	title	good	against	the	Duke
在	这	显然	绝望的	承诺	的	制作	他的	标题	好的	反对	这	公爵

[ʌv; əv] ['bɜːrgəndi] ,

of	Burgundy	,
的	勃艮第	,

为了对抗勃艮第公爵，他似乎孤注一掷，试图巩固自己的爵位。

[huː] , [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [raɪt] , [bʌt; bət] [greɪt] ['paʊər] , [wʌz; wəz] ['siːzɪŋ] [ə'pɑːn][ænd; ənd] ['əuvə'rʌniŋ]

who	,	with	little	right	,	but	great	power	,	was	seizing	upon	and	overrunning
WHO	,	和	小的	正确的	,	但	伟大的	力量	,	曾是	抓住	之上	和	超时

[ðɪs] [rɪtʃ] ['dʌtʃi] ,

this	rich	Duchy	,
这	富有的	公国	,

他权力极大，却几乎没有任何合法性，就这样攫取并侵占了这个富饶的公国。

[wɪtʃ] [hiː; hi][leɪd][kleɪm][tuː; tə][æz; əz][ə; eɪ] [meɪl] [fiːf] .

which	he	laid	claim	to	as	a	male	fief	.
哪个	他	铺设	宣称	到	作为	一个	男性	封地	.

他声称这是他的男性封地。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kən'kluːd] , [waɪl] [ðə; ði][eɪdʒd] [kɪŋ] [ɑːn][wʌn][saɪd] [bɪ'held] [hɪz; ɪz] [di'θrəund]

And	to	conclude	,	while	the	aged	king	on	one	side	beheld	his	dethroned
和	到	结束	,	尽管	这	老年人	国王	在	一	边	观看	他的	被废黜

['dɔːtər] [ɪn] ['hoʊpləs] [dɪ'sper] ,

daughter	in	hopeless	despair	,
女儿	在	绝望	绝望	,

最后，当年迈的国王在一旁绝望地看着他被废黜的女儿时，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hɪz; ɪz][ˌdisin'heritid] ['grænsʌn] , [ɪn][veɪn] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [ə; eɪ]

and	on	the	other	his	disinherited	grandson	,	in	vain	attempting	to	recover	a
和	在	这	其他	他的	剥夺继承权	孙子	,	在	徒劳	尝试	到	恢复	一个

[pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər] [raɪts] ,

part	of	their	rights	,
部分	的	他们的	权利	,

另一方面，他被剥夺继承权的孙子徒劳地试图追回部分权利。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [tuː; tə] [noʊ] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] , ['luːɪs] [ʌv; əv]

he	had	the	additional	misfortune	to	know	,	that	his	nephew	,	Louis	of
他	有	这	额外的	不幸	到	知道	,	那	他的	侄子	,	路易斯	的

[fræns] ,

France	,
法国	,

更令他感到不幸的是，他还得知他的侄子，法国的路易，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] , [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['bɜːrgəndi] ,

and	his	cousin	,	the	Duke	of	Burgundy	,
和	他的	表哥	,	这	公爵	的	勃艮第	,

以及他的表兄，勃艮第公爵

[wɜːr; wər] ['siːkrətli] [kən'tendɪŋ] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [sək'siːd] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [prɔ'vɔŋs]

were	secretly	contending	which	should	succeed	him	in	that	portion	of	Provence
是	偷偷	争吵	哪个	应该	成功	他	在	那	部分	的	普罗旺斯

[wɪtʃ] [hiː; hi] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [pə'zes] ,

which	he	still	continued	to	possess	,
哪个	他	仍然	持续	到	具有	,

他们暗中争夺他仍然拥有的那部分普罗旺斯领地的继承权。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] ['dʒeləsi] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪtʃ] [pri'ventid] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ]

and	that	it	was	only	jealousy	of	each	other	which	prevented	his	being
和	那	它	曾是	仅有的	妒忌	的	每个	其他	哪个	阻止	他的	存在

[dɪ'spɔɪld] [ʌv; əv] [ðɪs] [læst] ['remnənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['terətɔːri] .

despoiled	of	this	last	remnant	of	his	territory	.
掠夺	的	这	最后的	剩	的	他的	领土	.

正是彼此间的嫉妒才阻止了他失去这最后一点领土。

[jet] [ə'mɪd][ɔːl] [ðɪs] [dɪ'stres] , - [fiːst] [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [gests] , [dɑːnst] , [sæŋ] , [kəm'poʊzd]

Yet	amid	all	this	distress	,	René	feasted	and	received	guests	,	danced	,	sang	,	composed
然而	之中	全部	这	痛苦	,	-	盛宴	和	已收到	客人	,	跳舞	,	唱	,	由

['poʊətri] ,

poetry	,
诗	,

然而，即便身处如此困境，勒内依然宴饮款待，载歌载舞，创作诗歌。

[juːst] [ðə; ði]['pens(ə)l][ɔːr] [brʌʃ] [wɪð; wɪθ][noʊ] [smɔːl] [skɪl] , [dɪ'vaɪzd] [ænd; ənd] [kən'dʌktɪd] ['festəvəlz]

used	the	pencil	or	brush	with	no	small	skill	,	devised	and	conducted	festivals
用过的	这	铅笔	或者	刷子	和	不	小的	技能	,	设计	和	实施	节日

[ænd; ənd] [prə'seʃənz] ,

and	processions	,
和	游行	,

他能熟练地使用铅笔或画笔，策划并组织节日和游行活动。

[ænd; ənd] ['stʌdiɪŋ] [tuː; tə] [prə'moʊt] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [mɜːrθ][ænd; ənd]

and	studying	to	promote	,	as	far	as	possible	,	the	immediate	mirth	and
和	学习	到	推动	,	作为	远的	作为	可能的	,	这	即时	欢笑	和

[gʊd] ['hjuːmər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts] ,

good	humour	of	his	subjects	,
好的	幽默	的	他的	主题	,

他致力于尽可能地激发臣民的快乐和愉悦心情。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [mə'tɪriəli] [ɪn'lɑːrdʒ] [ðer; ðər] [mɔːr] ['pɜːrmənənt] [prɑː'sperəti] , [wʌz; wəz]['nevər]

if	he	could	not	materially	enlarge	their	more	permanent	prosperity	,	was	never
如果	他	可以	不是	重大	放大	他们的	更多的	永恒的	繁荣	,	曾是	绝不

['menʃ(ə)nd] [baɪ][ðem; ðəm] ,

mentioned	by	them	,
提及	经过	他们	,

如果他不能切实扩大他们更长久的繁荣，他们从未提及过这一点。

[ɪk'septɪŋ] [æz; əz] [lə] [bɔːn][rwɑː] - , [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] [kən'fɜːd] [ɑːn][hɪm; ɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]

excepting	as	Le	bon	Roi	René	,	a	distinction	conferred	on	him	down	to	the
除外	作为	乐	邦	国王	-	,	一个	区别	授予	在	他	向下	到	这

['prez(ə)nt] [deɪ] ,

present	day	,
展示	天	,

除了"好国王勒内"这个称号（这一称号一直沿用至今）之外，

[ænd; ənd] [duː] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['sɜːrt(ə)nli][baɪ][ðə; ði]['kwɑːlətiz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪf] [nɑːt][baɪ] [ðoʊz]

and	due	to	him	certainly	by	the	qualities	of	his	heart	if	not	by	those
和	到期的	到	他	当然	经过	这	品质	的	他的	心	如果	不是	经过	那些

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .

of	his	head	.
的	他的	头	.

即使不是因为他的头脑，也肯定是因为他内心的品质。

[waɪlst] ['ɑːrθər] [wʌz; wəz] [rɪ'siːvɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [gaɪd] [ə; eɪ] [fʊl] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]

Whilst	Arthur	was	receiving	from	his	guide	a	full	account	of	the
而	亚瑟	曾是	接收	从	他的	指导	一个	满的	帐户	的	这

[pɪˌkjuːliː'ærətiːz][ʌv; əv] [kɪŋ] - ,

peculiarities	of	King	René	,
特殊性	的	国王	-	,

当亚瑟从向导那里详细了解勒内国王的种种怪癖时，

[ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['teritəriz] [ʌv; əv] [ðæt] ['meri] ['mɑːnərk] .

they	entered	the	territories	of	that	merry	monarch	.
他们	进入	这	领土	的	那	欢乐	君主	.

他们进入了那位快乐君主的领土。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] ,

It	was	late	in	the	autumn	,
它	曾是	晚的	在	这	秋天	,

时值深秋，

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pɪriəd] [wen] [ðə; ði] [saʊθ] - ['iːstərn] ['kauntiz] [ʌv; əv] [fræns] ['ræðər] [ʃoʊ]

and	about	the	period	when	the	south	-	eastern	counties	of	France	rather	show
和	关于	这	时期	什么时候	这	南	-	东	县	的	法国	相当	展示

[tuː; tə] [liːst] [əd'væntɪdʒ] .

to	least	advantage	.
到	至少	优势	.

以及法国东南部各郡表现最差的时期。

[ðə; ði]['foʊliɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːlɪv] [triː] [ɪz] [ðen] [dɪ'keɪd] [ænd; ənd] ['wɪðərd] ,

The	foliage	of	the	olive	tree	is	then	decayed	and	withered	,
这	叶子	的	这	橄榄	树	是	然后	腐烂的	和	干枯	,

橄榄树的叶子随后腐烂枯萎。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [prɪ'dɔmə,neɪts] [ɪn][ðə; ði] ['lændskeɪp] , [ænd; ənd] [rɪ'zemblz] [ðə; ði] [skɔːrtʃt]

and	as	it	predominates	in	the	landscape	,	and	resembles	the	scorched
和	作为	它	占主导地位	在	这	景观	,	和	类似	这	烧焦的

[kəm'plekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][sɔɪl] [ɪt'self] ,

complexion	of	the	soil	itself	,
肤色	的	这	土壤	本身	,

因为它在景观中占据主导地位，并且类似于土壤本身被烧焦的色泽，

[æn; ən]['æʃ(ə)n][ænd; ənd]['ærɪd][hjuː][ɪz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] .

an	ashen	and	arid	hue	is	given	to	the	whole	.
一个	铁青	和	干旱	色调	是	给定	到	这	所有的	.

整体呈现出灰蒙蒙、干燥的色调。

[stɪl] , [haʊ'evər] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [siːnz] [ɪn][ðə; ði] ['hɪli] [ænd; ənd]['pæstərəl][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði]

Still	,	however	,	there	were	scenes	in	the	hilly	and	pastoral	parts	of	the
仍然	,	然而	,	那里	是	场景	在	这	丘陵	和	牧灵	部分	的	这

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

然而，在该国的丘陵和田园地区，仍然出现了一些景象。

[wer] [ðə; ði]['kwɑ:ləti][ʌv; əv][ðə; ði] ['evəgri:nz] [rɪ'li:vd] [ðə; ði] [aɪ] ['i:v(ə)n][ɪn] [ðɪs] [ded] ['si:z(ə)n] .

where	the	quality	of	the	evergreens	relieved	the	eye	even	in	this	dead	season	.
在哪里	这	质量	的	这	常绿植物	松了口气	这	眼睛	甚至	在	这	死的	季节	.

即使在植物凋零的季节，常绿植物的优美品质也令人赏心悦目。

[ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [hæd; həd] [mʌtʃ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [wʌz; wəz]

The	appearance	of	the	country	,	in	general	,	had	much	in	it	that	was
这	外貌	的	这	国家	,	在	一般的	,	有	很多	在	它	那	曾是

[pɪ'kju:liər] .

peculiar	.
奇特	.

这个国家的面貌总体上有很多奇特之处。

[ðə; ði] ['trævələz] [pər'si:vd] [æt; ət] ['evri] [tɜ:rn][sʌm; səm][ma:rks][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] ['sɪŋgjələr]

The	travellers	perceived	at	every	turn	some	marks	of	the	king's	singular
这	旅行者	感知	在	每一个	转动	一些	标记	的	这	国王的	单数

['kærəktər] .

character	.
特点	.

旅行者们每走一步都能感受到国王独特性格的某些特征。

[prɔ'vɔŋs] , [æz; əz][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv] [gɔ:l] [wɪtʃ] [fɜ:rst] [rɪ'si:vd] ['roʊmən] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ,

Provence	,	as	the	part	of	Gaul	which	first	received	Roman	civilization	,
普罗旺斯	,	作为	这	部分	的	高卢	哪个	第一的	已收到	罗马	文明	,

普罗旺斯作为高卢地区最早接受罗马文明的地方，

[ænd; ənd][æz; əz] ['hævɪŋ] [bɪn] [stɪl] [lɔ:ŋgər][ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gri:ʃn] ['kɑ:ləni] [hu:]

and	as	having	been	still	longer	the	residence	of	the	Grecian	colony	who
和	作为	拥有	到过	仍然	更长	这	住宅	的	这	希腊	殖民地	WHO

['faʊndɪd] [ma:'seilz] ,

founded	Marseilles	,
创立	马赛	,

而且，这里曾是建立马赛的希腊殖民地居民更长时间的居住地，

[ɪz] [mɔ:r] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['splendɪd] ['relɪks][ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['ɑ:rkɪtektʃər] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] ['kʌntri]

is	more	full	of	the	splendid	relics	of	ancient	architecture	than	any	other	country
是	更多的	满的	的	这	灿烂	遗物	的	古老的	建筑学	比	任何	其他	国家

[ɪn] ['jʊrəp] .

in	Europe	.
在	欧洲	.

比欧洲任何其他国家都拥有更多辉煌的古代建筑遗迹。

['ɪtəli] [ænd; ənd] [gri:s] [ɪk'septɪd] .

Italy	and	Greece	excepted	.
意大利	和	希腊	例外	.

意大利和希腊除外。

[ðə; ði] [gʊd] [teɪst] [ʌv; əv] [kɪŋ] - [hæd; həd] [dik'teitid] [sʌm; səm] [ə'tempts] [tu:; tə] [klɪr] [aʊt] [ænd; ənd]

The	good	taste	of	King	René	had	dictated	some	attempts	to	clear	out	and
这	好的	品尝	的	国王	-	有	口述	一些	尝试	到	清除	出去	和

[tu:; tə] [rɪ'stɔ:r] [ði:z] [mə'mɔri:əlz] [ʌv; əv][æn'tɪkwəti] .

to	restore	these	memorials	of	antiquity	.
到	恢复	这些	纪念碑	的	古代	.

勒内国王的良好品味促使人们尝试清理和修复这些古代遗迹。

[wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ] [traɪ'ʌmfl] [ɑ:rtʃ] , [ɔ:r][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['temp(ə)l] — [hʌt] [ænd; ənd] ['hʌvl]

Was	there	a	triumphal	arch	,	or	an	ancient	temple	—	huts	and	hovels
曾是	那里	一个	凯旋的	拱	,	或者	一个	古老的	寺庙	—	小屋	和	茅屋

[wɜ:r; wər] [klɪrd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ɪts][və'sɪnəti] ,

were	cleared	away	from	its	vicinity	,
是	已清除	离开	从	它是	附近	,

那里是否曾有一座凯旋门或一座古老的寺庙？附近的茅屋和棚屋都被清理掉了。

[ænd; ənd] [miːnz] [wɜːr; wər] [juːst] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [rɪˈtɑːrd] [ðə; ði] [əˈproʊtʃ] [ʌv; əv] [ˈruːɪn] .

and	means	were	used	at	least	to	retard	the	approach	of	ruin	.
和	方法	是	用过的	在	至少	到	减速	这	方法	的	废墟	.

并采取了各种手段，至少延缓了破产的到来。

[wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [ˈmɑːrb(ə)l] [ˈfaʊnt(ə)n] , [wɪtʃ] [ˌsuːpərˈstɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [ˈdedɪkeɪtɪd] [tuː; tə] [sʌm; səm]

Was	there	a	marble	fountain	,	which	superstition	had	dedicated	to	some
曾是	那里	一个	大理石	喷泉	,	哪个	迷信	有	投入的	到	一些

[sɪˈkwestərd] [ˈnaɪæd] — [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [səˈraʊndɪd] [baɪ] [ˈɑːlɪvz] ,

sequestered	naiad	—	it	was	surrounded	by	olives	,
隔离	水仙女	—	它	曾是	包围	经过	橄榄	,

那里是否有一座大理石喷泉，迷信地将其献给一位隐居的仙女——它周围环绕着橄榄树？

[ˈɑːmənd] , [ænd; ənd] [ˈɔrɪndʒ] [triːz] — [ɪts] [ˈsɪstərn] [wʌz; wəz] [rɪˈper] , [ænd; ənd] [tɔːt] [wʌns] [mɔːr]

almond	,	and	orange	trees	—	its	cistern	was	repaired	,	and	taught	once	more
杏仁	,	和	橙子	树木	—	它是	水箱	曾是	已修复	,	和	教授	一次	更多的

[tuː; tə] [rɪˈteɪn] [ɪts] [ˈkrɪst(ə)l] [ˈtreʒərz] .

to	retain	its	crystal	treasures	.
到	保持	它是	水晶	宝藏	.

杏树和橘树——它的蓄水池被修好了，并再次学会了如何保存它的水晶珍宝。

[ðə; ði] [hjuːdʒ] [ˈæmfɪθiːətər] , [ænd; ənd] [dʒaɪˈgæntɪk] [ˌkɔləˈneɪdz] , [ɪkˈspɪriənst] [ðə; ði] [seɪm] [ˈæŋkʃəs]

The	huge	amphitheatres	,	and	gigantic	colonnades	,	experienced	the	same	anxious
这	巨大的	露天剧场	,	和	巨大	柱廊	,	经验丰富的	这	相同的	焦虑的

[ker] ,

care	,
关心	,

巨大的圆形剧场和宏伟的柱廊也经历了同样的忧虑。

[əˈtestɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈnəublɪst] [ˈspesɪmənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [faɪn] [aːts] [faʊnd] [wʌn] [ədˈmaɪərər] [ænd; ənd]

attesting	that	the	noblest	specimens	of	the	fine	arts	found	one	admirer	and
证明	那	这	最高贵	标本	的	这	美好的	艺术	成立	一	仰慕者	和

[prɪˈzɜːrvər] [ɪn] [kɪŋ] - ,

preserver	in	King	René	,
保护者	在	国王	-	,

这证明，最精美的艺术品在勒内国王那里找到了一位欣赏者和保护者。

[ˈiːv(ə)n] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [tɜːm] [ðə; ði] [dɑːrk] [ænd; ənd] [ˈbɑːrbərəs]

even	during	the	course	of	those	which	are	termed	the	dark	and	barbarous
甚至	期间	这	课程	的	那些	哪个	是	称为	这	黑暗的	和	野蛮

[ˈeɪdʒɪz] .

ages	.
年龄	.

即使在被称为黑暗野蛮时代的那些时期也是如此。

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈmænərz] [kʊd; kəd] [ˈɔːlsoʊ] [biː; bi] [əbˈzɜːrvd] [ɪn] [ˈpæsɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈbɜːrgəndi]

A	change	of	manners	could	also	be	observed	in	passing	from	Burgundy
一个	改变	的	礼仪	可以	还	是	观察到	在	通过	从	勃艮第

[ænd; ənd] [ləˈreɪn] ,

and	Lorraine	,
和	洛林	,

从勃艮第和洛林途经时，也可以观察到人们举止的变化。

[wer] [səˈsaɪəti] [ˈrelɪʃt] [ʌv; əv] [ˈdʒɜːrmən] [ˈblʌntnəs] , [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈpæstərəl] [ˈkʌntri] [ʌv; əv] [prɔˈvɔŋs] ,

where	society	relished	of	German	bluntness	,	into	the	pastoral	country	of	Provence	,
在哪里	社会	津津有味	的	德语	钝	,	进入	这	牧灵	国家	的	普罗旺斯	,

在德国人以直率著称的社会里，人们走进了田园牧歌般的普罗旺斯地区。

[wer] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [faɪn] [ˈklaɪmət] [ænd; ənd] [məˈloʊdiəs] [ˈlæŋgwɪdʒ] ,

where	the	influence	of	a	fine	climate	and	melodious	language	,
在哪里	这	影响	的	一个	美好的	气候	和	悦耳动听	语言	,

那里气候宜人，语言优美，

[dʒɔɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [pə'sjuːts] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊ'mæntɪk][oʊld] ['mɑːnərk] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]

joined	to	the	pursuits	of	the	romantic	old	monarch	,	with	the	universal
加入	到	这	追求	的	这	浪漫的	老的	君主	,	和	这	普遍的

[teɪst] [fɔːr; fər]['mjuːzɪk][ænd; ənd]['poʊətri] ,

taste	for	music	and	poetry	,
品尝	为了	音乐	和	诗	,

与浪漫主义老君主的追求相结合，兼具对音乐和诗歌的普遍爱好，

[hæd; həd] [ˌɪntrə'duːst] [ə; eɪ] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ʌv; əv] ['mænərz] , [wɪtʃ] [ə'proʊtʃt] [tuː; tə][ˌæfek'teɪʃ(ə)n] .

had	introduced	a	civilization	of	manners	,	which	approached	to	affectation	.
有	介绍	一个	文明	的	礼仪	,	哪个	接近	到	做作	.

它引入了一种近乎矫揉造作的礼仪文明。

[ðə; ði] ['ʃepərd] ['lɪtərəli] ['mɑːtʃt] [ə'brɔːd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , ['paɪpɪŋ][hɪz; ɪz] ['flɑːks] [fɔːrθ] [tuː; tə]

The	shepherd	literally	marched	abroad	in	the	morning	,	piping	his	flocks	forth	to
这	牧羊人	字面上地	行军	国外	在	这	早晨	,	管道	他的	羊群	前进	到

[ðə; ði] ['pæstʃər] ,

the	pasture	,
这	牧场	,

清晨，牧羊人浩浩荡荡地出门，吹着号角，把羊群赶到牧场上。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [lʌv] ['suːnɪt] , [ðə; ði][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] ['æmərəs] ['truːbədɔːr] ;

with	some	love	sonnet	,	the	composition	of	an	amorous	troubadour	;
和	一些	爱	十四行诗	,	这	作品	的	一个	多情	吟游诗人	;

一首情诗，一位多情的吟游诗人所作；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] " ['fliːsi] [ker] " [siːmd] ['æktʃuəli] [tuː; tə][biː; bi]['ʌndər][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	his	"	fleecy	care	"	seemed	actually	to	be	under	the	influence	of	his
和	他的	"	羊毛	关心	"	似乎	实际上	到	是	在下面	这	影响	的	他的

['mjuːzɪk] ,

music	,
音乐	,

而他那"精心呵护"的风格似乎实际上受到了音乐的影响。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ʌn'greɪʃəsli] [ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə][ɪts] ['meləɾi] , [æz; əz][ɪz][ðə; ði] [keɪs] [ɪn]['koʊldɝ]

instead	of	being	ungraciously	insensible	to	its	melody	,	as	is	the	case	in	colder
反而	的	存在	不礼貌地	麻木不仁	到	它是	旋律	,	作为	是	这	案件	在	更冷

[k'laɪməts] .

climates	.
气候	.

而不是像在寒冷气候下那样，对它的旋律漠不关心。

['ɑːrθər] [əb'zɜːrvd] , [tuː] , [ðæt] [ðə; ði][ˌprəʊvɑːn'sɑːl; ˌprɑːvən'sɑːl] [ʃiːp] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['drɪvn]

Arthur	observed	,	too	,	that	the	Provencal	sheep	,	instead	of	being	driven
亚瑟	观察到	,	也	,	那	这	普罗旺斯	羊	,	反而	的	存在	驱动

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ʃepərd] ,

before	the	shepherd	,
前	这	牧羊人	,

亚瑟还观察到，普罗旺斯的羊群不是被赶在牧羊人前面，

['regjələrli] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [dɪ'spɜːrs] [tuː; tə] [fiːd] , [ʌn'tɪl][ðə; ði][sweɪn] ,

regularly	followed	him	,	and	did	not	disperse	to	feed	,	until	the	swain	,
经常	随后	他	,	和	做过	不是	分散	到	喂养	,	直到	这	斯温	,

它们经常跟着他，没有分散觅食，直到那头牧羊人.....

[baɪ] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [raʊnd] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [rɪ'meɪnɪŋ] ['steɪʃəneri] ,

by	turning	his	face	round	to	them	,	remaining	stationary	,
经过	转弯	他的	脸	圆形的	到	他们	,	其余的	静止的	,

他转过脸面对他们，保持静止不动。

[ænd; ənd]['ɛksə,kju:tɪŋ][,veəri:'eiʃənz][ɑ:n][ðə; ði] [er] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] ,

and	executing	variations	on	the	air	which	he	was	playing	,
和	执行	变体	在	这	空气	哪个	他	曾是	玩耍	,

并不断变换他在空中演奏的技巧，

[si:md] [tu:; tə][rɪ'maɪnd][ðem; ðəm] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['prɑ:pər][tu:; tə][du:][soʊ] .

seemed	to	remind	them	that	it	was	proper	to	do	so	.
似乎	到	提醒	他们	那	它	曾是	恰当的	到	做	所以	.

似乎在提醒他们这样做是合适的。

[waɪl] [ɪn]['moʊʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz][hju:dʒ][dɔ:g] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['spi:ʃi:z] [wɪtʃ] [ɪz] [treɪnd] [tu:; tə] [feɪs] [ðə; ði][wʊlf]

While	in	motion	,	his	huge	dog	,	of	a	species	which	is	trained	to	face	the	wolf
尽管	在	运动	,	他的	巨大的	狗	,	的	一个	物种	哪个	是	受过训练	到	脸	这	狼

,

,

,

在行进过程中，他那条体型巨大的狗，是经过训练用来对抗狼的犬种，

[ænd; ənd] [hu:] [ɪz] [rɪ'spektɪd] [baɪ][ðə; ði] [ʃi:p] [æz; əz][ðer; ðər] ['gɑ:rdiən] , [ænd; ənd][nɑ:t] [fɪrd] [æz; əz]

and	who	is	respected	by	the	sheep	as	their	guardian	,	and	not	feared	as
和	WHO	是	受人尊敬	经过	这	羊	作为	他们的	监护人	,	和	不是	害怕	作为

[ðer; ðər]['taɪrənt] ,

their	tyrant	,
他们的	暴君	,

他受到羊群的尊敬，被视为它们的守护者，而不是像暴君一样令它们恐惧。

['fɑ:loʊd] [hɪz; ɪz]['mæstər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪrz] [prɪkt] , [laɪk][ðə; ði] [tʃi:f] ['krɪtɪk][ænd; ənd][praɪm] [dʒʌdʒ]

followed	his	master	with	his	ears	pricked	,	like	the	chief	critic	and	prime	judge
随后	他的	掌握	和	他的	耳朵	刺痛	,	喜欢	这	首席	评论家	和	主要的	法官

[ʌv; əv][ðə; ði] [pər'fɔ:rməns] ,

of	the	performance	,
的	这	表现	,

他竖起耳朵，像首席评论家和表演的主要评判者一样，全神贯注地听从主人的指示。

[æt; ət][sʌm; səm] [toʊnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi]['seldəm] [feɪld] [tu:; tə] ['ɪntɪmət] [ˌdɪsˌæprə'beɪʃn] ; [waɪl]

at	some	tones	of	which	he	seldom	failed	to	intimate	disapprobation	;	while
在	一些	音调	的	哪个	他	很少	失败的	到	亲密的	非难	;	尽管

[ðə; ði] [flɑ:k] ,

the	flock	,
这	群	,

他有时会用一些语气表达不满，而他几乎总是用这些语气暗示不满；与此同时，羊群，

[laɪk] [ðə; ði][ˌdʒenə'rælәti][ʌv; əv][æn; ən] ['ɔ:diəns] , ['fɑ:loʊd] [ɪn] [ju'nænɪməs] [ðoʊ] ['saɪlənt] [ə'plɔ:z] .

like	the	generality	of	an	audience	,	followed	in	unanimous	though	silent	applause	.
喜欢	这	概论	的	一个	观众	,	随后	在	一致	尽管	沉默的	掌声	.

如同全体观众一样，报以一致但无声的掌声。

[æt; ət][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv] [nu:n] , [ðə; ði] ['ʃepərd] [hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] [ə'kwaɪrd] [æn; ən]

At	the	hour	of	noon	,	the	shepherd	had	sometimes	acquired	an
在	这	小时	的	中午	,	这	牧羊人	有	有时	获得	一个

[ˌɔ:gmen'teɪʃ(ə)n] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ɔ:diəns] ,

augmentation	to	his	audience	,
增强	到	他的	观众	,

正午时分，牧羊人有时会迎来更多听众。

[ɪn][sʌm; səm] ['kʌmli] ['meɪtrən][ɔ:r] ['blu:mɪŋ] ['meɪd(ə)n] ,

in	some	comely	matron	or	blooming	maiden	,
在	一些	漂亮	护士长	或者	盛开	少女	,

在一些容貌姣好的妇人或娇艳欲滴的少女身上，

[wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈrɔndivuː, -dei-] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈfaʊnt(ə)n][æz; əz][wiː; wi][hæv; həv]

with	whom	he	had	rendezvoused	by	such	a	fountain	as	we	have
和	谁	他	有	会面	经过	这样的	一个	喷泉	作为	我们	有

[dɪˈskraɪbd] ,

described	,
描述	,

他曾与某人在类似我们所描述的那种喷泉旁会面，

[ænd; ənd] [huː] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhʌzbəndz] [ɔːr] [ˈlʌvɝz] [ˈʃæləˌmoʊ] ,

and	who	listened	to	the	husband's	or	lover's	chalumeau	,
和	WHO	听着	到	这	丈夫的	或者	恋人的	沙吕莫	,

谁听过丈夫或情人的情话，

[ɔːr] [ˈmiŋgld] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɪn][ðə; ði][djuˈːets] ,

or	mingled	her	voice	with	his	in	the	duets	,
或者	混合	她	嗓音	和	他的	在	这	二重唱	,

或者在二重唱中与他的声音交织在一起，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈsɔŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtruːbəduəz] [hæv; həv][left][soʊ][ˈmeni][ɪgˈzæmpəlz] .

of	which	the	songs	of	the	troubadours	have	left	so	many	examples	.
的	哪个	这	歌曲	的	这	吟游诗人	有	左边	所以	许多	示例	.

其中，游吟诗人的歌曲留下了许多例子。

[ɪn][ðə; ði] [kuːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] , [ðə; ði] [dæns] [ɑːn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [griːn] ,

In	the	cool	of	the	evening	,	the	dance	on	the	village	green	,
在	这	凉爽的	的	这	晚上	,	这	舞蹈	在	这	村庄	绿色的	,

傍晚凉爽时分，村庄绿地上举行了舞会。

[ɔːr][ðə; ði][ˈkɑːnsərt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈhæmlət]

or	the	concert	before	the	hamlet
或者	这	音乐会	前	这	村庄

或者在村庄前的音乐会

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	380	]
[	页	-	]

[第380页]

[dɔːr]

door
门

门

; [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][rɪˈpæst][ʌv; əv][fruːts] , [tʃiːz] , [ænd; ənd] [bred] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈtrævələr] [wʌz; wəz]

;	the	little	repast	of	fruits	,	cheese	,	and	bread	,	which	the	traveller	was
;	这	小的	餐饮	的	水果	,	奶酪	,	和	面包	,	哪个	这	游客	曾是

[ˈredɪli] [ɪnˈvaɪtɪd][tuː; tə] [ʃer] ,

readily	invited	to	share	,
容易	受邀	到	分享	,

旅行者被热情地邀请一起享用一顿简单的餐点，包括水果、奶酪和面包。

[geɪv] [nuː] [tʃɑːrmz] [tuː; tə][ðə; ði][ɪˈluːʒ(ə)n] ,

gave	new	charms	to	the	illusion	,
给予	新的	魅力	到	这	错觉	,

为幻术增添了新的魅力，

[ænd; ənd] [siːmd] [ɪn] [ˈɜːrnɪst] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [prɔˈvɔŋs] [æz; əz][ðə; ði][ɑːrˈkeɪdiə][ʌv; əv] [fræns] .

and	seemed	in	earnest	to	point	out	Provence	as	the	Arcadia	of	France	.
和	似乎	在	认真	到	观点	出去	普罗旺斯	作为	这	阿卡迪亚	的	法国	.

并且似乎非常认真地指出普罗旺斯是法国的阿卡迪亚。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['gretɪst] [ˌsɪŋgju'lærəti][wʌz; wəz] , [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]['ɑːrθər] ,

But	the	greatest	singularity	was	,	in	the	eyes	of	Arthur	,
但	这	最	奇点	曾是	,	在	这	眼睛	的	亚瑟	,

但在亚瑟眼中，最独特的是：

[ðə; ði]['toʊt(ə)l] ['æbsəns] [ʌv; əv] [ɑːrmd] [men][ænd; ənd]['soʊldʒərz][ɪn] [ðɪs] ['piːsf(ə)l] ['kʌntri] .

the	total	absence	of	armed	men	and	soldiers	in	this	peaceful	country	.
这	全部的	缺席	的	武装	男人	和	士兵	在	这	和平	国家	.

在这个和平的国家里，完全没有武装人员和士兵。

[ɪn] ['ɪŋglənd] , [noʊ][mæn] [stɜːrd] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [baʊ; boʊ] , [sɔːrd] , [ænd; ənd] ['bʌklər] .

In	England	,	no	man	stirred	without	his	long	bow	,	sword	,	and	buckler	.
在	英格兰	,	不	男人	搅拌	没有	他的	长的	弓	,	剑	,	和	盾牌	.

在英国，没有人出门不带长弓、剑和盾牌。

[ɪn] [fræns] , [ðə; ði][haɪnd] [wɔːr] ['ɑːrmər] ['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɪ'twɪkst][ðə; ði] [stɪlts] [ʌv; əv]

In	France	,	the	hind	wore	armour	even	when	he	was	betwixt	the	stilts	of
在	法国	,	这	后	穿着	盔甲	甚至	什么时候	他	曾是	中间	这	高跷	的

[hɪz; ɪz] [plaʊ] .

his	plough	.
他的	犁	.

在法国，即使雌鹿站在犁铧的支架之间，它也穿着盔甲。

[ɪn]['dʒɜːrməni] , [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [lʊk] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ][maɪl][ʌv; əv] ['haɪweɪ] ,

In	Germany	,	you	could	not	look	along	a	mile	of	highway	,
在	德国	,	你	可以	不是	看	沿着	一个	英里	的	公路	,

在德国，你不能沿着一英里的高速公路往下看。

[bʌt; bət][ðə; ði] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn'kaʊntər] [baɪ][klaʊdz][ʌv; əv][dʌst][aʊt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [siːn] ,

but	the	eye	was	encountered	by	clouds	of	dust	out	of	which	were	seen	,
但	这	眼睛	曾是	遭遇	经过	云	的	灰尘	出去	的	哪个	是	已见	,

但是，他的目光却被扬起的尘埃云所遮蔽，从中可以看到.....

[baɪ][fɪts] , ['weɪvɪŋ] ['fɛðɝz] [ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] ['ɑːrmər] .

by	fits	,	waving	feathers	and	flashing	armour	.
经过	适合	,	挥手	羽毛	和	闪烁	盔甲	.

抽搐着，挥舞着羽毛，闪着盔甲。

['iːv(ə)n][ɪn] ['swɪtsərlənd] , [ðə; ði] ['pez(ə)nt] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] [meɪk] ,

Even	in	Switzerland	,	the	peasant	,	if	he	had	a	journey	to	make	,
甚至	在	瑞士	,	这	农民	,	如果	他	有	一个	旅行	到	制作	,

即使在瑞士，农民如果要出行，

[ðoʊ] [bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl][ɔːr] [tuː] , [kɛəd] [nɑːt][tuː; tə]['træv(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz]['hælb\\:t]

though	but	of	a	mile	or	two	,	cared	not	to	travel	without	his	halbert
尽管	但	的	一个	英里	或者	二	,	关心	不是	到	旅行	没有	他的	哈尔伯特

[ænd; ənd] [tuː] - ['hændɪd] [sɔːrd] .

and	two	-	handed	sword	.
和	二	-	递交	剑	.

虽然只有一两英里的路程，但他还是不惜带着他的戟和双手剑出行。

[bʌt; bət][ɪn] [prɔ'vɔŋs] [ɔːl] [siːmd] ['kwaɪət][ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] ,

But	in	Provence	all	seemed	quiet	and	peaceful	,
但	在	普罗旺斯	全部	似乎	安静的	和	和平	,

但在普罗旺斯，一切都显得宁静祥和。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði][lænd][hæd; həd] ['lʌld] [tuː; tə] [sliːp] [ɔːl][ɪts] ['ræθfl] ['pæʃnz] .

as	if	the	music	of	the	land	had	lulled	to	sleep	all	its	wrathful	passions	.
作为	如果	这	音乐	的	这	土地	有	昏昏欲睡	到	睡觉	全部	它是	愤怒的	激情	.

仿佛这片土地的音乐抚慰了它所有愤怒的激情。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['maʊntɪd] [ˌkævə'lɪr] [maɪt] [pæs] [ðem; ðəm] , [ðə; ði][hɑːrp][æt; ət] [huːz]
Now **and** **then** **a** **mounted** **cavalier** **might** **pass** **them** **,** **the** **harp** **at** **whose**
现在 和 然后 一个 安装 骑士 可能 经过 他们 , 这 竖琴 在 谁
['sæd(ə)l] - [baʊ; boʊ] ,
saddle **-** **bow** **,**
鞍 - 弓 ,

偶尔会有骑马的骑士经过，骑士鞍弓上的竖琴，

[ɔːr] ['kærid] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tendənts] , [ə'testɪd] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['truːbədɔːr] ,
or **carried** **by** **one** **of** **his** **attendants** **,** **attested** **the** **character** **of** **a** **troubadour** **,**
或者 携带 经过 一 的 他的 服务员 , 已证实 这 特点 的 一个 吟游诗人 ,

或由他的随从携带，证明他是游吟诗人。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'fektɪd] [baɪ][men][ʌv; əv][ɔːl][ræŋks] ;
which **was** **affected** **by** **men** **of** **all** **ranks** **;**
哪个 曾是 做作的 经过 男人 的 全部 排名 ;

受各阶层人士的影响；

[ænd; ənd] [ðen] ['oʊnli][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [sɔːrd] [ɑːn][hɪz; ɪz][left] [θaɪ] , [bɔːrn] [fɔːr; fər] [ʃoʊ] ['ræðər] [ðæn; ðən]
and **then** **only** **a** **short** **sword** **on** **his** **left** **thigh** **,** **borne** **for** **show** **rather** **than**
和 然后 仅有的 一个 短的 剑 在 他的 左边 大腿 , 出生 为了 展示 相当 比
[juːz] ,
use **,**
使用 ,

他左大腿上只佩戴着一把短剑，不过是摆设，并非用来实战。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nesəseri] [ænd; ənd] [ə'proʊpriət] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'kwɪpmənt] .
was **a** **necessary** **and** **appropriate** **part** **of** **his** **equipment** **.**
曾是 一个 必要的 和 合适的 部分 的 他的 设备 .

是他装备中必要且合适的一部分。

[[nekst][ɪz][ə; eɪ] ['faɪnli] - [rɔːt] [siːn] [ʌv; əv] ['ɑːrθɚz] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] ['mɑːrgrət] [ɪn][ə; eɪ]
[**Next** **is** **a** **finely** **-** **wrought** **scene** **of** **Arthur's** **interview** **with** **Margaret** **in** **a**
[下一个 是 一个 精细地 - 锻 场景 的 亚瑟的 面试 和 玛格丽特 在 一个
['mɑːnəsteri] ,
monastery **,**
修道院 ,

接下来是亚瑟在修道院与玛格丽特会面的精心场景，

" [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [tɑːp][ʌv; əv] [maʊnt] [seɪnt] [viːk'twɑːr] . "]
" **on** **the** **very** **top** **of** **Mount** **Saint** **Victoire** **.** **"** **]**
" 在 这 非常 顶部 的 山 圣 维克托瓦尔 . "]

“在圣维克多山的山顶上。”

[soʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz] ['ɑːrθər] [ɔːd] [baɪ][ðə; ði] [siːn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlmoʊst]
So **much** **was** **Arthur** **awed** **by** **the** **scene** **before** **him** **,** **that** **he** **had** **almost**
所以 很多 曾是 亚瑟 敬畏 经过 这 场景 前 他 , 那 他 有 几乎
[fər'gɑːtn] ,
forgotten **,**
被遗忘的 ,

亚瑟被眼前的景象深深震撼，几乎忘记了其他事情。

[waɪl] [geɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑːrtəzən; ˌbɑːrtə'zæn] , [ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['bɪznəs] [wɪtʃ] [hæd; həd]
while **gazing** **from** **the** **bartizan** **,** **the** **important** **business** **which** **had**
尽管 凝视 从 这 巴蒂赞 , 这 重要的 商业 哪个 有
[brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] ,
brought **him** **to** **this** **place** **,**
带来 他 到 这 地方 ,

他站在角楼上眺望，思绪飘向将他带到此地的重要事务。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ri'kɔːld] [baɪ]['faɪndɪŋ][hɪm'self][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)ns][ʌv; əv]['mɑːrgrət]

when	it	was	suddenly	recalled	by	finding	himself	in	the	presence	of	Margaret
什么时候	它	曾是	突然	召回	经过	寻找	他自己	在	这	在场	的	玛格丽特

[ʌv; əv][ændʒuː] ,

of	Anjou	,
的	安茹	,

当他突然发现自己身处安茹的玛格丽特面前时，这件事才被唤起。

[huː] , [nɑːt] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['pɑːrlər] [ʌv; əv] [rɪ'sepʃ(ə)n] , [hæd; həd] [stept] [ə'pɑːn][ðə; ði]['bælkəni]

who	,	not	seeing	him	in	the	parlour	of	reception	,	had	stept	upon	the	balcony
WHO	,	不是	看到	他	在	这	客厅	的	接待	,	有	步	之上	这	阳台

,

,

,

他没在接待室里看到他，就走上了阳台。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [miːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['suːnər] .

that	she	might	meet	with	him	the	sooner	.
那	她	可能	见面	和	他	这	很快	.

这样她就能尽快见到他了。

[ðə; ði] ['kwiːnz] [dres] [wʌz; wəz] [blæk] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['ɔːrnəmənt] [ɪk'sept] [ə; eɪ][goʊld][kə'roʊnəl; 'kɔːrənəl]

The	Queen's	dress	was	black	,	without	any	ornament	except	a	gold	coronal
这	女王大学	裙子	曾是	黑色的	,	没有	任何	装饰品	除了	一个	金子	冠

[ʌv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] [ɪn] [bredθ] ,

of	an	inch	in	breadth	,
的	一个	英寸	在	宽度	,

女王的裙子是黑色的，除了一个一英寸宽的金冠之外，没有任何其他装饰。

[rɪ'streɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [blæk] ['tresɪz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [əd'vænsɪŋ] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [mɪs'fɔːtʃənz] ,

restraining	her	long	black	tresses	,	of	which	advancing	years	,	and	misfortunes	,
限制	她	长的	黑色的	头发	,	的	哪个	前进	年	,	和	不幸	,

[hæd; həd]['pɑːrtli] ['ɔːltərd] [ðə; ði][hjuː] .

had	partly	altered	the	hue	.
有	部分	已修改	这	色调	.

她束起自己乌黑的长发，岁月的流逝和不幸的遭遇，使她的头发颜色有所改变。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [pleɪst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['sɜːrklət][ə; eɪ] [blæk] [pluːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] [roʊz] ,

There	was	placed	within	the	circlet	a	black	plume	with	a	red	rose	,
那里	曾是	放置	之内	这	圆环	一个	黑色的	羽	和	一个	红色的	玫瑰	,

圆环内放置着一根黑色羽毛，羽毛上插着一朵红玫瑰。

[ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)n] ,

the	last	of	the	season	,
这	最后的	的	这	季节	,

本季最后一场，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [gʊd] ['fɑːðər] [huː] [kept] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [hæd; həd] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt]

which	the	good	father	who	kept	the	garden	had	presented	to	her	that
哪个	这	好的	父亲	WHO	保留	这	花园	有	呈现	到	她	那

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

那是那位照料花园的好父亲那天早上送给她的。

[æz; əz][ðə; ði] [bædʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [haʊs] .

as	the	badge	of	her	husband's	house	.
作为	这	徽章	的	她	丈夫的	房子	.

作为她丈夫家的徽章。

[ker] , [fə'ti:g] , [ænd; ənd] ['sɑ:roʊ] , [si:md] [tu:; tə] [dwel] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [braʊ] [ænd; ənd][hɜ:r; hər]
Care , **fatigue** , **and** **sorrow** , **seemed** **to** **dwell** **on** **her** **brow** **and** **her**
关心 , 疲劳 , 和 悲哀 , 似乎 到 住 在 她 眉头 和 她
[fitʃər] .
features .
特征 .

忧虑、疲惫和悲伤似乎都写在了她的眉间和脸上。

[tu:; tə] [ə'nʌðər] ['mesɪndʒər] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ɪn][ɔ:l][ˌprɑ:bə'bɪlətɪ][hæv; həv] [əd'ministəd] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp]
To **another** **messenger** , **she** **would** **in** **all** **probability** **have** **administered** **a** **sharp**
到 其他 信使 , 她 会 在 全部 可能性 有 管理 一个 锋利的
[rɪ'bju:k] ,
rebuke ,
训斥 ,

如果换作其他信使，她很可能会严厉斥责对方。

[fɔ:r; fər][nɑ:t] ['bi:ɪŋ] [ə'lɜ:rt][ɪn][hɪz; ɪz]['du:ti][tu:; tə] [rɪ'si:v] [hɜ:r; hər][æz; əz][ʃi:; ʃi] ['entərd] ;
for **not** **being** **alert** **in** **his** **duty** **to** **receive** **her** **as** **she** **entered** **;**
为了 不是 存在 警报 在 他的 责任 到 收到 她 作为 她 进入 ;

因为没有尽到接待她的职责；

[bʌt; bət] ['ɑ:rθɚz] [eɪdʒ][ænd; ənd] [ə'pɪrəns] [ˌkɔris'pɔndid] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [lʌvd]
but **Arthur's** **age** **and** **appearance** **corresponded** **with** **that** **of** **her** **loved**
但 亚瑟的 年龄 和 外貌 对应 和 那 的 她 喜爱
[ænd; ənd][lɔ:st] [sʌn] .
and **lost** **son** **.**
和 丢失的 儿子 .

但亚瑟的年龄和外貌与她挚爱的已故儿子相符。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] [hu:m] ['mɑ:rgrət] [hæd; həd] [lʌvd] [wɪð; wɪθ]['ɔ:lmoʊst]
He **was** **the** **son** **of** **a** **lady** **whom** **Margaret** **had** **loved** **with** **almost**
他 曾是 这 儿子 的 一个 女士 谁 玛格丽特 有 喜爱 和 几乎
['sɪstərli] [ə'fekʃ(ə)n] ,
sisterly **affection** ,
姐妹情谊 感情 ,

他是玛格丽特深爱的一位女士的儿子，玛格丽特对这位女士的爱几乎如同亲姐妹一般。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['ɑ:rθər] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [ɪk'saɪt] [ɪn][ðə; ði] [di'θrəund] [kwi:n] [ðə; ði]
and **the** **presence** **of** **Arthur** **continued** **to** **excite** **in** **the** **dethroned** **queen** **the**
和 这 在场 的 亚瑟 持续 到 激发 在 这 被废黜 女王 这
[seɪm] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv][mə'tɜ:rn(ə)l] ['tendərnəs] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'weɪkənd] [ɑ:n][ðer; ðər][fɜ:rst]
same **feelings** **of** **maternal** **tenderness** **which** **they** **had** **awakened** **on** **their** **first**
相同的 情怀 的 母体 压痛 哪个 他们 有 觉醒 在 他们的 第一的
['mi:tɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kə'θi:drəl] [ʌv; əv] ['stræsbɚg] .
meeting **in** **the** **Cathedral** **of** **Strasburg** **.**
会议 在 这 大教堂 的 斯特拉斯堡 .

亚瑟的出现继续激起了被废黜的女王心中同样的母爱之情，这种情感在他们第一次在斯特拉斯堡大教堂相遇时就已萌生。

[ʃi:; ʃi] [reɪzd] [hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [ni:ld] [æt; ət][hɜ:r; hər] [fi:t] , [spoʊk][tu:; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ]
She **raised** **him** **as** **he** **kneeled** **at** **her** **feet** , **spoke** **to** **him** **with** **much**
她 提高 他 作为 他 跪着 在 她 脚 , 辐 到 他 和 很多
['kaɪndnəs] ,
kindness ,
仁慈 ,

她将跪在她脚边的他扶了起来，用非常温柔的语气和他说话。

[ænd; ənd] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] [hɪm; ɪm][tu:; tə]['di:teɪl][æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] ['mesɪdʒ] ,
and **encouraged** **him** **to** **detail** **at** **full** **length** **his** **father's** **message** ,
和 鼓励 他 到 细节 在 满的 长度 他的 父亲的 信息 ,

并鼓励他详细地阐述他父亲的话，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['ʌðər] [nuːz] [æz; əz][hɪz; ɪz] [briːf] ['rezɪdəns] [æt; ət][diˈʒuŋ][hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm]

and	such	other	news	as	his	brief	residence	at	Dijon	had	made	him
和	这样的	其他	消息	作为	他的	简短的	住宅	在	第戎	有	制成	他

[əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] .

acquainted	with	.
熟人	和	.

以及他在第戎短暂居住期间所了解到的其他新闻。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ʃiː; ʃi] [sʌŋk] [daʊn] [æz; əz][wʌn] [huː] [niːdz] [rest] ,

As	she	spoke	,	she	sunk	down	as	one	who	needs	rest	,
作为	她	辐	,	她	沉没	向下	作为	一	WHO	需求	休息	,

说话间，她像个需要休息的人一样瘫倒在地。

[ɑːn][ə; eɪ] [stoʊn] - [siːt] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [vɜːrdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['bælkəni] , [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][ðə; ði]

on	a	stone	-	seat	placed	on	the	very	verge	of	the	balcony	,	regardless	of	the
在	一个	石头	-	座位	放置	在	这	非常	边缘	的	这	阳台	,	不管	的	这

[stɔːrm] ,

storm	,
风暴	,

即使暴风雨来临，他仍然坐在阳台边缘的石凳上。

[wɪtʃ] [naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə][raɪz][wɪð; wɪθ] ['dredf(ə)l] [gʌsts] [ʌv; əv] [wɪnd] ,

which	now	began	to	rise	with	dreadful	gusts	of	wind	,
哪个	现在	开始	到	上升	和	可怕	阵风	的	风	,

此时，狂风骤起，威力惊人。

[ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['biːɪŋ] [ˌɪntə'mɪtɪd] [ænd; ənd] ['ɔːltərd] [baɪ][ðə; ði][krægz] [raʊnd] [wɪtʃ] [ðeɪ]

the	course	of	which	being	intermitted	and	altered	by	the	crags	round	which	they
这	课程	的	哪个	存在	间歇	和	已修改	经过	这	峭壁	圆形的	哪个	他们

[hauld] ,

howled	,
嚎叫	,

他们的行进路线因他们周围嚎叫的峭壁而中断和改变，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['veri] [diːd] ['bɔriæs] , [ænd; ənd]['juərəs] , [ænd; ənd] ['kɔːrəs] ,

it	seemed	as	if	in	very	deed	Boreas	,	and	Eurus	,	and	Caurus	,
它	似乎	作为	如果	在	非常	契据	北风	,	和	欧鲁斯	,	和	考鲁斯	,

似乎在实际行动中，北风之神玻瑞阿斯、欧洛斯和高卢斯，

['ʌn'tʃeinɪŋ] [ðə; ði]['waɪndz][frʌm; frəm] ['evri] ['kwɔːrtər][ʌv; əv]['hev(ə)n] ,

unchaining	the	winds	from	every	quarter	of	heaven	,
解锁	这	风	从	每一个	四分之一	的	天堂	,

解开天际四方的风，

[wɜːr; wər] [kən'tendɪŋ] [fɔːr; fər] ['mæstəri] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] [ʌv; əv]

were	contending	for	mastery	around	the	convent	of	our	Lady	of
是	争吵	为了	精通	大约	这	修道院	的	我们的	女士	的

['vɪktəri] .

Victory	.
胜利	.

他们争夺胜利圣母修道院周围的控制权。

[əˈmɪd] [ðɪs] ['tuːmʌlt] , [ænd; ənd][əˈmɪd] ['biləuz] [ʌv; əv] [mɪst] [wɪtʃ] [kən'siːld] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði]

Amid	this	tumult	,	and	amid	billows	of	mist	which	concealed	the	bottom	of	the
之中	这	骚乱	,	和	之中	波澜	的	薄雾	哪个	暗	这	底部	的	这

['presəpɪs] ,

precipice	,
悬崖	,

在这片喧嚣之中，在遮蔽了悬崖底部的滚滚浓雾之中，

[ænd; ənd] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [klaʊdz] [wɪtʃ] ['rækt] ['tɪrfəli] ['oʊvər][ðer; ðər] ['hedz] ,

and	masses	of	clouds	which	racked	tearfully	over	their	heads	,
和	群众	的	云	哪个	架子	泪流满面	超过	他们的	头部	,

还有大片大片的云朵在他们头顶上哀嚎翻滚。

[ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'sendɪŋ] ['wɔ:tərz] ['ræðər] [ri'zembld] [ðə; ði][fɔ:l][ʌv; əv]['kætəˌrækts][ðæn; ðən]

the	roar	of	the	descending	waters	rather	resembled	the	fall	of	cataracts	than
这	吼	的	这	下降	水	相当	类似	这	落下	的	白内障	比

[ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [ʌv; əv] ['tɔrənts] [ʌv; əv][reɪn] .

the	rushing	of	torrents	of	rain	.
这	匆忙	的	种子	的	雨	.

奔腾而下的水流的轰鸣声，与其说是暴雨的奔腾，不如说是瀑布的倾泻。

[ðə; ði] [si:t] [ɑ:n] [wɪtʃ] ['mɑ:rgrət] [hæd; həd] [pleɪst] [hɜ:r'self][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [dɪ'gri:]

The	seat	on	which	Margaret	had	placed	herself	was	in	a	considerable	degree
这	座位	在	哪个	玛格丽特	有	放置	她自己	曾是	在	一个	大量	程度

['ʃeltərd] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɔ:rm] ,

sheltered	from	the	storm	,
避难所	从	这	风暴	,

玛格丽特所坐的座位在很大程度上免受了暴风雨的侵袭。

[bʌt; bət][ɪts] ['ediz] , ['veriɪŋ; 'væriɪŋ][ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , ['ɔ:f(ə)n] [tɔ:st] [ə'lɔ:ft][hɜ:r; hər]

but	its	eddies	,	varying	in	every	direction	,	often	tossed	aloft	her
但	它是	涡流	,	变化	在	每一个	方向	,	经常	抛掷	高空	她

[dɪ'ʃevld] [her] ;

dishevelled	hair	;
蓬头垢面	头发	;

但水流的漩涡向各个方向涌动，常常将她凌乱的头发吹得高高的。

[ænd; ənd][wi:; wi]['kænɑ:t] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['noʊb(ə)l][ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] ,

and	we	cannot	describe	the	appearance	of	her	noble	and	beautiful	,
和	我们	不能	描述	这	外貌	的	她	高贵	和	美丽的	,

[jet] ['gæstli] [ænd; ənd]['weɪstɪd] [fitʃər] ,

yet	ghastly	and	wasted	features	,
然而	阴森	和	浪费	特征	,

我们无法描述她那高贵美丽却又凄惨憔悴的容貌。

['ædʒɪteɪtɪd] ['strɔ:ŋli] [baɪ] ['æŋkʃəs] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [kən'flɪktɪŋ] [θɔ:ts] ,

agitated	strongly	by	anxious	hesitation	,	and	conflicting	thoughts	,
激动	强烈	经过	焦虑的	犹豫	,	和	冲突	想法	,

焦虑、犹豫和矛盾的想法令他心烦意乱。

[ən'les] [tu:; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['ri:dɚz] [hu:] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['hævɪŋ]

unless	to	those	of	our	readers	who	have	had	the	advantage	of	having
除非	到	那些	的	我们的	读者	WHO	有	有	这	优势	的	拥有

[si:n] ['aʊər; ɑ:r][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] ['sidnz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kærəktər] [æz; əz] [ðɪs] .

seen	our	inimitable	Siddons	in	such	a	character	as	this	.
已见	我们的	无比	西顿斯	在	这样的	一个	特点	作为	这	.

除非是那些有幸见过我们独一无二的西顿斯扮演这类角色的读者。

[æz; əz] ['mɑ:rgrət] [spoʊk] , [ʃi:; ʃi] [tɔ:r] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [her] [ðə; ði] ['seɪbl] ['feðər] [ænd; ənd][roʊz] ,

As	Margaret	spoke	,	she	tore	from	her	hair	the	sable	feather	and	rose	,
作为	玛格丽特	辐	,	她	撕裂	从	她	头发	这	黑貂	羽毛	和	玫瑰	,

玛格丽特说话间，从头发上扯下一根貂毛羽毛和一朵玫瑰花。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['tempɪst] [hæd; həd] [dɪ'tætʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sɜ:rklət][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [pleɪst] ,

which	the	tempest	had	detached	from	the	circlet	in	which	they	were	placed	,
哪个	这	暴风雨	有	分离的	从	这	圆环	在	哪个	他们	是	放置	,

暴风雨将它们从放置它们的环状物上吹落，

[ænd; ənd] [tɔːst] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bætəlmənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒestʃər][ʌv; əv][waɪld]['enərdʒi] .

and	tossed	them	from	the	battlement	with	a	gesture	of	wild	energy	.
和	抛掷	他们	从	这	堞	和	一个	手势	的	荒野	活力	.

然后，他带着狂野的活力，将它们从城垛上扔了下去。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɪnstəntli] [wɜːrl] [ɔːf][ɪn][ə; eɪ] ['bɪkərɪŋ] ['edi] [ʌv; əv][ðə; ði]['ædʒɪteɪtɪd] [klaʊdz] ,

They	were	instantly	whirled	off	in	a	bickering	eddy	of	the	agitated	clouds	,
他们	是	即刻	旋转	离开	在	一个	争吵	涡流	的	这	激动	云	,

它们瞬间被卷入翻腾云层中争吵不休的漩涡中，四处飘散。

[wɪtʃ] [swept] [ðə; ði] ['feðər] [fɑːr]['dɪstənt]['ɪntuː] ['empti] [speɪs] , [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd]

which	swept	the	feather	far	distant	into	empty	space	,	through	which	the	eye	could
哪个	扫荡	这	羽毛	远的	遥远	进入	空的	空间	,	通过	哪个	这	眼睛	可以

[nɑːt] [pər'suː] [ˌaɪ 'tiː] .

not	pursue	it	.
不是	追求	它	.

它将羽毛扫入遥远的虚空，眼睛无法追踪它。

[bʌt; bət] [waɪl] [ðæt] [ʌv; əv] ['ɑːrθər] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [stroʊv] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ɪts] [kɔːrs] ,

But	while	that	of	Arthur	involuntarily	strove	to	follow	its	course	,
但	尽管	那	的	亚瑟	不由自主	努力	到	跟随	它是	课程	,

但亚瑟王的灵魂却不由自主地努力遵循着既定的轨迹，

[ə; eɪ] ['kɑːntreri] [gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] [kɔːt] [ðə; ði] [red] [roʊz] , [ænd; ənd] [droʊv] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə'genst] [hɪz; ɪz]

a	contrary	gust	of	wind	caught	the	red	rose	,	and	drove	it	back	against	his
一个	相反	阵风	的	风	捕捉	这	红色的	玫瑰	,	和	驾驶	它	后退	反对	他的

[brest] ,

breast	,
胸部	,

一阵逆风吹来，卷起那朵红玫瑰，把它吹回了他的胸前。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kætʃ] [hoʊld][ʌv; əv][ænd; ənd] [rɪ'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

so	that	it	was	easy	for	him	to	catch	hold	of	and	retain	it	.
所以	那	它	曾是	简单的	为了	他	到	抓住	抓住	的	和	保持	它	.

所以他很容易就能抓住并保留它。

" ['dʒɔɪ] , [dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [gʊd] ['fɔːrtʃən] , ['rɔɪəl] ['mɪstrəs] !

"	Joy	,	joy	,	and	good	fortune	,	royal	mistress	!
"	喜悦	,	喜悦	,	和	好的	财富	,	皇家	情妇	!

“喜悦，喜悦，好运，皇家女主人！”

" [hiː; hi] [sed] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði][ˌemblə'mætɪk] ['flaʊər] ;

"	he	said	,	returning	to	her	the	emblematic	flower	;
"	他	说	,	返回	到	她	这	象征性的	花	;

“他一边说着，一边把那朵象征性的花还给了她；

" [ðə; ði] ['tempɪst] [brɪŋz] [bæk] [ðə; ði] [bædʒ] [ʌv; əv]['læŋkæstər][tuː; tə][ɪts]['prɑːpər] ['oʊnər] . "

"	the	tempest	brings	back	the	badge	of	Lancaster	to	its	proper	owner	.	"
"	这	暴风雨	带来	后退	这	徽章	的	兰开斯特	到	它是	恰当的	所有者	.	"

“这场风暴将兰开斯特的徽章归还给了它真正的主人。”

" [aɪ][ək'sept][ðə; ði]['oʊmən] , " [sed] ['mɑːrgrət] ; " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kən'sɜːrnz] [jɔːr'self] , ['noʊb(ə)l] [juːθ]

"	I	accept	the	omen	,	"	said	Margaret	;	"	but	it	concerns	yourself	,	noble	youth
"	我	接受	这	预兆	,	"	说	玛格丽特	;	"	但	它	担忧	你自己	,	高贵	青年

“我接受这个预兆，”玛格丽特说，“但这预兆与你有关，高贵的年轻人。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	381	]
[	页	-	]

[ænd; ənd][nɑːt][ˌem 'iː] .

and	not	me	.
和	不是	我	.

不是我。

[ðə; ði] ['feðər] , [wɪtʃ] [ɪz] [bɔːrn] [ə'weɪ] [tuː; tə] [weɪst] [ænd; ənd] [ˌdesə'leɪʃn] , [ɪz]['mɑːrgɜɪts, 'mɑːrgrɪts]

The	feather	,	which	is	borne	away	to	waste	and	desolation	,	is	Margaret's
这	羽毛	,	哪个	是	出生	离开	到	浪费	和	荒凉	,	是	玛格丽特的

['embləm] .

emblem	.
徽	.

羽毛被带走，最终走向荒芜和毁灭，这是玛格丽特的象征。

[maɪ] [aɪz] [wɪl] ['nevər] [siː] [ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv]['læŋkæstər] .

My	eyes	will	never	see	the	restoration	of	the	line	of	Lancaster	.
我的	眼睛	将要	绝不	看	这	恢复	的	这	线	的	兰开斯特	.

我永远也看不到兰开斯特家族血脉的复兴了。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [lɪv; laɪv][tuː; tə][bɪ'hoʊld][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][tuː; tə][eɪd][tuː; tə] [ə'tʃiːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

But	you	will	live	to	behold	it	,	and	to	aid	to	achieve	it	,
但	你	将要	居住	到	看哪	它	,	和	到	援助	到	达到	它	,

但你将有幸亲眼见证，并参与到实现这一目标的过程中。

[ænd; ənd][tuː; tə] [daɪ] ['aʊər; ɑːr] [red] [roʊz] [diːpər] [jet] [ɪn][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv]['taɪərənts][ænd; ənd]

and	to	dye	our	red	rose	deeper	yet	in	the	blood	of	tyrants	and
和	到	染料	我们的	红色的	玫瑰	更深	然而	在	这	血	的	暴君	和

['treɪtəz] .

traitors	.
叛徒	.

用暴君和叛徒的鲜血，将我们的红玫瑰染得更深。

[maɪ] [θɔːts] [ɑːr; ər][soʊ] ['streɪndʒli] [pɔɪzd] , [ðæt] [ə; eɪ] ['feðər] [ɔːr][ə; eɪ] ['flaʊər] [meɪ] [tɜːrn][ðə; ði]

My	thoughts	are	so	strangely	poised	,	that	a	feather	or	a	flower	may	turn	the
我的	想法	是	所以	奇怪的	准备	,	那	一个	羽毛	或者	一个	花	可能	转动	这

[skeɪl] .

scale	.
规模	.

我的思绪如此奇特地平静，一根羽毛或一朵花都可能改变它的走向。

[bʌt; bət][maɪ] [hed] [ɪz] [stɪl] ['gɪdi] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [sɪk] — [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː]

But	my	head	is	still	giddy	,	and	my	heart	sick	—	To	-	morrow	you	shall	see
但	我的	头	是	仍然	头晕	,	和	我的	心	生病的	—	到	-	明天	你	将	看

[ə'nʌðər] ['mɑːrgrət] ,

another	Margaret	,
其他	玛格丽特	,

但我仍然头晕目眩，心如刀绞——明天你会看到另一个玛格丽特，

[ænd; ənd] [tɪl] [ðen] [ə'duː] .

and	till	then	adieu	.
和	直到	然后	再见	.

就此告别。

" [['ɑːksfərd] [ə'tempts] [tuː; tə][wɪn]['oʊvər] [tʃɑːrlz] [ðə; ði][boʊld][tuː; tə][ðə; ði] [læŋ'kæstriən] [kɔːz] ,

"	[	Oxford	attempts	to	win	over	Charles	the	Bold	to	the	Lancastrian	cause	,
"	[	牛津	尝试	到	赢	超过	查尔斯	这	大胆的	到	这	兰开斯特人	原因	,

牛津大学试图说服查理一世（大胆查理）加入兰开斯特家族的阵营。

[ænd; ənd][prə'pəuziz][æn; ən][ɪn'veɪʒ(ə)n][ʌv; əv]['ɪŋglənd] , [waɪl] ['edwərd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ɑ:rmi] , [ɪz][ɪn]
and 和 **proposes** 提议 **an** 一个 **invasion** 入侵 **of** 的 **England** 英格兰 **,** , **while** 尽管 **Edward** 爱德华 **,** , **with** 和 **his** 他的 **army** 军队 **,** , **is** 是 **in** 在
[fræns] .
France 法国 **.** .

并提议入侵英格兰，而爱德华当时正率领军队在法国。

[tʃɑ:rlz] [ˌækwi:'esiz] ; [bʌt; bət] [kə'prɪʃəsli] [breɪks] [ɔ:f][ðə; ði] ['tri:ti] , [ænd; ənd] ['ræʃli] [kə'mensiz]
Charles 查尔斯 **acquiesces** 默许 **;** ; **but** 但 **capriciously** 反复无常 **breaks** 休息 **off** 离开 **the** 这 **treaty** 条约 **,** , **and** 和 **rashly** 贸然 **commences** 开始
[æn; ən] [ə'tæk] [ɑ:n][ðə; ði] [swɪs] ['kæntənˌ'kæntɑ:n] .
an 一个 **attack** 攻击 **on** 在 **the** 这 **Swiss** 瑞士 **Cantons** 州 **.** .

查理默许了；但他反复无常地撕毁了条约，并鲁莽地对瑞士各州发动了进攻。

[ɪn][hɪz; ɪz][fɜ:rst] [ə'tempt] [æt; ət] - , [hɪz; ɪz] ['vængɑ:rd] [ɪz][kʌt] [ɔ:f] ,
In 在 **his** 他的 **first** 第一的 **attempt** 试图 **at** 在 **Granson** - , **his** 他的 **vanguard** 先锋 **is** 是 **cut** 切 **off** 离开 **,** ,

在他第一次进攻格兰森时，他的先锋部队被切断了。

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪz] [kəm'peld] [tu:; tə] [rɪ'tri:t] ['ɪntu:] ['bɜ:rgəndi] .
and 和 **he** 他 **is** 是 **compelled** 被迫 **to** 到 **retreat** 撤退 **into** 进入 **Burgundy** 勃艮第 **.** .

于是他被迫退守勃艮第。

[hi:; hi] , [haʊ'evər] , [ri'zɔlvz] [tu:; tə][waɪp] [aʊt][ðə; ði] [dɪs'greɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'fi:t] , ['reɪzɪz] [ə; eɪ]
He 他 **,** , **however** 然而 **,** , **resolves** 解决 **to** 到 **wipe** 擦拭 **out** 出去 **the** 这 **disgrace** 耻辱 **of** 的 **his** 他的 **defeat** 击败 **,** , **raises** 提高 **a** 一个
['paʊərf(ə)l]['ɑ:rmi] ,
powerful 强大的 **army** 军队 **,** ,

然而，他决心洗刷战败的耻辱，于是组建了一支强大的军队。

[ænd; ənd] [faɪts] [ðə; ði]['memərəb(ə)l]['bæt(ə)l][ʌv; əv]['mɑ:ræt] .
and 和 **fights** 战斗 **the** 这 **memorable** 难忘 **battle** 战斗 **of** 的 **Morat** 莫拉特 **.** .

并打响了著名的摩拉特战役。

[hɪz; ɪz]['ɑ:rmi][ɪz] ['ʌtərli] ['ru:ɪnd] [baɪ][ðə; ði][stɜ:rn] ['vælər] [ʌv; əv][ðə; ði] [swɪs] ;
His 他的 **army** 军队 **is** 是 **utterly** 完全地 **ruined** 毁坏 **by** 经过 **the** 这 **stern** 船尾 **valour** 勇气 **of** 的 **the** 这 **Swiss** 瑞士 **;** ;

他的军队被瑞士人的英勇彻底击溃；

[hi:; hi][ɪz] [kəm'peld] [tu:; tə] [faɪt] [fɔ:r; fər] [lə'reɪn] , [bɪ'fɔ:r] ['nænsi] ; [ðə; ði] ['tretʃəri] [ʌv; əv][æn; ən]
he 他 **is** 是 **compelled** 被迫 **to** 到 **fight** 斗争 **for** 为了 **Lorraine** 洛林 **,** , **before** 前 **Nancy** 南希 **;** ; **the** 这 **treachery** 背信弃义 **of** 的 **an** 一个
[ɪ'tæliən] ['li:dər] [ʌv; əv] - ,
Italian 意大利语 **leader** 领导者 **of** 的 **Condittierri** - , ,

他被迫为洛林而战，而南锡则背叛了意大利孔迪蒂耶里领导人。

['gɪvz] [ðə; ði] ['enəmi] ['ækses] [tu:; tə][hɪz; ɪz][kæmp] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ɑ:rmi][ɪz] [sər'praɪzd] , [ænd; ənd]
gives 给予 **the** 这 **enemy** 敌人 **access** 使用权 **to** 到 **his** 他的 **camp** 营 **;** ; **and** 和 **his** 他的 **army** 军队 **is** 是 **surprised** 惊讶 **,** , **and** 和
['ru:tɪd; raʊtɪd] :]
routed 路由 **:** : **]**]

使敌人得以进入他的营地；他的军队猝不及防，溃败了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [er] ['deɪbreɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv]['dʒænjueri] , - ,

It	was	ere	daybreak	of	the	first	of	January	,	1477	,
它	曾是	埃雷	拂晓	的	这	第一的	的	一月	,	-	,

那是1477年1月1日黎明之前，

[ə; eɪ] ['pɪriəd] [lɔːŋ] ['memərəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [mɑːrkt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv]

a	period	long	memorable	for	the	events	which	marked	it	,	that	the	Earl	of
一个	时期	长的	难忘	为了	这	活动	哪个	标记	它	,	那	这	伯爵	的

['ɑːksfərd] ,

Oxford	,
牛津	,

一段漫长而令人难忘的时期，因其期间发生的诸多事件而为人铭记，其中包括牛津伯爵。

['kɔlvin] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] , ['fɑːloʊd] ['oʊnli][baɪ] [θiːboʊ] [ænd; ənd] [tuː] ['ʌðər]

Colvin	,	and	the	young	Englishman	,	followed	only	by	Thiebault	and	two	other
科尔文	,	和	这	年轻的	英国人	,	随后	仅有的	经过	蒂博	和	二	其他

['sɜːrvənt] ,

servants	,
仆人	,

科尔文和那位年轻的英国人，后面只跟着蒂博和另外两名仆人。

[kə'menst] [ðer; ðər] [raʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['bɝːgəndiːz] [ɪn'kæmpmənt] .

commenced	their	rounds	of	the	Duke	of	Burgundy's	encampment	.
开始	他们的	回合	的	这	公爵	的	勃艮第的	营地	.

他们开始巡视勃艮第公爵的营地。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['prɑːgres] ,

For	the	greater	part	of	their	progress	,
为了	这	更大的	部分	的	他们的	进步	,

就他们取得的大部分进展而言，

[ðeɪ] [faʊnd] ['sentənəlz][ænd; ənd] [gɑːrdz] [ɔːl][ɑːn][ðə; ði][ə'lɜːrt][ænd; ənd][æt; ət][ðer; ðər][poʊsts] .

they	found	sentinels	and	guards	all	on	the	alert	and	at	their	posts	.
他们	成立	哨兵	和	守卫	全部	在	这	警报	和	在	他们的	帖子	.

他们发现哨兵和卫兵都高度警惕，坚守岗位。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪtər] ['mɔːrnɪŋ] .

It	was	a	bitter	morning	.
它	曾是	一个	苦的	早晨	.

这是一个寒冷的早晨。

[ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz]['pɑːrtli] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] — [ðæt] [snoʊ] [hæd; həd] [bɪn] ['pɑːrtli] [meltid]

The	ground	was	partly	covered	with	snow	—	that	snow	had	been	partly	melted
这	地面	曾是	部分	涵盖	和	雪	—	那	雪	有	到过	部分	融化

[baɪ][ə; eɪ] [θɔː] ,

by	a	thaw	,
经过	一个	解冻	,

地面部分被积雪覆盖——这些积雪已被部分融化。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [pri'veild] [fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] , [ænd; ənd]['pɑːrtli] [kən'dʒiːld] ['ɪntuː][aɪs][baɪ][ə; eɪ] ['bɪtər]

which	had	prevailed	for	two	days	,	and	partly	congealed	into	ice	by	a	bitter
哪个	有	最终获胜	为了	二	天	,	和	部分	凝固	进入	冰	经过	一个	苦的

[frɔːst] ,

frost	,
霜	,

这场暴雨持续了两天，部分被严寒冻住结成了冰。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [kə'menst] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] .

which	had	commenced	the	preceding	evening	,	and	still	continued	.
哪个	有	开始	这	前	晚上	,	和	仍然	持续	.

这场冲突始于前一天晚上，并且一直持续至今。

[ə; eɪ] [mɔːr] ['drɪri] [siːn] [kʊd; kəd] ['skersli] [biː; bi] ['witnist] .

A	more	dreary	scene	could	scarcely	be	witnessed	.
一个	更多的	凄凉	场景	可以	几乎	是	目击者	.

很难想象还有比这更凄凉的景象了。

[ə; eɪ] [brɔːd] [red] [gler] ['raɪzɪŋ][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ə'seɪlənts] ,

A	broad	red	glare	rising	behind	the	assailants	,
一个	广阔	红色的	强光	上升	在后面	这	袭击者	,

袭击者身后升起一道耀眼的红色光芒。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [tuː; tə] [ʃeɪm] [ðə; ði]['pælɪd] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɪntər] ['mɔːrnɪŋ] ,

and	putting	to	shame	the	pallid	lights	of	the	winter	morning	,
和	推杆	到	耻辱	这	苍白	灯	的	这	冬天	早晨	,

与冬日清晨苍白的灯光相比，这里简直黯然失色。

[fɜːrst] [ri'kɔːld] ['ɑːrθər] [tuː; tə][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kən'dɪʃ(ə)n] .

first	recalled	Arthur	to	a	sense	of	his	condition	.
第一的	召回	亚瑟	到	一个	感觉	的	他的	状况	.

首先让亚瑟意识到自己的处境。

[ðə; ði][kæmp][wʌz; wəz][ɑːn]['faɪər][ɪn][hɪz; ɪz] [rɪr] ,

The	camp	was	on	fire	in	his	rear	,
这	营	曾是	在	火	在	他的	后部	,

他身后的营地着火了。

[ænd; ənd] [rɪ'zaʊndid] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['veriəs] [ʃaʊts] [ʌv; əv]['kɑːŋkwest][ænd; ənd] ['terər] [ðæt] [ɑːr; ər]

and	resounded	with	all	the	various	shouts	of	conquest	and	terror	that	are
和	回荡着	和	全部	这	各种各样的	喊叫	的	征服	和	恐怖	那	是

[hɜːrd] [ɪn][ə; eɪ] [taʊn] [wɪtʃ] [ɪz] ['stɔrmd] .

heard	in	a	town	which	is	stormed	.
听到	在	一个	镇	哪个	是	暴风雨	.

城内回荡着攻城略地时各种胜利和恐惧的呐喊声。

['staːtiŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

Starting	to	his	feet	,	he	looked	around	him	for	his	father	.
开始	到	他的	脚	,	他	看起来	大约	他	为了	他的	父亲	.

他站起身来，环顾四周寻找父亲。

[hiː; hi] [leɪ] [nɪr] [hɪm; ɪm] ['sensləs] , [æz; əz][wɜːr; wər][ðə; ði] ['gʌnə(r)] , [huːz] [kən'dɪʃ(ə)n] [pri'ventid]

He	lay	near	him	senseless	,	as	were	the	gunners	,	whose	condition	prevented
他	躺	靠近	他	无意义的	,	作为	是	这	炮手	,	谁	状况	阻止

[ðer; ðər] [ə'temptɪŋ] [æn; ən] [ɪ'skeɪp] .

their	attempting	an	escape	.
他们的	尝试	一个	逃脱	.

他昏迷不醒地躺在他旁边，炮手们也一样，他们的昏迷状态使他们无法逃脱。

['hævɪŋ] ['oʊpənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [kæsk] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ri'dʒɔist] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [gɪv]

Having	opened	his	father's	casque	,	he	was	rejoiced	to	see	him	give
拥有	打开	他的	父亲的	头盔	,	他	曾是	欣喜若狂	到	看	他	给

['sɪmptəmz] [ʌv; əv][.riːæni'meiʃən] .

symptoms	of	reanimation	.
症状	的	复活	.

打开父亲的棺材后，他欣喜地看到父亲出现了复苏的迹象。

[ðeɪ] [lʊkt] [bæk] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][ɑːn][ðə; ði][kæmp] , [naʊ] [wʌn] [greɪt] [siːn] [ʌv; əv]

They	looked	back	more	than	once	on	the	camp	,	now	one	great	scene	of
他们	看起来	后退	更多的	比	一次	在	这	营	,	现在	一	伟大的	场景	的

[ˌkɑːnflə'greɪʃ(ə)n] ,

conflagration	,
大火	,

他们不止一次回头望向营地，如今那里已是一片火海之中。

[baɪ] [huːz] [red] [ænd; ənd] ['glerɪŋ] [laɪt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [dɪ'skʌvər] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ðə; ði] ['treɪsɪz]

by	whose	red	and	glaring	light	they	could	discover	on	the	ground	the	traces
经过	谁	红色的	和	刺眼	光	他们	可以	发现	在	这	地面	这	痕迹

[ʌv; əv] ['tʃɑːrlzɪz] [rɪ'triːt] .

of	Charles's	retreat	.
的	查尔斯的	撤退	.

借着那道耀眼的红光，他们得以在地面上发现查尔斯撤退的痕迹。

[ə'baʊt] [θriː] [maɪlz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [dɪ'fiːt] , [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ]

About	three	miles	from	the	scene	of	their	defeat	,	the	sound	of	which	they
关于	三	英里	从	这	场景	的	他们的	击败	,	这	声音	的	哪个	他们

[stɪl] [hɜːrd] ,

still	heard	,
仍然	听到	,

距离他们战败地点大约三英里，他们仍然能听到战败的声音。

['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['belz] [ʌv; əv] ['nænsi] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['rɪŋɪŋ] [ɪn] ['traɪʌmf] , [ðeɪ] [riːtʃt]

mingled	with	the	bells	of	Nancy	,	which	were	ringing	in	triumph	,	they	reached
混合	和	这	铃铛	的	南希	,	哪个	是	铃声	在	胜利	,	他们	达到

[æn; ən] [hæf] - ['froʊz(ə)n] [swɑːmp] ,

an	half	-	frozen	swamp	,
一个	一半	-	冷冻	沼泽	,

伴随着南希城胜利的钟声，他们来到了一片半冰冻的沼泽地。

[raʊnd] [wɪtʃ] [leɪ] ['sevrəl] [ded] ['bɑːdɪz] .

round	which	lay	several	dead	bodies	.
圆形的	哪个	躺	一些	死的	身体	.

周围散落着几具尸体。

[ðə; ði] [moʊst] [kən'spɪkjuəs] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [ʌv; əv] ['bɜːrgəndi] ,

The	most	conspicuous	was	that	of	Charles	of	Burgundy	,
这	最多	显眼的	曾是	那	的	查尔斯	的	勃艮第	,

其中最引人注目的是勃艮第的查理。

[wʌns] [ðə; ði] [pə'zesər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ʌn'lɪmɪtɪd] ['paʊər] — [sʌtʃ] [ʌn'baʊndɪd] [welθ] .

once	the	possessor	of	such	unlimited	power	—	such	unbounded	wealth	.
一次	这	拥有者	的	这样的	无限	力量	—	这样的	无界	财富	.

曾经拥有如此无限的权力——如此无边无际的财富。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['pɑːrtli] [strɪpt] [ænd; ənd] ['plʌndəd] , [æz; əz] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [huː] [leɪ] [raʊnd] [hɪm; ɪm]

He	was	partly	stripped	and	plundered	,	as	were	those	who	lay	round	him
他	曾是	部分	脱衣舞	和	掠夺	,	作为	是	那些	WHO	躺	圆形的	他

.

:

.

他和周围躺着的人一样，都被剥光了衣服，洗劫一空。

[hɪz; ɪz] ['bɑːdi] [wʌz; wəz] [pɪrst] [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] ['wuːndz] , [ɪn'fliktɪd] [baɪ] ['veriəs] ['wɛpənz] .

His	body	was	pierced	with	several	wounds	,	inflicted	by	various	weapons	.
他的	身体	曾是	穿孔	和	一些	伤口	,	造成的	经过	各种各样的	武器	.

他身上有多处伤口，是由各种武器造成的。

[hɪz; ɪz] [sɔːrd] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

His	sword	was	still	in	his	hand	,
他的	剑	曾是	仍然	在	他的	手	,

他的剑还在手里。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪŋgjələr] [fə'rɑːsəti] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wɔːnt] [tuː; tə] ['ænɪmeɪt] [hɪz; ɪz] [fitʃər] [ɪn] ['bæt(ə)l] ,

and	the	singular	ferocity	which	was	wont	to	animate	his	features	in	battle	,
和	这	单数	恶	哪个	曾是	惯于	到	动画	他的	特征	在	战斗	,

以及他在战斗中惯常展现出的那种独特的凶猛神情，

[stɪl] [dwelt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['stɪfnd] ['kaʊntənəns] .

still	dwelt	on	his	stiffened	countenance	.
仍然	居住	在	他的	僵硬	面容	.

他的目光仍然停留在他僵硬的表情上。

[kloʊz] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv]['mjuːtʃuəl] [faɪt] ,

Close	behind	him	,	as	if	they	had	fallen	in	the	act	of	mutual	fight	,
关闭	在后面	他	,	作为	如果	他们	有	倒下	在	这	行为	的	相互的	斗争	,

紧随其后的是他们，仿佛是在一场激烈的搏斗中倒下的两人。

[leɪ] [ðə; ði] [kɔːrps] [ʌv; əv] [kaʊnt] ['ælbərt][ʌv; əv] [gaɪɝstaɪn] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv]['aɪtəl] -

lay	the	corpse	of	Count	Albert	of	Geierstein	;	and	that	of	Ital	Schreckenwald
躺	这	尸体	的	数数	阿尔伯特	的	盖尔斯坦	;	和	那	的	意大利	-

,

,

,

盖尔斯坦伯爵阿尔伯特的遗体安葬于此；伊塔尔·施雷肯瓦尔德的遗体也安葬于此。

[ðə; ði]['feɪθf(ə)l] [ðoʊ] [ʌn'skruːpjələs] ['fɑːloʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] , [leɪ] [nɑːt][fɑːr] ['dɪstənt] .

the	faithful	though	unscrupulous	follower	of	the	latter	,	lay	not	far	distant	.
这	忠实	尽管	无良的	追随者	的	这	后者	,	躺	不是	远的	遥远	.

后者的忠实追随者，尽管不择手段，也离我们不远。

[bəuθ][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [dres] [ʌv; əv][ðə; ði][men] - [æt; ət] - [ɑːrmz] [kəm'poʊzɪŋ] [ðə; ði] ['duːks] [gɑːrd] ,

Both	were	in	the	dress	of	the	men	-	at	-	arms	composing	the	Duke's	guard	,
两个都	是	在	这	裙子	的	这	男人	-	在	-	武器	构成	这	公爵的	警卫	,

两人都身着公爵卫队士兵的制服。

[ə; eɪ] [dɪs'gaɪz] ['prɑːbəbli] [ə'suːmd] [tuː; tə]['eksɪkjuːt][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [kə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['siːkrət]

a	disguise	probably	assumed	to	execute	the	fatal	commission	of	the	Secret
一个	伪装	大概	假定	到	执行	这	致命的	委员会	的	这	秘密

[traɪ'bjuːnl] .

Tribunal	.
法庭	.

这很可能是为了执行秘密法庭的致命任务而伪装的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv][ðə; ði]['treɪtər]['kæmpoʊ] - [bæsoʊz] [men] [hæd; həd]

It	is	supposed	that	a	party	of	the	traitor	Campo	-	Basso's	men	had
它	是	据称	那	一个	派对	的	这	叛徒	坎波	-	巴索的	男人	有

[bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] ['skɜːrmɪʃ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [duːk] [fel] ,

been	engaged	in	the	skirmish	in	which	the	Duke	fell	,
到过	已订婚的	在	这	小规模冲突	在	哪个	这	公爵	跌倒	,

据推测，叛徒坎波-巴索的部分手下参与了导致公爵阵亡的那场小规模冲突。

[fɔːr; fər][sɪks][ɔːr]['sev(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ə'baʊt][ðə; ði] [seɪm] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['duːks]

for	six	or	seven	of	them	,	and	about	the	same	number	of	the	Duke's
为了	六	或者	七	的	他们	,	和	关于	这	相同的	数字	的	这	公爵的

[gɑːrdz] ,

guards	,
守卫	,

其中六七个人，以及大约相同数量的公爵卫兵，

[wɜːr; wər] [faʊnd] [nɪr] [ðə; ði][spɑːt] .

were	found	near	the	spot	.
是	成立	靠近	这	点	.

在事发地点附近发现了尸体。

[['priːviəs] [tuː; tə][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] ['nænsi] , ['ruˌdɔlf] [fɔːlz] [baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['ɑːrθər] :]

[	Previous	to	the	battle	of	Nancy	,	Rudolf	falls	by	the	hand	of	Arthur	:	]
[	以前的	到	这	战斗	的	南希	,	鲁道夫	瀑布	经过	这	手	的	亚瑟	:	]

【南锡战役前，鲁道夫死于亚瑟之手:】

[ə; eɪ]['pɜ:rswɪvənt] [brɔ:t] [g'ri:tɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:; tə][ðer; ðər]

A	pursuivant	brought	greetings	from	the	family	of	the	Biedermans	to	their
一个	追索者	带来	问候	从	这	家庭	的	这	比德曼斯	到	他们的

[frend] ['ɑ:rθər] ,

friend	Arthur	,
朋友	亚瑟	,

一名随从将比德曼一家的问候带给了他们的朋友亚瑟。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['seprət] ['letər] [ə'drest] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] ['pɜ:rs(ə)n] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kɑ:ntents]

and	a	separate	letter	addressed	to	the	same	person	,	of	which	the	contents
和	一个	分离	信	已解决	到	这	相同的	人	,	的	哪个	这	内容

[ræn] [ðʌs] : —

ran	thus	:	—
跑	因此	:	—

还有一封寄给同一人的另一封信，内容如下：——

" ['ru,dɔlf] - [ɪz][dɪ'zaɪərəs][tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mɜ:rtʃənt] , ['ɑ:rθər] ['fɪləpsən] ,

"	Rudolf	Donnerhugel	is	desirous	to	give	the	young	merchant	,	Arthur	Philipson	,
"	鲁道夫	-	是	渴望	到	给	这	年轻的	商人	,	亚瑟	菲利普森	,

鲁道夫·多纳胡格尔渴望给予年轻的商人亚瑟·菲利普森

[ðə; ði] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['fɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði]['bɑ:rgən] [wɪtʃ] [rɪ'meɪnd] [ʌn'setld] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][ɪn]

the	opportunity	of	finishing	the	bargain	which	remained	unsettled	between	them	in
这	机会	的	精加工	这	便宜货	哪个	剩余	不安的	之间	他们	在

[ðə; ði]['kæs(ə)l] - [kɔ:rt] [ʌv; əv] [gaɪɜ-staɪn] .

the	castle	-	court	of	Geierstein	.
这	城堡	-	法庭	的	盖尔斯坦	.

在盖尔斯坦城堡的庭院里，他们有机会完成尚未解决的交易。

[hi:; hi][ɪz][ðə; ði] [mɔ:r] [dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] [ðɪs] ,

He	is	the	more	desirous	of	this	,
他	是	这	更多的	渴望	的	这	,

他更渴望这一点。

[æz; əz][hi:; hi][ɪz] [ə'wer] [ðæt][ðə; ði] [sed] ['ɑ:rθər][hæz; həz] [dʌn] [hɪm; ɪm] [rɔ:ŋ] ,

as	he	is	aware	that	the	said	Arthur	has	done	him	wrong	,
作为	他	是	意识到的	那	这	说	亚瑟	有	完毕	他	错误的	,

因为他知道亚瑟对他做了错事，

[ɪn] [sɪ'dju:sɪŋ] [ðə; ði] [ə'fekʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['meɪd(ə)n][ʌv; əv][ræŋk] , [tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi] ,

in	seducing	the	affections	of	a	certain	maiden	of	rank	,	to	whom	he	,
在	诱惑	这	情感	的	一个	肯定	少女	的	秩	,	到	谁	他	,

他试图博得一位出身高贵的少女的芳心，

['fɪləpsən] , [ɪz][nɑ:t] , [ænd; ənd]['kænɑ:t][bi:; bi] , ['eni] [θɪŋ] [bɪ'jɑ:nd] [æn; ən]['ɔ:rd(ə)neri] [ə'kweɪntəns] .

Philipson	,	is	not	,	and	cannot	be	,	any	thing	beyond	an	ordinary	acquaintance	.
菲利普森	,	是	不是	,	和	不能	是	,	任何	事物	超过	一个	普通的	熟人	.

菲利普森不是，也不可能是，超越普通熟人的任何身份。

['ru,dɔlf] - [wɪl] [send] ['ɑ:rθər] ['fɪləpsən] [wɜ:rd] ,

Rudolf	Donnerhugel	will	send	Arthur	Philipson	word	,
鲁道夫	-	将要	发送	亚瑟	菲利普森	单词	,

鲁道夫·唐纳胡格尔会转告亚瑟·菲利普森，

[wen] [ə; eɪ] [fer] [ænd; ənd]['i:kwəl] ['mi:tɪŋ] [kæn; kən] [teɪk] [pleɪs] [ɑ:n] ['nu:trəl] [graʊnd] .

when	a	fair	and	equal	meeting	can	take	place	on	neutral	ground	.
什么时候	一个	公平的	和	平等的	会议	能	拿	地方	在	中性的	地面	.

当可以在中立地点举行公平公正的会议时。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] , [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi][æz; əz]['ɔ:f(ə)n][æz; əz]['pɑ:səb(ə)l][ɪn][ðə; ði][fɜ:rst][ræŋk][ʌv; əv]

In	the	meantime	,	he	will	be	as	often	as	possible	in	the	first	rank	of
在	这	与此同时	,	他	将要	是	作为	经常	作为	可能的	在	这	第一的	秩	的

[ðə; ði] ['skɜ:rmɪʃərz] .

the	skirmishers	.
这	散兵游勇	.

与此同时，他将尽可能多地出现在散兵的第一排。

" [jʌŋ] ['ɑ:rθɚz] [hɑ:rt] [lept] [haɪ] [æz; əz][hi:; hi] [ri:d] [ðə; ði] [dɪ'faɪəns] ,

"	Young	Arthur's	heart	leapt	high	as	he	read	the	defiance	,
"	年轻的	亚瑟的	心	跳跃	高的	作为	他	读	这	蔑视	,

“年轻的亚瑟读到这番挑衅之语，心中激动不已。”

[ðə; ði] [pi:kt] [toʊn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtɚz] ['fi:lɪŋz] , [ænd; ənd]

the	piqued	tone	of	which	showed	the	state	of	the	writer's	feelings	,	and
这	激怒	语气	的	哪个	显示	这	状态	的	这	作家的	情怀	,	和

['ɑ:rgju:d] [sə'fɪʃntli] ['ru:dɑ:lfs]

argued	sufficiently	Rudolf's
争论	足够	鲁道夫的

文中激愤的语气表明了作者的情绪状态，并充分论证了鲁道夫的观点。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	382	]
[	页	-	]

[第382页]

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [æn] [ʌv; əv] [gaɪɚstaɪn] ,

disappointment	on	the	subject	of	Anne	of	Geierstein	,
失望	在	这	主题	的	安妮	的	盖尔斯坦	,

对盖尔斯坦的安妮感到失望，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi'stəu] [hɜ:r; hər] [ə'fekʃənz] [ɑ:n][ðə; ði] ['ju:θfl]

and	his	suspicion	that	she	had	bestowed	her	affections	on	the	youthful
和	他的	怀疑	那	她	有	授予	她	情感	在	这	青春

['streɪndʒər] .

stranger	.
陌生人	.

他怀疑她把爱慕之情倾注在了那位年轻的陌生人身上。

['ɑ:rθər] [faʊnd] [mi:nz] [ʌv; əv] [dɪ'spætʃɪŋ] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ][tu:; tə][ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [swɪs] ,

Arthur	found	means	of	dispatching	a	reply	to	the	challenge	of	the	Swiss	,
亚瑟	成立	方法	的	调度	一个	回复	到	这	挑战	的	这	瑞士	,

亚瑟找到了回应瑞士挑战的方法。

[ə'ʃʊrɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['pleʒər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wʊd] [ə'tend] [hɪz; ɪz] [kə'mændz] ,

assuring	him	of	the	pleasure	with	which	he	would	attend	his	commands	,
保证	他	的	这	乐趣	和	哪个	他	会	出席	他的	命令	,

向他保证他会非常乐意执行他的命令。

['i:ðər] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪn][ɔ:r] ['elsˌwer] , [æz; əz]['ru,dɔlf] [maɪt] [dɪ'zaɪər] .

either	in	front	of	the	line	or	elsewhere	,	as	Rudolf	might	desire	.
任何一个	在	正面	的	这	线	或者	别处	,	作为	鲁道夫	可能	欲望	.

无论是在队伍前面还是其他地方，都由鲁道夫决定。

[ðeɪ] [met] , [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] [freɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] , " ['mænfl] ['ʌndər] [ʃi:ld] .

They	met	,	as	was	the	phrase	of	the	time	,	"	manful	under	shield	.
他们	遇见	,	作为	曾是	这	短语	的	这	时间	,	"	男子汉	在下面	盾	.

他们相遇了，正如当时人们常说的，“在盾牌下英勇作战”。

" [ðə; ði] [læns] [ʌv; əv][ðə; ði] [swɪs] [glɑ:nst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['helmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] ,
" The lance of the Swiss glanced from the helmet of the Englishman ,
" 这 槊 的 这 瑞士 瞥了一眼 从 这 头盔 的 这 英国人 ,
[ə'genst] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'drest] ,
against which it was addressed ,
反对 哪个 它 曾是 已解决 ,

瑞士人的长矛擦过英国人的头盔，它原本是瞄准英国人的头盔而去的。

[waɪl] [ðə; ði] [spɪr] [ʌv; əv] ['ɑ:rθər] , [də'rektɪd] [raɪt] [ə'genst] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ædvərˌsɛriz]
while the spear of Arthur , directed right against the centre of his adversary's
尽管 这 矛 的 亚瑟 , 指导 正确的 反对 这 中心 的 他的 敌方的
['bɑ:di] ,
body ,
身体 ,

亚瑟的长矛直指对手身体的正中心，

[wʌz; wəz][soʊ]['dʒʌstli] [eɪmd] , [ænd; ənd][soʊ]['tru:li]['sekəndid][baɪ][ðə; ði] [fʊl] ['fjʊri][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'rɪr] ,
was so justly aimed , and so truly seconded by the full fury of the career ,
曾是 所以 公正地 旨在 , 和 所以 真的 附议 经过 这 满的 愤怒 的 这 职业 ,

目标如此公正，并得到了职业生涯全部热情的全力支持。

[æz; əz][tu:; tə] [pɪrs] , [nɑ:t]['oʊnli][ðə; ði] [ʃi:ld] [wɪtʃ] [hʌŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ɪl] - ['feɪtɪd] ['wɔ:riərz]
as to pierce , not only the shield which hung round the ill - fated warrior's
作为 到 刺穿 , 不是 仅有的 这 盾 哪个 悬挂 圆形的 这 患病的 - 命中注定 战士们
[nek] ,
neck ,
脖子 ,

至于刺穿，不仅仅是挂在不幸战士脖子上的盾牌，

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['brestpleɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɜ:rt] [ʌv; əv][meɪl] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wɔ:r] [bɪ'ni:θ] [ˌaɪ 'ti:] .
but a breastplate , and a shirt of mail which he wore beneath it .
但 一个 胸甲 , 和 一个 衬衫 的 邮件 哪个 他 穿着 下面 它 .

但他身上穿着胸甲，以及一件锁子甲衬衫，穿在胸甲里面。

['pæsɪŋ] [klɪr] [θru:] [ðə; ði]['bɑ:di] ,
Passing clear through the body ,
通过 清除 通过 这 身体 ,

完全穿过身体，

[ðə; ði] [sti:l] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wepən] [wʌz; wəz]['oʊnli] [stɑ:pt] [baɪ][ðə; ði] [bæk'pi:s] [ʌv; əv][ðə; ði]
the steel point of the weapon was only stopped by the backpiece of the
这 钢 观点 的 这 武器 曾是 仅有的 停止 经过 这 背部 的 这
[ʌn'fɔ:rtʃənət] [ˌkævə'lɪr] ,
unfortunate cavalier ,
不幸 骑士 ,

那把武器的钢尖仅仅被那位不幸的骑兵的背甲挡住了。

[hu:] [fel] ['hedlɔ:ŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] , [æz; əz] [ɪf] [strʌk] [baɪ] ['laɪtnɪŋ] ,
who fell headlong from his horse , as if struck by lightning ,
WHO 跌倒 一头扎 从 他的 马 , 作为 如果 击 经过 闪电 ,

他像被闪电击中一样，从马上摔了下来。

[roʊld] [twaɪs] [ɔ:r] [θraɪs] ['oʊvər][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] , [tɔ:r] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] ,
rolled twice or thrice over on the ground , tore the earth with his hands ,
滚动 两次 或者 三次 超过 在 这 地面 , 撕裂 这 地球 和 他的 双手 ,

他在地上翻滚了两三次，用手撕扯泥土，

[ænd; ənd] [ðen] [leɪ] ['prɑ:streɪt] [ə; eɪ] [ded] [kɔ:rps] .
and then lay prostrate a dead corpse .
和 然后 躺 前列腺 一个 死的 尸体 .

然后，他俯卧在地，一具尸体。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][reɪdʒ][ænd; ənd] [griːf] [əˈmʌŋ] [ðoʊz] [men] - [æt; ət] - [ɑːrmz] [huːz]

There	was	a	cry	of	rage	and	grief	among	those	men	-	at	-	arms	whose
那里	曾是	一个	哭	的	愤怒	和	悲伤	之中	那些	男人	-	在	-	武器	谁

[ræŋks][ˈruˌdɔlf][hæd; həd] [ðæt] [ˈɪnstənt] [left] ,

ranks	Rudolf	had	that	instant	left	,
排名	鲁道夫	有	那	立即的	左边	,

鲁道夫突然离开的那些士兵中，爆发出愤怒和悲痛的呼喊声。

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ˈkaʊtʃt] [ðer; ðər] [læns] [tuː; tə] [əˈvendʒ] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [ˈfɛrənd] [ʌv; əv] [ləˈreɪn] ,

and	many	couched	their	lances	to	avenge	him	;	but	Ferrand	of	Lorraine	,
和	许多	卧倒	他们的	长矛	到	报仇	他	;	但	费朗	的	洛林	,

[huː] [wʌz; wəz][ˈprez(ə)nt][ɪn][ˈpɜːrs(ə)n] ,

who	was	present	in	person	,
WHO	曾是	展示	在	人	,

许多人举起长矛为他报仇；但洛林的费朗当时就在现场，

[ˈɔːrdərd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [meɪk] [ˈprɪz(ə)nər] , [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə][hɑːrm][ðə; ði] [səkˈsesf(ə)l] [ˈtʃæmpiən] .

ordered	them	to	make	prisoner	,	but	not	to	harm	the	successful	champion	.
订购	他们	到	制作	囚犯	,	但	不是	到	伤害	这	成功的	冠军	.

命令他们俘虏获胜者，但不得伤害他。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [əˈkɑːmplɪʃt] , [fɔːr; fər] [ˈɑːrθər] [hæd; həd][nɑːt][taɪm][tuː; tə][tɜːrn][hɪz; ɪz][ˈbraɪd(ə)l][fɔːr; fər]

This	was	accomplished	,	for	Arthur	had	not	time	to	turn	his	bridle	for
这	曾是	完成	,	为了	亚瑟	有	不是	时间	到	转动	他的	辔	为了

[flaɪt] ,

flight	,
航班	,

事情就这样发生了，因为亚瑟来不及调转缰绳准备逃跑。

[ænd; ənd] [rɪˈzɪstəns] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈmædnəs] .

and	resistance	would	have	been	madness	.
和	反抗	会	有	到过	疯狂	.

而抵抗则是疯狂之举。

[wen] [brɔːt] [bɪˈfɔːr] [ˈfɛrənd] , [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][ˈvaɪzər] , [ænd; ənd] [sed] , " [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [wel] ,

When	brought	before	Ferrand	,	he	raised	his	visor	,	and	said	,	"	Is	it	well	,
什么时候	带来	前	费朗	,	他	提高	他的	遮阳板	,	和	说	,	"	是	它	出色地	,

当他被带到费朗面前时，他抬起遮阳板，问道："一切都好吗？"

[maɪ][lɔːrd] , [tuː; tə] [meɪk] [ˈkæptɪv] [æn; ən] [ædˈventʃərəs] [naɪt] , [fɔːr; fər] [ˈduːɪŋ] [hɪz; ɪz][dəˈvwɑː] [əˈgenst]

my	lord	,	to	make	captive	an	adventurous	Knight	,	for	doing	his	devoir	against
我的	主	,	到	制作	俘虏	一个	冒险的	骑士	,	为了	正在做	他的	责任	反对

[ə; eɪ][ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈtʃælɪndʒər] ? "

a	personal	challenger	?	"
一个	个人的	挑战者	?	"

"大人，仅仅因为一位英勇的骑士与自己的挑战者进行了殊死搏斗，就要将他俘虏吗？"

" [duː][nɑːt] [kəmˈpleɪn] , [sɜːr] [ˈɑːrθər] [ʌv; əv][ˈɑːksfərd] , " [sed] [ˈfɛrənd] , " [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [ɪkˈspɪriəns]

"	Do	not	complain	,	Sir	Arthur	of	Oxford	,	"	said	Ferrand	,	"	before	you	experience
"	做	不是	抱怨	,	先生	亚瑟	的	牛津	,	"	说	费朗	,	"	前	你	经验

[ˈɪndʒəri] . — [juː; jʊ][ɑːr; ər] [friː] ,

injury	.	—	You	are	free	,
受伤	.	—	你	是	自由的	,

"牛津的亚瑟爵士，在你受到伤害之前，不要抱怨，"费朗说道。"你是自由的。"

[sɜːr] [naɪt] .

Sir	Knight	.
先生	骑士	.

骑士爵士。

[jʊr; jər]['fɑːðər][ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər]['feɪθf(ə)l][tuː; tə][maɪ]['rɔɪəl] [ænt] ['mɑːrgrət] , [ænd; ənd]

Your	father	and	you	were	faithful	to	my	royal	aunt	Margaret	,	and
你的	父亲	和	你	是	忠实	到	我的	皇家	阿姨	玛格丽特	,	和

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][maɪ] ['enəmi] ,

although	she	was	my	enemy	,
虽然	她	曾是	我的	敌人	,

你的父亲和你都忠于我的姑姑玛格丽特，尽管她是我的敌人，

[aɪ][duː]['dʒʌstɪs][tuː; tə][jʊr; jər][fɪ'deləti][ɪn][hɜːr; hər][bɪ'hæf] ; [ænd; ənd][frʌm; frəm][rɪ'spekt][tuː; tə][hɜːr; hər]

I	do	justice	to	your	fidelity	in	her	behalf	;	and	from	respect	to	her
我	做	正义	到	你的	忠诚	在	她	代表	;	和	从	尊重	到	她

['meməri] ,

memory	,
记忆	,

我公正地表彰你对她的忠诚；并且出于对她的尊重，

[,disin'heritid][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][laɪk][maɪ'self] , [ænd; ənd][tuː; tə] [pliːz] [maɪ] ['grænfɑːðər] ,

disinherited	as	she	was	like	myself	,	and	to	please	my	grandfather	,
剥夺继承权	作为	她	曾是	喜欢	我	,	和	到	请	我的	祖父	,

她因为和我一样而被剥夺了继承权，为了取悦我的祖父，

[huː] [aɪ] [θɪŋk] [hæd; həd][sʌm; səm][rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][jʊr; jər] ['friːdəm] .

who	I	think	had	some	regard	for	you	,	I	give	you	your	freedom	.
WHO	我	思考	有	一些	看待	为了	你	,	我	给	你	你的	自由	.

我认为他还是比较尊重你的人，所以我给你自由。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst]['ɔːlsoʊ] [ker] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['seɪfti] ['dʊrɪŋ] [jʊr; jər][rɪ'tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði][kæmp]

But	I	must	also	care	for	your	safety	during	your	return	to	the	camp
但	我	必须	还	关心	为了	你的	安全	期间	你的	返回	到	这	营

[ʌv; əv] ['bɜːrgəndi] .

of	Burgundy	.
的	勃艮第	.

但我也必须确保你在返回勃艮第营地期间的安全。

[ɑːn] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['lɔɪəl] [ænd; ənd] [truː] - ['hɑrtɪd] [men] ,

On	this	side	of	the	hill	we	are	loyal	and	true	-	hearted	men	,
在	这	边	的	这	爬坡道	我们	是	忠诚	和	真的	-	心地	男人	,

山这边的我们都是忠诚正直的人。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['treɪtəz] [ænd; ənd] ['mɜːdəəz] . — [juː; jʊ] , [sɜːr] [kaʊnt] , [wɪl] , [aɪ] [θɪŋk] ,

on	the	other	they	are	traitors	and	murderers	.	—	You	,	Sir	Count	,	will	,	I	think	,
在	这	其他	他们	是	叛徒	和	杀人犯	.	—	你	,	先生	数数	,	将要	,	我	思考	,

另一方面，他们又是叛徒和杀人犯。——伯爵先生，我想您会的。

['glædli] [siː] ['aʊər; ɑːr] ['kæptɪv] [pleɪst] [ɪn] ['seɪfti] .

gladly	see	our	captive	placed	in	safety	.
乐意	看	我们的	俘虏	放置	在	安全	.

很高兴看到我们的俘虏被安全安置。

" [['mɑːrgrət] [ʌv; əv][ændʒuː][sɪŋks] [ə'mɪdst][ðə; ði]['ruːɪn][ʌv; əv][hɜːr; hər][hoʊps] ,

"	[	Margaret	of	Anjou	sinks	amidst	the	ruin	of	her	hopes	,
"	[	玛格丽特	的	安茹	水槽	在……之中	这	废墟	的	她	希望	,

安茹的玛格丽特在希望破灭的打击下沉沦。

[ænd; ənd][daɪz][ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] [ə'mɪdst][ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] ['rɔɪəl] [fe'stɪvəti] :]

and	dies	in	her	chair	amidst	a	scene	of	royal	festivity	:	]
和	死亡	在	她	椅子	在……之中	一个	场景	的	皇家	节日	:	]

在一片皇家庆典的景象中，她死在了椅子上：

[tuː; tə][kloʊz][ðə; ði] [teɪl] , [ə'baʊt] [θriː] [mʌnθs] ['æftər][ðə; ði]['bæt(ə)l]['nænsi] ,

To	close	the	tale	,	about	three	months	after	the	battle	Nancy	,
到	关闭	这	故事	,	关于	三	几个月	后	这	战斗	南希	,

故事的结尾，大约在南锡战役三个月后，

[ðə; ði] ['bænɪʃt] [ɜ:rl] [ʌv; əv]['ɑ:ksfərd] [ri'zju:md] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ʌv; əv] ['fɪləpsən] ,

the	banished	Earl	of	Oxford	resumed	his	name	of	Philipson	,
这	被放逐	伯爵	的	牛津	恢复	他的	姓名	的	菲利普森	,

被放逐的牛津伯爵恢复了菲利普森这个名字。

['brɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['leɪdi][sʌm; səm] ['remnənts] [ʌv; əv][ðer; ðər]['fɔ:rmər] [welθ] ,

bringing	with	his	lady	some	remnants	of	their	former	wealth	,
带来	和	他的	女士	一些	残余物	的	他们的	以前的	财富	,

他带着夫人一同前来，还带来了他们过去财富的残余。

[wɪtʃ] [ɪneɪbld] [ðem; ðəm][tu:; tə] [prə'kjʊr] [ə; eɪ] [kə'moʊdiəs] ['rezɪdəns] [nɪr] [tu:; tə] [gaɪɜ-staɪn] ;

which	enabled	them	to	procure	a	commodious	residence	near	to	Geierstein	;
哪个	已启用	他们	到	采购	一个	宽敞的	住宅	靠近	到	盖尔斯坦	;

这使他们得以在盖尔斯坦附近购置一套宽敞的住宅；

[ænd; ənd][ðə; ði] - ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] [prəʊ'kjʊəd][fɔ:r; fər][ðem; ðəm][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv]

and	the	Landamman's	interest	in	the	state	procured	for	them	the	right	of
和	这	-	兴趣	在	这	状态	采购	为了	他们	这	正确的	的

['dɛnɪzənˌʃɪp] .

denizenship	.
居民身份	.

而兰达曼人对该州的利益为他们赢得了居民权。

[ðə; ði] [haɪ] [blʌd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɑ:dərət] ['fɔ:tʃənz] , [ʌv; əv] [æn] [ʌv; əv] [gaɪɜ-staɪn] [ænd; ənd]

The	high	blood	,	and	the	moderate	fortunes	,	of	Anne	of	Geierstein	and
这	高的	血	,	和	这	缓和	财富	,	的	安妮	的	盖尔斯坦	和

['ɑ:rθər] [di:] ['vɪr] ,

Arthur	de	Vere	,
亚瑟	德	维尔	,

盖尔斯坦的安妮和亚瑟·德·维尔的高贵血统和适度财富

[dʒɔɪnd][tu:; tə][ðer; ðər]['mju:tʃuəl][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] , [meɪd] [ðer; ðər] ['mærɪdʒ] [ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] ['ræʃ(ə)nəl] .

joined	to	their	mutual	inclination	,	made	their	marriage	in	every	respect	rational	.
加入	到	他们的	相互的	倾角	,	制成	他们的	婚姻	在	每一个	尊重	合理的	.

两人志趣相投，使得他们的婚姻在各方面都合情合理。

['ɑ:rθər] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][prɪ'fɜ:r][ðə; ði] [tʃeɪs] [tu:; tə][ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv] ['hʌzbəndri] , [wɪtʃ]

Arthur	continued	to	prefer	the	chase	to	the	labours	of	husbandry	,	which
亚瑟	持续	到	更喜欢	这	追赶	到	这	劳动	的	畜牧业	,	哪个

[wʌz; wəz][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['kɑ:nsɪkwens] ,

was	of	little	consequence	,
曾是	的	小的	结果	,

亚瑟依然更喜欢狩猎而不是耕作，但这无关紧要。

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['seprət] ['ɪnkʌm] [ə'maʊnt] , [ɪn] [ðæt] [pʊr] ['kʌntri] , [tu:; tə] ['ɑ:pjələns] .

as	his	separate	income	amounted	,	in	that	poor	country	,	to	opulence	.
作为	他的	分离	收入	金额	,	在	那	贫穷的	国家	,	到	丰裕	.

在那个贫穷的国家，他的额外收入相当于一笔巨款。

[taɪm] [glaidid][ɑ:n] ,

Time	glided	on	,
时间	滑翔	在	,

时光荏苒，

[tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [ə'maʊnt] [tu:; tə][faɪv] ['jɪrz] [sɪns] [ðə; ði][eg'zaild]['fæməli][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'hæbɪtənts]

till	it	amounted	to	five	years	since	the	exiled	family	had	been	inhabitants
直到	它	金额	到	五	年	自从	这	放逐	家庭	有	到过	居民

[ʌv; əv] ['swɪtsərlənd] .

of	Switzerland	.
的	瑞士	.

直到流亡家庭在瑞士居住满五年为止。

[ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [ðə; ði] ['læn.dæm.ən] ['biːdɜ˞mən] [daɪd][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtʃəs] ,

In	the	year	1482	,	the	Landamman	Biederman	died	the	death	of	the	righteous	,
在	这	年	-	,	这	兰达曼	比德曼	死亡	这	死亡	的	这	正义	,

1482年，兰达曼·比德曼去世，这是正义之死。

[lə'mentɪd] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] , [æz; əz][ə; eɪ]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [truː] [ænd; ənd]['væliənt] , ['sɪmp(ə)l] - ['maɪndɪd]

lamented	universally	,	as	a	model	of	the	true	and	valiant	,	simple	-	minded
哀叹	普遍地	,	作为	一个	模型	的	这	真的	和	英勇	,	简单的	-	有思想

[ænd; ənd] [sə'geɪʃəs] [tʃiːfs] ,

and	sagacious	chiefs	,
和	明智	酋长们	,

他被世人普遍惋惜，被视为真正英勇、头脑简单而睿智的首领的典范。

[huː] [ruːld] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [swɪtzɜ˞z] [ɪn] [piːs] , [ænd; ənd] ['hedɪd] [ðem; ðəm][ɪn]['bæt(ə)l] .

who	ruled	the	ancient	Switzers	in	peace	,	and	headed	them	in	battle	.
WHO	裁决	这	古老的	斯威策	在	和平	,	和	标题	他们	在	战斗	.

他和平统治着古代瑞士，并率领他们征战沙场。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [jɪr] , [ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv]['ɑːksfərd][lɔːst][hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l]['kaʊntəs,'kaʊntes] .

In	the	same	year	,	the	Earl	of	Oxford	lost	his	noble	Countess	.
在	这	相同的	年	,	这	伯爵	的	牛津	丢失的	他的	高贵	伯爵夫人	.

同年，牛津伯爵失去了他高贵的伯爵夫人。

[bʌt; bət][ðə; ði][steɪr][ʌv; əv]['læŋkæstər] , [æt; ət] [ðæt] ['pɪriəd] , [bɪ'gæn] [ə'gen] [tuː; tə] ['kʌlmɪneɪt] ,

But	the	star	of	Lancaster	,	at	that	period	,	began	again	to	culminate	,
但	这	星星	的	兰开斯特	,	在	那	时期	,	开始	再次	到	最终	,

但兰开斯特的星途在那段时间再次开始走向巅峰。

[ænd; ənd] [kɔːld] [ðə; ði] ['bænɪʃt] [lɔːrd][ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn][frʌm; frəm][ðer; ðər][rɪ'taɪərmənt] , [tuː; tə]

and	called	the	banished	lord	and	his	son	from	their	retirement	,	to
和	称为	这	被放逐	主	和	他的	儿子	从	他们的	退休	,	到

[mɪks][wʌns] [mɔːr] [ɪn]['pɑːlətɪks] .

mix	once	more	in	politics	.
混合	一次	更多的	在	政治	.

于是，他召回了被放逐的领主和他的儿子，让他们重返政坛。

[ə; eɪ] ['treʒərd] ['nekləs] [ʌv; əv] ['mɑːrgrət] [wʌz; wəz] [ðen] [pʊt][tuː; tə][ɪts] ['destɪnd] [juːz] ,

A	treasured	necklace	of	Margaret	was	then	put	to	its	destined	use	,
一个	珍藏	项链	的	玛格丽特	曾是	然后	放	到	它是	注定	使用	,

玛格丽特珍爱的一条项链随后被赋予了它注定的用途。

[ænd; ənd][ðə; ði] [prə'duːs] [ə'plaɪd] [tuː; tə] ['levi] [ðoʊz] ['bændz] [wɪtʃ] ['ʃɔːrtli] ['æftər] [fɔːt] [ðə; ði]

and	the	produce	applied	to	levy	those	bands	which	shortly	after	fought	the
和	这	生产	应用	到	征收	那些	乐队	哪个	不久	后	战斗	这

['selɪbreɪtɪd] ['bæt(ə)l][ʌv; əv] ['bɔzwɜ˞θ] ,

celebrated	battle	of	Bosworth	,
著名	战斗	的	博斯沃思	,

这些农产品被用来征召那些不久后参加了著名的博斯沃思战役的武装力量。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv]['ɑːksfərd][ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn] [kən'trɪbjuːtɪd][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði]

in	which	the	arms	of	Oxford	and	his	son	contributed	so	much	to	the
在	哪个	这	武器	的	牛津	和	他的	儿子	贡献	所以	很多	到	这

[sək'ses] [ʌv; əv] ['henri] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

success	of	Henry	VII	.
成功	的	亨利	七	.

其中牛津伯爵及其子嗣的纹章对亨利七世的成功做出了巨大贡献。

[ðɪs] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['destiniz] [ʌv; əv][diː] ['vɪr] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['leɪdi] ;

This	changed	the	destinies	of	De	Vere	and	his	lady	;
这	已更改	这	命运	的	德	维尔	和	他的	女士	;

这改变了德维尔和他夫人的命运；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mænərz] [ænd; ənd] ['bju:ti] [ʌv; əv] [æn] [ʌv; əv] [gaɪɜ-staɪn] [ə'træktɪd] [æz; əz] [mʌtʃ]

and	the	manners	and	beauty	of	Anne	of	Geierstein	attracted	as	much
和	这	礼仪	和	美丽	的	安妮	的	盖尔斯坦	吸引	作为	很多

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [kɔ:rt] [æz; əz] ['fɔ:rmərli] [ɪn][ðə; ði] [swɪs] - .

admiration	at	the	English	Court	as	formerly	in	the	Swiss	Chalét	.
钦佩	在	这	英语	法庭	作为	以前	在	这	瑞士	-	.

安妮·德·盖尔斯坦的举止和美貌在英国宫廷中也像在瑞士小木屋中一样，赢得了人们的赞赏。

[ðə; ði] [sɪ'lektər] [ænd; ənd] ['lɪtəreri] ['noʊtɪsɪz] [ʌv; əv] [nu:] [wɜ:rks] .

THE	SELECTOR	AND	LITERARY	NOTICES	OF	NEW	WORKS	.
这	选择器	和	文学	通知	的	新的	作品	.

新作品的遴选和文学评论。

[lɔ:rd] ['baɪrən] .

LORD	BYRON	.
主	拜伦	.

拜伦勋爵。

['mɪstər] . ['neɪθn] , [ðə; ði]['mju:zɪk(ə)l][kəm'poʊzər] ,

Mr	.	Nathan	,	the	musical	composer	,
先生	.	内森	,	这	音乐	作曲家	,

音乐作曲家内森先生

[hæz; həz][dʒʌst] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['vɑ:ljəm] [ʌv; əv] " ['fju:dʒətɪv] ['pi:sɪz] [ænd; ənd] [remɪ'nɪsnsɪz]

has	just	published	a	pleasant	volume	of	"	Fugitive	Pieces	and	Reminiscences
有	只是	已发布	一个	令人愉快的	体积	的	"	逃犯	件	和	回忆录

[ʌv; əv][lɔ:rd]['baɪrən] ,

of	Lord	Byron	,
的	主	拜伦	,

刚刚出版了一本令人愉悦的《拜伦勋爵的散文与回忆录》，

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nu:] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] " ['hi:bru:] ['melədiz] , " [ænd; ənd][sʌm; səm]

"	with	a	new	edition	of	the	celebrated	"	Hebrew	Melodies	,	"	and	some
"	和	一个	新的	版	的	这	著名	"	希伯来语	旋律	,	"	和	一些

['nevər] [bɪ'fɔ:r] ['pʌblɪʃt] ,

never	before	published	,
绝不	前	已发布	,

“其中包含新版的著名《希伯来旋律》，以及一些从未发表过的曲目”，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [ɑ:r; ər] [θri:] , [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['neɪθənz] [noʊts] : —

of	which	the	following	are	three	,	with	Mr	.	Nathan's	Notes	:	—
的	哪个	这	下列的	是	三	,	和	先生	.	内森的	笔记	:	—

以下列举三例，并附有内森先生的注释：——

[spi:k] [nɑ:t] — [aɪ] [treɪs] [nɑ:t] .

SPEAK	NOT	—	I	TRACE	NOT	.
说话	不是	—	我	痕迹	不是	.

不要说话——我不追踪。

[aɪ] [spi:k] [nɑ:t] — [aɪ] [treɪs] [nɑ:t] — [aɪ] [bri:ð] [nɑ:t][ðaɪ] [neɪm] ,

I	speak	not	—	I	trace	not	—	I	breathe	not	thy	name	,
我	说话	不是	—	我	痕迹	不是	—	我	呼吸	不是	你的	姓名	,

我不说话——我不追寻——我不呼唤你的名字，

[ðer; ðər][ɪz] [gri:f] [ɪn][ðə; ði] [saʊnd] — [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [gɪlt] [ɪn][ðə; ði] [feɪm] ,

There	is	grief	in	the	sound	—	there	were	guilt	in	the	fame	,
那里	是	悲伤	在	这	声音	—	那里	是	有罪	在	这	名声	,

声音里带着悲伤，名声里带着愧疚。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	383	]
[	页	-	]

[bʌt; bət][ðə; ði][ter; tɪ(ə)r] [wɪtʃ] [naʊ] [bɜːrn] [ɑːn][maɪ] [tʃiːk] [meɪ] [ɪm'pɑːrt]

But	the	tear	which	now	burns	on	my	cheek	may	impart
但	这	撕	哪个	现在	烧伤	在	我的	脸颊	可能	传授

但此刻灼烧着我脸颊的泪水或许会传递

[ðə; ði] [diːp] [θɔːt] [ðæt] [dwelz] [ɪn] [ðæt] ['saɪləns] [ʌv; əv] [hɑːrt] .

The	deep	thought	that	dwells	in	that	silence	of	heart	.
这	深的	想法	那	居住地	在	那	沉默	的	心	.

内心深处那份宁静中的深邃思考。

[tuː] [briːf] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['pæʃ(ə)n] , [tuː] [lɔːŋ] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [piːs] ,

Too	brief	for	our	passion	,	too	long	for	our	peace	,
也	简短的	为了	我们的	热情	,	也	长的	为了	我们的	和平	,

对我们的激情而言太短暂，对我们的平静而言太漫长。

[wer] [ðoʊz] ['aʊərz][kæn; kən][ðer; ðər][dʒɔɪ][ɔːr][ðer; ðər] ['bɪtərnəs] [siːs] ,

Where	those	hours	can	their	joy	or	their	bitterness	cease	,
在哪里	那些	小时	能	他们的	喜悦	或者	他们的	苦味	停止	,

那些时光，他们的喜悦或痛苦何时才能消逝?

[wiː; wi] [rɪ'pent] — [wiː; wi][əb'dʒʊr] — [wiː; wi] [wɪl] [breɪk] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [tʃeɪn] ,

We	repent	—	we	abjure	—	we	will	break	from	our	chain	,
我们	悔改	—	我们	放弃	—	我们	将要	休息	从	我们的	链	,

我们忏悔——我们弃绝——我们将挣脱枷锁，

[wiː; wi][mʌst; məst][pɑːrt] — [wiː; wi][mʌst; məst][flai][tuː; tə] — [juˈnaɪt][ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] .

We	must	part	—	we	must	fly	to	—	unite	it	again	.
我们	必须	部分	—	我们	必须	飞	到	—	团结	它	再次	.

我们必须分离——我们必须飞向——再次将它重新连接。

[oʊ] ! [ðaɪn] [biː; bi][ðə; ði] ['glædnəs] [ænd; ənd][maɪn][biː; bi][ðə; ði] [gɪlt] ,

Oh	!	thine	be	the	gladness	and	mine	be	the	guilt	,
哦	!	你的	是	这	欢乐	和	矿	是	这	有罪	,

哦！愿你的快乐属于你，我的罪恶属于我！

[fərˈgɪv] [ˌem ˈiː] [əˈdɔrd] [wʌn] — [fərˈseɪk] [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] ,

Forgive	me	adored	one	—	forsake	if	thou	wilt	,
原谅	我	受人喜爱	一	—	背叛	如果	你	枯萎	,

亲爱的，请原谅我——如果你愿意，就抛弃我吧。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hɑːrt] [wɪtʃ] [aɪ] [ber] [ʃæl; ʃəl][ɪkˈspaɪər] [ˌʌnˌdɪˈbeɪst] ,

But	the	heart	which	I	bear	shall	expire	undebased	,
但	这	心	哪个	我	熊	将	到期	未达标	,

但我心中那颗赤诚之心终将消逝，不屈不挠。

[ænd; ənd][mæn][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [breɪk] [ˌaɪ ˈtiː] — [wətˈevər] [ðaʊ] ['meiist, meist] .

And	man	shall	not	break	it	—	whatever	thou	mayest	.
和	男人	将	不是	休息	它	—	任何	你	五月	.

人无论如何都不能打破它。

[ænd; ənd][stɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] ['hɔːti] — [bʌt; bət]['hʌmb(ə)l][tuː; tə] [ðiː] ,

And	stern	to	the	haughty	—	but	humble	to	thee	,
和	船尾	到	这	傲慢	—	但	谦逊的	到	你	,

对傲慢者严厉，但对你谦卑。

[maɪ][soʊl][ɪn][ɪts] ['bɪtɜ-əst] ['blæknəs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ;

My	soul	in	its	bitterest	blackness	shall	be	;
我的	灵魂	在	它是	最苦涩的	黑	将	是	;

我的灵魂将陷入最痛苦的黑暗之中;

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [deɪz] [siːm] [æz; əz] [swɪft] — [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['moʊmənts] [mɔːr] [swiːt]

And	our	days	seem	as	swift	—	and	our	moments	more	sweet
和	我们的	天	似乎	作为	迅速	—	和	我们的	时刻	更多的	甜的

我们的日子似乎过得飞快，而我们的时光也更加甜蜜。

[wɪð; wɪθ] [ðiː] [baɪ][maɪ][saɪd] — [ðæn; ðən][ðə; ði][wɜːrld][æt; ət]['aʊər; ɑːr] [fiːt] .

With	**thee**	**by**	**my**	**side**	**—**	**than**	**the**	**world**	**at**	**our**	**feet**	**.**
和	你	经过	我的	边	—	比	这	世界	在	我们的	脚	.

有你在我身边，胜过拥有全世界。

[wʌn] [saɪ] [ʌv; əv][ðaɪ] ['sɑːroʊ] — [wʌn] [lʊk] [ʌv; əv][ðaɪ] [lʌv]

One	**sigh**	**of**	**thy**	**sorrow**	**—**	**one**	**look**	**of**	**thy**	**love**
一	叹	的	你的	悲哀	—	一	看	的	你的	爱

你一声悲伤的叹息——你一个充满爱意的眼神

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《文学、娱乐与教诲之镜》(The Mirror of Literature, Amusement,)
第3/3页

[ʃæl; ʃəl][tɜːrn][ˌem ˈiː][ɔːr] [fɪks] , [ʃæl; ʃəl][rɪˈwɔːrd][ɔːr] [rɪˈpruːv] ;

Shall	**turn**	**me**	**or**	**fix**	**,**	**shall**	**reward**	**or**	**reprove**	**;**
将	转动	我	或者	使固定	,	将	报酬	或者	责备	;

是要引导我还是纠正我，是要奖励我还是责备我；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhɑːrtləs] [meɪ] [ˈwʌndər] [æt; ət][ɔːl][wiː; wi] [rɪˈzaɪn] ,

And	**the**	**heartless**	**may**	**wonder**	**at**	**all**	**we**	**resign**	**,**
和	这	狠心	可能	想知道	在	全部	我们	辞职	,

而那些冷酷无情的人或许会对我们放弃的一切感到疑惑。

[ðaɪ] [lɪp][ʃæl; ʃəl][rɪˈplaɪ][nɑːt][tuː; tə][ðem; ðəm] — [bʌt; bət][tuː; tə][maɪn] .

Thy	**lip**	**shall**	**reply**	**not**	**to**	**them**	**—**	**but**	**to**	**mine**	**.**
你的	唇	将	回复	不是	到	他们	—	但	到	矿	.

你的嘴唇不会回答他们，只会回答我的。

[ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði][best] [poʊˈetɪkl] [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv][lɔːrd][ˈbaɪrən] , [ˈhævɪŋ] [ðə; ði] [liːst] [ˈæmətɔːri] [ˈfiːlɪŋ] ,

Many	**of**	**the**	**best**	**poetical**	**pieces**	**of**	**Lord**	**Byron**	**,**	**having**	**the**	**least**	**amatory**	**feeling**	**,**
许多	的	这	最好的	诗意的	件	的	主	拜伦	,	拥有	这	至少	爱慕	感觉	,

拜伦勋爵的许多最佳诗歌作品，反而最缺乏情爱之情。

[hæv; həv] [bɪn] [ˈstreɪndʒli] [dɪˈstɔːrtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [kəˈlʌmniːˌeɪtər] ,

have	**been**	**strangely**	**distorted**	**by**	**his**	**calumniators**	**,**
有	到过	奇怪的	扭曲	经过	他的	诽谤者	,

他的诽谤者们对他的描述进行了奇怪的歪曲。

[æz; əz] [ɪf] [ˈæplɪkəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ləˈmentɪd] [ˈsɜːrkəmstænsɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈlætər] [laɪf] .

as	**if**	**applicable**	**to**	**the**	**lamented**	**circumstances**	**of**	**his**	**latter**	**life**	**.**
作为	如果	适用的	到	这	哀叹	情况	的	他的	后者	生活	.

仿佛也适用于他晚年令人惋惜的境遇。

[ðə; ði] [ˈfɔːrgoʊɪŋ] [vəːsiz] [wɜːr; wər] [ˈrɪt(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [ˈjɪrz] [ˈpriːviəsli] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

The	**foregoing**	**verses**	**were**	**written**	**more**	**than**	**two**	**years**	**previously**	**to**	**his**
这	前文	诗句	是	书面	更多的	比	二	年	之前	到	他的

[ˈmærɪdʒ] ;

marriage	**;**
婚姻	;

以上诗句写于他结婚两年多之前；

[ænd; ənd][tuː; tə] [ʃoʊ] [haʊ] [əˈvɜːrs] [hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪp] [wʌz; wəz][frʌm; frəm] [ˈtʌtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði][moʊst]

and	**to**	**show**	**how**	**averse**	**his**	**lordship**	**was**	**from**	**touching**	**in**	**the**	**most**
和	到	展示	如何	反	他的	领主	曾是	从	接触	在	这	最多

[ˈdɪstənt] [ˈmænər] [əˈpɑːn][ðə; ði] [θiːm] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [diːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l]

distant	**manner**	**upon**	**the**	**theme**	**which**	**might**	**be**	**deemed**	**to**	**have**	**a**	**personal**
遥远	方式	之上	这	主题	哪个	可能	是	被认为	到	有	一个	个人的

[əˈluːʒ(ə)n] ,

allusion	**,**
典故	,

为了表明这位大人多么不愿以任何方式触及可能被认为带有个人色彩的话题，

[hiː; hi] [riˈkwestid] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][læst] [left] [ˈlʌndən] ,

he	**requested**	**me**	**the**	**morning**	**before**	**he**	**last**	**left**	**London**	**,**
他	请求	我	这	早晨	前	他	最后的	左边	伦敦	,

他上次离开伦敦的前一天早上向我提出了这个要求。

['i:ðər] [tu:; tə] [sə'pres] [ðə; ði] [və:siz] [ɪn'taɪərli] [ɔ:r][tu:; tə][bi:; bi] ['kerf(ə)l] [ɪn] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [deɪt] [wen]
either to suppress the verses entirely or to be careful in putting the date when
任何一个 到 压制 这 诗句 完全 或者 到 是 小心 在 推杆 这 日期 什么时候
[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'rɪdʒənəli] ['rɪt(ə)n] .
they were originally written .
他们 是 起初 书面 .

要么完全删除这些诗句，要么谨慎地标注它们最初的创作日期。

[æt; ət][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪps] [ɪn'dʒʌŋkʃn] , ['mɪstər] . [li:] [hʌnt] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] ,
At the close of his lordship's injunction , Mr . Leigh Hunt was announced ,
在 这 关闭 的 他的 领主的 禁令 , 先生 . 莉 打猎 曾是 宣布 ,

在法官大人颁布禁令之后，宣布利·亨特先生胜诉。

[tu:; tə] [hu:m] [aɪ][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] [ˌɪntrə'du:st] , [ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] [aɪ]
to whom I was for the first time introduced , and at his request I
到 谁 我 曾是 为了 这 第一的 时间 介绍 , 和 在 他的 要求 我
[sæŋ] " [oʊ][ˌmeəri'æn, mɑ:'rjɑ:n] ,
sang " O Marianne ,
唱 " 哦 玛丽安娜 ,

我第一次见到他，应他的要求，我唱了《哦，玛丽安娜》。

" [ænd; ənd] [ðɪs] ['meləɪdi] , [bəuθ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [pli:zd] [tu:; tə]['ju:lədʒaɪz] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz]
" and this melody , both of which he was pleased to eulogize ; but his
" 和 这 旋律 , 两个都 的 哪个 他 曾是 高兴 到 讴歌 ; 但 他的
['lɔ:rdʃɪp] [ə'gen] [əb'zɜ:rvd] ,
lordship again observed ,
领主 再次 观察到 ,

"还有这首曲子，他都乐于赞美；但大人又说道，

" [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [maɪ] [oʊn] [ˌpɑ:rʃi'æləti][tu:; tə][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd][ðə; ði][en'kəʊmi:əmz][ʌv; əv][æn; ən]
" Notwithstanding my own partiality to the air , and the encomiums of an
" 虽然 我的 自己的 偏袒 到 这 空气 , 和 这 赞誉 的 一个
['eksələnt] [dʒʌdʒ] ,
excellent judge ,
出色的 法官 ,

"尽管我个人偏爱空中，而且一位杰出的法官也给予了高度评价，

[jet] [aɪ][mʌst; məst] [əd'hɪr] [tu:; tə][maɪ]['fɔ:rmər] [ɪn'dʒʌŋkʃn] .
yet I must adhere to my former injunction .
然而 我 必须 粘着 到 我的 以前的 禁令 .

但我必须遵守我之前的禁令。

" [əb'zəviŋ, ɔb-][hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪps] [æŋ'zaɪəti] , [ænd; ənd] ['fʊli] [ə'pri:ʃi:ˌeɪtɪŋ] [ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['fi:lɪŋ] [baɪ]
" Observing his lordship's anxiety , and fully appreciating the noble feeling by
" 观察 他的 领主的 焦虑 , 和 完全 欣赏 这 高贵 感觉 经过
[wɪtʃ] [ðæt] [æŋ'zaɪəti][wʌz; wəz] [ɔ:g'mentɪd] ,
which that anxiety was augmented ,
哪个 那 焦虑 曾是 增强 ,

"看到大人忧虑的神情，并充分理解这种忧虑背后所蕴含的高尚情操，

[aɪ] [ˌækwɪ'es] ,
I acquiesced ,
我 默许 ,

我默许了。

[ɪn] ['sɪgnɪfaɪɪŋ] [maɪ] ['wɪlɪŋnəs] [tu:; tə][wɪð'hoʊld][ðə; ði] ['meləɪdi] [ˌɔ:ltə'geðər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pʌblɪk]
in signifying my willingness to withhold the melody altogether from the public
在 表示 我的 意愿 到 扣压 这 旋律 共 从 这 民众
['ræðər] [ðæn; ðən][səb'mɪt][hɪm; ɪm][tu:; tə]['eni] [ʌn'i:zinis] .
rather than submit him to any uneasiness .
相当 比 提交 他 到 任何 不安 .

这表明我宁愿完全不向公众公开这首旋律，也不愿让他感到任何不安。

" [noʊ] , ['neɪθn] , " [ɪ'dʒækjəˌleɪtid][hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] ,
" No , Nathan , " ejaculated his lordship ,
" 不 , 内森 , " 射精 他的 领主 ,

"不，内森，"大人脱口而出。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [tu:] [greɪt] [æn; ən][əd'maɪərər][ʌv; əv][jʊr; jər]['mju:zɪk][tu:; tə] ['sʌfər] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [freɪz]
" I am too great an admirer of your music to suffer a single phrase
" 我 是 也 伟大的 一个 仰慕者 的 你的 音乐 到 遭受 一个 单身的 短语
[ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi][lɔ:st] ;
of it to be lost ;
的 它 到 是 丢失的 ;

"我非常欣赏你的音乐，容不得它丢失任何一个乐句;

[aɪ][ɪn'sɪst] [ðæt] [ju:; jʊ] ['pʌblɪʃ] [ðə; ði] ['meləɪdi] ,
I insist that you publish the melody ,
我 坚持 那 你 发布 这 旋律 ,

我坚持要求你发表这首曲子。

[bʌt; bət][baɪ] [ə'tætʃɪŋ] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [deɪt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ['ænsər] ['evri] ['pɜ:rpəs] ,
but by attaching to it the date it will answer every purpose ,
但 经过 连接 到 它 这 日期 它 将要 回答 每一个 目的 ,

但只要加上日期，就能满足所有需求。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [prɪ'vent] [maɪ] ['laɪɪŋ] ['ʌndər] ['greɪtər] [ˌɑ:blə'geɪʃənz][ðæn; ðən][ɑ:r; ər] [ˌæbsə'lu:tli]
and it will prevent my lying under greater obligations than are absolutely
和 它 将要 防止 我的 说谎 在下面 更大的 义务 比 是 绝对地
['nesəseri] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['lɪbərəl][en'kəʊmi:əmz][ʌv; əv][maɪ] [frendz] .
necessary for the liberal encomiums of my friends .
必要的 为了 这 自由主义 赞誉 的 我的 朋友们 .

这将防止我承担超出朋友们慷慨赞扬所绝对必要的义务。

" [ɪn] [ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv] ['wɔ:tərz] .
" IN THE VALLEY OF WATERS .
" 在 这 谷 的 水 .

"在水之谷。"

[ɪn][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv]['wɔ:tərz][wi:; wi] [wept] [ɔ:(r)][ðə; ði] [deɪ]
In the valley of waters we wept o'er the day
在 这 谷 的 水 我们 哭泣 超过 这 天

在溪谷里，我们整日哭泣

[wen] [ðə; ði][hoʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər] [meɪd] ['seɪləm][hɪz; ɪz] [preɪ] ,
When the host of the stranger made Salem his prey ,
什么时候 这 主持人 的 这 陌生人 制成 塞勒姆 他的 猎物 ,

当陌生人的主人将塞勒姆当作猎物时，

[ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] ['hedz] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] ['buzəmz] [ɔ:l] ['dru:pɪŋli] [leɪ] ,
And our heads on our bosoms all droopingly lay ,
和 我们的 头部 在 我们的 胸部 全部 耷拉着 躺 ,

我们头都无力地垂在胸前，

[ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] ['hɑ:rts] [wɜ:r; wər][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd][fɑ:r] [ə'weɪ] .
And our hearts were so full of the land far away .
和 我们的 心 是 所以 满的 的 这 土地 远的 离开 .

我们的心中充满了对远方的思念。

[ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ðeɪ] [di'mɑ:ndid] [ɪn][veɪn] — [ˌaɪ 'ti:] [leɪ] [stɪl]
The song they demanded in vain — it lay still
这 歌曲 他们 要求 在 徒劳 — 它 躺 仍然

他们徒劳地要求唱起那首歌——它静静地沉睡着。

[ɪn]['aʊər; ɑːr] [soʊlz] [æz; əz] [ðə; ði] [wɪnd] [ðæt] [hæθ] [daɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [hɪl] ;
In our souls as the wind that hath died on the hill ;
在 我们的 灵魂 作为 这 风 那 有 死亡 在 这 爬坡道 ;

在我们灵魂深处，如同山巅消逝的风；

[ðeɪ] [kɔːld] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [hɑːrp] — [bʌt; bət] ['aʊər; ɑːr] [blʌd] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [spɪl]
They call'd for the harp — but our blood they shall spill
他们 被称为 为了 这 竖琴 — 但 我们的 血 他们 将 洒

他们呼唤竖琴——但他们终将洒下我们的鲜血。

[er] ['aʊər; ɑːr] [raɪt] [hænd] [ʃæl; ʃəl] [tiːtʃ] [ðem; ðəm] [wʌn] [toʊn] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [skɪl] .
Ere our right hand shall teach them one tone of their skill .
埃雷 我们的 正确的 手 将 教 他们 一 语气 的 他们的 技能 .

那时，我们的右手将教给他们他们技艺的一丝一毫。

[ɔːl] - [hʌŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['wɪloʊz] [sæd] [triː] ,
All stringlessly hung on the willow's sad tree ,
全部 - 悬挂 在 这 柳树的 伤心 树 ,

所有东西都没有绳子，都挂在了那棵悲伤的柳树上。

[æz; əz] [ded] [æz; əz] [hɜːr; hər] [ded] [liːf] [ðoʊz] [mjuːt] [hɑːps] [mʌst; məst] [biː; bi] .
As dead as her dead leaf those mute harps must be .
作为 死的 作为 她 死的 叶子 那些 沉默的 竖琴 必须 是 .

那些无声的竖琴一定像她枯萎的叶子一样死了。

['aʊər; ɑːr] [hændz] [meɪ] [biː; bi] ['fetəd] — ['aʊər; ɑːr] [terz] [stɪl] [ɑːr; ər] [friː] ,
Our hands may be fettered — our tears still are free ,
我们的 双手 可能 是 束缚 — 我们的 眼泪 仍然 是 自由的 ,

我们的双手或许被束缚，但我们的眼泪依然自由。

[fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] [gɑːd] [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] ['glɔːri] — [ænd; ənd] ['saiən; sjɔːŋ] ! — [oʊ] [ðiː] .
For our God and our glory — and Sion ! — Oh thee .
为了 我们的 上帝 和 我们的 荣耀 — 和 锡安 ! — 哦 你 .

为了我们的上帝和我们的荣耀——还有锡安！——哦，你。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [hoʊp] [ɪz] ['hæpinəs] .
THEY SAY THAT HOPE IS HAPPINESS .
他们 说 那 希望 是 幸福 .

他们说，希望就是幸福。

" ['fiːlɪks] [,kju ju 'aɪ] [pɑːtuːɪt] - [kɑːgnɔsiːr] ['kɔːzəs] .
" Felix qui potuit ferum cognoscere causas .
" 菲利克斯 qui 波图伊特 - 认知 原因 .

“Felix qui potuit ferum cognoscere causas。

" — ['vəːdʒil] .
" — Virgil .
" — 维吉尔 .

——维吉尔

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [hoʊp] [ɪz] ['hæpinəs] ;
They say that Hope is happiness ;
他们 说 那 希望 是 幸福 ;

他们说希望就是幸福；

[bʌt; bət] ['dʒenjuɪn] [lʌv] [mʌst; məst] [praɪz] [ðə; ði] [pæst] ,
But genuine Love must prize the past ,
但 真的 爱 必须 奖 这 过去的 ,

但真正的爱必须珍视过去。

[ænd; ənd] [mɛmri] [weiks] [ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] [bles] :
And mem'ry wakes the thoughts that bless :
和 记忆 醒来 这 想法 那 保佑 :

记忆唤醒了那些美好的念头：

[ðeɪ] [roʊz][ðə; ði][fɜːrst] — [ðeɪ] [set][ðə; ði][læst] ;
They rose the first — they set the last ;
他们 玫瑰 这 第一的 — 他们 放 这 最后的 ;

他们先崛起，后落台；

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [mɛmri] [lʌvz] [ðə; ði][moʊst]
And all that mem'ry loves the most
和 全部 那 记忆 爱 这 最多

以及记忆中最珍视的一切

[wʌz; wəz][wʌns]['aʊər; ɑːr]['oʊnli][hoʊp][tuː; tə][biː; bi] ,
Was once our only hope to be ,
曾是 一次 我们的 仅有的 希望 到 是 ,

曾经是我们唯一的希望，

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [hoʊp] - [ænd; ənd][lɔːst]
And all that Hope ador'd and lost
和 全部 那 希望 - 和 丢失的

以及所有希望所珍视和失去的一切

[hæθ] [meltid]['ɪntuː] ['meməri] .
Hath melted into memory .
有 融化 进入 记忆 .

已化作记忆。

['ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'luːʒn] [ɔːl] :
it is delusion all :
它 是 错觉 全部 :

这一切都是错觉：

[ðə; ði]['fjuːtʃər] [tʃiːts] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ə'fɑːr] ,
The future cheats us from afar ,
这 未来 作弊 我们 从 远方 ,

未来从远处欺骗我们，

[nɔːr][kæn; kən][wiː; wi][biː; bi] [wʌt] [wiː; wi] [rɪ'kɔːl]
Nor can we be what we recall
也不 能 我们 是 什么 我们 记起

我们也无法成为我们记忆中的样子。

[nɔːr] [der] [wiː; wi] [θɪŋk] [ɑːn] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər] .
Nor dare we think on what we are .
也不 敢 我们 思考 在 什么 我们 是 .

我们甚至不敢去思考我们究竟是什么。

[ðə; ði] ['fɔːrgoʊɪŋ] [laɪnz][wɜːr; wər] [ə'fɪʃəsli] ['teɪkən][ʌp][baɪ][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] ['ærəgeɪt] [tuː; tə]
The foregoing lines were officiously taken up by a person who arrogated to
这 前文 线条 是 专横地 已采取 向上 经过 一个 人 WHO 僭越 到
[hɪm'self][sʌm; səm][self] - [ɪm'pɔːrt(ə)ns][ɪn]['krɪtɪsɪzəm] ,
himself some self - importance in criticism ,
他自己 一些 自己 - 重要性 在 批评 ,

以上这些话被一个自以为是、妄图在评论界占据重要地位的人断章取义地引用了。

[ænd; ənd] [huː] [meɪd] [æn; ən][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ə'pɑːn][ðer; ðər] [dɪ'merɪts] , [ɑːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp]
and 和 **who** WHO **made** 制成 **an** 一个 **observation** 观察 **upon** 之上 **their** 他们的 **demerits** 缺点 **,** , **on** 在 **which** 哪个 **his** 他的 **lordship** 领主
['kweɪntli] [əb'zɜːrvd] ,
quaintly 古雅地 **observed** 观察到 **,** ,

并对他们缺点发表了评论，对此，大人发表了一番奇特的评论：

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [heɪst] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] ['perɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] ,
" " **they** 他们 **were** 是 **written** 书面 **in** 在 **haste** 匆忙 **and** 和 **they** 他们 **shall** 将 **perish** 沦 **in** 在 **the** 这 **same** 相同的 **manner** 方式 **,** ,

“它们是仓促写成的，也将以同样的方式消亡。”

" [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [kən'saɪnd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [fleɪmz] ; [æz; əz][maɪ]['mjuːzɪk][ə'dæptɪd]
" " **and** 和 **immediately** 立即地 **consigned** 寄售 **them** 他们 **to** 到 **the** 这 **flames** 火焰 **;** ; **as** 作为 **my** 我的 **music** 音乐 **adapted** 改编
[tuː; tə][ðem; ðəm] ,
to 到 **them** 他们 **,** ,

然后立即将它们投入火中；因为我的音乐与它们相得益彰，

[haʊ'evər] , [dɪd][nɑːt] [ʃer] [ðə; ði] [seɪm] [feɪt] ,
however , **did** 做过 **not** 不是 **share** 分享 **the** 这 **same** 相同的 **fate** 命运 **,** ,

然而，他们却没有遭遇同样的命运。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['kɑːntreri] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] ['eni] [θɪŋ] [ðæt] [maɪt] [fɔːl][frʌm; frəm][ðə; ði][pen]
and 和 **having** 拥有 **a** 一个 **contrary** 相反 **opinion** 观点 **of** 的 **any** 任何 **thing** 事物 **that** 那 **might** 可能 **fall** 落下 **from** 从 **the** 这 **pen** 笔
[ʌv; əv][lɔːrd]['baɪrən] ,
of 的 **Lord** 主 **Byron** 拜伦 **,** ,

并且对拜伦勋爵笔下的任何作品都持有相反的观点。

[aɪ] ['treʒərd] [ðem; ðəm][ʌp] ,
I 我 **treasured** 珍藏 **them** 他们 **up** 向上 **,** ,

我把它们珍藏了起来。

[ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ] ['sʌbsɪkwənt] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [aɪ] [ə'kjuːzd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['hævɪŋ]
and 和 **on** 在 **a** 一个 **subsequent** 随后的 **interview** 面试 **with** 和 **his** 他的 **lordship** 领主 **I** 我 **accused** 被告 **him** 他 **of** 的 **having** 拥有
[kə'mɪtɪd] ['suːɪsaɪd][ɪn] ['meɪkɪŋ] [soʊ]['væljuəb(ə)l][ə; eɪ][bɜːrnt] ['ɔːfərɪŋ] :
committed 坚定的 **suicide** 自杀 **in** 在 **making** 制作 **so** 所以 **valuable** 有价值的 **a** 一个 **burnt** 烧焦的 **offering** 提供 **:** :

在随后对他的一次面谈中，我指责他献上如此珍贵的燔祭，无异于自杀：

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] ['smaɪlɪŋli] [rɪ'plaɪd] , " [ðə; ði][ækt] [siːmz] [tuː; tə] [ɪn'fleɪm] [juː; jʊ] : [kʌm] ,
to 到 **which** 哪个 **his** 他的 **lordship** 领主 **smilingly** 微笑着 **replied** 回复 **,** , **"** " **the** 这 **act** 行为 **seems** 似乎 **to** 到 **inflame** 发炎 **you** 你 **:** : **come** 来 **,** ,

大人笑着回答说：“这举动似乎激怒了你：来吧，

['neɪθn] , [sɪns] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [dɪs'pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sækrɪfaɪs] , [aɪ] [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ]
Nathan 内森 **,** , **since** 自从 **you** 你 **are** 是 **displeased** 不高兴 **with** 和 **the** 这 **sacrifice** 牺牲 **,** , **I** 我 **give** 给 **them** 他们 **to** 到 **you** 你
[æz; əz][ə; eɪ] [piːs] ['ɔːfərɪŋ] ,
as 作为 **a** 一个 **peace** 和平 **offering** 提供 **,** ,

拿单，既然你对祭牲不满意，我就把它们送给你作平安祭。

[juːz][ðem; ðəm][æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [diːm] ['prɑːpər] .

use	them	as	you	may	deem	proper	.
使用	他们	作为	你	可能	认为	恰当的	.

请根据实际情况酌情使用。

" [wen] [ðə; ði] ['hiːbruː] ['meləˌdiz] [wɜːr; wər][fɜːrst] ['pʌblɪʃt] , [sɜːr]['wɔːltər] , [ðen] ['mɪstər] . [skɔt] ,

"	When	the	Hebrew	Melodies	were	first	published	,	Sir	Walter	,	then	Mr	.	Scott	,
"	什么时候	这	希伯来语	旋律	是	第一的	已发布	,	先生	沃尔特	,	然后	先生	.	斯科特	,

"当《希伯来旋律》首次出版时，沃尔特爵士，也就是斯科特先生，

['ɑːnɝd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vɪzɪt][æt; ət][maɪ] [leɪt] ['rezɪdəns] [ɪn]['poʊlənd] [striːt] :

honoured	me	with	a	visit	at	my	late	residence	in	Poland	Street	:
荣幸	我	和	一个	访问	在	我的	晚的	住宅	在	波兰	街道	:

他荣幸地拜访了我位于波兰街的故居:

[aɪ] [sæŋ] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meləˌdiz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt] ,

I	sang	several	of	the	melodies	to	him	—	he	repeated	his	visit	,
我	唱	一些	的	这	旋律	到	他	—	他	重复	他的	访问	,

我给他唱了几首曲子——他后来又来了一次。

[ænd; ənd] [ri'kwestid] [aɪ] [wʊd] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [hɪz; ɪz]['leɪdi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər]

and	requested	I	would	allow	him	to	introduce	his	lady	and	his	daughter
和	请求	我	会	允许	他	到	介绍	他的	女士	和	他的	女儿

; [ðeɪ] [keɪm] [tə'geðər] ,

;	they	came	together	,
;	他们	来了	一起	,

他请求我允许他介绍他的夫人和女儿；他们一起来了。

[wen] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['sɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] [dʒɛfθəz] ['dɔːtər] [ænd; ənd][wʌn]

when	I	had	the	pleasure	of	singing	to	them	Jephtha's	Daughter	and	one
什么时候	我	有	这	乐趣	的	歌唱	到	他们	耶弗他	女儿	和	一

[ɔːr] [tuː] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['feɪvərɪt] ['ɛrz] ;

or	two	more	of	the	most	favourite	airs	;
或者	二	更多的	的	这	最多	最喜欢的	播出	;

当我荣幸地为他们演唱《耶弗他的女儿》以及其他一两首最受欢迎的曲子时;

[ðeɪ] ['entərd] ['ɪntuː][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [truː] [teɪst] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ]

they	entered	into	the	spirit	of	the	music	with	all	the	true	taste	and	feeling
他们	进入	进入	这	精神	的	这	音乐	和	全部	这	真的	品尝	和	感觉

[soʊ][pɪ'kjuːliər][tuː; tə][ðə; ði] [skɑːtʃ] .

so	peculiar	to	the	Scotch	.
所以	奇特	到	这	苏格兰威士忌	.

他们完全沉浸在音乐的氛围中，展现出苏格兰人特有的真正品味和情感。

['mɪstər] . [skɔt] [ə'gen] [kɔːld] [ɑːn][ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [liːv] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['skɑːtlənd] ;

Mr	.	Scott	again	called	on	me	to	take	leave	before	his	return	to	Scotland	;
先生	.	斯科特	再次	称为	在	我	到	拿	离开	前	他的	返回	到	苏格兰	;

斯科特先生再次要求我向他告别，之后他将返回苏格兰;

[wiː; wi] ['entərd] ['ɪntuː][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði]

we	entered	into	conversation	respecting	the
我们	进入	进入	对话	尊重	这

我们开始就此进行对话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	384	]
[	页	-	]

[sə'blɪmətɪ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪ] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['baɪrənz] ['poʊətrɪ] , [ænd; ənd] [hiː; hɪ] [spoʊk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

sublimity	**and**	**beauty**	**of**	**Lord**	**Byron's**	**poetry**	**,**	**and**	**he**	**spoke**	**of**	**his**
崇高	和	美丽	的	主	拜伦的	诗	,	和	他	辐	的	他的

['lɔːrdʃɪp] [wɪð; wɪθ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

lordship	**with**	**admiration**	**,**
领主	和	钦佩	,

他赞赏拜伦勋爵诗歌的崇高和优美，并充满钦佩地谈论了这位勋爵。

[ɪks'kleɪmɪŋ] " [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] ['wʌndərf(ə)l] ['dʒiːniəs] — [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [mæn] .

exclaiming	**"**	**He**	**is**	**a**	**man**	**of**	**wonderful**	**genius**	**—**	**he**	**is**	**a**	**great**	**man**	**.**
惊呼	"	他	是	一个	男人	的	精彩的	天才	—	他	是	一个	伟大的	男人	.

他惊叹道："他是一位才华横溢的人——他是一位伟人。"

" [aɪ] [kɔːld] [ɑːn] [lɔːrd] ['baɪrən] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] ,

"	**I**	**called**	**on**	**Lord**	**Byron**	**the**	**same**	**day**	**,**
"	我	称为	在	主	拜伦	这	相同的	天	,

"当天我就拜访了拜伦勋爵。"

[ænd; ənd] ['menʃ(ə)nd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['wɔːltər] [skɔt] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ]

and	**mentioned**	**to**	**him**	**that**	**Walter**	**Scott**	**had**	**been**	**with**	**me**	**that**	**morning**
和	提及	到	他	那	沃尔特	斯科特	有	到过	和	我	那	早晨

.

:

·

我告诉他，沃尔特·斯科特那天早上和我在一起。

[hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [əb'zɜːrvd] , " [ðen] , ['neɪθn] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] ['vɪzɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['gretɪst]

His	**lordship**	**observed**	**,**	**"**	**Then**	**,**	**Nathan**	**,**	**you**	**have**	**been**	**visited**	**by**	**the**	**greatest**
他的	领主	观察到	,	"	然后	,	内森	,	你	有	到过	到访	经过	这	最

[mæn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [eɪdʒ] ,

man	**of**	**the**	**age**	**,**
男人	的	这	年龄	,

大人说道："那么，内森，你已经见到了那个时代最伟大的人。"

[ænd; ənd] , " [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] , " [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [riːd] ['weɪvɝli] .

and	**,**	**"**	**continued**	**his**	**lordship**	**,**	**"**	**I**	**suppose**	**you**	**have**	**read**	**Waverley**	**.**
和	,	"	持续	他的	领主	,	"	我	认为	你	有	读	韦弗利	.

"而且，"大人继续说道，"我想您一定读过《威弗利》吧。"

" [aɪ] [rɪ'plaɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['negətɪv] .

"	**I**	**replied**	**in**	**the**	**negative**	**.**
"	我	回复	在	这	消极的	.

我回答说没有。

" [ðen] , " [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] , " [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə] [kʌm] , [let] [ˌem 'iː]

"	**Then**	**,**	**"**	**returned**	**his**	**lordship**	**,**	**"**	**you**	**have**	**a**	**pleasure**	**to**	**come**	**,**	**let**	**me**
"	然后	,	"	返回	他的	领主	,	"	你	有	一个	乐趣	到	来	,	让	我

[ˌrekə'mend] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] ;

recommend	**it**	**to**	**you**	**;**
推荐	它	到	你	;

"那么，"大人回答说，"您来得愉快，让我向您推荐一下；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dɪ'saɪdɪdlɪ] [ðə; ði] [best] ['nɑːv(ə)l] [aɪ] ['evər] [riːd] ;

it	**is**	**decidedly**	**the**	**best**	**novel**	**I**	**ever**	**read**	**;**
它	是	绝对地	这	最好的	小说	我	曾经	读	;

这绝对是我读过的最好的小说；

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ə'wer] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ] ['wɔːltər] [skɔt] .

you	**are**	**of**	**course**	**aware**	**that**	**it**	**was**	**written**	**by**	**Walter**	**Scott**	**.**
你	是	的	课程	意识到的	那	它	曾是	书面	经过	沃尔特	斯科特	.

您当然知道这本书是沃尔特·斯科特写的。

" [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][æt; ət] [ðɪs] ['pɪriəd] ['skersli] [bɪn] ['ruːmərd] [ðæt] [sʌtʃ] [wʌz; wəz]['æktʃuəli][ðə; ði]
" It had at this period scarcely been rumoured that such was actually the
" 它 有 在 这 时期 几乎 到过 传闻 那 这样的 曾是 实际上 这
[keɪs] ,
case ,
案件 ,

“当时几乎没有人传出过这样的消息。”

[bʌt; bət] [lɔːrd] ['baɪrən][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['pɑːzətɪv] [ɪn][aɪ'dɛntəˌfaɪɪŋ][ðə; ði] ['ɔːθər]
but Lord Byron was more than usually positive in identifying the author
但 主 拜伦 曾是 更多的 比 通常 积极的 在 识别 这 作者
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] .
with his writings .
和 他的 著作 .

但拜伦勋爵对作者与其作品之间的联系持异常肯定的态度。

[ɪn] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][muə; mɔː] , [æz; əz][ə; eɪ]['poʊət] , [lɔːrd] ['baɪrən] [ək'nɑːlɪdʒd] [hɪz; ɪz] ['paʊɚz] ,
In speaking of Moore , as a poet , Lord Byron acknowledged his powers ,
在 请讲 的 摩尔 , 作为 一个 诗人 , 主 拜伦 已确认 他的 权力 ,

谈到摩尔的诗歌才华时，拜伦勋爵承认了他的能力。

[ænd; ənd] [spoʊk] ['haɪli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] ['dʒen(ə)rəli] .
and spoke highly of his effusions generally .
和 辐 高度 的 他的 渗出液 一般来说 .

并对他整体的体液分泌给予了高度评价。

" [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['meləˌdiz] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] , " [wɪl] [ˌaʊt'lɪv] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [prə'dʌkʃənz] ,
" The Irish Melodies , " said his lordship , " will outlive all his other productions ,
" 这 爱尔兰 旋律 , " 说 他的 领主 , " 将要 活得更久 全部 他的 其他 作品 ,

“《爱尔兰旋律》，”勋爵说，“将比他所有其他作品都更经久不衰。”

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [heild] [baɪ][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['neɪʃ(ə)n][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]['mjuːzɪk][ænd; ənd]['poʊətri]
and will be hailed by the Irish nation as long as music and poetry
和 将要 是 赞誉 经过 这 爱尔兰 国家 作为 长的 作为 音乐 和 诗
[ɪg'zɪst][ɪn] [ðæt] ['kʌntri] .
exist in that country .
存在 在 那 国家 .

只要爱尔兰还有音乐和诗歌，爱尔兰人民就会一直赞扬他。

" ['meni] [koʊ'ɪnsɪdəns] [ɪn][laɪf] [meɪ] [siːm] [tuː; tə]['bɔːrdər][ɑːn][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɪg'zɪstɪŋ]
" Many coincidences in life may seem to border on superstition , without any existing
" 许多 巧合 在 生活 可能 似乎 到 边界 在 迷信 , 没有 任何 现存的
[riˈæləti] ;
reality ;
现实 ;

生活中许多巧合似乎近乎迷信，没有任何现实依据；

[ænd; ənd] , [ɔːl'ðoʊ] ['nevər] ['pɜːrsənəli] ['tækst][wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɪn][ʌv; əv][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] ,
and , although never personally taxed with the sin of superstition ,
和 , 虽然 绝不 亲自 已征税 和 这 罪 的 迷信 ,

而且，虽然他本人从未因迷信之罪而被追究责任，

[jet] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['sɜːrkəmstæns] [brɪŋz] ['strɔːŋli] [tuː; tə][maɪ] [rɪ'membrəns] [wʌt] [pæst] ['relətɪv]
yet the following circumstance brings strongly to my remembrance what passed relative
然而 这 下列的 环境 带来 强烈 到 我的 纪念 什么 通过了 相对的
[tuː; tə][maɪ] [frend] [ænd; ənd]['peɪtrən] .
to my friend and patron .
到 我的 朋友 和 赞助人 .

然而，接下来的情况让我强烈地回忆起我的朋友和赞助人去世的事情。

[aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][lɔːrd]['baɪrən] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪn] [ˌpɪkə'dɪli] ,
I was with Lord Byron , at his house in Piccadilly ,
我 曾是 和 主 拜伦 , 在 他的 房子 在 皮卡迪利 ,

我当时和拜伦勋爵在他位于皮卡迪利大街的家中。

[ðə; ði][best][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [læst] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][left] ['lʌndən] , [tuː; tə][kwɪt] ['ɪŋglənd] ;
the best part of the three last days before he left London , to quit England ;
这 最好的 部分 的 这 三 最后的 天 前 他 左边 伦敦 , 到 辞职 英格兰 ;

离开伦敦、离开英国前的最后三天里，他度过了最美好的时光；

[aɪ] [ɪk'sprest] [maɪ] [rɪ'gret] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] ,
I expressed my regret at his departure ,
我 表达 我的 后悔 在 他的 离开 ,

我对他离开表示遗憾。

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [hɪz; ɪz][ɪn'tenʃ(ə)n][nɑːt][tuː; tə][rɪ'tɜːrn] (['lɪt(ə)l]
and desired to know if it was really his intention not to return (little
和 想要的 到 知道 如果 它 曾是 真的 他的 意图 不是 到 返回 (小的
[æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [wʌt] [ɪ'ventʃuəli] [tʊk] [pleɪs] ;)
anticipating what eventually took place ;)
预期 什么 最终 采取 地方 ;)

他很想知道他是否真的打算不再回来（当时他丝毫没有预料到最终发生的事情）。

[hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːgər] [lʊk] [ʌv; əv]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ,
he fixed his eyes upon me with an eager look of inquiry ,
他 固定的 他的 眼睛 之上 我 和 一个 渴望的 看 的 询问 ,
[iks'kleimɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
exclaiming at the same time ,
惊呼 在 这 相同的 时间 ,

他用急切的探寻目光盯着我，同时惊呼道：

" [gʊd] [gɑːd] !
" Good God !
" 好的 上帝 !

我的天哪！

[aɪ]['nevər][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn]['eksaɪl] — [waɪ] [duː][juː; jʊ][æsk] [ðæt]
I never had it in contemplation to remain in exile — why do you ask that
我 绝不 有 它 在 沉思 到 保持 在 流亡 — 为什么 做 你 问 那
['kwestʃən] ?
question ?
问题 ?

我从未想过要继续流亡——你为什么会问这个问题?

" [aɪ]['steɪtɪd] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][rɪ'pɔːrt][hæd; həd] [bɪn] ['ruːmərd] .
" I stated that such a report had been rumoured .
" 我 声明 那 这样的 一个 报告 有 到过 传闻 .

“我曾说过，有这样的报道流传在案。”

" [aɪ]['sɜːrt(ə)nli][ɪn'tend] [rɪ'tɜːrnɪŋ] , " [kən'tɪnjuːd][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] ,
" I certainly intend returning , " continued his lordship ,
" 我 当然 打算 返回 , " 持续 他的 领主 ,

“我当然打算回来，”大人继续说道。

" [ən'les] [ðə; ði][grɪm]['taɪrənt][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['pleɪɪŋ] [hɪz; ɪz][præŋks][ɑːn][ˌem 'iː] .
" unless the grim tyrant should be playing his pranks on me .
" 除非 这 严峻 暴君 应该 是 玩耍 他的 恶作剧 在 我 .

除非那个冷酷的暴君要捉弄我。

" [hiː; hi] [əˈpɪrd] [ˈveri] [ˈæŋkʃəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈvɔɪɪdʒ] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ruːm] [ɪn]
" He appeared very anxious for the voyage , and walked about the room in
" 他 出现 非常 焦虑的 为了 这 航程 , 和 步行 关于 这 房间 在
[greɪt] [ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n] ,
great agitation ,
伟大的 搅动 ,

"他似乎对这次航行非常焦虑，在房间里焦躁不安地来回踱步。"

[ˈweɪtɪŋ] [ðə; ði][rɪˈtɜːrn][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmesɪndʒər] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [rɪˈspektɪŋ] [sʌm; səm] [dɪˈleɪ]
waiting the return of a messenger who had been sent respecting some delay
等待 这 返回 的 一个 信使 WHO 有 到过 发送 尊重 一些 延迟
[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] ;
which was likely to take place ;
哪个 曾是 可能 到 拿 地方 ;

等待奉命前来报信的信使返回，告知可能发生的延误；

[ðə; ði] [ˈmesɪndʒər] [haʊˈevər] [suːn] [ˈentərd] , [ænd; ənd] [prɪˈzentɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈletər] , [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]
the messenger however soon entered , and presented him a letter , which his
这 信使 然而 很快 进入 , 和 呈现 他 一个 信 , 哪个 他的
[ˈlɔːrdʃɪp] [ˈoʊpənd][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈiːgərnəs] .
lordship opened with great eagerness .
领主 打开 和 伟大的 渴望 .

然而，信使很快进来，并递给他一封信，大人迫不及待地打开了信。

[ɪn] [ˈriːdɪŋ] [ðə; ði] [ˈletər] [hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] , [laɪk][ðə; ði] [ɜːrθ] [iˈljuːmind] [baɪ][ðə; ði][ˌɑːr ˈiː] -
In reading the letter his countenance , like the earth illumined by the re -
在 阅读 这 信 他的 面容 , 喜欢 这 地球 照明 经过 这 关于 -
[əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] ,
appearance of the moon ,
外貌 的 这 月亮 ,

读着信，他的脸色如同月亮重现时照亮大地一般，

[ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [əbˈskjuəd][baɪ][dɑːrk] [klaʊdz] , [ˈbraɪtnd] [ʌp] ,
after having been obscured by dark clouds , brightened up ,
后 拥有 到过 模糊不清 经过 黑暗的 云 , 明亮 向上 ,

原本被乌云遮蔽的天空，现在放晴了。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][kloʊz][hiː; hi] [ɪgˈzʌltɪŋlɪ] [ɪkˈskleɪmd] " [ðɪs] [ɪz][kaɪnd] — [ˈveri] [kaɪnd] — [ˈneɪθn] !
and at the close he exultingly exclaimed " this is kind — very kind — Nathan !
和 在 这 关闭 他 欣喜若狂 惊呼 " 这 是 种类 — 非常 种类 — 内森 !
[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [aɪ][kwɪt] .
to - morrow I quit .
到 - 明天 我 辞职 .

最后，他欣喜若狂地喊道："你真是太好了——太好了——内森！明天我就辞职。"

" [aɪ] [suːn] [ˈæftər] [left] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [ʃʊk] [ˌem ˈiː] [ˈhɑːrtɪli] [baɪ][ðə; ði][hænd] ,
" I soon after left him ; he shook me heartily by the hand ,
" 我 很快 后 左边 他 ; 他 摇晃 我 衷心地 经过 这 手 ,

"我不久后便离开了他；他热情地和我握手，

[ænd; ənd] [left] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ə; eɪ] [ˈfɪfti] [paʊnd] [noʊt] , [ˈseɪɪŋ] ,
and left with his impression a fifty pound note , saying ,
和 左边 和 他的 印象 一个 五十 磅 笔记 , 说 ,

他带着一张五十英镑的钞票离开了，说道：

" [duː][nɑːt][biː; bi] [əˈfendɪd] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][æt; ət] [ðɪs] [moʊd][ʌv; əv] [ɪkˈspresɪŋ] [ðə; ði] [dɪˈlaɪt] [juː; jʊ]
" Do not be offended with me at this mode of expressing the delight you
" 做 不是 是 被冒犯了 和 我 在 这 模式 的 表达 这 喜 你
[hæv; həv] [əˈfɔːd] [ˌem ˈiː] — [ʌnˈtɪl][wiː; wi] [miːt] [əˈgen] ,
have afforded me — until we meet again ,
有 提供 我 — 直到 我们 见面 再次 ,

"请不要因为我用这种方式表达我对你的喜悦之情而感到冒犯——直到我们再次相遇。"

[ˌfer'wel] ! — [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][fər'get][maɪ]['prɑːmɪs] .

farewell	**!**	**—**	**I**	**shall**	**not**	**forget**	**my**	**promise**	**.**
告别	!	—	我	将	不是	忘记	我的	承诺	.

再见！——我不会忘记我的承诺。

" [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [hɪr] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][sʌm; səm] ['prɑːmɪst] [vəːsiz] .

"	**His**	**lordship**	**here**	**alluded**	**to**	**some**	**promised**	**verses**	**.**
"	他的	领主	这里	暗示	到	一些	承诺	诗句	.

“他在这里提到了一些承诺过的诗句。”

['hævɪŋ] [left][ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi] [kɔːld] [ˌem 'iː] [bæk] ,

Having	**left**	**the**	**room**	**he**	**called**	**me**	**back**	**,**
拥有	左边	这	房间	他	称为	我	后退	,

他离开房间后又叫住了我。

[ænd; ənd] [rɪ'vɜːtɪŋ] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][maɪ][fɜːrst][ə'luːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ruːmər] [ə'baʊt][hɪz; ɪz][nɑːt]

and	**reverting**	**once**	**more**	**to**	**my**	**first**	**allusion**	**of**	**the**	**rumour**	**about**	**his**	**not**
和	恢复	一次	更多的	到	我的	第一的	典故	的	这	谣言	关于	他的	不是

[rɪ'tɜːrnɪŋ] ,

returning	**,**
返回	,

然后，我再次回到我最初提到的关于他不会回来的传言，

['læfɪŋli] [sed] , " [rɪ'membər] , ['neɪθn] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]['sɜːrt(ə)nli] [siː] [ˌem 'iː] [ə'gen] [ɪn]['bɑːdi][ɔːr][ɪn]

laughingly	**said**	**,**	**"**	**Remember**	**,**	**Nathan**	**,**	**you**	**shall**	**certainly**	**see**	**me**	**again**	**in**	**body**	**or**	**in**
笑着	说	,	"	记住	,	内森	,	你	将	当然	看	我	再次	在	身体	或者	在

['spɪrɪt] .

spirit	**.**
精神	.

他笑着说：“记住，内森，你一定会再次见到我，无论是以肉身还是灵魂的形式。”

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sevrəl] ['ʌðər] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌænɪk'doʊtɪkəl] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv][lɔːrd]['baɪrən] ,

"	**There**	**are**	**several**	**other**	**interesting**	**anecdotical**	**Recollections**	**of**	**Lord**	**Byron**	**,**
"	那里	是	一些	其他	有趣的	轶事	回忆	的	主	拜伦	,

“还有一些关于拜伦勋爵的有趣轶事回忆录，

[ɪ'speʃəli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'nekʃən] [wɪð; wɪθ]['drjəri] [leɪn] ['θiːətər] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] ,

especially	**of**	**his**	**connexion**	**with**	**Drury**	**Lane**	**Theatre**	**,**	**and**	**above**	**all**	**,**
尤其	的	他的	连接	和	德鲁里	车道	剧院	,	和	多于	全部	,

尤其是他与德鲁里巷剧院的联系，以及最重要的是，

[ə; eɪ] [nuː] [laɪt] [ɪz] [θroʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] [ə'fer] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . - .

a	**new**	**light**	**is**	**thrown**	**on**	**his**	**Lordship's**	**affair**	**with**	**Mrs**	**.**	**Mardyn**	**.**
一个	新的	光	是	抛掷	在	他的	领主的	事务	和	太太	.	-	.

这位勋爵与玛丁夫人之间的婚外情有了新的进展。

[ə'pendɪd] [ɑːr; ər]['laɪkwaɪz] [sʌm; səm] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [treɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['leɪdi] ['kærəlɪn] [læm] ,

Appended	**are**	**likewise**	**some**	**characteristic**	**traits**	**of**	**the**	**late**	**Lady**	**Caroline**	**Lamb**	**,**
附加	是	同样地	一些	特征	特征	的	这	晚的	女士	卡罗琳	羊肉	,

此外，还附上了已故卡罗琳·兰姆夫人的一些特征。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['pliːzɪŋ] ['spesɪmənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [leɪdiːʃɪps] [poʊ'etɪkl]['tælənt] .

with	**some**	**pleasing**	**specimens**	**of**	**her**	**Ladyship's**	**poetical**	**talent**	**.**
和	一些	令人愉悦	标本	的	她	夫人的	诗意的	天赋	.

其中不乏展现夫人诗歌才华的佳作。

[ˌɔːltə'geðər] , ['mɪstər] . ['neɪθənz] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [bʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði]['siːz(ə)n] ;

Altogether	**,**	**Mr**	**.**	**Nathan's**	**is**	**just**	**the**	**book**	**for**	**the**	**season**	**;**
共	,	先生	.	内森的	是	只是	这	书	为了	这	季节	;

总而言之，内森先生的书正是这个季节的佳作；

[ænd; ənd][wi:; wi][hæv; həv] ['pensld] [ə; eɪ][fju:][ʌv; əv][ɪts] ['plezəntri:z] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r][nekst]['nʌmbər] .

and	we	have	penciled	a	few	of	its	pleasantries	for	our	next	number	.
和	我们	有	铅笔画	一个	很少	的	它是	客套话	为了	我们的	下一个	数字	.

我们已经为下一首歌拟定了一些相关的趣闻轶事。

[ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['neɪvi] .

THE	RUSSIAN	NAVY	.
这	俄语	海军	.

俄罗斯海军。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['straɪkɪŋ][ænd; ənd][dʒaɪ'gæntɪk] ['bɪldɪŋz] [ɪn][ˌes 'ti:] . ['pi:təzbə:g] [ɪz][ðə; ði]

One	of	the	most	striking	and	gigantic	buildings	in	St	.	Petersburg	is	the
一	的	这	最多	引人注目	和	巨大	建筑物	在	英石	.	圣彼得堡	是	这

['ædmərəlti] .

Admiralty	.
海军部	.

圣彼得堡最引人注目、规模最大的建筑之一是海军部大楼。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][frʌnt][ɑ:n][ðə; ði][lænd][saɪd][ɪz] [kən'sɪdərəbli] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] - [θɜ:rd][ʌv; əv]

The	principal	front	on	the	land	side	is	considerably	more	than	one	-	third	of
这	主要的	正面	在	这	土地	边	是	相当	更多的	比	一	-	第三	的

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [maɪl][ɪn][leŋkθ; leŋθ] ,

an	English	mile	in	length	,
一个	英语	英里	在	长度	,

陆侧主战线长度远远超过三分之一英里。

[ænd; ənd][ɪts] [wɪŋz] , [ɪn] [depθ] , [ɪk'stend][sɪks]['hʌndrəd][ænd; ənd]['sev(ə)nti] [tu:] [fi:t] ,

and	its	wings	,	in	depth	,	extend	six	hundred	and	seventy	two	feet	,
和	它是	翅膀	,	在	深度	,	延长	六	百	和	七十	二	脚	,

它的翼展深度达六百七十二英尺。

[daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ni:və; ni'vɑ:] , [ðɪs] ['noʊb(ə)l]['rɪvər] ['fɔ:miŋ] [ðə; ði] [fɔ:rθ] [saɪd]

down	to	the	edge	of	the	Neva	,	this	noble	river	forming	the	fourth	side
向下	到	这	边缘	的	这	涅瓦河	,	这	高贵	河	成型	这	第四	边

[ʌv; əv][ðə; ði]['kwɑ:dræŋgl] .

of	the	quadrangle	.
的	这	四边形	.

一直延伸到涅瓦河畔，这条雄伟的河流构成了四边形的第四条边。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [θri:] [saɪdz] ([ðə; ði]['ni:və; ni'vɑ:][ænd; ənd] [tu:] [wɪŋz]) [ɑ:r; ər]['reɪndʒɪz][ʌv; əv]['pærəlel]

Within	the	three	sides	(	the	Neva	and	two	wings	)	are	ranges	of	parallel
之内	这	三	侧面	(	这	涅瓦河	和	二	翅膀	)	是	范围	的	平行线

['bɪldɪŋz] ,

buildings	,
建筑物	,

在三面（涅瓦河畔和两侧翼楼）内，分布着一排排平行的建筑。

[wɪtʃ] [fɔ:rm][ðə; ði] ['mægəzinz] , [ɑ:r'tɪfɪsərz] - [ʃɑ:ps] , [mæst][ænd; ənd][boʊt] ['haʊzɪz] , ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] , &

which	form	the	magazines	,	artificers	'	shops	,	mast	and	boat	houses	,	offices	,	&
哪个	形式	这	杂志	,	工匠	-	商店	,	桅杆	和	船	房屋	,	办公室	,	&

[si:] . ;

c	.	;
c	.	;

其中包括杂志社、工匠作坊、桅杆和船坞、办公室等；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['eriə] [wɪ'ðɪn] [ði:z] [ɑ:r; ər] [fɔ:r] [slɪps][fɔ:r; fər] ['bɪldɪŋ] [ðə; ði]['lɑ:rdʒɪst] ,

and	in	the	area	within	these	are	four	slips	for	building	the	largest	,
和	在	这	区域	之内	这些	是	四	滑倒	为了	建筑	这	最大	,

在这些区域内有四个船坞，用于建造最大的.....

[ænd; ənd] [tuː] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['smɔːlər] [klæs] [ʌv; əv] [ʃɪps] [ʌv; əv][wɔːr] .

and	**two**	**for**	**a**	**smaller**	**class**	**of**	**ships**	**of**	**war**	**.**
和	二	为了	一个	较小的	班级	的	船舶	的	战争	.

还有两艘用于较小级别的战舰。

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['aʊtər][reɪndʒ][ʌv; əv] ['bɪldɪŋz] [kən'sɪsts][ʌv; əv][grænd]['swiːts][ʌv; əv]

The	**whole**	**of**	**the**	**outer**	**range**	**of**	**buildings**	**consists**	**of**	**grand**	**suites**	**of**
这	所有的	的	这	外	范围	的	建筑物	由	的	盛大	套房	的

[ruːmz; rʊmz] ,

rooms	**,**
房间	,

外围所有建筑都由豪华套房组成，

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪfli] ['ɔːnəmentid] ['gæləriz] ,

and	**long**	**and**	**beautifully**	**ornamented**	**galleries**	**,**
和	长的	和	非常漂亮	装饰	画廊	,

还有长长的、装饰精美的走廊，

[fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [kə'lektɪd] [ɪn] ['evri] [pɑːrt][ʌv; əv]

filled	**with**	**the**	**natural**	**history**	**and**	**curiosities**	**collected**	**in**	**every**	**part**	**of**
已填	和	这	自然的	历史	和	奇闻异事	集	在	每一个	部分	的

[ðə; ði][gloʊb] ,

the	**globe**	**,**
这	地球	,

书中充满了从世界各地收集来的自然历史文物和奇珍异宝，

[ænd; ənd] [brɔːt] [baɪ][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['nævəˌgeɪtɝz] [wɪtʃ] ['rʌʃə] , [ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] , [hæz; həz][sent]

and	**brought**	**by**	**the**	**different**	**navigators**	**which**	**Russia**	**,**	**of**	**late**	**years**	**,**	**has**	**sent**
和	带来	经过	这	不同的	导航员	哪个	俄罗斯	,	的	晚的	年	,	有	发送

[fɔːrθ] [ɑːn] [dɪ'skʌvəri] .

forth	**on**	**discovery**	**.**
前进	在	发现	.

并由俄罗斯近年来派出的不同航海家带来。

[ɪn][wʌn] [ruːm] [ɑːr; ər] [ə'sembld] [ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['nɔːtɪk(ə)l][ænd; ənd][ˌmæθə'mætɪk(ə)l] ['ɪnstrʊmənts]

In	**one**	**room**	**are**	**assembled**	**all**	**the**	**different**	**nautical**	**and**	**mathematical**	**instruments**
在	一	房间	是	组装	全部	这	不同的	航海	和	数学	仪器

;

;
;

一个房间里集中摆放着各种不同的航海和数学仪器；

[ɪn] [ə'nʌðər] [ɔːl][ðə; ði] ['mɒdlz] [ʌv; əv] [ʃɪps] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] [neiʃəns][ænd; ənd] ['dɪfrənt] ['ɪrəz] ;

in	**another**	**all**	**the**	**models**	**of**	**ships**	**of**	**different**	**nations**	**and**	**different**	**eras**	**;**
在	其他	全部	这	模型	的	船舶	的	不同的	国家	和	不同的	时代	;

在另一个地方，展示了不同国家、不同时代的各种舰船模型；

[ɪn] [ə'nʌðər] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['laɪbreri] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] ['evri] [brəntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'riːn] ['sɜːrvɪs] .

in	**another**	**a**	**complete**	**library**	**connected**	**with**	**every**	**branch**	**of**	**the**	**marine**	**service**	**.**
在	其他	一个	完全的	图书馆	连接	和	每一个	分支	的	这	海洋	服务	.

— ['grænvɪlz] ['trævlz] .

—	**Granville's**	**Travels**	**.**
—	格兰维尔的	旅行	.

另一处则是一个与海事部门各个分支机构都有联系的完整图书馆。——格兰维尔游记

['fʊtnoʊt] [wʌn] : ([rɪ'tɜːrn])

Footnote	**1**	**:**	**(**	**return**	**)**
脚注	1	:	(	返回	)

脚注 1：（返回）

[ðə; ði][wɜːrd] - , [prəˈnaʊnst] [ˈveɪm] , [ɪz][ʌv; əv][ʌnˈsɜːrt(ə)n] [ˌderɪˈveɪʃn] ,

The	word	Wehme	,	pronounced	Vehme	,	is	of	uncertain	derivation	,
这	单词	-	,	发音	车辆	,	是	的	不确定	推导	,

Wehme一词（发音为Vehme）的词源尚不确定。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ˈɔːlweɪz] [juːst] [tuː; tə] [ˈɪntɪmət] [ðɪs] [ɪnˌkwɪzəˈtɔːriəl][ænd; ənd][ˈsiːkrət] [kɔːrt] .

but	was	always	used	to	intimate	this	inquisitorial	and	secret	Court	.
但	曾是	总是	用过的	到	亲密的	这	审讯式	和	秘密	法庭	.

但它一直被用来暗示这个审讯式的秘密法庭。

[ðə; ði] [ˈmembər] [wɜːr; wər] [tɜːm] - , [ɔːr] [ɪˈnɪʃɪeɪtɪd] , [ˈænsər] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmɑːdərn]

The	members	were	termed	Wissenden	,	or	Initiated	,	answering	to	the	modern
这	成员	是	称为	-	,	或者	启动	,	回答	到	这	现代的

[freɪz] [ʌv; əv][ɪˌluːməˈnɑːtiː] .

phrase	of	Illuminati	.
短语	的	光明会	.

这些成员被称为“Wissenden”，或“入会者”，与现代的“光明会”一词相对应。

[ˈfʊtnoʊt] [ˌtuːˈtuː] : ([rɪˈtɜːrn])

Footnote	2	:	(	return	)
脚注	2	:	(	返回	)

脚注 2：（返回）

[baːrən] - [ˈhaʊtɜˑ] , — [biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɛrz] [haɪd] , — [ə; eɪ] [ˈnɪkneɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈdʒɜːrmən]

Baaren	-	hauter	,	—	be	of	the	Bear's	hide	,	—	a	nickname	for	a	German
巴伦	-	豪特	,	—	是	的	这	熊的	隐藏	,	—	一个	昵称	为了	一个	德语

[ˈpraɪvət] [ˈsoʊldʒər] .

private	soldier	.
私人的	士兵	.

Baaren-hauter，意为“熊皮”，是德国士兵的绰号。

[ˈprɪntɪd] [ænd; ənd] [ˈpʌblɪʃt] [baɪ][dʒeɪ] . - , - , [strænd] , ([nɪr] [ˈsʌməsit, -set] [haʊs] ,)

Printed	and	Published	by	J	.	LIMBIRD	,	143	,	Strand	,	(	near	Somerset	House	,	)
打印	和	已发布	经过	J	.	-	,	-	,	斯特兰德	,	(	靠近	萨默塞特郡	房子	,	)

[ˈlʌndən] ;

London	;
伦敦	;

由 J. LIMBIRD 印刷出版，地址：伦敦斯特兰德大街 143 号（靠近萨默塞特府）；

[soʊld][baɪ] [ˈɜːrnɪst] [ˈflaɪʃɜˑ] , - , [nuː] [ˈmɑːrkɪt] , [ˈlaipsik] ; [ænd; ənd][baɪ][ɔːl] [ˈnjuːzmæn] [ænd; ənd]

sold	by	ERNEST	FLEISCHER	,	626	,	New	Market	,	Leipsic	;	and	by	all	Newsmen	and
卖	经过	欧内斯特	弗莱舍	,	-	,	新的	市场	,	莱比锡	;	和	经过	全部	新闻记者	和

[ˈbʊkselər] .

Booksellers	.
书店	.

由 ERNEST FLEISCHER（地址：626, New Market, Leipsic）出售；以及由所有报刊亭和书店出售。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神